



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

THÈSE

en vue de l'obtention du doctorat de l'Université Toulouse Jean Jaurès
École doctorale Allph@ – Italien

en cotutelle internationale avec l'Università degli Studi di Padova
Dottorato in scienze linguistiche, filologiche e letterarie

Titre : « Liaisons vénales et amours extra-conjugales à Venise au
XVI^e siècle. Réalités sociales et représentations littéraires »

Second volume : Annexes

Présentée et soutenue par

Fabien Coletti

à Toulouse, le 2 décembre 2016

Unité de recherche : Il Laboratorio (EA4590)

Directeurs de thèse : Jean-Luc Nardone et Ivano Paccagnella

Jury :

Davide Canfora, Professore ordinario, Università degli Studi di Bari (rapporteur)

Bernard Doumerc, Professeur, Université Toulouse Jean Jaurès

Frédérique Dubard de Gaillarbois, Professeur, Université Paris IV Sorbonne (rapporteur)

Chiara Lastraioli, Professeur, Université François Rabelais de Tours (présidente)

Jean-Luc Nardone, Professeur, Université Toulouse Jean Jaurès

Ivano Paccagnella, Professore ordinario, Università degli Studi di Padova

Sommaire

Annexe A – Bibliographie.....	4
Corpus Littéraire.....	5
Sources d’Archives.....	10
Œuvres hors corpus et sources publiées.....	14
Critique littéraire.....	22
Historiographie.....	40
Sites et banques de données en ligne	55
Annexe B – Transcription des textes inédits ou rares.....	56
1 – Les <i>mattinate</i> de la <i>Caravana</i>	57
2 – <i>La vita rotta di Giacomina</i>	71
3 – Marco Bandarini, <i>Stanze in lode delle cortigiane di Vinegia</i>	103
Alla signoria Lucrezia iuberta Marco Bandarin servitore.....	103
Capitolo dove il poeta se insonia chiavar una sua amica cortigiana	105
<i>Stanze in lode delle cortigiane di Vinegia</i>	109
4 – Extraits du manuscrit Venier / Corner.....	118
5 – Textes satyriques et judiciaires sur Livia Azzalina.....	126
Dédicace du <i>Catalogo</i>	127
Maffio Venier, <i>Togo la penna in man, Livia Verzotta</i>	128
<i>Stanze a Livia Verzotta</i>	136
<i>Capitolo a Livia Verzotta</i>	152
<i>Capitolo all’istessa</i>	156
Procès de l’Inquisition à Livia Azzalina.....	165
6 – Gabriele Salvago : un cas littéraire du XVI ^e siècle.....	170

<i>Sonetti milanesi</i> [I-X]	171
Lettre de “V. M.” à Giacomo Contarini.....	183
<i>Agli amici del passatempo civile</i>	186
<i>Al candido lettore</i>	187
<i>Canzoniere</i> [I-XXXIII]	192
Bernardo Navagero, <i>Detti e Fatti di Gabriele Selvago</i>	225
Incipits des sonnets du Pseudo-Selvago.....	238
7 – Le procès de la courtisane Giulia.....	240
Annexe C – Index général	260

Abbréviations des notes aux textes

Cortelazzo : CORTELAZZO Manlio, *Dizionario veneziano della lingua e della cultura popolare nel XVI secolo*, La Linea Editrice, Padova, 2007.

GDLI : BATTAGLIA Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961.

Paccagnella : PACCAGNELLA Ivano, *Vocabolario del pavano (XIV-XVI secolo)*, Padova, Esedra, 2012.

VLL : CASTIGLIONI Luigi, SCEVOLA Mariotti, *IL. Vocabolario della lingua latina*, Torino, Loescher, 2011.

ANNEXE A – BIBLIOGRAPHIE

Corpus littéraire¹

Afin de faciliter la consultation de la bibliographie, nous avons fait précéder les titres anciens du nom de l'auteur, même quand celui-ci est répété à l'intérieur du titre long.

Œuvres inédites

ANONYME, *Stanze a Livia Verzotta*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 173 (=6282), f. 140v-147r.

ANONYME, *Sonetto alle Cortegiane*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 173 (=6282), f. 267v.

ANONYME, *Capitolo all'istessa [Livia Verzotta]*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 173 (=6282), f. 350v-351v/361v-362v.

ANONYME, *La vita rotta di Giacomina*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 453, f. 114-132.

ANONYME (mais probablement VENIER Maffio) *Stanze a Livia Verzotta*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 273 (=6646).

ANONYME, *Capitolo a Livia Verzotta (Signora che no me volè più avrir)*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 273 (=6646), f. 349v-350v.

NAVAGERO Bernardo, *Detti e Fatti di Gabbriello Salvago Cavaliere, Gentiluomo Genovese sotto Pio IV, quando fu introdotto in Palazzo*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. XI 76 (=6732) ; Biblioteca Ambrosiana di Milano, registre S 84 sup., f. 189-195 ; Biblioteca Ambrosiana di Milano, registre R 95 sup.

PSEUDO-SALVAGO, *Al candido lettore*, Biblioteca Ambrosiana di Milano, registre S 84 sup., f. 182-185.

PSEUDO-SALVAGO, [*Sonetti milanesi*], Biblioteca Ambrosiana di Milano, registre S 84 sup., f. 172-177.

PSEUDO-SALVAGO, [*Canzoniere*], Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 273 (=6646), f. 1r-27v.

SALVAGO Gabriele, *Lettere famigliari*, Biblioteca Ambrosiana di Milano, registre A 51 inf.

¹ Ce Corpus contient également les œuvres antérieures à notre période, comme les recueils de nouvelles médiévaux, que nous avons utilisées afin de retracer l'origine des motifs étudiés.

SALVAGO Gabriele, *Lettere*, Biblioteca Ambrosiana di Milano, registre S 84 sup., f. 94-171.

SALVAGO Gabriele, *Estratti di lettere*, Biblioteca Ambrosiana di Milano, registre S 84 sup., f. 196-205.

VENIER Domenico, CORNER Beneto, *Italian sonnets and poems*, British Library, Additional Manuscripts, 12.197

Œuvres publiées au XVI^e siècle

ANONYME, *Frottola che narra il costume delle meretrici*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 173 (=6282), f. 122r.

BANDARINI Marco, *Stanze in lode delle più honorate cortigiane di Venegia* [Sans lieu, éditeur ni date].

CALAFAO Nico, *Le berte, le truffe, i arlassi e le magnarie che usa le puttane a i so bertonì, recitae da Nico Calafao de l'Arsenale*, in *Delle rime piacevoli de diversi autori, nuovamente accolte da M. Modesto Pino e intitolate La Caravana*, Venezia, 1576.

CAMPANI Niccolò, *Lamento di quel tribulato di Strascino Campana Senese sopra il male incognito, il quale tratta della patientia & impatientia*, Venezia, sans date ni éditeur.

CARAVIA Alessandro, *Naspo Bizaro*, in Venetia, appresso Domenico Nicolini, a spese di M. Alessandro Caravia, 1565.

DOLCE Lodovico, *COMEDIE / DI M. LODOVICO / DOLCE. CIOÈ / Il Ragazzo. Il Capitano. / Il Marito. La Fabritia. / Il Ruffiano. / CON PRIVILEGIO. / IN VINEGIA APPRESSO GABRIEL / GIOLITO DE' FERRARI. / MDLX.*

GIUSTINIAN Leonardo, *Il fiore delle elegantissime cancionete dil nobile messere Leonardo Iustiniano*, Venezia, Antonio de Stra, 1482.

GIUSTINIAN Leonardo, *Queste sono le canzonette et strambotti damore composte per el magnifico miser Leonardo Justiniano di Venetia*, Venetia, Marchion Sessa, 1506 [réed. Milano, Gotardo da Ponte, 1517, *Queste sono le canzonette et strambotti damore composto per el magnifico miser Leonardo Justiniano di Venetia* ; Venetia, Zorzi di Rusconi, 1518 : *Queste sono le canzonette et strambotti amorosi. Composte per el magnifico miser Leonardo Iustiniano da Venetia. Stampate novamente*].

GIUSTINIAN Leonardo, *Questi sonetti scrissse de so mano in proposito di ciascun amatore il noobil miser Leonardo Justiniano*, Palerme, Ioan Antonio da Pavia, avant 1515 [autre édition, sans lieu ni éditeur, 15..].

GIUSTINIAN Leonardo, *Questi strambotti scrissse da sua mano in preposito di ciascaduno amatore il nobile misser Leonardo Justiniano*, 1510 ? [autres éditions, sans lieu ni éditeur, 15.. ; sans lieu ni éditeur, après 1527 ; sans lieu ni éditeur, après 1530].

MASSINONI Giovanni Antonio, *IL / FLAGELLO / DELLE / Meretrici, / ET LANOBILTÀ / DONNESCA NE FIGLIUOLI / DEL SIGNOR GIO. ANTONIO / Massinoni Dottor di Leggi. / Nuovamente posta in luce da Giacomo Massinoni. / Con Licentia, de' Superiori, & Priuilegio. / [marque] / IN VENETIA, M.D.XCIX. / Appresso Giacomo Antonio Somascho.*

PINO Modesto, *Delle rime piasevoli di diversi autori nuovamente raccolte da M. Modesto Pino e intitolate la Caravana parte prima*, Venezia, Sigismondo Bordogna, 1573.

VERSI / Alla Venitiana, / Zoè / Canzon, Satire, Lettere Amoroze, / Matinae, Canzonete in aieri / moderni, & altre cose / belle. / *Opera del Signor / anzolo inzegneri, / Et d'altri bellissimi spiriti.* // IN VICENZA, / Per il Brescia. 1613. / *Con licenza de' Superiori.*

Œuvres dotées d'éditions contemporaines

ANDREA (Maestro), *Lamento d'una cortigiana ferrarese quale per avere il mal francese si condusse andare in carretta*, in AQUILECCHIA Giovanni, *Schede di italianistica*, Torino, Einaudi, 1976, p. 146-148.

ANONYME, *Catalogo di tutte le principali et più honorate cortigiane*, in BARZAGHI, Antonio, *Donne o cortigiane?*, Verona, Bertani editore, 1980, p. 155-167.

ANONYME, *Comedia di Malpratico*, in PADOAN Giorgio, *Momenti del rinascimento veneto*, Editrice Antenore, Padova, 1978, p. 405-415.

ANONYME, *I sette dolori del mal francese*, in CALMO Andrea, *Le lettere di messer Andrea Calmo*, a cura di Vittorio Rossi, Torino, Ermanno Loescher, 1888, p. 374-383.

ANONYME, *Mattinata*, in Graf Arturo, *Attraverso il Cinquecento*, Torino, Ermanno Loescher, 1888, p. 362-366.

ANONYME, *Pronostico alla villotta sopra le puttane in lingua pavana*, in MILANI Marisa, *Antiche rime venete*, Padova, Esedra editrice, 1997, p. 471-486.

ANONYME, *La Tariffa delle Puttane di Venegia*, xvi^e siècle, texte italien et trad. Littérale, Paris, Isidore Liseux, 1883.

ANONYME, *La Tariffa delle Puttane di Vinegia*, in BARZAGHI Antonio, *Donne o cortigiane?*, Verona, Bertani editore, 1980, p. 168-191.

ANONYME, *Il Vanto e il Lamento della Cortigiana Ferrarese*, in GRAF Arturo, *Attraverso il Cinquecento*, Torino, Ermanno Loescher, 1888, p. 355-361.

ARETINO Pietro, *Teatro. Tomo II. Il Marescalco. Lo Ipocrito. Talanta*, a cura di Giovanna Rabitti, Carmine Boccia, Enrico Garavelli, Salerno Editrice, Roma, 2010.

ARETINO Pietro, *Teatro. Tomo III. Il Filosofo. L'Orazia*, a cura di Alessio Decaria e Federico Della Corte, Roma, Salerno, 2005.

ARETINO Pietro, *Ragionamento. Dialogo*, Introduzione di Nino Borsellino, Commento di Paolo Procaccioli, Milano, Garzanti, 1984.

ARETINO Pietro, *Ragionamento. Dialogo*, Introduzione di Giorgio Barberi Squarotti, Commento di Carla Fono, Milano, BUR, 1988.

ARMENO Cristoforo, *Peregrinaggio di tre giovani figliuoli del re di Serendippo*, a cura di Renzo Bragantini, Roma, Salerno, 2000.

BINDONI Candido, *Dialogo di duoi villani padovani*, in MILANI Marisa, *Antiche rime venete*, Padova, Esedra editrice, 1997, p. 419-452.

CALMO Andrea, *Rodiana – Comedia stupenda e ridicolosissima piena d'argutissimi moti e in varie lingue recitata*, Testo critico, tradotto e annotato da Piermario Vescovo, Editrice Antenore, coll. Biblioteca Veneta, Padova, 1985.

CALMO Andrea, *La piacevole et giocosa comedia di M. Andrea Calmo intitolata il Saltuzza. Non più venuta in luce, cosa bellissima*, Venezia, Alessi, 1551.

CALMO Andrea, *La Spagnolus*, commedia di Andrea Calmo, a cura di Lucia Lazzerini, Bompiani, Milano, 1979.

CAROCCHI Anna, “*Non si odono altri canti*”. *Leonardo Giustinian nella Venezia del Quattrocento. Con l'edizione delle canzonette secondo il ms. Marciano It. IX 486*, Roma, Viella, 2014.

DA RIF Bianca Maria, *La letteratura «alla bulesca»*, Padova, Antenore, 1984.

DAZZI Manlio, *Leonardo Giustinian poeta popolare d'amore*, Bari, Laterza, 1934.

DOLCE Ludovico, *Il marito*, in *Teatro comico del Cinquecento. La tonaca in commedia*, a cura di Termanini Stefano e Trovato Roberto, Torino, UTET, 2005, p. 401-66.

ERIZZO Sebastiano, *Le sei giornate*, a cura di Renzo Bragantini, Roma, Salerno, 1977.

FRANCO Veronica, *Lettere*, Venise, 1580, réed. par Stefano Bianchi, coll. Minima, Roma, Salerno Editrice, 1998.

FRANCO Veronica, *Terze Rime*, Venise, 1575, édition critique par Stefano Bianchi, Milano, Mursia, 1995.

SER GIOVANNI, *Il Pecorone*, a cura di Enzo Esposito, Ravenna, Longo, 1974.

GIANCARLI Gigio Arthemio, *Commedie*, a cura di Lucia Lazzerini, Padova, Antenore, coll. Biblioteca Veneta, 1991.

GIUSTINIAN Leonardo, *Strambotti e ballate*, a cura di Vittorio Locchi, Lanciano, R. Carabba editore, 1915.

NEGRO Marin, *La Pace*, testo critico con traduzione, note e glossario a cura di Sennen Nunziale, Padova, Antenore, 1987.

PARABOSCO Girolamo, BORGOGNI Gherardo, *Diporti*, a cura di Donato Pirovano, Roma, Salerno, 2005.

PICCOLOMINI Enea Silvio, *Historia de duobus amantibus*, in FERRERO Giuseppe G., DOGLIO Maria Luisa, *Novelle del Quattrocento*, UTET, Torino, 1975, p. 857-957.

RUZANTE, *Teatro*, a cura di Ludovico Zorzi, Torino, Einaudi, 1967.

RUZANTE, *La Pastoral. La Prima Oratione. Una Lettera Giocosa*, a cura di Giorgio Padoan, Padova, Editrice Antenore, 1978.

RUZANTE, *I dialoghi. La seconda oratione. Il prologhi alla Moschetta*, testo critico, tradotto ed annotato, a cura di Giorgio Padoan, Padova, Antenore, 1981.

RUZANTE, *Moscheta*, a cura di Luca d'Onghia, Venezia, Marsilio, 2010.

SERCAMBI Giovanni, *Il novelliere*, a cura di Luciano Rossi, Roma, Salerno, 1974.

STRAPAROLA Giovan Francesco, *Le Piacevoli Noti*, a cura di Donato Pirovano, Roma, Salerno, 2000.

VENIER Lorenzo, *Il Trentuno della Zaffetta*, Venise, 1531, réed. Paris, 1883, et par Gino Raya, Libreria Tirelli di F. Guaitolini, Catane, 1529.

VENIER Lorenzo, *La puttana errante*, Milano, UNICOPLI, 2005.

VENIER Maffeo, *Canzoni e sonetti*, a cura di Attilio Carminati, Venezia, Corbo e Fiore Editori, 1993.

VENIER Maffeo, *Poesie diverse*, a cura di Attilio Carminati, Venezia, Corbo e Fiore Editori, 2001.

WIESE B., *Poesie edite e inedite di Leonardo Giustinian*, Bologna, 1883.

ZOPPINO, *Ragionamento dello Zoppino. Fatto frate, e Lodovico, puttaniere, dove contiensi la vita e la genealogia di tutte le Cortigiane di Roma*, attribuito a Francisco Delicado, Milano, Longanesi, 1969.

Sources d'archives

Outils

DA MOSTO Andrea, *L'Archivio di Stato di Venezia - Indice generale, storico, descrittivo ed analitico: Archivi dell'amministrazione centrale della Repubblica Veneziana e archivi notarili*, Biblioteca d'arte editrice, Roma, 1937.

Sources inédites

Archivio del Patriarcato di Venezia, Curia, Sezione Antica, Causarum Matrimoniorum, Vol. 26, Causa D.

Archivio di Stato di Venezia (ASV)²

ASV, *Avogaria di Comun, Contratti di Nozze*, 141 ; 142 ; 148 ; 149 ; 151.

ASV, *Avogaria di Comun, Matrimonii*, 87.

ASV, *Avogaria di Comun, Miscellanee Penali*, 26.41 [4176, 1788, Ferrarina Maddalena carcere perpetuo per occisione del proprio marito supplica]

– 27.9 [4177, 1571 Galvani Maria e Fiore sua madre infanticidio]

– 27.16 [4177, 1591, Ignoto per infanticidio]

– 27.40 [4177, 1596 Pavone Gio Antonio deflorazione]

– 28.8 [4178, 1513 Rossi Gio Alvisè per deflorazione]

– 29.14 [4179, 1550 Lippomano Zane Lugrezia per adulterio]

– 34.14 [4184, 1597 Guarisco Gio Domenico uxoricidio]

– 35.13 [4185, 1521 Osella Elena maritata Scarpa adulterio]

– 35.18 [4185, 1593 Passagero Cesare uxoricidio Busato Alvisè omicidio]

² Nous spécifions entre crochets le numéro effectif du dossier des *Miscellanee Penali* et *Miscellanee Civili* au sein de la série générale de l'*Avogaria di Comun*, c'est-à-dire la référence nécessaire pour obtenir l'archive, suivi par la date du procès et son intitulé tels qu'ils sont reportés sur la fiche manuscrite du catalogue de l'ASV.

- 40.13 [4190, *sans date* Furlanis Giacomo deflorazione di Diedo Chiara]
- 53.3 [4203, 1551 Contarini Francesco violenze contro la moglie e fratelli]
- 56.11 [4206, 1596 Dell'Orsolina Francesco adulterio]
- 59.4 [4209, *sans date* Telli Appolonio deflorazione]
- 64.3 [4214, 1577 Pesaro Isaia commercio carnale con persona cristiana]
- 76.14 [4226, 1584 Lucacimich Giovanni stupro]
- 97.5 [4247, 1593 Strenghelin Mattea e Sebastiano incesto e infanticidio]
- 97.21 [4247, Vaginer Innocente pre cappuccino adulterio]
- 105.1 [4255, 1588 Alessi Fantini uxoricidio]
- 105.7 [4255, 1599 Buranello Mario stupro]
- 108.1 [4258, 1548 Rizzi Melchiorre stupro]
- 117.11 [4267, 1533 Martinongi Paolo stupro e appiccato incendio]
- 120.19 [4270, 1573 Muffato Lugrezia deflorata da Pelizzon Felice]
- 125.18 [4275, 1591 Gianulli Antonio deflorazione]
- 127.17 [4277, 1591 Trevisan Margherita adulterio]
- 129.8 [4279, 159.. Romano Gaspare uxoricidio]
- 142.29 [4292, 1526 Fabbro Giorgio stupro]
- 154.19 [4304, 1500 Moretto Pietro lenone]
- 163.2 [4313, 1595 Giustinian Giovanni maltrattamenti alla moglie e figlia]
- 174.14 [4324, 1500 Trevisan Giovan Francesco pratica carnale con una monaca]
- 176.3 [4326, 1593 Baschenis Pier Paolo]
- 179.18 [4329, 1585 da Romano Cecilia assolta]
- 182.12 [4332, 1528 Da Pergo adulterio]
- 184.16 [4334, 15.. Mocenigo Giovanni deflorazione]
- 186.22 [4336, 1588 Da Riva Saler Cecilia adulterio]
- 182.2 [4332, *sans date* Negro Lucia adulterio]
- 208.9 [4358, *sans date* Passaria Antonia deflorata]
- 211.6 [[4361, 1527 Avezu Pellegrino deflorazione]
- 243.1 [4393, 1510 Marchiana Lugrezia veneficio a Orsini Giovanni]
- 243.10 [4393, 1596 Merlo Gbattista violenza carnale]
- 246.12 [4396, 1585 Negro Ottaviano procurata fuga all'infanticida Trieste Maria]
- 251.7 [4401, *sans date* Foschi Francesco adulterio]
- 253.15 [4403, 1599 Rossi Lorenzo deflorazione]
- 263.1 [4413, 1514 Giorgi Girolamo violazione di Lucia Girolama monaca a frari]
- 266.7 [4416, 1557 Negro Alvise e Maria incesto]

- 267.3 [4417, 1557 Paganich Caterina infanticidio]
- 270.9 [4420, *sans date* Venturini Antonio maltratto alla moglie]
- 277.21 [4427, 1525 Gargotto Piero bigamia]
- 278.4 [4428, 1591 Ghirardi Elena furto e adulterio]
- 291.1 [4441, 1581 Roman Camilla moglie di Pietro rapita]
- 305.13 [4455, 1594 Calafato Giorgio ferimento della moglie (*référéncie erronée*)]
- 308.14 [4458, 1792 Crivella Giacomo ratto e deflorazione]
- 320.3 [4470, 1595 Giustinian Giovanni maltrattamenti alla moglie]
- 325.12 [4475, 1504 Velo Lorenzo convivenza con monaca]
- 332.15 [4482, 1460 Cadena Piero adulterio]
- 335.3 [4485, 1468 Cavalcanti Maria deflorata]
- 340.9 [4490, 1580 Cesani Lucrezia maltrattamento dal marito]
- 345.3 [4495, 1418 Morosini Michele stupro]
- 353.13 [4503, 1560 Maggi Barbara Giulia Caterina Teodora rapite]
- 359.21 [4509, 1590 Lizzardi Giovanni ratto di una donna]
- 361.12 [4511, 1592 Ortolani Matteo adulterio]
- 365.7 [4515, *sans date* Vittoria Francesco stupro difese]
- 366.5 [4516, 1587, Di Bernardo Antonia adulterio]
- 375.7 [4525, *sans date* Moratto adulterio omicidio ferimento]
- 380.27 [4530, 1571 Venier Belegna e Bianca veneficio]
- 383.9 [4533, 1587 da Carnia Caterina infanticidio]
- 391.16 [4541, 1592 Tesser Francesco adulterio della moglie]
- 400.19 [4550, 1599 Liperò G Battista]
- 401.11 [4551, 1589 Marangon Luchina percosse e morte del bambino Maffebon Marino]
- 401.26 [4551, 1380 Minio Lodovico adulterio con Baldocci Caterina]
- 401.33 [4551, *sans date* da Mori Maria infanticidio esecuzione sentenza]
- 406.9 [4556, 1557 Santasofia – Santichiara supposto parto]
- 434.14 [4584, 1598 Martini Giuseppe tentata deflorazione ed omicidio]
- 438.10 [4588, 1596 Gaiardello Lugrezia rapita]
- 444.16 [4594, 1588 Cumano Elena deflorata]
- 456.10 [4606, 1596 da Cattaro Uggero tentati adulteri]
- 462.4 [4612, 1505 Balanzer Stefano adulterio]
- 460.2 [4610, 1532 Capozzo Giovanni ucciso dalla moglie]
- 460.3 [4610, Ignota infanticidio]

- 464.8 [4614, 1526 Da Vezan Dolfino derubato dalla moglie adultera]
- 474.13 [4624, 1579 Musachi Annibale per fuga della moglie].

ASV, *Avogaria di Comun, Miscellanee Civili*, 2.4 [3749, *sans date* Servia Vassilipa di Servia matrimonio di sua figlia Milissa colo despoto di Orta, procura]

- 10.5 [3757, 1542 Trissino Elisabetta contro Trissino Marco per eredità del marito]
- 97.11 [3844, 1476 Lorenzi Caterina ctro Longo Gio Fran causa matrimonial]
- 139.17 [3886, 1592 Lovato Pasqua pagamento di dote]
- 162.1 [3909, 1582 Gabriel Paolo matrimonio]
- 225.9 [3972, 1523 Sacchi Lorenzo matrimonio con Uccelli Camilla]
- 310.3 [4057, 1557 Molin Isabella sua dote] ; 398.6 [4145, Longo Girolamo ctro Giulia meretrice].

ASV, *Avogaria di Comun, Raspe*, Registres : 3658 (1494-1499) ; 3659 (1500-1503) ; 3660 (1504-1507) ; 3661 (1508-1511) ; 3662 (1512-1516) ; 3663 (1517-1520) ; 3664 (1521-1525) ; 3665 (1525-1529) ; 3666 (1529-1532) ; 3667 (1532-1535) ; 3668 (1535-1538) ; 3669 (1538-1541) ; 3670 (1541-1544) ; 3671 (1544-1547) ; 3672 (1557-1560) ; 3673 (1554-1556) ; 3674 (1550-1552) ; 3675 (1547-1549) ; 3676 (1560-1563) ; 3677 (1563-1565) ; 3678 (1565-1568) ; 3679 (microfilm n° 324) (1568-1570) ; 3680 (microfilm n° 325) (1570-1572) ; 3681 (microfilm n° 326) (1573-1574) ; 3682 (microfilm n° 359) (1575-1577) ; 3683 (1577-1580) ; 3684 (1580-1583) ; 3685 (1583-1586) ; 3686 (1586-1588) ; 3687 (1588-1590) ; 3688 (1590-1593) ; 3689 (1593-1596) ; 3690 (1596-1598) ; 3691 (1598-1600) ; 3692 (1600-1602).

ASV, BARBARO Marco, *Arbori de' Patritii Veneti*, IV ; V ; VII.

ASV, *Cinque alla Pace*, 1 ; 2 ; 3 ; 4 ; 5 ; 6 ; 7 ; 8.

ASV, *Esecutori Contro la Bestemmia*, Registre 61 (già 8) : Raspe di Banditi e Condannati (6 marzo 1548-19 febbraio 1570), Raspe di Condanna (1593-1614).

ASV, *Giudici del Procurator, Interdetti e terminazion d'assicurazion di dote*, 38 ; 39.

ASV, *Notarile. Testamenti*, 80.649.

ASV, *Redecima 1514*, Busta 32, S. Fosca 45.

ASV, *Signori di Notte al Criminal*, Registre 22 : Raspe (1523-1559) ; Registre 23 : Raspe (1564-1572).

Biblioteca Ambrosiana di Milano – Fonds Gian Vincenzo Pinelli

Biblioteca Ambrosiana di Milano, Registres A 51 inf. ; D 456 inf. ; I 130 inf. ; O 110 sup. ; R 95 sup. ; S 84 inf.

Œuvres hors corpus et sources publiées

Aggiunta ai versi alla venetiana di bellissime poesie, raccolti per il signor Remigio Romano, Vicenza, Angelo Salvadori, 1619.

AGOSTINI NORDIO Tiziana, « “La Strazzosa”, canzone di Maffio Venier », in AGOSTINI NORDIO Tiziana, VIANELLO Valerio, *Contributi rinascimentali. Venezia e Firenze*, Abano, Francisci, 1982, p. 9-131.

ANDREA DA BARBERINO, *I reali di Francia*, Introduzione di Aurelio Roncaglia, note di Fabrizio Beggiato, Brhugiero-Milano, Gherardo Casini Editore, 1967.

ANONYME, *Alfabeto alle Put.e*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 173 (=6282), f. 72r-sg.

ANONYME, *Chi vuol esser puttana*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 173 (=6282), f. 58r-58v.

ANONYME, *Puttana tutta solfere*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 173 (=6282), f. 108v-109v.

ANONYME, *Contrasto del matrimonio*, in MILANI Marisa, *Antiche rime venete*, Padova, Esedra editrice, 1997, p. 295-315.

ANONYME, *Dialogo del modo di tuor moglie*, Vinegia, primo di Febraro nel XXXIX.

ANONYME, *Dialogo di Lucrezia*, in PADOAN Giorgio, *Momenti del rinascimento veneto*, Editrice Antenore, Padova, 1978, p. 398-402 .

ANONYME, *Le dieci tavole dei proverbi*, a cura di Manlio Cortelazzo, Vicenza, Neri Pozza, 1995.

ANONYME, *Mariazi*, in MILANI Marisa, *Antiche rime venete*, Padova, Esedra editrice, 1997, p. 237-294.

ANONYME, *Stanze de la contrada del Drago, cantate in lode de l'honorate donne senesi, nel carro de l'inventione loro, presentata nell'honoratissima festa della privilegiata Aquila*, Siena, alla Loggia del papa, 1581.

ANONYME, *Stanze in lode di gentildonne veneziane del secolo XVI*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 90 (=6774), f. 202v-211r.

ANONYME, *Nuovo Modo de intendere la lingua zerga. Cioè parlare forbesco. Novellamente posto in luce per ordine di alfabeto: Opera non meno piacevole che utilissima*, Ferrara, Giovanmaria di Michieli et Antonio Maria di Sivieri compagni, 1545.

Antiche rime venete, a cura di Marisa Milani, Padova, Esedra Editrice, 1997.

- ARETINO Pietro, *Il quinto libro delle lettere*, Venezia, Comin da Trino, 1550.
- ARETINO Pietro, *Dubbi amorosi*, a cura di Roberto Di Marco, Bologna, Sampietro, 1966.
- ARETINO Pietro, *Teatro. Tomo I. Cortigiana (1525 e 1534)*, a cura di Paolo Trovato e Feerico Della Corte, Roma, Salerno Editrice, 2010.
- AGRIPPA VON NETTESHEIM Heinrich Cornelius, DELLA / NOBILTA / ET ECCELLENZA / DELLE DONNE, / DALLA LINGUA FRANCESE / NELLA ITALIANA / TRADOTTO. / CON UNA ORATIONE DI M. / *Alessandro Piccolomini in lode / delle medesime. / Con Gratia & Privilegio / [marque] / In Vinegia appresso Gabriel / Giolito de Ferrari / MDXLIX.*
- APULEE, *Les Métamorphoses*, Livres VII-XI, Paris, Les Belles Lettres, 1945.
- ARIOSTO Ludovico, *Commedie*, a cura di Angela Casella, Gabriella Ronchi, Elena Varasi, Milano, Mondadori, 1974.
- ARISTOTE, *Économique*, texte établi par B.A. Van GRONINGEN et André WARTELLE, traduit et annoté par André WARTELLE, Paris, Les Belles-Lettres, 1968.
- AURISPA Giovanni, *Carteggio*, a cura di Remigio Sabbadini, Roma, Senato, 1930.
- BANDARINI Marco, *Li dui primi canti di Mandricardo innamorato di Marco Bandarini*, Vinegia, appresso di Francesco Bindone et Mapheo Pasini, 1535 (puis Augustino Bendone nella contrada di San Paterniano, 1542).
- BANDARINI Marco, *La impresa di Barbarossa contra la citta di Cattaro con la presa di Castel Nouo, composta per Marcho Bandarini allo illustre signor conte Bartholomeo da Villa Chiara*, in Ferrara, 1543.
- BANDARINI Marco, *Sonetti del poeta Marco Bandarino, in diversi et varij soggetti*, [S.l., s.n.], 1547.
- BANDARINI Marco, *Varco vittorioso da questa mortale all'immortal vitta fatto dell'illustrissimo et eccellentissimo signor conte Giouan Luigi dal Fiesco*, In Vinetia, 1550.
- BANDARINI Marco, *Amorosa vendetta d'Angelica*, 1551 [sans éditeur ni lieu d'édition ; le seul exemplaire existant est conservé à la British Library].
- BANDARINI Marco, *Dui primi canti di Rodamento (sic) innamorato*, 1551.
- BANDARINI Marco, *Opera nuova spirituale*, in Vinegia, 1552.
- BANDARINI Marco, *Le due giornate del poeta Bandarino, doue si trattano de tutti i costumi ch'in le città de Italia à loco per loco usar si sogliono*, 1556.
- BASILE Giovanni Battista, *Lo cunto de li cunti ovvero lo trattenemiento de' peccerille*, a cura di Carolina Stromboli, Roma, Salerno Editrice, 2013.
- BELANDO Vincenzo, *Lettere / Facete, e chi- / ribizzose in len- / gua Antiga, Venitiana, et v- / na à la Gratiana, con Alguni / Sonetti, é canzoni piaseuoli / Venitiani, é toscani e nel fin / trenta villanelle a diuersi si / gnori é Donne lucchesi et altri / El tutto composto é dao in luse da vincenzo belando sic. / ditto cataldo : . AL ILLUSTRÉ SIGNOR / Sebastian Zametti. / IN PARIGI / Appresso Abel L'angelier / nella prima colonna del palazzo. M.D.LXXXVIII. / Con Privilegio.*
- BELLO Francesco, il Cieco da Ferrara, *Libro d'arme e d'amori nominato Mambriano*, Torino, UTET, 1926.
- BEMBO Pietro, *Prose della volgar lingua*, a cura di Carlo Dionisotti, Torino, UTET,

1931.

BERNI Francesco, *Rime burlesche*, a cura di Giorgio Barberi Squarotti, Milano, BUR, 1991.

BERNI Francesco e berneschi, *Opere*, a cura di Giorgio Barberi Squarotti e Moreno Savoretti, Torino, UTET, 2014.

BRACCIOLINI Poggio, *Dialogus, an seni si uxor ducenda, circa an. 1435 conscriptus, nunc primum typis mandatus, et publici juris factus*, William Shepherd, Liverpool, 1807.

BRACCIOLINI Poggio, *Facezie*, Milano, Rizzoli, 1983, réed. 2009.

CALMO Andrea, *Le lettere di messer Andrea Calmo riprodotte sulle stampe migliori*, a cura di Vittorio Rossi, Torino, Ermanno Loescher, 1888.

CALMO Andrea, *Il Travaglia*, Testo critico, tradotto e annotato da Piermario Vescovo, Editrice Antenore, coll. Biblioteca Veneta, Padova, 1994.

CALMO Andrea, *La Potione*, Stefano Alessi, Venezia, 1552. Edition moderne par Cécile Berger, « Andrea Calmo, *La Potione* » in *Poétique de la stratégie et stratégies poétiques – à partir de la comédie italienne de la Renaissance*, Éditions de l'E.C.R.I.T., coll. Scena Aperta, Toulouse, 2001.

CALMO Andrea, *Le bizzare, faconde et ingegnose rime pescatorie*, a cura di Gino Belloni, Venezia, Marsilio, 2003.

CAMPANI Nicolò dit Strascino, *LAMENTO DI QUEL TRIBULATO DI / Strascino Campana Senese sopra il male incognito, il quale tratta della patienta & impatientia*, [dernière page :] *Stampato in Vinegia per Nicolo d'Ari- / stotile detto Zoppino, del / mese di Novembrio. / MDXXIX.*

CAPELLA Galeazzo Flavio, *Della eccellenza e dignità delle donne*, a cura di Maria Luisa Doglio, Roma, Bulzoni, 1988.

Carmina illustrium poetarum italarum, Paris, Giovan Matteo Toscano, 1576.

CARAVIA Alessandro, *Il sogno dil Caravia*, in Vinegia, Nelle Case di Giovann'Antonio di Nicolini da Sabbio, 1541.

CARAVIA Alessandro, *La verra antiga de Castellani, Canaruoli e Gnatti, con la morte de Giurco e Gnagni in lengua brava*, Venezia, s. é., 1550.

CASTELLANI Giulio, *Stanze in lode delle gentili donne di Faenza*, Bologna, Antonio Manutio, 1557.

CERUTI Antonio, *Gabriele Salvago patrizio genovese – Sue Lettere – Notizie e documenti*, «Atti della Società Ligure di Storia Patria», XIII, 1880.

CHERUBINO da Siena, *Vitae matrimoniale regula brevis*, Florentie, per Nicolanum Alamannus, 1490, réed. Bologna, Fava e Garagnani, 1888.

Commedie dell'Arte, a cura di Siro Ferone, Milano, Mursia, 1985.

DELLA CASA Giovanni, *Ioannis Casae Latina monimenta, quorum partim versibus, partim soluta oratione scripta sunt*, Florentiae, In Officina Iuntarum Bernardi Filiorum, 1564.

DELLA CASA Giovanni, *Dialogus in nuptiis Octavii Farnesii et Margheritae Austriacae*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 19 (=5936), f. 77.

DELLA CASA Giovanni, *Rime*, Torino Einaudi, 1993.

- DOLCE Lodovico, *Dialogo della institution delle donne*, Vinegia, Gabriel Giolito de' Ferrari, 1560.
- DOLCE Ludovico, *Delle diverse sorti delle gemme che produce la natura*, Venetia, Sessa, 1565.
- DOLCE Ludovico, *Didone. Tragedia*, a cura di Stefano Tomassini, Parma, Edizioni Zara, 1996.
- Opere di Monsignor Giovanni Della Casa. Edizione veneta novissima*, Venezia, Angiolo Pasinello, 1728.
- DELLA CASA Giovanni, *Se s'abbia da prender moglie*, Firenze, Le Monnier, 1946.
- ÉRASME, COLLOQUII / FAMIGLIARI DI ERA / SMO ROTERDAMO AD / ogni qualità di parlare, / & spetialmente a co / se pietose accomp / modati. / Tradotti di Latino in Italiano, per / M. Pietro Lauro Modenese. / IN VENEGIA. / Apresso Vincenzo Vaurgris al segno d'Erasmus. M.D.XLV.
- ERASMO da Rotterdam, *Giulio*, a cura di Silvana Seidel Menchi, Torino, Einaudi, 2014.
- DRAGONCINO Giovanni Battista, *Nobiltà di Vicenza*, Venezia, 1525.
- DRAGONCINO Giovanni Battista, *Lode di Schio*, 1526.
- DRAGONCINO Giovanni Battista, *Rime in morte di Polissena Attendo*, Venezia, 1526
- DRAGONCINO Giovanni Battista, *Marfisa Bizarra*, Venezia, 1531.
- DRAGONCINO Giovanni Battista, *Stanze in lode delle nobildonne vinitiane del secolo moderno*, Vinegia, Per Mathio Pagan, 1547.
- DRAGONCINO Giovanni Battista, *Vita del solazzevole Buracchio figliolo di Margutte e di Tanunago suo compagno*, Venezia, 1547, réed. Venezia, 1557.
- FONTE MODERATA, *IL MERITO DELLE DONNE*, MIRANO, EIDOS, 1988.
- FONTE Moderata, *Le mérite des femmes*, édition, post-face et traduction de Frédérique Verrier, Paris, Éditions Rue d'Ulm, 2002.
- FONTE Moderata, *Tredici canti del Floridoro*, a cura di Valeria Finucci, Modena, Mucchi, 1995.
- FRANCO Niccolò, *Le pistole volgari*, Venetia, Nelle stampe d'Antonio Gardane, 1539.
- FRANCO Veronica, *Terze Rime*, Venise, 1575, réed par Stefano Bianchi, Mursia, Milano, 1995.
- FRANCO Veronica, *Lettere*, Venise, 1580, réed. par Stefano Bianchi, coll. Minima, Salerno Editrice, Roma, 1998.
- GIRALDI CINTHIO Giovan Battista, *Gli Hecatommmiti*, Roma, Salerno Editrice, 2013.
- GIUSTINIAN Orsatto, *Sonetti alla moglie*, a cura di Simona Mammana, Firenze, Le Càriti Editore, coll. « Aglaia », 2001.
- IL SECONDO LIBRO / Dell'Opere Burlesche, di M. / FRANCESCO BERNI. / Del Molza, di M. Bino, di M. / Lodovico Martelli / Di Mattio Francesi, dell'Aretino, / Et di diversi Autori. / Nuovamente posto in Luce, Et con / diligenza Stampato. / IN FIORENZA / Apresso li Heredi di / Bernardo Giunti. / MDLV.
- INVAGHITI (Accademia), *Stanze composte da alcuni gentili huomini dell'Accademia de gli Invaghiti in lode d'alcune gentildonne mantovane*, Mantova, Filoterpse e Clidano Philoponi

fratelli, 1564.

LOVARINI Emilio, *Antiche testi di letteratura pavana*, Bologna, Romagnoli, 1894.

LUCIEN, *I Diletteuoli dialogi : le vere narrationi : le facete epistole di Luciano philosopho : di greco in volgare nuouamente tradotte e historiate*, Stampato in Vinegia, per Nicolo di Aristotile detto Zoppino, 1525 del mese di settembre.

LUCIEN, *Dialogi di Luciano philosopho, nelliquali sotto piaceuoli ragionamenti si tratta la vita morale*, Stampati in Vinegia : per Francesco Bindoni, & Mapheo Pasini compagni, 1527 del mese di marzo.

LUCIEN, *I dialetteuoli dialogi le vere narrationi, le facete epistole di Luciano philosopho, di graco in volgare tradotte per m. Nicolo da Lonigo, et historiate, & di nuouo accuratamente reuiste & emendate*, Impresso in Vineggia : per Nicolo di Aristotile libraro detto Zoppino, 1529 del mese di maggio.

LUCIEN, *Œuvres de Lucien, traduites du grec*, Tome quatrième, Paris, Jean-François Bastien, 1789.

LUGINI Federico, *Il libro della bella donna*, Venetia, 1554. Éditions modernes : Biblioteca Rara, Milano, G. Daeli, 1863 ; in ZONTA Giuseppe, *Trattati del Cinquecento sulla donna*, Bari, Laterza, 1913.

MACHIARELLI Niccolò, *Mandragola*, a cura di Giorgio Inglese, Napoli, Società Editrice Il Mulino, 1997.

MACHIARELLI Niccolò, *Teatro*, a cura di Guido Davico Bonino, Torino, Einaudi, 1979 (réed. 2001).

MACHIAVEL, *Mandragola. La Mandragore*, Texte critique établi par Pasquale Stoppelli, introduction, traductions et notes de Paul Larivaille, suivi d'un essai de Nuccio Ordine, Paris, Les Belles Lettres, 2008.

MAGGI Vincenzo, UN BRIEVE / TRATTATO DELL' / Eccellentia delle Donne, / Composto dal prestantissimo Philosopho / (il Maggi) & di / latina lingua / in Italiana / tradotto. / Vi si e poi aggiunto un'essortatio / ne a gli huomini perche non si la / scino superar dalle Donne, mo / strandogli il gran danno che lor / e per sopravvenire. / [à la fin du volume] / Stampato in Brescia per maestro / Damiano de Turlini / Nel Anno. / 1545.

MANENTI Zuane, *Tariffa de cambi e altro composta per Zuan Manenti*, In Vinegia : per Giouan'Antonio di Nicolini da Sabio : a istantia de m. Zuan Manenti, 1534.

MARUCCI Valerio (a cura di), *Pasquinate del Cinque e Seicento*, Roma, Salerno Editrice, 1988.

MILANI Marisa, *La Verità, ovvero Il processo contro Isabella Bellocchio (Venezia, 12 gennaio – 14 ottobre 1589)*, 2 vol., Centrostampa Palazzo Maldura, Padova, 1985.

MORESINI Alessandro, *Tariffa del pagamento di tutti i daci di Venetia, con molte altre cose che sono al proposito a tutti i mercadanti, con l'autorità dell'Illustrissimo Consiglio de Pregati*, composta per Alessandro Moresini scriuan all'ufficio della Tauola della vscita di Venetia, [probablement Venise, après 1524].

OLIMPO DA SASSOFERRATO Baldassare, *Libro d'Amore chiamato Ar / delia, Nuovamente Composto per Baldassare / Olympto da Sassoferrato, giovine Ingenioso, / cioe Strambotti de comparatione, Mattina / te chiuse per sententie, Sonetti, Capitoli / Dialoghi, Frottole, Quartetti*, Venezia, Augustino Bindoni, MDXLIX.

- PALLAVICINO Ferrante, *La retorica delle puttane*, Parma, Ugo Guanda, 1992.
- PARABOSCO Girolamo, *La prima parte delle rime di M. Girolamo Parabosco*, Venezia, Tomaso Botietta, 1546.
- PARABOSCO Girolamo, *La Notte*, Venezia, Botietta, 1546.
- PARABOSCO Girolamo, *Rime di M. Girolamo Parabosco, con privilegio*, Venezia, Gabriel Giolito de' Ferrari, 1547.
- PARABOSCO Girolamo, *Il Viluppo*, Venezia, Gabriel Giolito de' Ferrari, 1547.
- PARABOSCO Girolamo, *La Progne, tragedia nova di M. Girolamo Parabosco. Con privilegio*, Venezia, a san Luca al segno della Cognitione, 1548.
- PARABOSCO Girolamo, *Secondo libro di lettere amorose*, Vinegia, Paolo Gherardo, 1548.
- PARABOSCO Girolamo, *L'Hermafrodito*, Venezia, Gabriel Giolito de' Ferrari, 1549.
- PARABOSCO Girolamo, *I Contenti*, Venezia, Gabriel Giolito de' Ferrari, 1549.
- PARABOSCO Girolamo, *Il Marinaio*, Venezia, Giovan Griffio, 1549.
- PARABOSCO Girolamo, *Il primo libro de i madrigali di Messer Girolamo Parabosco. Con Gratia e Privilegio*, Venezia, Giovan Griffio, 1551.
- PARABOSCO Girolamo, *Il Pellegrino*, Venezia, Giovan Griffio, 1552.
- PARABOSCO Girolamo, *Il Ladro*, Venezia, Francesco e Pietro Rocca fratelli, 1555.
- PARABOSCO Girolamo, *Terzo libro delle lettere amorose*, In Venetia, Gio. Griffio, 1555.
- PARABOSCO Girolamo, *La seconda parte delle Rime di M. Girolamo Parabosco. Con Gratia e Privilegio*, Venezia, Francesco e Pietro Rocca fratelli, 1555.
- PARABOSCO Girolamo, *Il Ladro*, Venezia, Stefano Alessi alla libreria del Cavalletto in Calle dela Bissa al ponte di S. Lio, 1556.
- PASI Bartolomeo, *Tariffa de pesi e misure*, Stampado in Venesia per Albertin da Lisona uercellese, 1503.
- PASI Bartolomeo, *Tariffa de pesi e misure corrispondenti dal Leuante al Ponente, da vna terra a laltra, e a tutte le parte del mondo, con la noticia delle robe che se trazeno da vno paese per laltro. Nuovamente con diligentia ristampata*, Stampata in Venetia : per Alexandro di Bindoni, adi 9 octobrio 1521.
- PETRARCA Francesco, *Rime. Trionfi*, a cura di Ferdinando Neri, Torino, UTET, 1953.
- PETRARCA Francesco, *Canzoniere*, a cura di Sabrina Stroppa, Torino, Einaudi, 2015.
- PICCOLOMINI Alessandro, LA ECONOMICA / DI XENOFONTE, TRADOTTA DI / LINGUA GRECA IN LIN / GUA TOSCANA, / DAL S. ALESSANDRO PICCOLOMINI. / ALTRIMENTI LO STORDITO / INTRONATO. / [marque] / IN VINEGIA AL SEGNO DEL POZZO. / M. D. XL.
- PICCOLOMINI Alessandro, *La Raffaella, ovvero Dialogo della bella creanza delle donne*, Roma, Salerno, 2001.
- PINELLI Gian Vincenzo, DUPUY Claude, *Une correspondance entre deux humanistes*, Éditée avec Introduction, Notes et Index par Anna Maria Raugei, 2 vol., Firenze, Leo S. Olschki, 2001.

PLAUTE, *Comédies. Tome I. Amphitryon – Asinaria – Aulularia*, Texte établi et traduit par Alfred Ernout, Paris, Les Belles Lettres, 1952.

PLINE, *Istoria Naturale di C. Plinio Secondo, tradotta per Lodovico Domenichi*, Venezia, Gabriel Giolito, 1561.

RIME / DI DIVERSI SIGNORI / NAPOLITANI, E D'ALTRI. / NUOVAMENTE RACCOLTE / ET IMPRESSE. / LIBRO SETTIMO. / CON PRIVILEGIO. / [marque] / IN VINEGIA APPRESSO GABRIEL / GIOLITO DE' FERRARI. E / FRATELLI. MDLVI.

Rime diverse di molti eccellentissimi autori, a cura di Franco Tomasi e Paolo Zaja, Padova, Edizioni Res, 2001.

SACCHETTI Franco, *Trecentonovelle*, a cura di Valerio Marucci, Roma, Salerno, 1996.

SCROFFA Camillo, *I Cantici di Fidenzio con illustrazioni*, Venezia, Alvisopoli, 1832.

SCROFFA Camillo, *I cantici di Fidenzio – con appendice di poeti fidenziani*, a cura di Pietro Trifone, Saleno, Roma, 1981.

SPERONI Sperone, *Opere*, Tomo 3, Venezia, appresso Domenico Occhi, 1740.

TOLOMEI Angelo Claudio, *Laude delle Donne Bolognese*, Bologne, Per Iustianiano da Rubera, 1514 (réed. anast. Bologna, Forni Editore, s. d.).

TOLOMEI Angelo Claudio (et alii), *Versi et regole della nuova poesia Toscana*, Roma, Per Antonio Blado d'Asola, 1539, réed. anast. a cura di Massimiliano MANCINI, Roma, Vecchiarelli, 1996.

TOLOMEI Angelo Claudio, *Delle Lettere di M. Claudio Tolomei*, Napoli, Per i tipi del R. Albergo de' Poveri, 1829.

TOLOMEI Claudio, *Il Cesano de la Lingua Toscana*, a cura di Maria Rosa FRANCO SUBRI, Roma, Bulzoni, 1975.

TOMMASI Francesco, *Reggimento del Padre di famiglia*, in Firenze, Nella Stamperia di Giorgio Marescotti, 1580.

TREVISAN Leonardo, *Dialogo, Interlocutori Tonin e un depentor de forcieri*, in PACCAGNELLA Ivano, *Il fasto delle lingue*, Roma, Bulzoni, 1984, p. 212.

TRUCHADO Francisco, *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, Edizione, introduzione e note a cura di Marco Federici, Roma, Nuova Cultura, 2014.

VARCHI Benedetto, *Ercolano. Dialogo nel quali si ragiona delle lingue ed in particolare della toscana e della fiorentina. Volume secondo*, Firenze, Giunti, 1570.

VENIER, Domenico, *Rime di Domenico Venier senatore veneziano. Raccolte ora per la prima volta ed illustrate dall'abate Pierantonio Serassi, accademico eccitato. S'aggiungono alcune poesie di Maffeo, e di Luigi Venieri, nipoti dell'autore*, Bergamo, Pietro Lancellotto, 1751.

VENIER Maffio, *La strazza canzone di Maffeo Venier*, Mantova, Francesco Osanna, après 1588.

VENIER Maffio, HIDALBA / TRAGEDIA / DEL / SIG. MAFFIO / VENIERO. / CON PRIVILEGIO. / [marque] / IN VENETIA, M. D. XCVI. / Appresso Andrea Muschio.

XENOPHON, *Économique*, texte établi et traduit par Pierre CHANTRAINE, Paris, Les Belles-Lettres, 1949.

XENOPHON, *Oeconomicus – A Social and Historical Commentary with a new english*

translation by Sarah B. Pomeroy, Oxford, Clarendon Press, 1994.

ZANE Giacomo, *Rime*, edizione critica a cura e con introduzione di Giovanna Rabitti, Padova, Antenore, 1997.

ZOPPINO Nicolò, *Esemplario di lavori*, stampato in Ve / negia per Nicolò d'Aristotile detto / Zoppino. MDXXX.

Critique littéraire

Outils et dictionnaires

ASHBEE Henry Spencer, *Catena Librorum Tacendorum, Notes, by Pisanus Fraxi*, London, 1885.

BATTAGLIA Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961.

BELLONI Silvano, *Grammatica veneta*, Padova, Esedra Editrice, 1991.

BOERIO Giuseppe, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, Cecchini, 1856 (réed. Venezia, Giunti, s.d.).

CASTIGLIONI Luigi, SCEVOLA Mariotti, *IL. Vocabolario della lingua latina*, Torino, Loescher, 2011.

CORTELAZZO Manlio, *Dizionario veneziano della lingua e della cultura popolare nel XVI secolo*, La Linea Editrice, Padova, 2007.

FERRARI Luigi, *Onomasticon. Repertorio biobibliografico degli scrittori italiani dal 1501 al 1850*, Milano, Hoepli, 1947.

GAFFIOT Félix, *Dictionnaire Latin Français*, édition revue et augmenté, Paris, Hachette, 2000.

OLDOINI Agostini, *Atheneum ligusticum, seu Syllabus scriptorum Ligurum nec non Sarzanensium, ac Cynensium reipublicae Genuensis subditorum ab Augustino Oldoini, Societatis Iesu*, Perusiae, apud HH. Laurentij Ciani, & Franciscum Desiderium, 1680.

PACCAGNELLA Ivano, *Vocabolario del pavano (XIV-XVI secolo)*, Padova, Esedra, 2012.

RHODES Denis E., *Silent printers: anonymous printing at Venice in the sixteenth century*, London, The British Library, 1995.

SEGARIZZI Arnaldo, *Bibliografia delle stampe popolari italiane della R. biblioteca Nazionale di S. Marco di Venezia*, Bergamo, Istituto Italiano d'Arti Grafiche, 1913.

TOMASIN Lorenzo, *Storia linguistica di Venezia*, Roma, Carocci, 2010.

Anthologies

CERUTI Antonio, *Rime di poeti italiani del secolo XVI*, Bologna, Gaetano Romagnoli,

1873.

DAZZI Manlio, *Il Fiore della lirica veneziana*, Venezia, Neri Pozza, 1956.

PILOT Antonio, *Antologia della lirica veneziana dal '500 ai giorni nostri*, Venezia, Giusto Fuga, 1913.

Livres et thèses

Tra commediografi e letterati: Rinascimento e Settecento veneziani – Studi per Giorgio Padoan, a cura di Tiziana AGOSTINI e Emilio LIPPI, Ravenna, Longo, 1997.

ALAZARD Florence, *Le lamento dans l'Italie de la Renaissance*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010.

ALEXANDRIAN Sarane, *Histoire de la littérature érotique*, Paris, Seghers, 1989 (réed. Payot, 1995).

ANDREWS Richard, *Scripts and Scenarios. The performance of Comedy in Renaissance Italy*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993.

AXON William Edward Armytage, *Ortensio Lando, a humorist of the Renaissance*, London, 1899.

BARATTO Mario, *Realtà e stile nel Decameron*, Venezia, Neri Pozza, 1970.

BERTOLO Fabio Massimo, *Aretino e la stampa. Strategie di autopromozione a Venezia nel Cinquecento*, Quaderni di «Filologia e Critica», Roma, Salerno, 2003.

BENINI CLEMENTI Enrica, *Riforma religiosa e poesia popolare a Venezia nel Cinquecento. Alessandro Caravia*, Firenze, Olschki, 2000.

BERTINI Ferruccio, « Anfitrione e il suo doppio: da Plauto a Guilherme Figueiredo », in *Plauto e dintorni*, Bari, Laterza, 1997.

BOTTIGHEIMER Ruth B., *Fairy Godfather. Straparola, Venice and the Fairy Tale Tradition*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2002.

BRAGANTINI Renzo, FORNI Piero Massimo (a cura di), *Lessico Critico Decameroniano*, Torino, Bollati Boringhieri, 1995.

BRAIDA Lodovica, *Libri di lettere. Le raccolte epistolari del Cinquecento tra inquietudini religiose e "buon volgare"*, Bari, Laterza, 2009.

BRESTOLINI Luca, ORVIETO Paolo, *La poesia comico-realistica. Dalle origini al Cinquecento*, Roma, Carocci, 2000.

CAIRNS Christopher, *Pietro Aretino and the Republic of Venice. Researches on Aretino and his circle in Venice. 1527-1556*, Firenze, Olschki, 1985.

CALLEGARI Chiara, *"Disegni stampati" a Venezia nel Cinquecento. Cronologia – bibliografia – glossario*, Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, 2005.

CAMMAROSANO Francesco, *La vita e le opere di Sperone Speroni*, Empoli, Nocchioli, 1920.

CANDIDO Igor, *Boccaccio umanista. Studi su Boccaccio e Apuleio*, Ravenna, Longo

Editore, 2014.

CANFORA Davide, *La controversia di Poggio Bracciolini e Guarino Veronese su Cesare e Scipione*, Firenze, Olschki, 2001.

CANTIZANO PEREZ Félix, *El erotismo en la poesía de adúlteros y cornudos en el Siglo de Oro*, Madrid, UCM, 2007.

CIMMIERI Valeria, *Femmes et pouvoirs dans le théâtre italien des XVIe et XVIIe siècles : étude d'un corpus emblématique de rôles-titres féminins*, Thèse de doctorat dirigée par Jean-Luc Nardone et Salvatore Silvano Nigro, Université Toulouse – Le Mirail / Scuola Normale Superiore di Pisa, 2013.

COX Virginia, *Women's writing in Italy, 1400-1650*, Baltimore, John Hopkins University Press, 2008.

CRESCIMBENI G. M., *Opere*, Venezia, Basegio, 1730-31.

CRISTOFARI Maria, *Il codice marciano It. XI, 66*, Padova, Cedam, 1937.

CROCE Benedetto, *Nuovi saggi sulla letteratura italiana del Seicento*, Laterza, Bari, 1931.

D'ONGHIA Luca, *Un'esperienza etimologica veneta : per la storia di mona*, Padova, Esedra, 2011.

DI FRANCIA Letterio, *Novellistica, Vol. 1 : Dalle origini al Bandello*, Milano, Vallardi, 1924.

DI GIROLAMO Costanzo, PACCAGNELLA Ivano, *La parola ritrovata. Fonti e analisi letteraria*, Palermo, Sellerio, 1982.

DIONISOTTI Carlo, *Geografia e Storia della Letteratura Italiana*, Torino, Einaudi, 1999 [1967].

EICHEL-LOJKINE Patricia, *Contes en réseaux : l'émergence du conte sur la scène littéraire européenne*, Genvève, Droz, 2013.

ELLIS Anthony, *Old Age, Masculinity, and Early Modern Drama. Comic Elders on the Italian and Shakespearean Stage*, Burlington, Ashgate, 2009.

FELDMAN Martha, *City Culture and the Madrigal in Venice*, Berkeley, University of California Press, 1995.

FERRONI Giulio, *Le voci dell'istrione. Pietro Aretino e la dissoluzione del teatro*, Napoli, Liguori Editore, 1977.

FOLENA Gianfranco, *Il linguaggio del caos. Studi sul plurilinguismo rinascimentale*, Torino, Bollati Boringhieri, 1991.

FRACASTORO Girolamo, *Syphilis sive de morbo gallico*, Verona, Stefano Nicolini da Sabbio, 1530.

FRANCESCHINI Adriano, *Giovanni Aurispa e la sua biblioteca: notizie e documenti*, Padova, Antenore, 1976.

FIDO Franco, *Il Paradiso dei Buoni Compagni – Capitoli di Storia Letteraria Veneta (Ruzante, Calmo, Giancarli, Parabosco; Baretti, Chiari, Casanova, Goldoni; Noventa, Marin, Giotti, Pasolini)*, Padova, Antenore, 1987.

FRIGO Daniela, *Il padre di famiglia: governo della casa e governo civile nella tradizione dell'Economica fra Cinquecento e Seicento*, Biblioteca del Cinquecento, Roma, Balzoni, 1985.

- GRAF Arturo, *Attraverso il Cinquecento*, Milano, Loescher, 1888.
- GRECO Aulo, *L'istituzione del teatro comico nel Rinascimento*, Napoli, Liguori, 1976.
- GUGLIELMINETTI Marziano, *La cornice e il furto, Studi sulla novella del '500*, Bologna, Zanichelli, 1984.
- GUIDOTTI Angela, *IL modello e la trasgressione: commedie del primo '500*, Roma, Bulzoni, 1983.
- HARTMANN Katharina, *I Cantici di Fidenzio di Camillo Scroffa e la pluralità dei mondi – Il canone classico, l'eredità del Petrarca e la tradizione giocosa*, Bonn, Bonn University Press, 2013.
- HUBAUD L.-J., *Dissertation littéraire et bibliographique sur deux petits poèmes satiriques italiens, composés dans le XVI^e siècle*, Marseille, Barlatier-Feissat et Demonchy, 1854.
- INNAMORATI Giuliano, *Tradizione e invenzione in Pietro Aretino*, Messina-Firenze, D'Anna, 1957.
- JOLLES André, *I travestimenti della letteratura – Saggi critici e teorici (1897-1932)*, a cura di Silvia Contarini, Milano, Bruno Mondadori Editore, 2003.
- LARIVAILLE Paul, *Pietro Aretino fra rinascimento e manierismo*, Centro studi « Europa delle corti », Roma, Bulzoni, 1980.
- LARIVAILLE Paul, *Pietro Aretino*, Roma, Salerno Editrice, 1997.
- LASTRAIOLI Chiara, *Pasquinate, Grillate, Pelate e altro Cinquecento minore*, Roma, Vecchiarelli, 2012.
- LATEINER Donal, GOLD Barbara K., PERKINS Judith, *Roman Literature, Gender and Reception – Domina Illustris*, New York, Routledge, 2013.
- Le siècle d'or de l'imprimerie lyonnaise*, Paris, Éditions du Chêne, 1972.
- LECLERC Nadège, *Dire le viol à partir du personnage de Lucrèce*, thèse dirigée par Silvia Fabrizio-Costa, Université de Caen, 2010.
- LIPPI Emilio, *Cornariana. Studi su Alvise Cornaro*, Padova, Antenore, 1983.
- LONGHI Silvia, *Lusus. Il capitolo burlesco nel Cinquecento*, Padova, Editrice Antenore, 1983.
- LONGO Nicola, *Del 'Buon Inchiostro'. Il sistema letterario nelle 'lettere familiari' di Gerolamo Parabosco*, Urbino, QuattroVenti, 1984.
- LONGO Nicola, *Letteratura e lettere. Indagine nell'epistolografia cinquecentesca*, Roma, Bulzoni Editore, 1999.
- LUZIO Alessandro, *Pietro Aretino nei primi suoi anni a Venezia e La corte dei Gonzaga*, Torino, Loescher, 1888.
- MANCINI Franco, MURARO Maria Teresa, POVOLEDO Elena, *I Teatri del Veneto*, Tomi I e II, Venezia, Corbo e Fiore, 1995 e 1996.
- MARZO Antonio (a cura di), *Pasquino e dintorni. Testi pasquineschi del Cinquecento*, Roma, Salerno Editrice, 1990.
- MAZZACURATI Giancarlo, *All'ombra di Dioneo – Tipologie e percorsi della novella da Boccaccio a Bandello*, Scandicci, La Nuova Italia, 1996.

- MAZZACURATI Giancarlo, *Conflitti di culture nel Cinquecento*, Napoli, Liguori Editore, 1977.
- MENEGOZZO Emilio, *Colonna, Folengo, Ruzante e Cornaro. Ricerche, testi e documenti*, a cura di E. Canova, Padova, Antenore, 2001.
- MILANI Marisa, *Contro le puttane – Rime venete del XVI secolo*, Bassano del Grappa, Ghedina e Tassotti Editori, 1994.
- NUOVO Angela, *The Book Trade in the Italian Renaissance*, Leiden, Brill, 2015.
- PACCAGNELLA Ivano, *Il fasto delle lingue*, Roma, Bulzoni, 1984.
- PACCAGNELLA Ivano, *Tramature. Questioni di lingua nel Rinascimento fra Veneto e Toscana*, Padova, CLEUP, 2013.
- PADOAN Giorgio, *Momenti del Rinascimento Veneto*, Padova, Editrice Antenore, coll. Medioevo e Umanesimo, 1978.
- PADOAN Giorgio, *La commedia rinascimentale veneta*, Padova, Neri Pozza, 1982.
- PALUANI Gino Luigi, *Due poemi poco noti del secolo 16*, Padova, Fratelli Gallina, 1899.
- PATRIZI Giorgio, QUONDAM Amedeo (a cura di), *Educare il corpo educare la parola nella trattatistica del Rinascimento*, Roma, Bulzoni, 1998.
- PIERI Marzia, *Lo Strascino da Siena e la sua opera poetica e teatrale*, Pisa, ETS, 2010.
- QUAINTANCE Courtney, *Gentlemen's Club: Collective Identity in a Sixteenth-Century Venetian Salon*, Chicago, The University of Chicago, 2008.
- QUAINTANCE Courtney, *Textual Masculinity and the Exchange of Women in Renaissance Venice*, Toronto / Buffalo / Baltimore, University of Toronto Press, 2015.
- QUONDAM Amedeo (a cura di), *Le "carte messaggere". Retorica e modelli di comunicazione epistolare: per un indice dei libri di lettere del Cinquecento*, Roma, Bulzoni Editore, 1981.
- RICHARDSON Brian, *Manuscript Culture in Renaissance Italy*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009.
- RIDOLFI Roberto, *Vita di Niccolò Machiavelli*, Roma, Castelvechi, 1954.
- ROMAGNOLI Anna, *La donna del Cortegiano nel contesto della tradizione (XVI secolo)*, Tesis de Doctorado, Universitat de Barcelona, 2009.
- ROMANO Angelo, *Priegesi aretiniane. Testi, schede e note iografiche intorno a Pietro Aretino*, Quaderni di «Filologia e Critica», Roma, Salerno, 1991.
- ROMEI Danilo, *Scritti di Pietro Aretino nel codice marciano It. XI 66 (=6730)*, Firenze, Franco Cesati Editore, 1987.
- ROSENTHAL Margaret, *The honest courtesan. Veronica Franco citizen and writer in sixteenth century Venice*, Chivago, The University of Chicago Press, 1992.
- ROSI Michele, *Saggio sui Trattati d'Amore del Cinquecento. Contributo alla storia dei costumi italiani del secolo XVI*, Recanati, Rinaldo Simboli, 1889.
- ROSSI Daniella Julia, *Illicit literature and invective in the academy of Domenico Venier*, Ph.D Thesis, University of Cambridge, 2010.
- ROTUNDA D. P., *Motif-Index of the Italian Novella in Prose*, New York, Haskell House Publishers, 1973.

- RUFFINI Franco, *Commedia e festa nel Rinascimento. La «Calandria» alla corte di Urbino*, Bologna, Il Mulino, 1986.
- RUGGIERI Nicola, *Maffio Venier (arcivescovo e letterato veneziano del Cinquecento). Studio storico-critico con un'appendice di versi inediti e un indice di nomi*, Udine, Bosetti, 1909.
- RUSSELL Sara Elizabeth Christina, *Courtship, violence, and the formation of marriage in the early modern italian novella tradition*, University of California, Berkeley, 2010.
- SABBADINI Remigio, *Biografia documentata di Giovanni Aurispa*, Zammit, 1890.
- SALWA Piotr, *Narrazione, persuasione, ideologia. Una lettura del Novelliere di Giovanni Sercambi, lucchesse*, Lucca, Maria Pacini Fazzi Editore, 1992.
- SALZBERG Rosa, *From printshop to Piazza: the dissemination of cheap print in sixteenth-century Venice*, PhD Thesis, London, University of London, 2008.
- SALZBERG Rosa, *La lira, la penna e la stampa: cantastorie ed editoria popolare nella Venezia del Cinquecento*, Milano, CUSL, 2011.
- SALZBERG Rosa, *Ephemeral City: Cheap Print and Urban Culture in Renaissance Venice*, Manchester, Manchester University Press, 2014.
- SAMBIN Paolo, *Per le biografie di Angelo Beolco, il Ruzante, e di Alvise Cornaro*, Padova, Esedra Editrice, 2002.
- SANSON Helena, *Donne, precettistica e lingua nell'Italia del Cinquecento*, Firenze, Presso l'Accademia della Crusca, 2007.
- SCHIAVON Chiara, *Per l'edizione di Ruzante classicista. Testo e lingua di Piovana e Vaccaria*, Padova, CLEUP, 2010.
- SHEMEK Deanna, *Ladies Errant: Wayward women and social order in Early Modern Italy*, North Carolina, 1998.
- STOPPELLI Pasquale, *La Mandragola: storia e filologia. Con l'edizione critica del testo secondo il Laurenziano Redi 129*, Roma, Bulzoni, 2005.
- TERMANINI Stefano e TROVATO Roberto (a cura di), *Teatro comico del Cinquecento. La tonaca in commedia*, Torino, UTET, 2005.
- VASOLI Cesare, *Civitas Mundi. Studi sulla cultura del Cinquecento*, Roma, Edizioni di Storia e di Letteratura, 1996.
- VENTURI Lionello, *Le compagnie della calza*, Venezia, Istituto veneto di arti grafiche, 1909.
- VESCOVO Piermario, *Da Ruzante a Calmo. Tra «Signore Comedie» e «Onorandissime Stampe»*, Padova, Antenore, 1996.
- VILLANI Nicolò, *Ragionamento dello Academico Aldeano sopra la poesia giocosa de' Greci, de' Latini, e de' Toscani. Con alcune poesie piacevoli del medesimo autore*, In Venetia, Apresso Gio. Pietro Pinelli, 1634.
- WADDINGTON Raymond B. *Aretino's Satyr: sexuality, satire and self projection in sixteenth-century literature and art*, Toronto, Toronto University Press, 2004.
- ZANCAN Marina, *Il doppio itinerario della scrittura. La donna nella tradizione letteraria italiana*, Torino, Einaudi, 1998.
- ZANCAN Marina (a cura di), *Nel cerchio della luna. Figure di donna in alcuni testi del*

XVI secolo, Marsilio, Venezia, 1983.

ZORZI Michelangelo, « Articolo X. Notizie storiche, e letterarie intorno a Fidenzio Glottocrisio, indirizzate dal sig. Cavalier Michelangelo Zorzi, Vicentino, al Sig. Abate Conte Girolamo Lioni », in *Supplementi al Giornale de' Letterati d'Italia*, II, 1722.

Actes de colloques et recueils d'articles

La novella italiana, Atti del convegno di Caprarola 19-24 settembre 1988, Tomo I, Roma, Salerno, 1989.

Umanesimo e Rinascimento a Firenze e Venezia, Miscellanea di Studi in onore di Vittorre Branca, Vol. II, Firenze, Olschki, 1983.

BERGER Cécile, COLETTI Fabien, *Les figures du féminin en rupture à Venise : courtisanes, actrices, épouses, servantes et "putte" (XVI^e-XVIII^e siècles)*, Toulouse, Collections de l'ÉCRIT, 2016.

ALBANESE Gabriella, BATTAGLIA RICCI Lucia, BESSI Rossella, *Favole Parabole Istorie – Le forme della scrittura novellistica dal medioevo al Rinascimento*, Atti del Convegno di Pisa 26-28 ottobre 1998, Roma, Salerno, 2000.

CALENDOLI Giovanni, VELLUCCI Giuseppe (a cura di), *Convegno internazinoale di studi sul Ruzante*, Padova, 26/27/28 maggio 1983, Venezia, Corbo e Fiore Editori, 1987.

CALENDOLI Giovanni, VELLUCCI Giuseppe (a cura di), *II Convegno internazinoale di studi sul Ruzante*, Padova, 27/28/29 maggio 1987, Venezia, Corbo e Fiore Editori, 1989.

CECCHINATO Andrea (a cura di), *Molte cose stanno bene nella penna che ne la scena starebben male. Teatro e lingua in Ruzante*, Atti del Convegno Padova – Pernumia 26-27 ottobre 2011, Padova, CLEUP, 2012.

CORSARO Antonio, PROCACCIOLI Paolo, *Cum notibusse et comentaribusse. L'esegesi parodistica e giocosa del Cinquecento*, Seminario di Letteratura italiana, Viterbo, 23-24 novembre 2001, Roma, Vecchiarelli, 2002.

SCHIAVON Chiara (a cura di), « *In lingua grossa, in lingua sutile* ». *Studi su Angelo Beolco, il Ruzante*, Padova, Esedra Editrice, 2005.

Articles

AGOSTINI NORDIO Tiziana, « Rime dialettali attribuite a Maffio Venier. Primo registro », in *Quaderni veneti*, 2, 1985, p. 7-23.

AGOSTINI NORDIO Tiziana, « Per un catalogo delle rime di Maffio Venier. Secondo e terzo regesto: II Rime dialettali anonime di ambito venieresco. III Rime in lingua letteraria attribuite a Maffio Venier », in *Quaderni Veneti*, n° 5, Ravenna, Longo Editore, 1987, p. 7-20.

AGOSTINI NORDIO Tiziana, « Poesie dialettali di Domenico Venier », in *Quaderni Veneti*, n°14, Ravenna, Longo Editore, 1991, p. 33-56.

- AGOSTINI Tiziana, « Benedetto Corner poeta dialettale e burlesco », in *Tra commediografi e letterati*, p. 151-170.
- ALONGE Roberto, « Appunti per una rilettura della *Moschetta* », in CECCHINATO Andrea (a cura di), *Molte cose stanno bene nella penna che ne la scena starebbero male. Teatro e lingua in Ruzante*, Atti del Convegno Padova – Pernumia 26-27 ottobre 2011, Padova, CLEUP, 2012, p. 161-183.
- AQUILECCHIA Giovanni, « Pietro Aretino e la lingua zerga », in *Schede di italianistica*, Torino, Einaudi, 1976, p. 153-69.
- AQUILECCHIA Giovanni, « Per l'attribuzione e il testo del *Lamento d'una cortigiana ferrarese* », in *Schede di italianistica*, Torino, Einaudi, 1976, p. 127-151.
- AQUILECCHIA Giovanni, « Pietro Aretino e altri poligrafi a Venezia », in ARNALDI Girolamo, PASTORE STOCCHI Manlio, *Storia della cultura veneta. Dal primo Quattrocento al concilio di Trento*, II, Vicenza, Neri Pozza, 1980, p. 61-98.
- BALDUINO Armando, « Restauri e ricuperi per Maffio Venier », in *Medioevo e Rinascimento veneto. Con altri studi in onore di L. Lazzarini*, II, Padova, Antenore, 1979, p. 231-263.
- BALDUINO Armando, « Le esperienze della poesia volgare », in ARNALDI Girolamo, PASTORE STOCCHI Manlio, *Storia della cultura veneta. Dal primo Quattrocento al concilio di Trento*, I, Vicenza, Neri Pozza, 1980, p. 265-367.
- BARATTO Mario, « Commedie di Pietro Aretino », in BARATTO Mario, *Tre saggi sul teatro*, Vicenza, Neri Pozza, p. 71-155.
- BARBER Joseph A., « The Irony of Lucrezia: Machiavelli's *Donna di virtù* », in *Studies in Philology*, LXXXII, 1985, p. 450-9.
- BELLONI Antonio, « Un cantare popolare del secolo XVII », *Folklore Italiano*, IV, 2, 1929, p. 147-173.
- BELLONI Gino, « Il petrarchismo delle Bizzarre rime di Andrea Calmo tra imitazione e parodia », in *Petrarca, Venezia e il Veneto*, Firenze, Olschki, 1976, p. 271-314.
- BERRA Claudia, « Alcuni componimenti comici da attribuire a Giovanni Della Casa », in *Letteratura e Filologia fra Svizzera e Italia. Studi in onore di Guglielmo Gorni. II, la tradizione letteraria dal Duecento al Settecento*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2010, p. 267-278.
- BIANCO Monica, « Domenico Venier e l'epitaffio di Pietro Aretino », in *Quaderni Veneti*, n° 41, p. 109-16.
- BILLANOVICH Giuseppe, « Per l'edizione critica delle canzonette di Leonardo Giustinian », in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, CX (1937), Torino, G. Chiantore, 1937.
- BONI Fabio, « Il flagello delle meretrici et la virtù donnesca nei figliuoli di Giovanni Antonio Massinoni », in *Italica Wratislaviensa*, Wrocław, 2015, p. 35-47.
- BORSELLINO Nino, « Novella e commedia nel Cinquecento », in *La novella italiana*, Atti del convegno di Caprarola 19-24 settembre 1988, Tomo I, Roma, Salerno, 1989, p. 469-482.
- BRAGANTINI Renzo, « Sebastiano Erizzo e il Boccaccio », in *Studi sul Boccaccio*, X, p. 315-340.

BRAGANTINI Renzo, « La tradizione novellistica », in *Il contributo italiano alla storia del pensiero. Letteratura*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2016.

BREVINI Francesco, « Petrarchismo e antipetrarchismo in dialetto », in *La poesia in dialetto: storia e testi dalle origini al Novecento*, vol. 1, Milano, Mondadori, 1999, p. 563-604.

BURANELLO Robert, « *Figura meretricis*. Tullia d'Aragona in Sperone Speroni's *Dialogo d'amore* », in *Spunti e Ricerche*, vol. 15: *The Prostitute in Italian Society, Art and Literature*, 2000, p. 53-68.

BURANELLO Robert, « The *Zoppino* dialogue: malice, misogyny, and meretricious misrepresentation », in *Rivista di Studi Italiani*, anno XXIII, n. 1, Toronto, 2005, p. 45-62 (en ligne).

BURANELLO Robert, « The hidden ways and means of Antonio Vignali's *La Cazzaria* », in *Quaderni d'italianistica*, XXVI, n. 1, 2005, p. 59-76

CACHIO CASAL Rodrigo, « Ariosto, Paterno e la satira sul prendere moglie: tra imitazione e contestazione », in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, CLXXXI, 2004, p. 86-106.

CALENDOLI Givoanni, « Le compagnie della calza, Ruzante la la compagnia padovana del 1545 », in CALENDOLI Giovanni, VELLUCCI Giuseppe (a cura di), *Il Convegno internazinoale di studi sul Ruzante*, Padova, 27/28/29 maggio 1987, Venezia, Corbo e Fiore Editori, 1989, p. 325-31.

CALLEGARI Danielle, MCHUGH Shannon, « 'Se fossimo tante meretrici': The Rhetoric of Resistance in Diodata Malvasia's Convent Narrative », in *Italian Studies*, Vol. 66 n°A, 2011, p. 21-39 [en ligne].

CAPATA Alessandro, « Il petrarchismo degli anticlassicisti : Il caso di Camillo Scroffa e del fidenziano », in MONTAGNINI Cristina (a cura di), *I territori del petrarchismo. Frontiere e sconfinamenti. Atti del Convegno « Petrarca, Petrarchismi. Modelli di poesia per l'Europa »*, Roma, Bulzoni, 2005, p. 153-169.

CAROL Linda L., « Venetian Literature and Publishing », in *A Companion to Venetian History*, Edited by Eric R. DURSTELER, Boston, Brill, 2013, p. 615-650.

CAZALÉ BÉRARD Claude, « Filoginia/Misoginia », in BRAGANTINI Renzo, FORNI Piero Massimo (a cura di), *Lessico Critico Decameroniano*, Torino, Bollati Boringhieri, 1995, p. 116-41.

CHIESA Mario, « Annotazioni sulla 'Letteratura alla Bulesca' », in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, CLXIII, 1986, p. 256-65.

COLETTI Fabien, « Aux antipodes de la littérature *antiputtanesca* vénitienne : les *Stanze in lode delle più famose cortigiane di Venegia* de Marco Bandarini », in *Revista Internacional de Cultura y Literaturas*, n° 15, Séville, 2014 (en ligne).

COLETTI Fabien, « Dieci sonetti burleschi attribuiti a Gabriele Salvago (1570): dall'ambiguità fidenziana alla censura ottocentesca nel fondo Pinelli dell'Ambrosiana », in *Line@editoriale*, 2014 [en ligne].

COLETTI Fabien, « De principessa di tutte le cortigiane à regina de le bardasse : Livia Azzalina dans les textes satiriques vénitiens », in BERGER Cécile, COLETTI Fabien, *Les figures du féminin en rupture à Venise : courtisanes, actrices, épouses, servantes et "putte" (XVI^e-XVIII^e siècles)*, Toulouse, Collections de l'ÉCRIT, 2016, p. 17-82.

COLETTI Fabien, « Fra antologia faceta e raccolta di notizie: le lettere di Gabriele Salvago a Gian Vincenzo Pinelli (1570-1573) », in CARMINATI Clizia, PROCACCIOLI Paolo, RUSSO Emilio, VIOLA Corrado (dir.), in *Archilet. Per uno studio delle corrispondenze letterarie di età moderna. Atti del seminario internazionale di Bergamo, 11-12 dicembre 2014*, Verona, Edizioni Qui Edit, 2016, p. 259-269.

CORTELAZZO Manlio, « Esperienze ed esperimenti plurilinguistici », in ARNALDI Girolamo, PASTORE STOCCHI Manlio, *Storia della cultura veneta. Dal primo Quattrocento al concilio di Trento*, II, Vicenza, Neri Pozza, 1980, p. 183-213.

CORTELAZZO Manlio, « Il veneziano, lingua ufficiale della Repubblica ? », in CORTELAZZO Manlio, *Guida ai dialetti veneti*, IV, Padova, CLEUP, 1982, p. 59-74.

CORTELAZZO Manlio, « La Caravana », in HEINEMANN Sabine (éd.), *Roma et Romania*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2002, p. 41-46.

COX Virginia, « The “Single Self”: Feminist thought and the marriage market in early modern Venice », in *Renaissance Quarterly*, XLVIII, 1995, p. 513-581.

CROCE Benedetto, « Intorno alla commedia italiana del Rinascimento », in *La Critica*, XXVIII, 1930.

DAL POZZOLO Enrico Maria, « Il lauro di Laura e delle 'maritate venetiane' », in *Mitteilungen des Kunsthistorischen Institutes in Florenz*, n. 2-3, Firenze, 1993.

DEGL'INNOCENTI Luca, ROSPOCHER Massimo, « Street Singers: An Interdisciplinary perspective », in *Italian Studies*, Vol. 71, n. 2, 2016, p. 149-153.

DEGLI ESPOSTI Paola, « Natura e civiltà: appunti sulla morale nel teatro ruzantiano », in CECCHINATO Andrea (a cura di), *Molte cose stanno bene nella penna che ne la scena starebbon male. Teatro e lingua in Ruzante*, Atti del Convegno Padova – Pernumia 26-27 ottobre 2011, Padova, CLEUP, 2012, p. 223-236.

DIALETI Androniki, « The Publisher Gabriel Giolito de' Ferrari, Female Readers, and the Debate about Women in Sixteenth-Century Italy », in *Renaissance and Reformation*, XXVIII, 4, 2004, p. 5-32 [en ligne].

DIONISOTTI Carlo, « Geografia e storia della letteratura italiana », in *Geografia e Storia della Letteratura Italiana*, Torino, Einaudi, 1999 [1967], p. 25-54.

DIONISOTTI Carlo, « La letteratura italiana nell'età del concilio di Trento », in *Geografia e Storia della Letteratura Italiana*, Torino, Einaudi, 1999 [1967], p. 227-254.

D'ONGHIA Luca, « Scheda aretiniana. Congetture sulla «vecchia trentina» di *Ragionamento*, I, 38 », in *Quaderni veneti*, Nuova serie, 2, 2013, p. 299-306 (en ligne).

D'ONGHIA Luca, « Anticlassicismi a confronto: Aretino e Ruzante », in PESTARINO R., MENOZZI A., NICCOLAI E. (a cura di), *Classicismo e sperimentalismo nella letteratura italiana tra Quattro e Cinquecento*, Pavia, Pavia University Press, 2016, p. 53-70.

DRUSI Riccardo, « Le lettere di Andrea Calmo sulla soglia di una nuova edizione », in DRUSI Riccardo, PEROCO Daria, VESCOVO Piermario, *La sorte delle parole*, Padova, Esedra, 2004, p. 175-192.

DRUSI Riccardo, « Dal diletto all'utile : le rime “in natia lingua vinetiana” di Benedetto Bucella », in *Instabilità e metamorfosi dei generi nella letteratura barocca*, Atti del Convegno (Genova, 5-8 ottobre 2006), a cura di Simona Morando, Venezia, Marsilio, p. 51-85.

EICHEL-LOJKINE Patricia, « La postérité des contes de Straparola : quelques aperçus » in *Seminari di storia della lettura e della ricezione, tra Italia e Francia, nel Cinquecento*, Padova, Cleup, 2013, p. 17-45.

EGIDI Chiara, « Tomaso Costo e la poesia di Lepanto », in *Annali dell'Istituto Italiano per gli Studi Storici*, XIII, 1995-1996, p. 477-505.

ELLIS Anthony, « The “senes amantes” of Andrea Calmo and the Venetian Gerontocratic Ideal », in *Studi Veneziani*, XLV, 2003, p. 27-42.

FAINI Marco, « Appunti sulla tradizione delle Rime di Aretino: le antologie a stampa (e una rara miscellanea di strambotti) », in *Dentro il Cinquecento. Per Danilo Romei*, Manziana, Vecchiarelli, 2016, p. 97-142.

FEDERICI Marco, « La traduzione e la ricezione degli enigmi de *Le piacevoli notti* nella Spagna del XVI secolo », in *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XIV, Pisa, Edizioni ETS, 2011, p. 9-29.

FAVRETTI Elvira, « Rime e lettere di Veronica Franco », in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, 1986, p. 355-82.

FERRARI Mattia, « Il “Lamento dei pescatori veneziani”. Edizione e commento », in *Filologia Italiana*, 10, Pisa – Roma, Fabrizio Serra Editore, 2013, p. 149-80.

FERRARI Severino, « Camillo Scroffa e la poesia pedantesca », in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, XIX, 1892, p. 304-334.

FIDO Franco, « Il teatro di Andrea Calmo fra cultura, “natura” e mestiere » *Il Paradiso dei Buoni Compagni – Capitoli di Storia Letteraria Veneta (Ruzante, Calmo, Giancarli, Parabosco; Baretto, Chiari, Casanova, Goldoni; Noventa, Marin, Giotti, Pasolini)*, Padova, Antenore, 1987, p. 41-63.

FIDO Franco, « Un commediografo pittore e narratore : Gigio Artemio Giancarli » *Il Paradiso dei Buoni Compagni – Capitoli di Storia Letteraria Veneta (Ruzante, Calmo, Giancarli, Parabosco; Baretto, Chiari, Casanova, Goldoni; Noventa, Marin, Giotti, Pasolini)*, Padova, Antenore, 1987, p. 64-73.

FIDO Franco, « Fra *Decameron* e Cortegiano : l'autunno della novella nei *Diparti* del Parabosco », in FIDO Franco, *Il Paradiso dei Buoni Compagni – Capitoli di Storia Letteraria Veneta (Ruzante, Calmo, Giancarli, Parabosco; Baretto, Chiari, Casanova, Goldoni; Noventa, Marin, Giotti, Pasolini)*, Padova, Antenore, 1987, p. 74-85.

FIORATO Adelin-Charles, « L'image et la condition de la femme dans les *Nouvelles de Bandello* », in *Images de la femme dans la littérature italienne de la Renaissance. Préjugés misogynes et aspirations nouvelles, études réunies par André ROCHON*, Paris, Centre de Recherche sur la Renaissance Italienne, 1980, p. 169-286.

FRAPOLLI Massimo, « Un micro-canzoniere di Domenico Venier in antologia », in *Quaderni veneti*, 14, 1991, p. 33-56.

FRIGO Daniela, « Dal caos all'ordine: sulla questione del “prender moglie” nella trattatistica del sedicesimo secolo », in ZANCAN Marina (a cura di), *Nel cerchio della luna. Figure di donna in alcuni testi del XVI secolo*, Marsilio, Venezia, 1983, p. 57-94.

GALLO Cinzia, « Le donne ne *Le Piacevoli Notti* di Straparola », in *Levia Gravia*, XV-XVI, Torino, Edizioni dell'Orso, 2013-2014, p. 327-338.

GASPARINI Patrizia, « Controbeffa, punizione e vendetta nelle novelle di Straparola », in *Chroniques Italiennes*, n° 26, 2013, en ligne.

GENOVESE Gianluca, « “Alla libreria del calderone”. Testo e paratesto nei *Pistolotti Amorosi* di Anto Francesco Doni », in *Filologia e Critica*, n° XXXI, Roma, Salerno, 2006, p. 200-230.

GETREVI Paolo, « Dalla Toscana a Venezia: L'itinerario della sposa cucita », in *Umanesimo e Rinascimento a Firenze e Venezia*, Miscellanea di Studi in onore di Vittorre Branca, Vol. II, Firenze, Olschki, 1983, p. 619-639.

GUIDOTTI Angela, « Novellistica e teatro del Cinquecento », in ALBANESE Gabriella, BATTAGLIA RICCI Lucia, BESSI Rossella, *Favole Parabole Istorie – Le forme della scrittura novellistica dal medioevo al Rinascimento*, Atti del Convegno di Pisa 26-28 ottobre 1998, Roma, Salerno, 2000, p. 395-418.

HOCHMANN Michel « La collection de Giacomo Contarini », in *Mélanges de l'Ecole française de Rome. Moyen-Age, Temps modernes*, T. 99, N°1. 1987. p. 447-489.

KING Margaret L., « The Venetian Intellectual World », in *A Companion to Venetian History*, Edited by Eric R. DURSTELER, Boston, Brill, 2013, p. 571-614.

LASTRAIOLI Chiara, « Quelques réflexions sur l'érotisme à la Renaissance », in *Seizième Siècle*, 7, Strasbourg, Société Française d'étude du Seizième Siècle, 2011, p. 7-14.

LASTRAIOLI Chiara, « ‘Credi a me, che son medico cerugo’. Medicina in burla nella poesia giocosa del Quattrocento », in Pietrzak Witold Konstanty, Kozluk Magdalena, *La cabinet du curieux. Culture, savoirs, religion de l'Antiquité à l'Ancien Régime*, Paris, Garnier, 2013, P. 61-78.

LEUSHUIS Reinier, « “Col publicamento del matrimonio sgannar ciascuno”: marriage and betrothal in Bandello's *Novelle* », in MURRAY Jacqueline (ed.), *Marriage in premodern Europe: Italy and beyond*, Toronto, Centre for Reformation and Renaissance Studies, 2012, p. 307-331.

LIPPI Emilio, « Vent'anni di critica ruzantesca (1966-1985). Prima parte », in *Quaderni Veneti*, n° 2, 1985, p. 95-114.

LIPPI Emilio, « Vent'anni di critica ruzantesca (1966-1985). Seconda parte », in *Quaderni Veneti*, n° 3, 1986, p. 149-80.

LONGHI Silvia, « Fidenzio », in GORNI Guglielmo, DANZI Massimo, LONGHI Silvia (a cura di), *Poeti del Cinquecento, Tomo I: Poeti lirici, burleschi, satirici e didascalici*, Milano – Napoli, Ricciardi, 2011, p. 1139-1143.

LORCIN Marie-Thérèse, « La prostituée des fabliaux est-elle intégrée ou exclue ? », in *Exclus et systèmes d'exclusion dans la littérature et la civilisation médiévale*, Aix-en-Provence, Édition CUERA MA, 1978, p. 105-18.

LUZIO Alessandro, RENIER Rodolfo, « Contributo alla storia del mal francese ne' costumi e nella letteratura italiana del secolo XVI » in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, Volume 5, Torino, Loescher, 1885, p. 408-432.

MANCA Veronica, « Da donna di piacere a donna di lettere: la retorica epistolare al servizio del discorso proto-femminista di Veronica Franco », in *Il Campiello*, n. 1, p. 63-87.

MATTIACCI Silvia, « Le novelle dell'adulterio: caratteri, funzioni, riscritture », in APULEIO, *Le novelle dell'adulterio (Metamorfosi IX)*, a cura di Silvia Mattiacci, Firenze, Casa Editrice Le Lettere, 1996, p. 7-37.

MILANI Marisa, « Le origini della poesia pavana e l'immagine della cultura e della vita contadina », in ARNALDI Girolamo, PASTORE STOCCHI Manlio, *Storia della cultura veneta. Dal*

primo Quattrocento al concilio di Trento, I, Vicenza, Neri Pozza, 1980, p. 369-412.

MILANI Marisa, « La tradizione del «mariazo» nella letteratura pavana », in CALENDOLI Giovanni, VELLUCCI Giuseppe (a cura di), *Convegno internazinoale di studi sul Ruzante*, Padova, 26/27/28 maggio 1983, Venezia, Corbo e Fiore Editori, 1987, p. 105-15.

MILANI Marisa, « Rileggendo Ruzzante: note, ipotesi e provocazioni », in *Ruzzante*, coll. Filologia Veneta, I, Padova, Editoriale Programma, 1988, p. 15-48.

MONSON Don A., « Andreas Capellanus's scholastic definition of love », in *Viator – Medieval and Renaissance Studies*, Volume 25 (1994), Berkeley, University of California Press, 1994, p. 197-214.

MOSCHELLA Maurizio, « Enselmino da Montebelluna », in *Dizionario Biografico Treccani*, [en ligne].

MOULTON Ian Frederick, « Whores as Shopkeepers: Money and Sexuality in Aretino's *Ragionamenti* », in VITULLO Juliann Marie, WOLFTHAL Diane Bette (dir), *Money, morality, and culture in late medieval and early modern Europe*, , Farnham, Ashgate, 2010, p. 71-85.

MURARO Maria Teresa, « La festa a Venezia e le sue manifestazioni rappresentative: le compagnie della calza e le *momarie* », in ARNALDI Girolamo, PASTORE STOCCHI Manlio, *Storia della cultura veneta. Dal primo Quattrocento al concilio di Trento*, III, Vicenza, Neri Pozza, 1981, p. 315-341.

NARDI Isabella, « Straparola e il testo 'scambiato': *Le Piacevoli Notti*, notte I, favola IV », in *Studi Rinascimentali*, n° 3, Pisa-Roma, Fabrizio Serra Editore, 2005, p. 65-76.

NARDONE Jean-Luc, « Les canons de la laideur : portrait des muses des antipétrarquistes », in *Dérision et démythification dans la culture italienne*, Publications Université de Saint-Étienne, 2003, p. 27-40.

NEWMAN Barbara, « Renaissance feminism and esoteric theology: the case of Cornelius Agrippa », in *Viator – Medieval and Renaissance Studies*, Volume 24 (1993), Berkeley, University of California Press, 1993, p. 337-56.

OBERDORFER Aldo, « Per l'edizione critica delle canzonette di Leonardo Giustinian », in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, LVII (1911), Torino, G. Chiantore, 1911, p. 193-217.

OPPEL John, « Saint Jerome and the history of sex », in *Viator – Medieval and Renaissance Studies*, Volume 24 (1993), Berkeley, University of California Press, 1993, p. 1-22.

PACCAGNELLA Ivano, « I francolini di Marco Polo. Fonte, citazione, parodia », in DI GIROLAMO Costanzo, PACCAGNELLA Ivano, *La parola ritrovata. Fonti e analisi letteraria*, Palermo, Sellerio, 1982, p. 160-178.

PACCAGNELLA Ivano, « La letteratura anticlassicistica e dialettale. Il "Manierismo" », in MALATO Enrico (dir.), *Storia della letteratura italiana. Vol. IV. Il primo Cinquecento*, Roma, Salerno Editrice, 1996, p. 1105-1166.

PACCAGNELLA Ivano, « Per l'edizione di Ruzante. Tra filologia e storia della lingua », in CIOCIOLA C. (a cura di), *Storia della lingua italiana e filologia*, 2010, p. 97-129.

PACCAGNELLA Ivano, « L'editoria veneziana e la lessicografia prima della Crusca », in *Il Vocabolario degli Accademici della Crusca (1612) e la storia della lessicografia italiana*. Atti del X Convegno dell'Associazione per la Storia della lingua Italiana, Padova, 20-30 novembre – Venezia, 1 dicembre 2012, a cura di L. Tomasin, Firenze, Cesati, 2013, p. 45-62.

PACCAGNELLA Ivano, « Donne pavane », in PACCAGNELLA Ivano, *Tramature. Questioni di lingua nel Rinascimento fra Veneto e Toscana*, Padova, CLEUP, 2013, p. 363-398.

PACCAGNELLA Ivano, « Tracce di Bertevello », *Quaderni Veneti*, Nuova Serie Digitale n°3, 2014, en ligne.

PACCAGNELLA Ivano, « Petrarchismo pavano. Traduzioni, parodie, riscritture », in *Studi di filologia italiana*, vol. 72, Firenze, Le Lettere, 2014, p. 141-181.

PADOAN Giorgio, « Mondo aristocratico e mondo comunale nell'ideologia e nell'arte del Boccaccio », in *Studi sul Boccaccio*, II, 1964.

PADOAN Giorgio, « L'"Anconitana" tra Boccaccio, Bibbiena e Ariosto », in PADOAN Giorgio, *Momenti del Rinascimento veneto*, Padova, Antenore, 1978, p. 274-283.

PADOAN Giorgio, « A casa di Tiziano, una sera d'agosto », in PADOAN Giorgio, *Momenti del Rinascimento veneto*, Padova, Antenore, 1978, p. 357-365.

PADOAN Giorgio, « Angelo Beolco, detto il Ruzante », in ARNALDI Girolamo, PASTORE STOCCHI Manlio, *Storia della cultura veneta. Dal primo Quattrocento al concilio di Trento*, III, Vicenza, Neri Pozza, 1981, p. 343-375.

PADOAN Giorgio, « La commedia rinascimentale a Venezia: dalla sperimentazione umanistica alla commedia "regolare" », in ARNALDI Girolamo, PASTORE STOCCHI Manlio, *Storia della cultura veneta. Dal primo Quattrocento al concilio di Trento*, III, Vicenza, Neri Pozza, 1981, p. 377-465.

PADOAN Giorgio, « Il mondo delle cortigiane nella letteratura Rinascimentale », in AA. VV., *Il gioco dell'amore – Le cortigiane a Venezia dal Trecento al Settecento*, Milano, Berenice, 1990, p. 63-72.

PADOAN Giorgio, « La *Moschetta* da egloga a commedia », in *Quaderni Veneti*, 27-28, 1998, Atti del Convegno Internazionale di Studi per il 5° centenario della nascita di Angelo eolco il Ruzante, Padova-Venezia, 5-7 giugno 1997, p. 175-89.

PELLEGRINI Paolo, « Niccolò da Lonigo », in *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Treccani, 2013, *ad vocem*.

PERITO Enrico, « Il *Decamerone* nel *Filosofo* », in *Rassegna critica della letteratura italiana*, VI, 1901, p. 17-25.

PLEBANI Tiziana, « Nascita e caratteristiche del pubblico di lettrici », in *Donna, disciplina, creanza cristiana dal XV al XVII secolo. Studi e testi a stampa*, a cura di Gabriella Zarri, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1996, p. 23-44.

PELL Gregory M., « Transcendence of gender in Aretino and Franco: cross-dressing literally and literary cross-dressing », in *Studi Rinascimentali*, n° 5, Pisa-Roma, Fabrizio Serra Editore, 2007, p. 111-126.

PICQUET Théa, « La parade des animaux. Giovan Francesco Straparola, *Le piacevoli notti* », in *Italies*, Revue d'études italiennes, Université de Provence, n°12, Arches de Noé, 2008.

PIEJUS Marie-Françoise, « Venus bifrons : le double idéal féminin dans *La Raffaella* d'Alessandro Piccolomini », in *Images de la femme dans la littérature italienne de la Renaissance. Préjugés misogynes et aspirations nouvelles*, études réunies par André ROCHON, Paris, Centre de Recherche sur la Renaissance Italienne, 1980, p. 81-168.

PROVAN Francesco, « Tre schede ruzantiane », in *Quaderni Veneti*, 27-28, 1998, Atti del Convegno Internazionale di Studi per il 5° centenario della nascita di Angelo Beolco il Ruzante, Padova-Venezia, 5-7 giugno 1997, p. 93-105.

PIROVANO Donato, « Una storia editoriale cinquecentesca: 'Le Piacevoli Notti' di Giovan Francesco Straparola », in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, CLXXVII, 2000, p. 540-69.

POZZA Neri, « L'editoria veneziana da Giovanni da Spira ad Aldo Mauzio. I centri editoriali di Terraferma », in ARNALDI Girolamo, PASTORE STOCCHI Manlio, *Storia della cultura veneta. Dal primo Quattrocento al concilio di Trento*, II, Vicenza, Neri Pozza, 1980, p. 215-244.

POZZI Mario, « Appunti su Pietro Fortini. In margine a una recente edizione delle 'Piacevoli e amoroze notti dei novizi' », in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, CLXXV, 1998, p. 220-35.

PROCACCIOLI Paolo, « Cinquecento capriccioso e irregolare. Dei lettori di Luciano e di Erasmo; di Aretino e Doni; di altri peregrini ingegni », in *Cinquecento capriccioso e irregolare: eresie letterarie nell'Italia del classicismo*, Manziana, Vecchiarelli, 1999, p. 5-31.

PUCCI Paolo, « Decostruzione disgustosa e definizione di classe nella *Tariffa delle puttane di Venegia* », in *Rivista di Letteratura Italiana*, 2010, Volume XXVIII, Pisa-Roma, Fabrizio Serra, p. 29-49.

PUCCI Paolo, « Tra atto sessuale e marchio d'identità: aspetti della sodomia in alcune novelle dal XIV al XVI secolo », in *Rivista di Letteratura Italiana*, 2007, Volume XXV, 2, p. 25-39.

PUCCI Paolo, « Finalmente libera, ma non per molto: la vedova nella trattatistica italiana del XVI secolo », in *Rivista di Studi Italiani*, XXXIII, n. 1, 2015.

QUAINTANCE Courtney, « Defaming the courtesan », in FELDMAN Martha, GORDON Bonnie, *The Courtesan's Arts. Cross-cultural perspectives*, Oxford, Oxford University Press, 2006, p. 199-208.

QUONDAM Amedeo, « Dal "formulario" al "formulario": cento anni di "libri di lettere" », in ID. (a cura di), *Le "carte messaggere". Retorica e modelli di comunicazione epistolare: per un indice dei libri di lettere del Cinquecento*, Roma, Bulzoni Editore, 1981, p. 13-156.

RICHTER Bodo L. O., « Petrarchism and anti-petrarchism among the Veniers », in *Forum Italicum*, Buffalo, State University of New York, vol. III, n. 1, 1969, p. 20-42.

ROBIN Diana, « A Renaissance Feminist Translation of Xenophon's *Oeconomicus* », in LATEINER Donald, GOLD Barbara K., PERKINS Judith, *Roman Literature, Gender and Reception*, New York, Routledge, 2013, p. 207-221.

ROMEI Danilo, « Poesia Satirica e giocosa nell'ultimo trentennio del Cinquecento », *Banca Dati "Nuovo Rinascimento"*, en ligne, 1998.

ROMEI Danilo, « Cortigiane honeste e (dis)honeste nei libri italiani del Cinquecento », in *Journée d'études Otium. Antisociété et anticulture*, Tours, CESR, 2009, en ligne.

ROSPOCHER Massimo, « 'In vituperium status veneti' : the case of Niccolò Zoppino », in *The Italianist*, 34, 2014, p. 349-361.

ROSSI Daniella Julia, « Come tenere sotto controllo le cortigiane: il *Trentuno della Zaffetta* di Lorenzo Venier e la politica veneziana nei confronti del sesso », in LEVY Allison (a

cura di), *Sesso nel Rinascimento – Pratica, perversione e punizione nell'Italia Rinascimentale*, Firenze, Le Lettere, 2009, p. 229-244.

ROSSI Daniella, « The Illicit Poetry of Domenico Venier: a British Library Codex », in *The Italianist*, Volume 30, Number 1, Reading, Maney Publishing, 2010 [En ligne].

ROSSI Luciano, « Sercambi e Boccaccio », in *Studi sul Boccaccio*, VI, 1971, p. 145-177.

ROSSI Vittorio, « Un aneddoto della storia della Riforma a Venezia », in *Scritti vari di erudizione e critica*, Torino, 1912.

SALWA Piotr, « La novella post-boccacciana e la politica », in *Helitropia*, n° 7, 2010, p. 145-59.

SALZA Abdelkader, « Madonna Gasparina Stampa e la società veneziana del suo tempo », in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, Volume LXX, Torino, Loescher, 1917.

SALZBERG Rosa, « In the mouths of charlatans. Street performers and the dissemination of pamphlets in Renaissance Italy », in *Renaissance Studies*, Vol. 24, n. 5, 2010, p. 638-653.

SALZBERG Rosa, « “Selling stories and many other things in and through the city”: Peddling Print in Renaissance Florence and Venice », in *Sixteenth Century Journal*, Vol. 42, n. 3, 2011, p. 737-759.

SCANNAPIECO Anna, « Qualche modesta proposta sul finale della *Moschetta* (e dintorni) », in CECCHINATO Andrea (a cura di), *Molte cose stanno bene nella penna che ne la scena starebbero male. Teatro e lingua in Ruzante*, Atti del Convegno Padova – Pernumia 26-27 ottobre 2011, Padova, CLEUP, 2012, p. 185-203.

SEGRE Cesare, « Edonismo linguistico nel Cinquecento », in *Lingua, stile e società*, Milano, Feltrinelli, 1963, p. 355-82.

SEGRE Cesare, « Funzioni, opposizioni e simmetrie nella giornata VII del *Decameron* », in Segre Cesare, *Le strutture e il tempo*, Torino, Einaudi, 1974, p. 81-108.

SISON Arielle, « Veronica Franco and the ‘Cortigiane Oneste’ : Attaining Power through Prostitution in Sixteenth-Century Venice », in *Herodotus*, Stanford, Department of History – Stanford University, 2015, p. 58-75.

SHEMEK Deanna, « “Mi mostrano a dito tutti quanti”: Disease, Deixis, and Disfiguration in the Lamento di una cortigiana ferrarese’ », in *Italiana*, 11 (2005), p. 49–63.

SIMIONATO Roberto, « Alessandro Caravia: la fortuna editoriale e critica », 4, Ravenna, Quaderni Veneti, 1987, p. 87-120.

STAÜBLE Antonio, « Antecedenti boccacciani in alcuni personaggi della commedia rinascimentale », in *Quaderns d'Italià*, Barcelona, UAB, n° 14, 2009 p. 37-47.

STAÜBLE Antonio, « Tipologia dei prologhi nelle commedie del Cinquecento », in *Lettere Italiane*, LXIII, 2011, p. 3-34.

STEWART Pamela D., « Il testo teatrale e la questione del doppio destinatario: l'esempio della *Calandria* », in *Quaderni d'Italianistica*, Vol. 1, No. 1, 1980, p. 15-29.

STIERLE Karlheinz, « L'Histoire comme Exemple, l'Exemple comme Histoire – Contribution à la pragmatique et à la poétique des textes narratifs », in *Poétique*, X, 1972, p. 176-198.

TARDANI Simona, « Ambiguità del femminile ne *Le Piacevoli Notti* di Straparola », in *Levia Gravia*, XV-XVI, Torino, Edizioni dell'Orso, 2013-2014, p. 313-325.

TEDESCHI Victoria, « The excrement-encrusted husband and his homicidal wives: the abject monster in Giovanni Francesco Straparola's 'Il re porco' », in *Monsters and the Monstrous*, vol. 5, n. 1, Oxford, Inter-Disciplinary Press, 2015, p. 67-76.

UGOLINI Paola, « The Satirist's Purgatory : *Il Purgatorio Delle Cortigiane* and the Writer's Discontent », in *Italian Studies*, Vol. 64 No. 1, Spring, 1-19 [en ligne].

UGOLINI Paola, « L'adulterio e la rappresentazione della donna nelle *Novelle* di Matteo Bandello », in *Matteo Bandello: studi di letteratura rinascimentale*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2010, p. 175-200.

VEGA María José, « La ficción ante el censor. La *novella* y los índices de libros prohibidos en Italia, Portugal y España (1559-1596) », in NUÑEZ RIVERA Valentín *Ficciones en la ficción. Poéticas de la narración impresa (siglos XV-XVIII)*, Barcelona, Studia aurea monografica, 2013, p. 49-75.

VERRIER Frédérique, « Considérations sur l'aptitude féminine aux armes et sur l'instruction guerrière dans la *trattatistica* italienne phylogène du XVI^e siècle » in *L'éducation des femmes en Europe et en Amérique du Nord de la Renaissance à 1848 : réalités et représentations*, sous la direction de Guyonne Leduc, Paris, L'Harmattan, 1997, p. 55-66.

VERRIER Frédérique, « Les Amazones : des phobies masculines aux rêves de femmes... », in *Laboratoire italien. Politique et société*, n° 2, 2001 [en ligne].

VESCOVO Piermario, « Bilancio degli studi calmiani (1955-1984) », in *Quaderni Veneti*, n° 1, Ravenna, 1985, p. 101-114.

VESCOVO Piermario, « Sier Andrea Calmo. Nuovi documenti e proposte », in *Quaderni Veneti*, n° 2, Ravenna, 1985, p. 25-48.

VESCOVO Piermario, « Possibilità, verosomiglianza, infinita probabilità. Appunti in margine alla datazione dell'«Anconitana» di Ruzante », in *Quaderni Veneti*, n° 10, Ravenna, 1990, p. 181-207.

VESCOVO Piermario, « 'Ardelia', 'Ramnusia', 'Venexiana'. Appunti su una linea della commedia cinquecentesca », in *Lettere Italiane*, XLVII, 1995, p. 436-452.

VESCOVO Piermario, « Dal crocevia dell'"Anconitana" », in VESCOVO Piermario, *Da Ruzante a Calmo. Tra "Signore Comedie" e "Onorandissime stampe"*, Padova, Antenore, 1996, p. 65-111.

VESCOVO Piermario, « *Figurando una historia*. Della «teatralità» o «teatrabilità» del *Decameron* », in *Quaderns d'Italia*, 14, 2009, p. 49-76.

VIDOSSÌ Giuseppe, « Note al Naspo Bizaro », in *Saggi e scritti minori di folklore*, Torino, Bottega d'Erasmus, 1960, p. 46-70.

VILLANI Gianni, « Da Morlini a Straparola: problemi di traduzione e problemi del testo », in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, CLIX, 1982, p. 67-73.

WOJCIEHOWSKI Dolores Chapelle, « Veronica Franco vs. Maffio Venier: sex, death, and poetry in Cinquecento Venice » in *Italica* fall-winter, University of Austin, 2006 [en ligne].

ZACCHARELLO Michelangelo, « Primi appunti tipologici sui nomi parlanti », *Lingua e Stile*, XXVIII, p. 59-84.

ZANCARINI Jean-Claude, « El mal de la loa chez Ruzante. Compassion ou métier ? », in FIORATO Adelin Charles et FONTES Anna, *La Table et ses dessous. Culture, alimentation et convivialité en Italie, XV^e-XVI^e siècles*, Cahiers de la Renaissance italienne, 4, Paris, Presses de

la Sorbonne nouvelle, 1999, <halshs-00750983>.

ZIOLKOWSKI Jan M., « Straparola and the Fairy Tale: Between Literary and Oral Traditions », in *Journal of American Folklore*, 123, Chicago, University of Illinois Press, 2010, p. 377-397.

ZIPES Jack, « Sensationalist Scholarship : A Putative “New” History of Fairy Tales », in *Cultural Analysis*, 9, Berkeley, 2010 [en ligne].

ZORZANELLO P., « Un "creato" di Pietro Aretino (note ed aggiunte a una recente pubblicazione) », *L'Archivio Veneto*, XXXVI, vol. 1, Venezia, Callegari, p. 28-31.

ZORZI Ludovico, « Tradizione e innovazione nel “repertorio” di Andrea Calmo », in MURARO Maria Teresa (a cura di), *Studi sul teatro veneto fra Rinascimento ed età barocca*, Firenze, Olschki, 1971, p. 221-40.

ZORZI Ludovico, « Andrea Calmo », in *Dizionario Biografico degli Italiani*, Vol. 16, 1973, en ligne.

ZORZI Ludovico, « Per una storia del teatro veneto. L’esperienza dei mariazi e la *Betia* del Ruzante », in CORTELAZZO Manlio, *Guida ai dialetti veneti II.*, Padova, C.L.E.U.P., 1980, p. 101-129.

ZORZI Marino, « Stampatori tedeschi a Venezia », in *Venezia e la Germania*, Milano, Electa, 1986, p. 115-140.

Historiographie

Outils

DA MOSTO Andrea, *L'Archivio di Stato di Venezia, con il concorso dei funzionari dell'Archivio, per autorizzazione speciale del Ministero dell'Interno del Regno d'Italia, al « Collegium Annalium Institutorum de Urbe Roma »*, Tomo I e II, Roma, Biblioteca d'Arte Editrice, 1940.

TASSINI Giuseppe, *Curiosità Veneziane*, Venezia, Premiata Tipografia Cecchini, 1863, réed. Filippi Editore, 2009.

Sources publiées

ANONYME, *Leggi e Memorie Venete sulla Prostituzione fino alla caduta della Repubblica*, Venezia, A spese del conte di Oxford, 1870-2.

Le Leggi di Sanità della Repubblica di Venezia, a cura di Nelli-Elena Vanzan Marchini, vol. 2, Vicenza, Neri Pozza, 1998.

LOTTO Lorenzo, *Libro di spese diverse*, a cura di Pietro Zampetti, Venezia-Roma, Istituto per la collaborazione culturale, 1969.

MILANI Marisa (a cura di), *La verità ovvero il processo a Isabella Bellocchio (Venezia, 12 gennaio – 14 ottobre 1589)*, 2 vol., Padova, Centrostampa Palazzo Maldura, 1985.

MILANI Marisa (a cura di), *Streghe e diavoli nei processi del S. Uffizio, Venezia 1554-1587*, coll. Le Giuncate, Bassano del Grappa, Grafiche Tassotti, 1994, réed. 2006.

Nunziature di Venezia, vol. 8 (marzo 1566 – marzo 1569), a cura di Aldo Stella, Roma, Istituto Storico Italiano per l'Età moderna e Contemporanea, 1963.

SCHIAVON Chiara, « *De Veritate Dicenda* ». *La lingua nei processi alle streghe del Sant'Uffizio di Venezia*, tesi di laurea sotto la direzione di Ivano Paccagnella, Padova, Università degli Studi di Padova, 2001-2002.

Histoire de Venise et de l'Italie

Livres et thèses

- BARBERO Alessandro, *Lepanto: la battaglia dei tre imperi*, Bari, Laterza, 2013.
- BERTRAND Gilles, *Histoire du carnaval de Venise. XI^e-XXI^e siècles*, Paris, Pygmalion, 2013.
- BRAUNSTEIN Philippe, *Venise, 1500*, Paris, Autrement, 1996.
- BRAUNSTEIN Philippe, DELORS Robert, *Venise. Portrait historique d'une cité*, Paris, Le Seuil, 1971.
- CALABI Donatella, MORACHIELLO Paolo, *Rialto – Le fabbriche e il Ponte*, Torino, Einaudi, 1987.
- CASSINI Giocondo, *Piante e vedute prospettiche di Venezia (1479-1855)*, Venezia, Stamperia di Venezia, 1971.
- CASTELLINI Silvestro, *Storia della città di Vicenza*, Tomo XIII, Tipografia Paris Editore, Vicenza, 1822.
- CESSI Roberto, ALBERTI Annibale, *Rialto. L'isola – Il ponte – Il mercato*, Bologna, Nicola Zanichelli Editore, 1934.
- COZZI Gaetano (a cura di), *Stato e Giustizia nella Repubblica Veneta (sec. XV-XVIII)*, Vol. 1, Roma, Jouvence, 1980-1985.
- COZZI Gaetano, KNAPTON Michael, SCARABELLO Giovanni, *La Repubblica di Venezia nell'età moderna. Dal 1517 alla fine della Repubblica*, Torino, UTET, 1986-1992.
- CROUZET-PAVAN Elisabeth, *Le Moyen Âge de Venise. Des eaux salées au miracle de pierres*, Paris, Albin Michel, 2015.
- FINLAY Robert, *Politics in Renaissance Venice*, New Brunswick, Rutgers, 1980.
- GOTTARDO Vittorio, *Ora è tempo di bere – Una breve storia del vino a Venezia*, Venezia, Alberto Gardin Editoria Universitaria, 1991.
- GOTTARDO Vittorio, *Osti e tavernieri – Il vino nella Venezia medioevale*, Venezia, Stamperia di Venezia, 1993.
- HORODOWICH Elizabeth, *Language and statecraft in early modern Venice*, Cambridge, Cambridge University Press, 2008.
- LANE Frederic Chapin, *Venice, a maritime republic*, Baltimore, The John Hopkins University Press, 1973.
- MADDEN Thomas F., *Venice. A New History*, London, Penguin, 2013.
- MARTIN John, ROMANO Dennis (ed.), *Venice Reconsidered. The History and Civilization of an Italian City-State, 1297-1979*, Baltimore and London, The John Hopkins University Press, 2000.
- MOLMENTI Pompeo, *Storia di Venezia nella vita privata*, Torino, 1880, réed. Trieste, LINT, 1973.
- MOLMENTI Pompeo, *I banditi della Repubblica veneta*, Vittorio Veneto, Dario De Bastiani Editore, 2010 [reprise de la 2^e édition de 1898].

PELLEGRINI Marco, *Le guerre d'Italia*, Bologna, Il Mulino, 2009.

PIAMONTE Giannina, *Venezia vista dall'acqua*, Venezia, Stamperia di Venezia, 1966.

ROMANELLI Giandomenico, BIADENE Susanna, TONINI Camillo (a cura di), *A volo d'uccello – Jacopo de' Barbari e le rappresentazioni di città nell'Europa del Rinascimento*, catalogue de l'exposition tenue au musée Correr, Verona, Arsenale, 1999.

SPERLING Jutta Gisela, *Convents and the Body Politic in late Renaissance Venice*, Chicago, The University of Chicago Press, 1999.

TASSINI Giuseppe, *Sette palazzi di Venezia nuovamente illustrati*, Venezia, Gaspari, 1870.

TENENTI Alberto, *Cristoforo da Canal, la marine vénitienne avant Lépante*, Paris, S.E.V.P.E.N, 1962.

VOLPI E., *Storie intime di Venezia Repubblica*, Venezia, fratelli Visentini, 1893.

WHEELER Joseph R., *The sestiere of San Polo – A cross section of venetian society in the second half of the fifteenth century*, Ph.D. Thesis, University of Warwick, 1995.

ZORZI Alvise, *La Repubblica del Leone. Storia di Venezia*, Milano, Bompiani, 2001.

Articles

BELLAVITIS Anna, « Family and Society », in *A Companion to venetian History, 1400-1797*, BRILL, Boston, 2013, p. 319-51.

Dursteler Eric R., « A Brief Survey of Histories of Venice », in *A Companion to Venetian History*, Edited by Eric R. DURSTELER, Boston, Brill, 2013, p. 1-25.

FINOCCHI GHERSI Lorenzo, « Carpaccio, Tintoretto and the Lippomano family », in *The Burlington Magazine*, Vol. CXLI, n°1157, London, 1999, p. 455-461.

GAETA Franco, « L'idea di Venezia », in ARNALDI Girolamo, PASTORE STOCCHI Manlio, *Storia della cultura veneta. Dal primo Quattrocento al concilio di Trento*, III, Vicenza, Neri Pozza, 1981, p. 565-641.

GILBERT Felix, « Venice in the crisis of the League of Cambrai », in HALE J. R. (edited by), *Renaissance Venice*, London, Faber and Faber, 1973, p. 274-292.

GLEASON Elisabeth G., « Confronting new realities. Venice and the peace of Bologna, 1530 », in MARTIN John, ROMANO Dennis (ed.), *Venice Reconsidered. The History and Civilization of an Italian City-State, 1297-1979*, Baltimore and London, The John Hopkins University Press, 2000, p. 168-184.

GULLINO Giuseppe, « Lippomano, Girolamo », in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 65, Treccani, 2005, en ligne [consulté le 31 mars 2016].

GULLINO Giuseppe, « Lippomano, Pietro », in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 65, Treccani, 2005, en ligne [consulté le 31 mars 2016].

RAVID Benjamin, « Venice and its Minorities », in *A Companion to Venetian History*, Edited by Eric R. DURSTELER, Boston, Brill, 2013, p. 449-86.

RAINES Dorits, « Public or private records? The family archives of the Venetian ruling elite in fifteenth-eighteenth centuries », in de Lurdes Rosa Maria (dir), *Arquivos de família*,

séculos XII-XX: que presente, que futuro?, Lisboa, Caminhos Romanos, 2012, p. 535-548.

VIGGIANO Alfredo, « Politics and Constitution », in *A Companion to Venetian History*, Edited by Eric R. DURSTELER, Boston, Brill, 2013, p. 47-84.

Histoire des femmes et du mariage

1. Livres et thèses

BELLAVITIS Anna, *Identité, mariage, mobilité sociale – Citoyennes et citoyens à Venise au XVI^e siècle*, Rome, École Française de Rome, 2001.

BELLAVITIS Anna, FILIPPINI Nadia Maria, PLEBANI Tiziana, *Spazi, poteri, diritti delle donne a Venezia in età moderna*, QuiEdit, Verona, 2012.

BUONANNO Milly (a cura di), *Le funzioni sociali del matrimonio. Modelli e regole della scelta del coniuge dal XIV al XX secolo*, Edizioni di Comunità, Milano, 1980.

CATTELAN Paolo, *Dandula. L'ultimo sorriso di Mozart*, Venezia, Marcianum Press, 2013.

CHASE Vanessa Scharven, *The Casa delle Zitelle: Gender and Architecture in Renaissance Venice*, PhD Thesis, New York, Columbia University, 2002.

CHOJNACKA Monica, *Working Women of Early Modern Venice*, The John Hopkins University Press, Baltimore and London, 2001.

CHOJNACKI Stanley, *Women and Men in Renaissance Venice*, Baltimore, The John Hopkins University Press, 2000.

COLETTI Fabien, *Les femmes dans la société vénitienne à travers les contrats de mariage 1512-1524*, mémoire de maîtrise d'Histoire sous la direction de Bernard Doumerc, Université Toulouse II-Le Mirail, 2005.

COHN Samuel K. Jr, *Women in the Streets. Essays on sex and power in Renaissance Italy*, Baltimore, The John Hopkins University Press, 1996.

COZZI Gaetano, *Il dibattito sui matrimoni clandestini. Vicende giuridiche, sociali, religiose dell'istituzione matrimoniale tra medioevo e età moderna*, Dipartimento di Studi Storici, Venezia, 1985-6.

DE GIORGIO Michela, KLAPISCH-ZUBER Christiane, *Storia del matrimonio*, Laterza, Bari, 1996.

DUBY Georges, PERROT Michelle, KLAPISCH-ZUBER Christiane, *Histoire des Femmes. II. Le Moyen Âge*, Paris, Plon, 1991.

DUBY Georges, PERROT Michelle, ZEMON DAVIS Natalie, FARGE Arlette, *Histoire des femmes en Occident. III. XVI^e-XVIII^e siècle*, Paris, Perrin, 2002.

FERRARO Joanne M., *Marriage Wars in Late Renaissance Venice*, Oxford, Oxford University Press, 2001.

GAUDEMET Jean, *Sociétés et mariage*, Cerdic Publication, Strasbourg, 1980.

HACKE Daniela, *Women, Sex and Marriage in Early Modern Venice*, Aldershot, Ashgate, 2004.

HAASE-DUBOSC Danielle, *Ravie et enlevée. De l'enlèvement des femmes comme stratégie matrimoniale au XVII^e siècle*, Paris, Albin Michel, 1999.

KLAPISCH-ZUBER Catherine, *La famiglia e le donne nel Rinascimento a Firenze*, Bari, Laterza, 1995.

MATTHEWS-GRIECO Sara F., *Cuckholdry, Impotence and Adultery in Europe (15th-17th century)*, Farnham, Ashgate, 2014.

METRAL Marie-Odile, *Le mariage. Les hésitations de l'Occident*, Aubier, Paris, 1977.

PLEBANA Tiziana, *Un secolo di sentimenti – Amori e conflitti generazionali nella Venezia del Settecento*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2012.

RODOCANACHI E., *La femme italienne à l'époque de la Renaissance : sa vie privée et mondaine, son influence sociale*, Paris, Hachette, 1907.

RAIMER Tanya M., *Ladies, concubines, and pseudo-wives: mistresses in the courtly culture of the Emilia—Romagna of Renaissance Italy*, Thesis, San Diego, San Diego State University, 2012.

ROTA Adriano, *Donne venete*, Padova, Il Poligrafo, 2010.

RUGGIERO Guido, *Binding Passion, Tales of Magic, Marriage, and Power at the End of the Renaissance*, Oxford, Oxford University Press, 1993.

SEIDEL MENCHI Silvana, QUAGLIONI Diego (a cura di), *Tragressioni – Seduzione, concubinato, adulterio, bigamia (XIV-XVIII secolo)*, Bologna, Società editrice il Mulino, 2004.

WALCH Angès, *Histoire de l'adultère XVI^e-XIX^e siècles*, Paris, Perrin, 2009.

YALOM Marilyn, *A History of the Breast*, Ballantine, 1997.

ZARRI Gabriella, *Recinti. Donne, clausura e matrimonio nella prima età moderna*, Bologna, Il Mulino, 2000.

2. Articles

AMBROSINI Federica, « Toward a Social History of Women in Venice – From the Renaissance to the Enlightenment », in MARTIN John, ROMANO Davis (dir.), *Venice Reconsidered*, Baltimore, The John Hopkins University Press, 2000, p. 420-453.

ANDREATO Claudia, « Il reato di bigamia nella Repubblica di Venezia (secoli XVII e XVIII) », in CHIODI Giovanni, POVOLO Claudio, *L'amministrazione della giustizia penale nella Repubblica di Venezia (secoli XVI-XVIII)*, vol. 2, Cierre Edizioni, Verona, 2004, p. 413-464.

BELLABARBA Marco, « Nobiltà, giustizia e letteratura. Un processo per adulterio a Verona nel tardo Cinquecento », in CHIODI Giovanni, POVOLO Claudio, *L'amministrazione della giustizia penale nella Repubblica di Venezia (secoli XVI-XVIII)*, vol. 2, Verona, Cierre Edizioni, 2004, p. 311-348.

BELLAVITIS Anna, « Dot et richesse des femmes à Venise au XVI^e siècle », in *Clio*, n° 7, 1998 [en ligne, consulté le 4 février 2015].

BELLAVITIS Anna, « La dote a Venezia tra medioevo e prima età moderna », in

BELLAVITIS Anna, FILIPPINI Nadia Maria, PLEBANI Tiziana, *Spazi, poteri, diritti delle donne a Venezia in età moderna*, QuiEdit, Verona, 2012, p. 5-20.

BELLAVITIS Anna, « Mariage, témoins et contrats dans les milieux populaires vénitiens à l'époque moderne », in BELLAVITIS Anna, CASELLA Laura, RAINES Dorit, *Construire les liens de famille dans l'Europe moderne*, Rouen, PURH, 2013, p. 35-48.

BELLAVITIS Anna, « Family and Society », in *A Companion to Venetian History*, Edited by Eric R. DURSTELER, Boston, Brill, 2013, p. 319-352.

CESCO Valentina, « Il rapimento a fine di matrimonio. Una pratica sociale in età moderna tra retorica e cultura », in CHIODI Giovanni, POVOLO Claudio, *L'amministrazione della giustizia penale nella Repubblica di Venezia (secoli XVI-XVIII)*, vol. 2, Verona, Cierre Edizioni, 2004, p. 349-412.

CHOJNACKI Stanley, « La grande famille des nobles », in BRAUNSTEIN Philippe, *Venise, 1500*, Paris, Autrement, 1996, p. 178-199.

CHOJNACKI Stanley, « Identity and Ideology in Renaissance Venice. The Third Serrata », in MARTIN John, ROMANO Dennis (ed.), *Venice Reconsidered. The History and Civilization of an Italian City-State, 1297-1979*, Baltimore and London, The John Hopkins University Press, 2000, p. 263-294.

CHOJNACKI Stanley, « Getting back the dowry », in CHOJNACKI Stanley, *Women and Men in Renaissance Venice*, Baltimore, The John Hopkins University Press, 2000, p. 95-111.

CHOJNACKI Stanley, « Measuring Adulthood: Adolescence and Gender », in CHOJNACKI Stanley, *Women and Men in Renaissance Venice*, Baltimore, The John Hopkins University Press, 2000, p. 185-205.

CROUZET-PAVAN Elisabeth, « Femmes et jeunes : sur les liaisons dangereuses dans l'Italie de la fin du Moyen Âge », in ROUCHE Michel (dir.), *Mariage et sexualité au Moyen Âge. Accord ou crise ?*, Actes du colloque international de Conques (15-18 octobre 1998), Presses de l'Université Paris- Sorbonne, Paris, 2000, p. 287-300.

FENU Cristina, « Res uxoria e res publica: il potere in dote tra auctores, giurisprudenza e attualità veneziana nel *De re uxoria* di Francesco Barbaro », in *Metodi e Ricerche*, n° XXX, 2011, p. 19-58.

FENU Cristina, « *Oculis uxorem capere*: matrimonio «a vista» e ruoli di genere nel *De re uxoria* di Francesco Barbaro », in *Metodi e Ricerche*, n° XXXI, 2012, p. 21-80.

JACOBSON SCHUTTE Anne, « Society and the sexes in the venetian republic », in *A Companion to venetian History, 1400-1797*, BRILL, Boston, 2013, p. 353-77.

KELLY GADOL Joan, « Did women have a Renaissance? », in BRIDENTHAI Renate (edited by), *Becoming Visible: Women in European History*, Boston, Houghton Mifflin, 1998.

KUEHN Thomas, « “Cum consensu mundualdi”: legal guardianship of women in Quattrocento Florence », *Viator*, vol. 13, 1982, p. 309-34.

LOMBARDI Daniela, « Fidanzamenti e matrimoni dal Concilio di Trento alle riforme settecentesche », in DE GIORGIO Michela, KLAPISCH-ZUBER Christiane, *Storia del matrimonio*, Laterza, Bari, 1996, p. 215-50.

MINUCCI Giovanni, « Processo e condizione femminile nella canonistica classica », in LIOTTA Filippo (a cura di), *Studi di storia del diritto medioevale e moderno*, Monduzzi editore, s. l., 1999, p. 129-83.

POVOLO Claudio, « Dal versante dell'illegittimità. Per una ricerca sulla storia della famiglia: infanticidio ed esposizione d'infante nel Veneto nell'età moderna », in *La Leopoldina*, N. 9, Milano, Giuffrè, 1989.

RAINES Dorit, « La dote politica della sposa nei giochi di potere del patriziato veneziano », in *AMICITIAE PIGNUS. Studi storici per Piero Del Negro*, Milano, UNICOPLI, 2013, p. 401-425.

RESNICK Irvin, « Marriage in Medieval Culture: Consent Theory and the Case of Joseph and Mary », in *Church History*, n° 69, 2000, p. 350-71.

Schutte Ane Jacobson, « Society and the Sexes in the venetian Republic », in *A Companion to Venetian History*, Edited by Eric R. DURSTELER, Boston, Brill, 2013, p. 353-378.

TOXE Philippe, « La *copula carnalis* chez les canonistes médiévaux », in ROUCHE Michel (dir.), *Mariage et sexualité au Moyen Âge. Accord ou crise ?*, Actes du colloque international de Conques (15-18 octobre 1998), Presses de l'Université Paris- Sorbonne, Paris, 2000, p. 123-34.

ZOLA Émile, « L'adultère dans la bourgeoisie », in *Le Figaro*, 28 février 1881.

Sexualité et prostitution

1. Livres et thèses

ARRIZABALAGA Jon, HENDERSON John, FRENCH Roger, *The Great Pox: The French Disease in Renaissance Europe*, New Haven, Yale University Press, 1997.

BRUNDAGE James A., *Law, Sex, and Christian Society in Medieval Europe*, Chicago, University of Chicago Press, 1987.

FELDMAN Martha, GORDON Bonnie, *The Courtesan's Arts. Cross-cultural perspectives*, Oxford, Oxford University Press, 2006.

FOUCAULT Michel, *Histoire de la sexualité*, Paris, Gallimard, 1976-1984.

GESCHWIN Rachel L., *Magdalene Imagery and Prostitution Reform in Early Modern Venice and Rome, 1500-1700*, PhD Thesis (advisor: Dr. Catherine SCALLEN), Case Western Reserve University, 2011.

HENRY Chriscinda Claire, *Buffoons, Rustics, and Courtesans: Low Painting and Entertainment Culture in Renaissance Venice*, The University of Chicago, Chicago, 2009.

Il gioco dell'amore – Le cortigiane a Venezia dal Trecento al Settecento, Milano, Berenice, 1990.

LEVY Allison (a cura di), *Sesso nel Rinascimento – Pratica, perversione e punizione nell'Italia Rinascimentale*, Firenze, Le Lettere, 2009.

LAWNER Lynne, *Le Cortigiane – Ritratti del Rinascimento*, Milano, Rizzoli, 1987.

MATTHEWS-GRIECO Sara F., *Erotic Cultures of Renaissance Italy*, Farnham, Ashgate, 2010.

MAZZI Maria Serena, *Prostitutes and leprosy in Florence in the Quattrocento*, Il Saggiatore, Milano, Mondadori, 1991.

MAZO KARAS Ruth, *Sexuality in medieval Europe. Doing unto others*, New York and London, Routledge, 2005.

OTIS Leah, *Prostitution in medieval society: the history of an urban institution in Languedoc*, Chicago – London, The University of Chicago Press, 1985.

RUGGIERO Guido, *I confini dell'eros. Crimini sessuali e sessualità nella Venezia del Rinascimento*, Venezia, Marsilio, 1988 [traduction de *The Boundaries of Eros*, Oxford, Oxford University Press, 1985].

RUGGIERO Guido, *Machiavelli in love. Sex, Self and Society in the Italian Renaissance*, Baltimore, The John Hopkins University Press, 2007.

ROBY Agathe, *La prostitution en Midi toulousain à la fin du Moyen Âge (XIII^e-XVI^e siècles)*, thèse de doctorat dirigée par Sophie Brouquet, Toulouse, Université Toulouse Jean Jaurès, 2016.

ROSSIAUD Jacques, *La Prostitution médiévale*, Paris, Flammarion, 1988.

ROSSIAUD Jacques, *Amours Vénales – La prostitution en Occident XII^e-XVI^e siècle*, Paris, Aubier, 2010.

SCARABELLO Giovanni, *Meretrices. Storia della prostituzione a Venezia dal XIII al XVIII secolo*, Venezia, Supernova, 2008.

SIENA Kevin (ed.), *Sins of the flesh. Responding to Sexual Disease in Early Modern Europe*, Toronto, Centre for Reformation and Renaissance Studies, 2005.

STOREY Tessa, *Carnal Commerce in Counter-Reformation Rome*, Cambridge, Cambridge University Press, 2008.

VÁZQUEZ GARCÍA Francisco, *Poder y prostitución en Sevilla*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1999.

VIGARELLO Georges, *Histoire du viol. XVI^e-XX^e siècles*, Paris, Éditions du Seuil, 1998.

WIESNER-HANKS Merry, *Christianity and Sexuality in the Early Modern Worlds: Regulating Desire, Reforming Practice*, London, Routledge, 2000, p. 63-4.

2. Articles

BRUNDAGE James A. « Prostitution in the Medieval Canon Law », in *Signs*, Vol. 1, n° 4, 1976, p. 825-845.

DAVANZO POLI Doretta, « Le cortigiane e la moda », in *Il gioco dell'amore – Le cortigiane a Venezia dal Trecento al Settecento*, Milano, Berenice, 1990, p. 99-104.

DAVIDSON Nicholas, « Theology, nature and the law: sexual sin and sexual crime in Italy from the fourteenth to the seventeenth century », in DEAN Trevor, LOWE K.J.P. (dir.), *Crime, Society and the Law in Renaissance Italy*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994, p. 74-98.

FANTINI Maria Pia, « Les morts secrets des prostituées (Modène, 1580-1620) », in *Clio. Histoire, femmes et société*, n. 11, Toulouse, PUM, 2000 (en ligne).

FORRAI Judit, « History of Different Therapeutics of Venereal Disease Before the Discovery of Penicillin », in SATOMI SATO Neuzza, *Syphilis – Recognition, Description and Diagnosis*, Rijeka, 2011, p. 37-58.

JANIER Michel, « Syphilis : aspects cliniques, diagnostiques et thérapeutiques », in *La revue du praticien*, n. 54, 2004, p. 376-382.

FOA Anna, « The New and the Old: The Spread of Syphilis (1494-1530) », in RUGGIERO Guido, MUIR Edward, *Sex and Gender in Historical Perspective*, Baltimore, John Hopkins University Press, 1990, p. 26-45.

GAUDILLAT CAUTELA Stéphanie, « Questions de mot. Le “viol” au XVI^e siècle, un crime contre les femmes ? », in *Clio*, n° 24, 2006, p. 57-64 [en ligne, consulté le 8 décembre 2014].

GRIFFEY Erin, « Valore e appropriazione, o l'amore in vendita nelle *Danae* di Tiziano », in LEVY Allison (a cura di), *Sesso nel Rinascimento – Pratica, perversione e punizione nell'Italia Rinascimentale*, Firenze, Le Lettere, 2009, p. 133-142.

HENRY Chriscinda, « 'Civiltà puttanesca' e armi di seduzione nei ritratti delle cortigiane veneziane », in LEVY Allison (a cura di), *Sesso nel Rinascimento – Pratica, perversione e punizione nell'Italia Rinascimentale*, Firenze, Le Lettere, 2009, p. 105-118.

KARBIC Marija, « 'Illicit love' in Medieval Slavonian Cities », in *Love, Marriage, and Family Ties in the Later Middle Ages*, Turnhout, Brepols, 2003, p. 331-40.

MCCUE GILL Amyrose, « “Not as enemies, but as friends”: sanctioned sex in frate Cherubino's *Regola de la vita matrimoniale*. », in *Quaderni d'Italianistica*, Vol. 30, n. 1, 2009, p. 27-43.

PANDO Maria de los Angelese *et alii*, « Prevalence of HIV infection and *Treponema pallidum* in Argentine female sex workers », in *Revista panamericana de salud publica*, vol. 30, n. 4, p. 303-308 [en ligne].

PUCCI Paolo, « Camilla Pisana, la perfetta moglie?: tentativi di affermazione personale di una cortigiana del Rinascimento », in *Italica*, vol. 88.4, Bloomington, 2011, p. 565-86.

READ P.J., DONOVAN B., « Clinical aspects of adult syphilis », in *Internal Medicine Journal*, n. 42, 2012, p. 614-620.

ROCKE M., « Gender and Sexual Culture in Renaissance Italy », in *Gender and Society in Renaissance Italy*, London-New-York, Longman, 1998.

ROSALIND JONES Ann, « La prostituzione nella Venezia del Cinquecento: prevenzione e protesta », in LEVY Allison (a cura di), *Sesso nel Rinascimento – Pratica, perversione e punizione nell'Italia Rinascimentale*, Firenze, Le Lettere, 2009, p. 45-56.

RUGGIERO Guido, « Sexual Criminality in the Early Renaissance: Venice 1338-1358 » in *Journal of Social History*, 1975, p. 18-37.

RUGGIERO Guido, « Wayfarers in Wonderland : The Sexual Worlds of Renaissance Venice Revisited », in *A Companion to Venetian History*, Edited by Eric R. DURSTELER, Boston, Brill, 2013, p. 543-570.

SANTORE Cathy, « Julia Lombardo, «Somtuosa Meretrize»: A Portrait by Property », in *Renaissance Quarterly*, XLI, 1, 1988, p. 44-83.

SCARABELLO Giovanni, « Le “signore” della repubblica », in *Il gioco dell'amore – Le cortigiane a Venezia dal Trecento al Settecento*, Milano, Berenice, 1990, p. 11-37.

SIMONS Patricia, « La storia culturale del *Seigneur Dildoe* nell'Italia rinascimentale »,

in LEVY Allison (a cura di), *Sesso nel Rinascimento – Pratica, perversione e punizione nell'Italia Rinascimentale*, Firenze, Le Lettere, 2009, p. 73-88.

TAMPA, SARBU, MATEI, BENEÀ, GEORGESCU, « Brief History of Syphilis », *Journal of Medicine and Life*, 7(1), Cluj (Romania) March 2014, p. 4-10.

TREXLER Richar C., « La prostitution florentine au XV^e siècle », in *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, 36e année, n. 6, 1981, p. 983-1015

Histoire religieuse

Livres

GROSSI Paolo, *L'ordine giuridico medievale*, Laterza, Roma-Bari, 1995.

MARYKS Robert Aleksander, *A companion to Ignatius of Loyola*, Leiden-Boston, BRILL, 2014.

MILANI Marisa, *Piccole storie di stregoneria nella Venezia del '500*, Verona, Essedue Edizioni, 1989.

PROSPERI Adriano, *Tribunali della coscienza. Inquisitori, confessori, missionari*, Torino, Einaudi, 1996.

Articles

CALLEGARI Danielle, MCHUGH Shannon, « 'Se fossimo tante meretrici' : The Rhetoric of Resistance in Diodata Malvasia's Convent Narrative », in *Italian Studies*, vol. 66, n°1, 2011, p. 21-39.

CRISTELLON Cecilia, Seidel Menchi Silvana, « Religious Life », in *A Companion to Venetian History*, Edited by Eric R. DURSTELER, Boston, Brill, 2013, p. 379-420.

DEL COL Andrea, « Organizzazione, composizione e giurisdizione dei tribunali dell'Inquisizione romana nella repubblica di Venezia (1500-1550) », *Critica Storica*, XXV, 1988, p. 244-294.

DEL COL Andrea, « L'Inquisizione romana e il potere politico nella repubblica di Venezia (1540-1560) », *Critica Storica*, XXVIII, 1991, p. 189-250.

ELLERO Giuseppe, « I luoghi della redenzione », in *Il gioco dell'amore – Le cortigiane a Venezia dal Trecento al Settecento*, Milano, Berenice, 1990, p. 57-62.

MINUCCI Giovanni, « Graziano », in CAPPELLINI Paolo, COSTA Pietro, FIORAVANTI Maurizio, SORDI Bernardo, *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti. Il contributo italiano alla storia del pensiero. Ottava Appendice. Diritto*, vol. 8, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana - Treccani, 2012, p. 74-77.

OLIVIERI Achille, « Fra collettività urbane e rurali e “colonie” mediterranee: l'“eresia” a Venezia », in *Storia della cultura veneta*, 3/III, p. 467-512.

SANTARELLI Daniele, « Chiesa e Stato nelle relazioni tra la repubblica di Venezia e la Santa Sede negli anni del papato di Paolo IV Carafa (1555-1559) », in *Studi Veneziani*, LII, 2006, p. 429-443.

SANTARELLI Daniele, « Paolo IV, la repubblica di Venezia e la persecuzione degli eretici. I casi di Bartolomeo Spadafora, Alvise Priuli e Vittore Soranzo », in *Studi Veneziani*, 2005, p. 311-378.

SANTARELLI Daniele, « Dinamiche interne della Congregazione del Sant'Uffizio dal 1542 al 1572 », in *Nuova Rivista Storia*, XCVII, III (2013), p. 1037-1048.

Droit et institutions

Livres et thèses

ALBIZZI Francesco, *Risposta all'istoria della sacra Inquisitione composta già dal R. P. Paolo*, Roma, 1678.

BRUCKER Gene, *Dal Comune alla Signoria. La vita pubblica a Firenze nel primo Rinascimento*, Bologna, Il Mulino, 1977.

CACCIAVILLANI Ivone, *Storia dell'avocatura veneziana*, Venezia, Corbo e Fiore Editori, 2001.

CONTARINI Gasparo, *La Repubblica e i magistrati di Vinegia*, a Vinegia, per Baldo Sabini, 1551.

CHIODI Giovanni, POVOLO Claudio, *L'amministrazione della giustizia penale nella Repubblica di Venezia (secoli XVI-XVIII)*, 2 voll., Verona, Cierre Edizioni, 2004.

COZZI Gaetano (a cura di), *Stato e Giustizia nella Repubblica Veneta (sec. XV-XVIII)*, 2 volumes, Roma, Jouvence, 1980-1985.

DEAN Trevor, LOWE K.J.P. (dir.), *Crime, Society and the Law in Renaissance Italy*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994.

DEAN Trevor, *Crime and Justice in Late Medieval Italy*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

MARTIN Ruth, *Witchcraft and the Inquisition in Venice 1550-1650*, Oxford-New York, Basil Blackwell, 1989.

MARYKS Robert Aleksander, *A companion to Ignatius of Loyola*, Leiden-Boston, BRILL, 2014.

MILAN Catia, POLITI Antonio, VIANELLO Bruno (a cura di), *Guida alle Magistrature – Elementi per la conoscenza della Repubblica Veneta*, Verona, Cierre Edizioni, 2003.

PASCHINI Pio, *Venezia e l'Inquisizione romana da Giulio III a Pio IV*, Padova, 1959.

PRIORI Lorenzo, PRATTICA / CRIMINALE / SECONDO IL RITTO DELLE LEGGI / Della Serenissima Republica di Venetia. / DI LORENZO PRIORI / VENETIANO. / Con nota delle Parti, & publiche Deliberationi / statuite sopra ciascun Delitto. / *Con Licenza de' Superiori, & Privilegio* / [marque] / IN VENETIA? MDCXXXIII. / Appresso Gio: Pietro

Pinelli, Stampator Ducale.

RIZZELLI Giunio, *Lex Iulia de adulteriis. Studi sulla disciplina di adulterium, lenocinium, stuprum*, Lecce, Edizioni del Grifo, 1997.

ROSINI Patrizia, *I diabolici « putti » romani in una lettera inedita scritta nel 1570 dal vescovo Ascanio Cesarini al governatore di Roma*, Ban Dati “Nuovo Rinascimento”, 2011, en ligne.

ROSINI Patrizia, *Testamento di Giovan Giorgio Cesarini (1581-1585) e documenti di amministrazione familiare successivi alla sua morte*, Banca Dati “Nuovo Rinascimento”, 2014, en ligne.

RUBINI Edoardo, *Giustizia veneta – Lo spirito veneto nelle leggi criminali della Repubblica*, Venezia, Filippi Editore, 2003.

RUGGIERO Guido, *Violence in Early Renaissance Venice*, New Brunswick, Rutgers University Press, 1980.

SARPI Paolo, *Historia della sacra inquisitione composta già dal R. P. Paolo servita, ed hora la prima volta posta in luce, opera pia, dotta e curiosa a consiglieri, casuisti e politici molto necessaria*, in Seravalle, appresso Fabio Albicocco, 1638.

SCARABELLO Giovanni, *Esecutori contro la Bestemmia*, Venezia, Centro Internazionale della Grafica di Venezia, 1991.

ZORDAN Giorgio, *L'ordinamento Giuridico Veneziano*, Padova, CLEUP, 1980.

Articles

BASAGLIA Enrico, « Giustizia criminale e organizzazione dell'autorità centrale. La Repubblica di Venezia e la questione delle taglie in denaro (secoli XVI-XVII) », in COZZI Gaetano (a cura di), *Stato e Giustizia nella Repubblica Veneta (sec. XV-XVIII)*, Vol. 2, Roma, Jouvence, 1985, p. 191-220.

BISTORT G., « Il magistrato alle pompe nella Repubblica di Venezia. Studio storico », in *Miscellanea di Storia Veneta*, Reale Deputazione Veneta di Storia Patria, Serie III, t. V, Venezia, 1912.

COZZI Gaetano, « Religione, moralità e giustizia a Venezia : vicende della magistratura degli Esecutori contro la Bestemmia (secoli XVI-XVII) », in *La società veneta e il suo diritto*, Venezia, Marsilio, 2000, p. 65-148.

DEROSAS Renzo, « Moralità e giustizia a Venezia nel '500-'600 – Gli Esecutori contro la Bestemmia », in COZZI Gaetano (a cura di), *Stato e Giustizia nella Repubblica Veneta (sec. XV-XVIII)*, Vol. 1, Roma, Jouvence, 1980-1985, p. 431-528.

GASPARINI Silvia, « Venezia e il suo ordinamento giuridico. Un'esperienza singolare », in *Società, economia, istituzioni. Elementi per la conoscenza della Repubblica Veneta*, CIERRE edizioni, Verona, 2002, p. 31-48.

GRENDLER Paul F., « The Tre Savii sopra Eresia 1547-1605: a prosopographical study », in *Studi Veneziani*, N.S., III, 1979, p. 283-340.

POVOLO Claudio, *Il processo a Paolo Orgiano (1605-1607)*, Roma, Viella, 2003.

SETTI Cristina, « L'Avogaria di Comun come magistratura media d'appello », in *Il*

Diritto della Regione, N°1, Venezia, Regione de Veneto, 2009, p. 143-171.

SETTI Cristina, « Avocats, procureurs, juges. Rhétorique et praxis dans le procès pénal vénitien », in FAGGION Lucien, REGINA Christophe (dir.), *Récit et Justice. France, Italie, Espagne. XIV^e-XIX^e siècles*, Aix-Marseille, Presses Universitaires de Provence, 2014, p. 105-19.

SETTI Cristina, « La terza parte a Venezia: l'Avogaria di Comun tra politica e prassi quotidiana (secoli XVI-XVIII) », in *Acta Histriae*, 22, Capodistria, 2014, p. 127-144.

Histoire de l'enfance et de l'éducation

Livres

BECCHI Egle, JULIA Dominique, *Storia dell'infanzia*, Roma, Laterza, 1996.

CARLSMITH Christopher, *A renaissance education: schooling in Bergamo and the Venetian Republic, 1500-1650*, Toronto, University of Toronto Press Incorporated, 2010.

CUNNINGHAM Hugh, *Storia dell'infanzia*, Bologna, Il Mulino, 1997.

DELGADO Buenaventura, *Storia dell'infanzia*, Bari, Dedalo, 2002.

GRENDLER Paul F., *Schooling in Renaissance Italy. Literacy and Learning, 1300-1600*, The John Hopkins University Press, Baltimore and London, 1989.

KLAPISCH-ZUBER Christiane, « Genitori naturali e genitori di latte nella Firenze del Quattrocento », in *Quaderni Storici*, 44, 1980, p. 543-63.

Articles

BECCHI Egle, « Umanesimo e Rinascimento », in BECCHI Egle, JULIA Dominique, *Storia dell'infanzia*, Roma, Laterza, 1996, p. 115-154.

BELLAVITIS Anna, « Apprentissages masculins, apprentissages féminins à Venise au XVI^e siècle », *Histoire Urbaine*, n° 15 (2006), p. 49-73.

GRENDLER Paul F., « Education in the Republic of Venice », in *A Companion to Venetian History*, Edited by Eric R. DURSTELER, Boston, Brill, 2013, p. 675-700.

KLAPISCH-ZUBER Catherine, « Il bambino, la memoria e la morte », in BECCHI Egle, JULIA Dominique, *Storia dell'infanzia*, Roma, Laterza, 1996, p. 155-181.

ROMANELLO Marina, « Essere bambine nel Cinquecento: modelli educativi tra continuità e tradizione », in ULIVIERI Simonetta (a cura di), *Le bambine nella storia dell'educazione*, Bari, Laterza, 2003, p. 111-47.

Varia

Livres et thèses

BELL Rudolph M., *How to do it – Guides to Good Living for Renaissance Italians*, Chicago, The University of Chicago Press, 1999.

CASTELLINI Silvestro, *Storia della città di Vicenza*, Tomo XIII, Tipografia Paris Editore, Vicenza, 1822.

DONI Federica, *La teoria personalistica del conto. Aspetti evolutivi e approfondimenti critici*, Milano, Giuffrè Editore, 2007.

KLAPISCH-ZUBER Christiane, *La maison et le nom*, Éditions de l'EHESS, Paris, 1990.

LE GOFF Jacques, SCHMITT Jean-Claude, *Le charivari*, Mouton, Paris, 1981.

Articles

CHIODI Giovanni, « Le relazioni pericolose. Lorenzo Priori, il senatore invisibile e gli eccelsi Consigli veneziani », in CHIODI Giovanni, POVOLO Claudio, *L'amministrazione della giustizia penale nella Repubblica di Venezia (secoli XVI-XVIII)*, vol. 1, Verona, Cierre Edizioni, 2004, p. VII-XCIX.

DAVIS Robert C, « The Geography of Gender in the Renaissance » in BROWN Judith C. and DAVIS Robert C. (eds.), *Gender and Society in Renaissance Italy*, London, 1998.

HAJNAL John, « European Marriage Patterns in Perspective », in GLASS David Victor, EVERSLEY Edouard David Charles (dir.), *Population in History. Essays in Historical Demography*, E. Arnold, London, 1965, p. 101-43.

HARDGRAVE Jason D., « Parishes and patriarchy: gender and boundaries in late medieval Venice », in *Viator – Medieval and Renaissance Studies*, Volume 41, No. 1 (2010), Turnhout, Brepols, p. 251-75.

HERAN François, « Un classique peu conformiste : *La cote des prénoms* », in *Revue européenne de sciences sociales*, XLII-129, 2004 [en ligne].

JEDIN Hubert, « Venezia e il Concilio di Trento », in *Studi Veneziani*, XIX, 1972, p. 137-158.

KLAPISCH-ZUBER Christiane, « *La mattinata médiévale* », in ID., *La maison et le nom*, Éditions de l'EHESS, Paris, 1990, p. 229-46.

MILANI Marisa, « Il caso di Emilia Catena “meretrice, striga et herbera” », in *Museum Patavinum*, III, Padova, 1985, p. 75-97.

PEZZOLO Luciano, « The Venetian Economy », in *A Companion to Venetian History*, Edited by Eric R. DURSTELER, Boston, Brill, 2013, p. 255-290.

ROMANO Dennis, « Gender and the Urban Geography of Renaissance Venice », in *Journal of Social History*, 23, 1989.

SALZA Abdelkader, « Madonna Gasparina Stampa e la società veneziana del suo tempo », in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, Volume LXX, Torino, Loescher, 1917,

p. 39-40.

SCARABELLO Giovanni, « Le “Signore della Repubblica », in *Il gioco dell'amore – Le cortigiane a Venezia dal Trecento al Settecento*, Milano, Berenice, 1990, p. 11-36.

SEMI Franca, *Gli Ospizi di Venezia*, Venezia, Edizioni Helvetia, 1983.

WOLFSTHAL Diane, « La donna alla finestra : desiderio sessuale lecito e illecito nell'Italia rinascimentale », in LEVY Allison (a cura di), *Sesso nel Rinascimento – Pratica, perversione e punizione nell'Italia Rinascimentale*, Firenze, Le Lettere, 2009, p. 57-72.

Sites et banques de données en ligne

Edit16. Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo : http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm

Archilet reti epistolari. Archivio delle Corrispondenze Letterarie di Età Moderna (secoli XVI-XVII) : <http://www.archilet.it/>

Opera del Vocabolario Italiano. Gatoweb : <http://gattoweb.ovi.cnr.it/>

Vocabolario degli Accademici della Crusca : <http://vocabolario.sns.it/html/index.html>

Italinemo. Riviste di Italianistica nel Mondo : <http://www.italinemo.it/>

Femme et pouvoir dans le théâtre tragique italien des 16ème et 17ème siècles.
Catalogue : <https://cataloguefemmespouvoir.wordpress.com/>

The Rulers of Venice, 1332-1524 : <http://rulersofvenice.org/>

Archivio di Stato di Venezia – Progetto Divenire :
<http://www.archiviodistatovenezia.it/divenire/collezioni.htm>

Venice Time Machine Project : <http://vtm.epfl.ch>

ANNEXE B – TRANSCRIPTION DES TEXTES INEDITS OU RARES

Avertissement

Nous regroupons ici des textes de provenances très variées ; ils font donc l'objet d'un traitement différent de notre part au sein de ces Annexes, que nous entendons justifier ici. Nous reprenons certains textes, comme le *capitolo* en tercets *Togo la penna in man, Livia Verzotta*, de transcriptions déjà publiées par autrui : ils ne sont donc présentés qu'à titre informatif. D'autres, comme les *mattinate* de la *Caravana* et surtout les *Stanze in lode delle cortigiane di Venezia* di Marco Bandarini proviennent d'éditions du XVI^e siècle, déjà connues des chercheurs pour les premières, ou bien présentées pour la première fois dans le cadre de cette thèse pour les secondes ; nous nous contentons alors de modifications mineures du texte imprimé, que nous signalerons dans chaque cas. Des textes manuscrits inédits – l'essentiel des poèmes consacrés à Livia Azzalina/Verzotta – sont transcrits et largement annotés ; toutefois la réalisation en cours d'éditions critiques de la part d'autres chercheurs nous a suggéré de limiter nos efforts d'annotation et de recherche d'autres rédactions. Deux procès subis par cette même Livia et par la courtisane Giulia seront présentés sans notes, étant donnée la relative facilité de lecture de la prose judiciaire. Enfin deux textes ou ensembles de textes entièrement inédits et particulièrement dignes d'intérêt littéraire sont destinés à connaître une édition critique de notre part ; leur présence ici entend témoigner du travail en cours. C'est le cas de la *Vita rotta di Giacomina* et des quarante-trois sonnets du pseudo-Salvago. La succession des textes suit l'ordre de la thèse.

1 – LES MATTINATE DE LA CARAVANA³

MATTINATA

f. 21r

PRIMA

[1]

Nina son qua col timpano acordao,
per farte aldir cantando do stramboti,
el me rescresce che no ho pi fiao,
perché te indolceria tutt'i sgurlotti⁴
quella feria m'ha cusi recassao⁵,
e quel magnar c'ho fatto de verzotti,
ma cussì co porò (te priego) ascolta,
el ben voler supplisca per sta volta.

[2]

Possa morir sulle gallie sforzae
se mi no t'amo inchin de la dal mondo,

f. 22v

³ Nous donnons ces textes, difficilement accessibles, à titre informatif. Nous les avons transcrits depuis *Delle Rime piasevoli di diversi auttori, nuovamente raccolte da M. Modesto Pini, & intitolate La Carovana*. Parte prima, In Venetia, appresso Sigismondo Bordogna, 1573, f. 21r-27v. La numérotation des strophes est de notre fait. Les définitions des termes vénitiens sont principalement tirés du dictionnaire de Manlio Cortelazzo, *Dizionario veneziano*, op. cit., qui inclut la *Caravana* dans son corpus. Nous avons ajouté les accents (perche > perché ; cussi > cussì ; poro > porò ; si > sì, etc.) mais aussi tonique (« morsega » > mòrsega), ôté plusieurs majuscules (Verzotti > verzotti ; Gallie > gallie ; Agnello > agnello ; Triper > triper ; etc.) mais avons rétabli celles qui viennent en début de phrase (mais aussi colocuto > Colocuto, etc.) et en avons laissé d'autres (Dose ; Bucentoro) et enfin introduit des apostrophes (tamo > t'amo). Nous avons laissé la deuxième personne du singulier du verbe être (« ti xé ») dans sa graphie d'origine (« ti se »).

⁴ Cortelazzo enregistre le terme sans lui donner de définition, mais en *pavano* (PACCAGNELLA, *Vocabolario del pavano*, op. cit.) nous trouvons « sguoloto » comme « zufolo, strumento musicale ».

⁵ Cortelazzo enregistre le terme sans lui donner de définition, mais notons qu'en *pavano* l'adj. « casso » vaut « perduto, distrutto » (Paccagnella).

fia ti se la corona de bontae,
se no muora danao in tel porfondo,
e se ti credi che traga slanzae⁶.
mostrame per despetto tutto el tondo,
mo te fazo saver viso mio d'oro
che t'amo pì ca el Dose el Bucentoro.

[3]

Crierò tanto che sarò sentuo
dal cielo, dalla terra, e dalla zente.
pota de mi, e son pur cognosuo,
sì son co l'arme in man un can mordente,
sì vardo⁷ fisso, o che per sorte suo
fago tremar a chi me se darente⁸.
Mo ti Ninetta con quel viso bello
quando te vedo, devento un agnello.

[4]

O personetta fatta in Colocuto⁹,
o passi larghi da tre braza al soldo,
o viso infiammà co se un persutto¹⁰,
o man da ligar stretto un manegoldo;
o corpo tondo che par un lautto,
o galte¹¹ del triper che sta a San Boldo
o naso garzignol¹² occhi de zeffo¹³,
o boca in sonde¹⁴, o musì de anzi presso.

[5]

⁶ « 'colpo di lancia', ma nella locuzione *trar slanzae* vale 'maldicenza' » (Cortelazzo).

⁷ « guardo ».

⁸ « vicino, appresso » (Boerio).

⁹ la ville de Calicut en Inde (Cortelazzo).

¹⁰ « prosciutto ».

¹¹ « guance ».

¹² Mot obscur.

¹³ « 'ceffo', brutta faccia » (Cortelazzo).

¹⁴ « fette » (Cortelazzo).

La prima volta che m'hò innamorao
 el dì, e la notte mai no steva in pase
 pareva proprio un can arabiao
 che mòrsega¹⁵, che urla, e mai no tase
 andava sempre solo tutto armao.
 dagando romancine¹⁶ a meze case
 adesso chi me desse un tapo niovo.
 No saverava intorbear un vuovo¹⁷.

[6]

Con la licentia me voio partir
 resta cara colonna, che te lasso;
 l'ora se tarda d'andar a poltrir¹⁸
 mo certo mi te chiamo a ogni passo
 mare no credo de poder sofrir
 che c'hò cenao no torna a darte spasso
 perché co no te vedo, o no te senta
 el mio cuor in tel corpo se tormenta.

[7]

No vedo l'ora che sia damattina
 per vederte vestia col to rochetto¹⁹
 c'hà affar un zio, e ruosa damaschina,
 ghe perderave vardandote el petto.
 te dirò el vero a fe le Franceschina,
 che te son schiavo per quel aiueretto
 che chi cercasse el Ponente el Levante
 no troverave una si bella fante.

IL FINE.

¹⁵ « Qui mord »

¹⁶ « ramanzina: rimprovero, sgridata » (Boerio).

¹⁷ « uovo » (Cortelazzo).

¹⁸ « dormire » (Cortelazzo).

¹⁹ « mantelletto femminile » (Cortelazzo).

[1]

Mare mi no voi pianzerte davanti,
 per no principiar sta sisa²⁰ nuova.
 mo dirò ben che i mie dolori è tanti
 che son cargo, e stivao da pope a prova,
 mi no so sti me strighi, o sti m'incanti
 za che nessun remedio no me zuova,
 à mi pì che ti stà cagna in grandezza
 tanto pì in tel mio cuor v`a la to freza.

[2]

Mi me pensava che un'inamorao
 havesse 'l spasso, ch'è à pescar à Lio²¹,
 perché vedeva non so mendecao²²
 co no l'andava ben muar partio²³
 adesso vedo ben che m'ho inganao,
 perché no posso pi tornar indrio
 el no val istrumenti, ne fattura
 perche al pescar ghe vuol nome²⁴ ventura.

[3]

L'amor se proprio co se la bassetta²⁵
 che l'homo ghintra cusi à poco à poco,
 ma el non ha perso la prima gazetta
 che ti 'l vedi spazao²⁶, ti 'l vedi tocco,

²⁰ « moda, vezzo » (Cortelazzo).

²¹ Le Lido.

²² « Non so mendecao » : « improvvisamente » (Cortelazzo).

²³ « muar partio » : changer d'avis (« mutar partito »).

²⁴ « solo ».

²⁵ Jeu de cartes.

²⁶ « spacciato », fini.

de sorte che va fin a la baretta,
à chi no se de malmaro²⁷, o de zocco²⁸,
cusì anche l'amor se à sto partio,
che pì che l'homo perde pì el v`a drio.

[4]

E maledirò sempre in vita mia,
el zorno, e l'hora che ti andassi in biri
che l'amor se voltò, e si fese seran
e de principio a farne trar sospiri.
potta como la me se and`a fallia,
no credeva che ti fessi sti tiri,
a dar la cassia a cusi bravo fante
co habbia mai cavalc`a de qua in Levante.

f. 24r

[5]

El zeneral me vuol fuora alla vera²⁹
compagno de stendardo, e voio far
che'l te daga da cuser la bandiera
se'l vuol che vivo, e san ghe possa andar
perche se vago fuora de la tera,
e lassandote ti por`a crepar,
ma co 'l stendardo che ti cusirà
la smania de l'amor me passerà.

MATTINATA III.

[1]

Te vegno da placebo Mariola,
per ceder pur de tirarte al mio Dio

²⁷ « marmo ».

²⁸ « ceppo » (Boerio).

²⁹ « guerra » (Cortelazzo).

ma el me recresse de una cosa sola,
che per sta strada e reculerò in drio.
ma se me monta mò la moscarola³⁰,
te zollo³¹ bello bello un do da drio³²
perché a dirtelo mò puttana e voio
per forza, o per bonta romper sto scoio³³.

[2]

Che tanto star sul duro, e su la toa
con un fusto par mio potta del Toro?
chi haverà la pezor la sarà soa
mo ben, per Dio che te la ligo in oro,
pota mo ti hà pi spuza³⁴, e ti hà pi coa
ca el Dose el zorno che'l v`a in Bucentoro
e po per cà col mastego³⁵ ch'è'l tutto
ti la passi con acqua, e con pan sotto³⁶.

f. 24v

[3]

Mi no so farte le belle parole,
ne inconvertirte à forza de calatte³⁷,
perché ste baie l'ho tutte per fole³⁸
per garbinelle³⁹ da putti da latte,
perche i cagazi con ste cose sole
crede conzar tutte le papolate⁴⁰,
mo mi che son mo mi che no te soio;
te darò soldi, e si no farò brogio.

³⁰ « si je me mets en colère ».

³¹ « zolà » : « 'affibbiare' nei sensi figurati di 'colpire' e 'ingannare' » (Cortelazzo).

³² « un calcio nel sedere » (Cortelazzo).

³³ « scoglio » (Cortelazzo).

³⁴ « superba, boria » (Boerio).

³⁵ « il pappare » (Boerio).

³⁶ Le pain « asciutto », donc mangé sans accompagnement.

³⁷ « chansons » ; ainsi étaient qualifiées les strophes de Naspo Bizaro dans le *poemetto* homonyme de Caravia.

³⁸ « favole ».

³⁹ « inganni » (Boerio).

⁴⁰ « sistemare la faccenda ? » (Cortelazzo).

[4]

E soffro, e soffro, mo c'ho ben soffrio,
la grinta può me fa far di maroni
so ben che no compimo che per Dio
la spartiremo a boni mustazoni⁴¹.
sti ghe ne dà per soldi a ogni scacchio,
perché anche à mi no darne do bocconi
perché con tutti buttarte alla raffa⁴²
e farne mi un bastardel da scaffa⁴³?

IL FINE

MATTINATA [IV]⁴⁴

f. 25r

[1]

E no vorave za se mi podesse
instizarme con ti Catte sorella,
perche ti sa ben ti che me recesse
con donnette par toe zogar de mella⁴⁵;
ma daspuò che le berte se s'è spesse
l'è forza che te rompa la favella
l'è forza a fede che zuoga de tonfo⁴⁶,
zo⁴⁷ che ti vedi che mi no son zonfo⁴⁸.

[2]

Mi ghe n'ho supportae p' de cinquanta
per no vegnir a le brutte del sacco,
e ho ingiotio quella de quaranta,

⁴¹ « schiaffi » (Boerio).

⁴² « 'butar (ghitar) a la rafa' 'a chi piglia piglia', 'alla ventura' » (Cortelazzo).

⁴³ « nicchia per esposti » (Boerio).

⁴⁴ « III. » par erreur dans le volume.

⁴⁵ « utiliser mon épée ».

⁴⁶ L'expression est enregistrée mais pas élucidée par Cortelazzo. Probablement « donner des coups ».

⁴⁷ « acciò ».

⁴⁸ « mutilato di un raccio » (Boerio).

quando ti andassi via con quel bubacco⁴⁹
no dissi niente; quando che con tanta
descortesia ti me impegnassi el zacco⁵⁰,
sopportì quella che fu bastonao
per amor to da un bulle struppiao.

[3]

E ho ingiotio per ti pì strangoioni⁵¹
(povero mi) che n'ho cavelli in cao
per fina ti m'ha dà di mustazoni
che ni anche Urlando me haveria toccao
potta de mi quanti buli, e d'i boni,
quanto che fa el bravazzo infin in cao
me acciede, e si se tira da una banda
e vu fia me tonfè⁵², no se la granda?

[4]

Mo adesso me l'ho messo in fantasia
de no voler più essere strapazao
sia chi se voia al sangue de culia
tutti se varda co son instizao
e ti vacca compissi sta lissia
lassa che 'l mio burichio⁵³ sia sugao
che te voio cazar tal pe in la panza
che ghe anderà per tasta⁵⁴ una naranza⁵⁵

f. 25v

[5]

Co cusì una Puttana che è nassua⁵⁶

⁴⁹ « uomo falso e ingannatore » (Boerio).

⁵⁰ « armatura a maglie d'acciaio » (Cortelazzo).

⁵¹ « boccone amaro » (Boerio).

⁵² « tonfar : battere, percuotere » (Boerio).

⁵³ « veste a casacca usata nel Cinque e Seicento » (Cortelazzo).

⁵⁴ « tasta per tenere aperte le ferite » (Boerio).

⁵⁵ « arancia » (Cortelazzo).

⁵⁶ « nasciuta = nata ».

d'una lara⁵⁷ dal gallo, e una falìa⁵⁸
che per do scalognete, e un raspo⁵⁹ d'uva,
aidava in visinanza à far lissia⁶⁰
e a forza de sparagno⁶¹ se cressua
in t'un puoco de grama massaria,
e con un grandizar fuora del caso
me fa bramar quattro careze, e un baso.

[6]

No ste con mi su zonti⁶², e su novelle
ch'ù zughè⁶³ al tristo darne à mi la baia
che ve cognosso infina le buelle⁶⁴,
e si so chi che se fina una paia,
andè a soiar⁶⁵ sti putti da cillele⁶⁶
e no speranza fusti de stà taia,
se no po forsi i basi, e le careze,
se porave voltar in stranieze.

[7]

Co la me monta son un mal bigato⁶⁷,
grami⁶⁸ può in quella volta chi se catta⁶⁹
el se sa pur quante che ghe n'ho fatto
però anima mia no siè si mata
che à un mio par à un'homo cusi fatto,
coie mostrarve de sì mala schiatta

f. 26r

⁵⁷ « ladra » (Cortelazzo).

⁵⁸ « fallita ».

⁵⁹ Mot obscur, mais qui semble indiquer une quantité.

⁶⁰ Pour Paccagnella « de lissia » est « fresco di bucato », donc ici « faire la lessive ».

⁶¹ « risparmiò » (Cortelazzo).

⁶² « scusa, pretesto, sotterfugio » (Cortelazzo).

⁶³ « giocate ».

⁶⁴ « le viscere ».

⁶⁵ « sogiar » est pour Cortelazzo « schernire, burlare, berteaggiare ».

⁶⁶ « cilela » est pour Cortelazzo « pastiglia di medicamento o di profumo a forma di girella ».

⁶⁷ « bigatto, crisalide del baco » pour Paccagnella, qui relève un usage équivoque qui fait allusion au double sens de « cavaliere », qui outre à son sens littéral peut signifier « baco da seta ».

⁶⁸ « tristi ».

⁶⁹ « cattar » est « trovare » (Paccagnella).

felo per vostro meio, e se per sorte
vu nol farè, sarè grama a la morte.

[8]

No ve fondè con dir; Sia lauda Dio,
e son ricca, e son bella anima mia,
perché un cervel gaiardo co se el mio
puol farve in otto dì grama, e falia,
co vorò, chi sarà che per sto rio
ossa passar che'l no habbia una feria;
e come salterà la moscaruola⁷⁰
te lassero co una sarzeta⁷¹ sola.

[9]

Di che to Buli si me vegna à torno
di che i citisse⁷² gnianche Mariola
che ghe ne struppierò⁷³ do pera al zorno
ch'i te vegnirà casa su una tola⁷⁴,
no ghe sarà can curto in quel contorno
che ossa nianche dirme una parola,
e ti che ti no meriti ferie
tutto el to andarà in sbiaca⁷⁵, e in dialtie⁷⁶.

[10]

Za tempo el fatto to iera un piaser
ti ieri tutta dolce, e molesina⁷⁷,
mo adesso che ti hà in casa in soler⁷⁸,
e che ti hà do maioliche in cusina,

f. 26v

⁷⁰ « saltar la moscaruole » est « pigliare la collera » (Boerio).

⁷¹ « modesto indumento femminile » (Cortelazzo).

⁷² « citir » est « fiatare, dire una parola » (Boerio).

⁷³ « strupiar » est « storpiare », « sconciare » (Boerio).

⁷⁴ « tavola », « panca ».

⁷⁵ « biacca » (Boerio).

⁷⁶ « unguento composto di più ingredienti, ma specialmente di mucilagine d'altea » (Boerio).

⁷⁷ « soffice, dolce, morbido » (Boerio).

⁷⁸ Au premier étage, cf. notre premier chapitre et en particulier le point « La femme à la fenêtre ».

e che ti fa comandar al Forner
te par esser (Puttana) una rezina
mo ste tante grandezze alla fe fia
le chiama d'Hospeal da mille mia.

[11]

Spiero puttana ancora innanzi avril
(che te la meto longa la novella)
de vederte su un ponte co un bacil⁷⁹
stroppà con una cappa da donzella
batter i denti, e filar fil sottil
con quattro bronze in una pignatella
e sotto vose grama, e poveretta
dir Signori doneme una gazetta⁸⁰.

[12]

O veramente cusi co se suol
te vederò anca ti grama meschina,
à i perdoni destesa su un storuol⁸¹
haver per cavazal una fassina,
con mille bolettini onde te duol,
e criar socorè sta poverina
e con un vecchio che te raccomanda
che dirà à i putte feve da una banda.

[13]

Se San Ioppo per bona fortuna
no te nolesse⁸² può accettar in scuola
te vederò l'inverno può alla bruna
andar à comprar oio⁸³, ah Mariola

f. 27r

⁷⁹ « bacino, catinella » (Boerio) utilisé pour mendier.

⁸⁰ Monnaie de peu de valeur.

⁸¹ Drap. Ce passage rappelle la description de la vie de misère de Giacomina.

⁸² Coquille probable pour « volesse ».

⁸³ « olio ».

à trazer⁸⁴ acqua al lume della Luna
e lavar drappi per meza ceola⁸⁵,
e far servisi à tutta una contrà
per un mezo scuelotto⁸⁶ de panà⁸⁷.

[14]

Tutti i tocchi⁸⁸, le croste, e le caie⁸⁹,
che avanzerà in ti armeri⁹⁰ d'i vesini,
ti magnerà co s'i fosse trazie.
Queste sarà puttana, i colombini
queste (vacca) sarà le golarie
le to confetion de moscardini⁹¹,
e i fondachi po di caratei⁹²
te pararà perfetti moscatei⁹³.

[15]

A vederte vestia sarà un gran spasso
ti haverà una calza, e l'altra no,
con sol zocoli vecchi un alto, e un basso
e una camisa comprà da Buzò
ti haverà po indosso un sotto casso
con pi taceoni⁹⁴ che n'ha peli un bò⁹⁵,
e in pè della to scuffia da festa
una verza⁹⁶ che covrerà la testa.

⁸⁴ « trarre » (Boerio).

⁸⁵ « cipolla », comme salaire de misère.

⁸⁶ « scodella ».

⁸⁷ « sorta di minestra fatta di pane » (Boerio).

⁸⁸ « i pezzi » (se dit en particulier du pain et du vin).

⁸⁹ « rifiuti di panni o di cibo avanzati » (Cortelazzo).

⁹⁰ « armadi » (Boerio).

⁹¹ « specie di pasta dolce fatta con zucchero, spezie ed altro » (Boerio).

⁹² Les fonds des *carateli*, « botticelle » (Boerio).

⁹³ « vino fatta d'uva moscatela o che ne abbia il sapore » (Boerio).

⁹⁴ Mot obscur.

⁹⁵ un bœuf.

⁹⁶ un chou de Mila.

[16]

I putti te dirà mostra la mona⁹⁷
e ti la mostrerà per un sesin⁹⁸
quanti se in la Mocoina, e in la Liona
tutti se spazerà senza un quattrin
e cusì solenissima poltrona
spiero vederte à far le male fin
à honor, e gloria de quante puttane
se pensa con arlassi⁹⁹ à far sottane¹⁰⁰.

f. 27v

[17]

Ghe ne visti una l'altro dì al perdon
che se stà delle prime della terra,
che per Dio la me fe compassion,
de vederla à quel passo che la iera
stravaccà là per terra i t'un canton
carga de mosche, e pulisi¹⁰¹ à miera
con tante taste, e tanti bolettini¹⁰²
che no ha tanti tacconi¹⁰³ sie¹⁰⁴ fachini.

[18]

Questa è la fin de vu altre puttane
(parlo de quelle che se tien à l'orza)
che al bordel, l'hospeal, o carampane
scogni¹⁰⁵ andar al trentaun¹⁰⁶ per forza,
però infina che ve senti sane

⁹⁷ le sexe.

⁹⁸ monnaie de peu de valeur.

⁹⁹ « bravata », « atto scortese », « danno » (Boerio).

¹⁰⁰ « gonna » (Boerio).

¹⁰¹ « pulci » (Cortelazzo).

¹⁰² « taste e bollettini », blessures et pustules de la maladie, sont souvent cités esemble (cf. VENIER Maffio, *Canzoni e sonetti*, op. cit. p. 195).

¹⁰³ « rappezzo, toppa » (Boerio).

¹⁰⁴ « sei » (Boerio).

¹⁰⁵ « scognir » est « convenire, bisognare, essere vantaggioso » (Paccagnella).

¹⁰⁶ Pour le « trentuno », cette humiliation est peut-être plus proverbiale que commune, cf. le premier chapitre de notre troisième partie.

no fe per niente che nìgun ve forza
sie molesine¹⁰⁷ con quanti ve vuol,
che à sto partio scapolerè¹⁰⁸ el Storuol.

¹⁰⁷ « dolci » (Cortelazzo).

¹⁰⁸ « scapolar » est « scampare da un pericolo » (Cortelazzo).

2 –LA VITA ROTTA DI GIACOMINA¹⁰⁹

Critères de transcription

Nous avons avant tout rétabli la division des strophes en quatrains, quand le copiste a choisi de transcrire le poème en tercets. Nous avons introduit la ponctuation – presque entièrement absente – selon l’usage moderne, ainsi que les éventuels accents (ne > né ; e > è) et les majuscules. Certaines modifications ponctuelles ont été effectuées afin de clarifier la lecture (en particulier a > ha). Les nombreuses incertitudes qui pèsent encore sur le texte nous ont poussé, à ce stade intermédiaire d’édition, à conserver l’orthographe originelle dans ses variations (ainsi *cazzo* peut être orthographié *cacio*, *caco* ou même *caza*). Les rares interventions directes sur le texte, guidées le plus souvent par le système des rimes, sont signalées entre crochets.

¹⁰⁹ Nous reprenons le titre donné au manuscrit par le catalogue manuscrit de la Biblioteca Nazionale Marciana.

<f. 1r> Cortig[i]anissime Cornelia Grifo venete P.nus S.P.D.

Volendo humanissima mia matrona inluminare molti nobillissimi zovani di questa nostra tera, quali per no amore sono invilupati in vilissime et inorme furfantele, et quasi ciechi *qui nublant in tenebris* non si avegendo quanto disgradano dal nobilissimo sangue loro et mancho avendo rispetto ala loro salute non considerando li contagiossimi¹¹⁰ mali che ozi de [...] abundantissima mente ivi e benché sechutissimi regnagno : si sotometano ad ogni suo dissonesto volere strasiando le loro entrate et denari e seguendo le loro cotidiane vestigie risorse si forciano <f. 1v>¹¹¹ compiacerle e favorirle e precipue [...] ad una nominata Iacomina de la cui vita ab infanzia [h]ami parssso farli colpevolli per esser stata dotata di formoss[i]me virtù. Per tanto conosendo V[ostra] S[ignoria] di gran potere et favorita mi a parssso intitular[are] la presente mia opereta aciò quella contra d'onni male et detratori che con la sua mordace lingua volesse oponerli si volgi digner sustentare e favorire le mie [...]gone resta[n]dovi obligatissimo et in perpetuo servitor basandovi la candidissima et honorata mano.

1 Non aspetate ch'io vi canti in rima <f. 2r>
lo obsidiun¹¹² di Trogia desolata,
né quanto Heter, Achile, anchor si stima
fra la caterva di milicia hornata,
5 né canterovi l'insidia di Sino[n]
né 'l conchavo caval che fece apeo,
né la stuola de Ulise e Agamenon,
le adacie¹¹³ et li gran gesti che gia feo,
né dichovi li gesti et gran trofei
10 che fecero romani per molt'ani
sugugando¹¹⁴ li Etiopi et Machabei

¹¹⁰ cf. VENIER, Maffio, *Daspuò che son entrà in pensier s'è vario* : « E tant'altre signore famossime ».

¹¹¹ La reliure du manuscrit rend impossible la lecture de certaines lettres sur ce folio.

¹¹² « l'assedio ».

¹¹³ « audacie ».

¹¹⁴ « suggiugando ».

Arabi, Perssi, Goti, Indi e Marani,

ma volgiovi nar[ar] grande apochagine,
et modi inusitati, et caxi vari,

15 astucie false et grande seleratagine
che mai fur[o] trovate in calendari.

Però vi prego che grata audienza
prestar dobiate, ancor che 'l stil sia baso,
che descrivendo d'una vil potencia¹¹⁵

<f. 2v>

20 m'è forza far de versi un gran frachasso.

L'origine vi aporto d'una ladra
putana, vil schanfarda¹¹⁶ et traditora,
ribalda, selerata, e gran bugiarda,
trista, d'ogni gran mal fata dotora.

25 Iacomina se chiama, e 'l suo cognome
non sepe mai alchun, né dove fusse,
perche bastarda fu, e non so come
Christo per mal de molti qui conduxe,

30 qual ne l'età pueril capitò a chaxo
da una vil vechia, che pan mendichava
con la sua pignatela¹¹⁷ et co 'l suo vaxo,
bramando quel ch'ai can d'altri avanzava.

Stando in questa miseria senza ospicio,
ch'ardìa de ogni disagio et di gran pena,

¹¹⁵ « potenza ».

¹¹⁶ « donnaccia » (CORTELAZZO, pour 'scanfardaza', qui ajoute « *Scanfarda* è frequente negli autori dell'epoca (Lorenzo de' Medici, Bibbiena, Lasca, Varchi, ...). »). On le trouve aussi chez Lorenzo VENIER, *La Puttana Errante*, I, 36, v. 3 : « la scanfarda plebea s'ha i panni alzati », ou II, 8, v. 1-2 : « Questo villan, miracolosamente, / la scanfarda cavò dal fiume ».

¹¹⁷ « Pentolina (BOERIO), particolarmente quella usata per far pozioni magiche (BOERIO) » (CORTELAZZO).

35 gran squadra de pidochi al suo servizio
che sempre intorno gli face[a] risena¹¹⁸.

Et molte fiate¹¹⁹ morendo da fame <f. 3r>

forzandossi trovar la note scura
il logiomanto ora in qualche letame,

40 stava chata¹²⁰ scoperta in tera pura.

Talora da Bastan¹²¹ e Ganbar[el]o¹²²
acompanata, e da molti furfanti,
in ne le pize¹²³ soto a un porticelo¹²⁴,
sopiando¹²⁵, tre broncete¹²⁶ sta dinanci.

45 Talora per gran fame non dromendo¹²⁷,
cerchando andava in contrae arabiate¹²⁸
torsi pipone¹²⁹ marze, a lei parendo
vivande gratioxe e delichate.

Essendo poi al mexe di zenaro,
50 per sua coperta, vistidura e leto,
schalza, sol un sturuol¹³⁰ per suo riparo
portava, tuta nuda eceto il peto.

¹¹⁸ Risagna : 'risata, sghignazzata' (Boerio). Comprendre : « gran squadra di pidochi al suo servizio *aveva* / che sempre intorno gli faceva risena ». Plusieurs formulations elliptiques de ce type sont présentes dans le texte, cf. entre autres v. 366-7, « Voi amate qualche altra, e me, meschina, / sfochare il focholare! ». Plus que des traits stylistiques, elles sont peut-être le signe de défauts techniques de l'auteur.

¹¹⁹ « volte ».

¹²⁰ « cheta » ou bien « quatta », pour « acquattata ».

¹²¹ cf. aussi v. 186.

¹²² cf. aussi v. 186.

¹²³ « pezze », pour « stracci » ?

¹²⁴ « Piccolo portico », « sottoportego », lieu couvert mais sombre et malfamé par excellence.

¹²⁵ « Sopiar 'soffiare' » (CORTELAZZO).

¹²⁶ « Bronza (*bronzia, broza*) s.f. 'brace' » (CORTELAZZO).

¹²⁷ Métathèse pour « dormendo ».

¹²⁸ Dans des quartiers sombres, malades de la ville.

¹²⁹ « piccioni ».

¹³⁰ « stoino » pour Cortelazzo, qui enregistre comme formes *storuòl, storiòl, sturiòl, sturuòl*. Tissu placé devant la porte pour essuyer ses pieds, qui est donc la seule possession de Giacomina, qui s'en sert de couverture.

Avene poi che per sua grande inopia,
talmente da pedochi, ceche, e piatole,
55 era coperta, sì che d'Etiopia <f. 3v>
parea vestita ancor di zaravaschole¹³¹.

Costei nasiuta in ventre di sua matre
putana, con li deti ne la pota
si corompea; poi fu visto a le zate¹³²
60 montarli adosso un can piu d'una bota.

Talora si vedea costei rabioxa
pilgiare un ravanelo asai groseto,
con denti gutegiarlo en la peloxa¹³³,
porselo per trastulo anche in culeto.

65 Andando un giorno a chaxo per marina,
trovato a l'agua un gran cacio marino¹³⁴,
deliberossi neto Iacomina
porselo ne la pota per camino.

Et non molto distante si sedea,
70 alzando ambe le piante e 'l capo chino
ne la potaza tuta si 'l metea.
Ni si avendendo poi secho far guera,¹³⁵

che credendo lei poi a suo talento <f. 4r>
ritra[r]lo, s'era in tal modo ingrosato

¹³¹ « Zaravasci: accr. di sàvara 'zecca' » (PACCAGNELLA Ivano, *Il Fasto delle Lingue*, op. cit., p. 197). Il s'agirait d'un « lacert[o] lessical[e] che port[a] in direzione del Veneto orientale » (*ibid.*, p. 185) dans le texte où il est rencontré, *Le sentencie perse*.

¹³² Boerio donne *Zata: Zata, Mellone* ; ou bien *zattere*.

¹³³ Son sexe. Si le sens du vers est clair, il ne nous a pas été possible d'éclaircir le terme « gutegiare ».

¹³⁴ L'holothurie, animal marin dit « cazzo di mare ». Un poisson comme métaphore du sexe masculin se trouve aussi dans le *Capitolo de' ghiozzi* et le *Capitolo dell'anguille* de Berni (1521 ? ; 1522) cf. BERNI Francesco, *Rime burlesche*, op. cit., p. 49-52 et p. 57-60 ; mais ce qui relevait chez le Toscan de l'allusion perd ici toute ambiguïté.

¹³⁵ Absence de rime.

75 che bisognoe¹³⁶ con brieve momento
averlo fora con arte ritrato.

Non si curando lei per molti zorni
si vene a putrefar, tal che sonava
un milgio intorno piu di cento zorni,
80 chridando sempre quando che pisava.

Stando in la piazza per fortuna¹³⁷
capitò uno erbolato¹³⁸ con sui ferì ;
e molte gente intorno si raduna
forzandosi de insir¹³⁹ suo magisterio.

85 Li fu aricordata sta meschina
che s'era la botega¹⁴⁰ incancherita,
che se 'l potesse per sua gran dotrina¹⁴¹
sanarla¹⁴² vile aria, se fia¹⁴³ guarita.

Rechossi questo a onore il bon maestro,
90 et ordinò da tera esser levata,
perché fu [...] al [...] col [...] el dest[r]o,¹⁴⁴ <f. 4v>
tal con lo sinistro e sul schano¹⁴⁵ portata.

E mirabil seria narar le squadre
che si vedea corendo apresentarssi,

¹³⁶ « Sarebbe stato necessario... »

¹³⁷ Vers hypomètre.

¹³⁸ « erborista », « semplicista ».

¹³⁹ « Uscire » (Boerio), donc, « montrer » ?

¹⁴⁰ Son sexe.

¹⁴¹ Le texte comporte un mot rayé : « drotin », semblant introduire ici aussi une métathèse, ensuite corrigée.

¹⁴² La répétition de « la » est probablement une erreur de copie (d'où un vers hypermètre).

¹⁴³ Hypothétique. Comprendre : « s'il réussissait, grâce à ses connaissances étendues, à assainir les vapeurs nocives, elle serait guérie ».

¹⁴⁴ Vers presque entièrement illisible.

¹⁴⁵ Type de tabouret, cf. Matteo BANDELLO, *Novelle*, I, 4 : « Angravalle primieramente ricercò certi staffili per fargli mettere a la sella de la sua mula, i quali avendo trovati, si pose a sedere suso uno scanno che in camera era, e credendo d'aver lasciata la moglie a basso in camera, entrò in ragionamento di lei con il servidore ».

95 bramoxi di veder per ogni strade
et esser piu vicin ognun forzarsi,

quando il bon maestro, il manganelo,
che spicholo¹⁴⁶ si chiama, et è propiato¹⁴⁷
a slargar le botege¹⁴⁸ over budela
100 per dicener¹⁴⁹ caroli¹⁵⁰ o altro mal nato,

in man lo prexe, poi fe stravachare
questa ingorda putana.¹⁵¹
Verso di lui streta si la fe ligare,
razignano¹⁵² le ganbe¹⁵³ quella pacia¹⁵⁴.

105 Vi laso immaginar che bel ritrato
hor si vedea, che pure potea scoprirsi
alquanto del gran cazo putrefato,
et vermi intorno che rondea aparerssi,

sguiciava¹⁵⁵. a che talor et la potacia
110 se apriva e se chiudea asimilgiando
poi ch'[h]a pisato qualche gran vachacia,
salle¹⁵⁶, bardele¹⁵⁷, et interior mostrando.

<f. 5r>

Incontinente il mastro apresentoe
il manganelo, e la vida¹⁵⁸ volgendo,

¹⁴⁶ « spéculum ».

¹⁴⁷ « appropriato ».

¹⁴⁸ « Botega » pour « vagin » est déjà présent au v. 86.

¹⁴⁹ « discernere ».

¹⁵⁰ « tarli ». cf. *Catalogo*, op. cit : « 53. Cornelia Schiavonetta, a Santa Fosca, con pericolo di carioli, pieza so mare Catarina. Scudi 1 ».

¹⁵¹ Vers peut-être manquant dans le manuscrit original, et remplacé par le copiste sans respect de la rime.

¹⁵² « Rassegnare : rassegnare » (GDLI). Donc, « abbandonando » ?

¹⁵³ « gambe »

¹⁵⁴ « pazza ».

¹⁵⁵ « sguizzava » (CORTELAZZO).

¹⁵⁶ « sale », pour « grands espaces », cf. également v. 537.

¹⁵⁷ « imbottitura sotto l'arcione della sella » (BOERIO).

¹⁵⁸ « la vite » : l'apothicaire actionne son outil (le spéculum) de manière circulaire pour écarter les chairs.

115 a pocho a pocho la pota slargoe,
monstruoxe, nove, e gran cosse¹⁵⁹ [a]prendo.

Ma radice si grande il chacio¹⁶⁰ avea
et sì incastrate, che fu necesario
adoperar cauteri et poi prendere
120 tanalgie, e gran mandei¹⁶¹, e un scortilario¹⁶².

Fermato in piedi li dete una streta,
e gran minacio¹⁶³ col cacio venia,
marcio sanguacio¹⁶⁴ putrefato, infeta
colando una grossa ora or si vedea.

125 Vedeansi poi gran vale e campagne,
co vali, scharsele¹⁶⁵, e gran caverne,
Buxi, forami, piace et scosagne¹⁶⁶,
et varie camarele¹⁶⁷ se dicerne,

faldoni¹⁶⁸, budelaci e pelegate¹⁶⁹,
130 cogioni sete, besevegi¹⁷⁰ et bochali,

¹⁵⁹ « cose ».

¹⁶⁰ Le « cazzo marino ».

¹⁶¹ « mandelato, sm. Chim. Sale dell'acide mandelico, usato in farmacia come antisettico delle vie urinare » (GDLI). Vient de *mandelico*, qui dérive à son tour de l'anglais *mandelic* et de l'allemand *mandel*.

¹⁶² Nous n'avons trouvé aucun instrument ou potion portant ce nom.

¹⁶³ « minazo » : « minaccia » ? Cf. CLARK Leah Ruth, *Value and Symbolic Practices: Objects, Exchanges, and Associations in the Italian Courts (1450-1500)*, PhD Thesis, Montreal, McGill University, 2009, p. 204, citant une correspondance privée de 1488 : « no[n] volemo p[er] niente che Sua Ex[celen]tia si persuada ni creda ch[e] la rediamo p[er] paura ne p[er] minazo ». Mais cette explication n'est pas entièrement satisfaisante.

¹⁶⁴ cf. *Puttana Errante*, I, 35, v. 5-6 : « Ne in dieci beccarie son tanti cani, / Ingordi di sanguacio e di budele ».

¹⁶⁵ Scarsela : « saccoccia, tasca » (BOERIO) ?

¹⁶⁶ « Luogo riposto, antico » (BOERIO).

¹⁶⁷ « camaretta : cameretta » (BOERIO). Donc *camerella* ?

¹⁶⁸ « falda 'piegha della pelle' » (CORTELAZZO, qui cite Calmo, *Lettere*, IV, 310 : « che falde de la gola, che bote de muscoli e che carne miracolosa! »). cf. Lorenzo VENIER, *La Puttana Errante*, I, 21, v. 1-4 : « Comparese al paragone una ribalda / Che lo scettro in bordel tenne ottant'anni, / Qual, pigliando la potta in una falda, / La slungava tre dita sotto i panni ».

¹⁶⁹ « Pellaccia » (BOERIO). cf. un texte *antiputtanesco* de la fin du XVI^e siècle, *Stanze a Livia Verzotta*, Biblioteca Nazionale Marciana, Ms. It. IX 173, f. 141r : « Chi ha visto in mogia qualche pellegata / che sia mozza corrotta e putrefà, / cusi ti ha i lavri ti vecchia resfata ».

¹⁷⁰ « pungiglioni ».

canta galeti et varie garavate¹⁷¹,
piene di gambareli e ranabotoli¹⁷².

La matre s'era al bucho apresentata, <f. 5v>
le sguanze¹⁷³ aprendo, et emtro mostrava
135 le segandiere¹⁷⁴ el leto e [...] dischunciati,
biancure e marchesacio¹⁷⁵ vomitava.

Quivi um pitore arìa potuto fingere
prospetive di monti, d'aque, e mari,
fontane, vivi fosi ancho dipingere,
140 fiumi che di grandezza al Po son pari;

ma dubito che l'arte liberali
tute congiunte insieme non potrebero,
metendo biancho nero et color zali,
trovar quanti de là se retrarebero,
145 di colore vischoxe spima¹⁷⁶ e sperma,
congelaciun¹⁷⁷ de humori verdi e rossi,
turchini e gialli, e quanta di flema¹⁷⁸,
vera che arìa bastato a sete fossi

de animaleti che dentro notavano,
150 varie forme di code, teste, e boche,
tante ne son e mai non si fermavano,
che a racontar non so quante eran sporche

¹⁷¹ Noms de poissons, comme au vers suivant.

¹⁷² Nom de poisson (BOERIO).

¹⁷³ « "guancia" in senso marinaresco » (CORTELAZZO). Mais il semble s'agir ici d'un terme anatomique.

¹⁷⁴ Terme inconnu.

¹⁷⁵ « mestruo ».

¹⁷⁶ « spuma » ?

¹⁷⁷ Cortelazzo renvoie, de « congelar » vers « conzelar » mais n'enregistre aucun *conzelaziòn. Peut-être « coagulation d'humeurs vertes et rouges ».

¹⁷⁸ « flegma », l'une des quatre humeurs de la médecine ancienne. Vers hypomètre.

- tante misture, usando¹⁷⁹ adagio adagio,
 talor gran quantità vomendo in freta. <f. 6r>
- 155 E simigliava un giorno dove il sagio
 esperto pischator il pexe expeta,
- che poi che l'aque a la via dei gire,
 tanto rumore imbomba e tanto orore,
 per la velocità che si fa udire,
- 160 fa stare ognun con spavento e timore.
- Finite tante lorde e gran procicie¹⁸⁰
 usir de questa putrefata pota,
 col scovalo¹⁸¹ netava ogni immondicie,
 girando atorno quel come una rota.
- 165 Tucia poi pitra¹⁸² prexe, e l'acqua forte,
 e verderame anchor, lume di rocha,
 e mise insieme per ogni vie torte.
 Spargea il lichore entro a quella bucha,
- la marcia carne col rotorio¹⁸³ ungendero,
 170 tre[n]ta do bote di focho li dete,
 di qua, di la, di su, di giù. Parendo
 averlo l'opera¹⁸⁴ finita, soprastete,
- slegando ambe le man, ambe li piedi,
 a questa ingorda ladra. Ognun chred[e]a
- 175 morta fuse, e lasato ali eredi <f. 6v>
 pedochi, e 'l suo vestito che rodea

¹⁷⁹ « uscendo ».

¹⁸⁰ Terme inconnu ; « sporcizie » ?

¹⁸¹ « scòda (*scova*) 'scopa' » (CORTELAZZO).

¹⁸² Tant *tucia* que *pitra* nous sont inconnus, sûrement des onguents comme la *lume di rocha*.

¹⁸³ Instrument inconnu, comme le *scortilario* du v. 120.

¹⁸⁴ Comme au v. 88, probable erreur de copie pour « aver l'opera » ; le vers n'en reste pas moins hypermètre.

da spasemo. Di machie era vestita
d'ogni colore, e li ochi sborìa
bave, spumacie getando, e indurita,
180 ponto di vital spirito si sentìa.

Li furfanti che aven visto il spetachulo,
smosi per gran pietade, la compagna
deliberorno, anchor che fuse ostachulo,
sederla al baso per la gente magna¹⁸⁵.

185 Il primo che sul pulpito montoe
fu Ganbarelo¹⁸⁶, il secondo Baxtone¹⁸⁷,
il terzo fu Balota che n'andoe,
Carota il quarto, il quinto fu Grifone,

poi si vede seguir Bolceta e Gopo,
190 Crozo, la Caranta, Ganassa e Cufo,
Baldigatin con chi era Vien e Rospo,
Branchaferro, Marato che è suo rufo¹⁸⁸,

mezo ne la calchagna e meza roncha;
Orcho albanese, Ninfa e Zaneloto,
195 Saltamachia¹⁸⁹, Bruschandolo, Zanroncha,
tirandola Frachaso e Bariloto¹⁹⁰,

<f. 7r>

¹⁸⁵ La foule qui s'est attroupée pour assister à l'opération.

¹⁸⁶ cf. aussi v. 41.

¹⁸⁷ *Idem.*

¹⁸⁸ « ruffiano » (GDLI).

¹⁸⁹ Un Saltamachia apparaît dans *Le sentencie perse*, texte conservé dans le Manoscritto It. XI 66 (=6730) de la Biblioteca Nazionale Marciana, et publié par Ivano PACCAGNELLA dans *Il Fasto delle lingue*, op. cit., p. 188-194, v. 61-64 : « El savi Saltamachia / sì té un'otra dotrina: / che 'l foter da matina / sia sanidad. ». Cette composition en quatrains est, pour Paccagnella, une « série di 'sentencie', appunto, che hanno tutta la convenzionalità delle battute proverbiali » dont les thématiques son basses « in ossequio ad una poetica dell'osceno e del grottesco, dove l'enunciazione scurrile conta non meno dell'effetto fonico, del gioco delle rime » (*ibid.*, p. 185-186). Cf. également v. 56 et note pour un autre écho de *Giacomina* avec ce texte, qui s'inscrit dans une tradition née à la fin du XV^e siècle.

¹⁹⁰ Au v. 240 ce mot semble être une position sexuelle.

e Schirzo, e Sabanel che anchor si lagna
aver pescato col suo cazo ingordo
nel putrefato buco, il peto bagna¹⁹¹
200 di lachrime, fato è come Barlodo¹⁹²:

questo per più caroli¹⁹³ il cazo perse,
e tuto il petegnecho¹⁹⁴ è infistolito,
e dovendo bramar veder sumersse
tute ste ladre, qui si mostra amicho.

205 Ognun si afaticha al suo potere,
chi man sotoponendo, chi lor spale,
chi si forciava¹⁹⁵ ponerla in sedere,
per seder qui basio¹⁹⁶ ale schale.

Chi per li piedi la tien streta, al basio¹⁹⁷
210 va desten[d]endo: e chi la testa, e braze
sospexa tien; altri prochura un saso
trovar per cavazal¹⁹⁸: chi qualche straze

disexi¹⁹⁹ in tera. Piana la portorno,
nel mezo de la piazza destendeano
215 l'anticho suo sturoi²⁰⁰, poi colochorno
questa vacha che morta esser chredeano.

²⁰¹La grande inopia di questa meschina

<f. 7v>

¹⁹¹ Rayé : « anchor si lagna ».

¹⁹² Nom de personne, ou « balordo ».

¹⁹³ « tarli ».

¹⁹⁴ « pube », mais cet orthographe n'est relevée ni par Boerio ni par Cortelazzo.

¹⁹⁵ « sforzava »

¹⁹⁶ « in basso alle scale ».

¹⁹⁷ « basso ».

¹⁹⁸ « cavazzal (*cavaciàl, cavazàl, cavezàl*) s.m. capezzale (BOERIO) » (CORTELAZZO).

¹⁹⁹ « distese ».

²⁰⁰ cf. v. 50.

²⁰¹ Début de vers rayé : « questa vacha che ».

talmente i spetatori comoveva,
e i viandanti, che ala poverina
220 ognun qualche elemoxina porge[v]a.

Zuan Carlo era il casir²⁰² qual radunoe
alquanto pocho di moneta. E quello
spenda per sustentarla; e poi comproe
terlix²⁰³ per conc[i]arle una gonela,

225 malzo²⁰⁴ comproe come li fu imposto,
quale in [n]ove aque di fonte lavoe
Per sfochar²⁰⁵ l'ardor del bucho rosto
Con sue man speso quello entro getoe.

Li cani, a quel odor tuti corendo,
230 sforzavassi l'un l'altro dischaciare.
et quele broze e croste asai lengendo,
in brevi zorni si vedea sanare.

M' anchora non s'era le broze levate,
che questa a qualche forfo²⁰⁶ si acostava
235 la note, e per drizarlo le culate,
manegiandoli il membro, li voltava.

Questi afamati l'un l'altro si cambiano,
chi ne la pota e chi nel cul fotendola, <f. 8r>
ognun de sua guisa qui la carginò²⁰⁷:
240 chi²⁰⁸ a bariloto, chi a budel riverso,

²⁰² « cassiere ».

²⁰³ « terlizza » : « panno di lana molto resistente », cf. Maffei, *Verona illustrata*, op. cit.

²⁰⁴ Mot introuvable. Il est possible qu'entre les v. 226 et 227 des vers ne manquent, comme en d'autres passages (cf. le deuxième chapitre de la troisième partie).

²⁰⁵ Le copiste a d'abord écrit « ffochar » mais semble avoir tenté de corriger, de manière peu lisible, en « sfochar ».

²⁰⁶ Furfante, cf. « rufo » per « ruffiano » v. 192.

²⁰⁷ Si le sens est clair, le terme est introuvable.

²⁰⁸ Un second « chi » est rayé sur le manuscrit.

tal calza il bolzachin²⁰⁹, chi da ranochio,
altri a pota speranza, e chi e sumerso²¹⁰
de bianchure si vede oltre al zenochio;

chi 'l pegoraro²¹¹ fa, chi da gagia[nd]ra²¹²
245 molti a scarpaza, e chi a piva sordina²¹³.
Simel avesti visto qui a una mandra
de stalon piena adosso a Iacomina.

Chi da dosso li monta e sta vicino,
poi subito tornato muta stilo,
250 ponendolo nel cul col capo chino,
sul dolce bucho mor come fa il grilo.²¹⁴

²⁰⁹ Cortelazzo mentionne le terme sous deux orthographes « bolzachìn, bolzèghìn → bolzachìn ». Les *borzachini* étaient de petites bottes.

²¹⁰ Probable erreur de copie pour « e chi sumerso ».

²¹¹ cf. VENIER Maffio, *Poesie diverse*, 234 : « Nadalina, sartora, ha un bel griudico: / La ve dà el pegorìn con dolcitudine » (cit. in CORTELAZZO).

²¹² « gagiàndra : tartaruga » (CORTELAZZO). Le manuscrit donne « gagiadara », que nous rectifions grâce à la rime.

²¹³ La *Puttana Errante* propose elle aussi une telle liste de positions, I, 32, v. 1-8 : « Chi fotte a gambe in collo, a la Gianetta, / Il ranocchio, la grue, la potta indietro, / La chiesa in campanile, e la staffetta, / Con il cazzo dinanzi, e 'l cazzo dietro, / Et ogni modo ch'a fotter diletta, / Quando si parla e quando si sta cheto, / Perche il chiavare ha settantadue punti, / Senza molt'altri ch'ella havea aggiunti ». Pour « piva sordina », Cortelazzo écrit « piva s.f. 'flauto, cornamusa' (Boerio), *piva sordina* 'piccola cornamusa a più canne', anche in senso figurato (2), tipo di ballo (2), ragazza (4) ». Sur ce dernier point, il détaille ensuite : « Sul passaggio, avvenuto in ambienti bassi, di *piva* a 'pene' (l'équivalence allusive è spiegata nella novella 46 della terza parte delle novelle del *Bandello*), poi a 'conno' e, quindi a 'ragazza' ha discusso Prati *Voci* ». Rapportons ici le passage de *Bandello* auquel il est fait allusion : « Il contadino, che aveva de l'accorto, s'accorse che la donna voleva sonare, e disse: – Madonna, questa è la mia piva, con che io faccio ballare le nostre femine in villa. – E si mise anco egli su le risa. – Io vorrei – soggiunse la greca, – che tu me la mostrassi, per vederla come è fatta. – Oh! – disse egli, – che mi darete voi se io ve la mostro? – Che ti darò? – rispose la greca. – Lasciamela un poco vedere; e poi qualche cosa sarà. – Il buon compagno, che vedeva che ella moriva di voglia di danzare sotto la piva, la cominciò a basciare e riversolla suso un sacco e le diede la piva in mano; e quella essendo messa al suo luogo ed egli sonando e la greca amorosamente ballando, fecero dui balli senza mai riposarsi. E parendo a la greca non aver mai sentito il più gagliardo né così dolce suono, volle la terza volta entrar in danza. Onde il giovine, che era di buona lena ed aveva gran fiato, s'apparecchiò, e subito gonfiata la piva, fecero gagliardamente la terza danza ». Si le terme semble donc chargé d'érotisme de nombreuses manières, il est plus probable qu'ici, la référence soit au type de danse pratiquée par l'un des amants de *Giacomina*.

²¹⁴ cf. VENIER Lorenzo, *La Puttana Errante*, III, 42, v. 3-4, « Non deve il cazzo sul buco morire, / Come che sul boccon muoion le rane, », *Il Trentuno della Zaffetta*, strophe 64, v. 7-8 : « E senti tal dolcezza il buon compagno, / Ch'ebbe a morir sul buco, come il ragno. », ainsi que CALMO Andrea, *Il Saltuzza*, op. cit., III, 83 : « Sì, con' fa i grili su la busa ! ». Luca D'Onghia commente : « Il modo di dire di Saltuzza si rifece a una tradizione popolare secondo la quale il grillo dopo avere cantato si infilerebbe in un buco: ma sopraggiunta la cattiva stagione il grillo rattristato muore proprio vicino al buco dove era solito infilarsi dopo avere cantato » (*Ibid.*, p. 112, avec d'autres exemples).

De infiniti vi vo contar sua da[n]za
 Potagalina il suo bulo se chiama
 questi mostrarsi experti con sua lanza
 255 ne l'arte, e vol per questo aquistar fama,

 inchinandoli il capo con la mano,
 le volgi i pani in suxo, e poi col spento,
 ongendoli il buelo putrido, insano,
 pongon il membro al bucho non asiuto²¹⁵, <f. 8v>

 260 con l'altra poi tenendo il locho pieno
 per non entrare ne la gran voragine.
 Questo fa il bon pedota²¹⁶, che nel seno
 saltar li fa le spiume con sua indagine,

 et cossì entra spingendo a pocho a pocho,
 265 le natiche menando, or ala drete vi[t]a
 or nanti, or drieto, or nel sinistro lato,
 fregandole la pota con le dita.

 Ela per gran piacer tuta torcendossi,
 sguaniva²¹⁷ come volpi, et torze gli ochi²¹⁸

 270 a guixa de una chiza²¹⁹ quando smania,
 che ben da cento cani circondati
 tuta s'ingropa e tuta quanta insania,

²¹⁵ C'est-à-dire dans son sexe, dans une classique opposition « asciutto » / « molle ».

²¹⁶ « pilota » (CORTELAZZO).

²¹⁷ « sguainare : guaire, uggolare lamentosamente » (GDLI).

²¹⁸ La rupture du système des rimes suggère ici la disparition de deux vers pendant la copie.

²¹⁹ 'cagna', donné par Cortelazzo seulement au sens figuré, avec une citation de Marin NEGRO, *La Pace*, V, 1 : 'vogio scriver un epitaffio a zo che sta chizza intenda la cason del mio morir » ; dans ce cas, le vieux marchand Sabanello parle de son épouse Pantasilea. cf. NEGRO, Marin, *La Pace*, testo critico con traduzione, note e glossario a cura di Sennen Nunziale, Antenore, Padova, 1987. « Chizza » est aussi présent dans la *Zaffetta*, où il se réfère à la Anzola : « Preparossi una gondola solenne, / Che in due vuogate mezzo miglio sguizza; / La qual'a Malamacco il camin tenne, / Portando allegra l'Angelica chizza ». L'orthographe avec un seul 'z' n'est enregistrée – toujours par Cortelazzo – qu'en *pavano*, et dans le sens de 'pronuba', citant la *Piovana* de Ruzante (u, 2) : « so mare, che no 'l volea aldire, serà la chiza, e ghe la meterà de so man ».

e per che entri il mastin tuta s'apiata:

non altrimenti questa putanaza
275 or da l'uno or da l'altro era montata,
porgendoli ora il cul, or la potaza.
Stancha de cazi, e non però saciata.

Né pur una sol volta, ma più volte
con deti e con il membro la foteano,
280 ognun fin che le forze li eran tolte. <f. 9r>
et sempre al giocho novità agiungendo,

né de continui giochi ela saciandossi,
per che si pichol cazi gli era a tedio
con la mente pensando et ingegnandossi,
285 a la fin ritrovò questo rimedio :

era un furfante a cui già per giustizia
– non già per gir a vespero – fu la destra
tagliata²²⁰; or questa slandra²²¹ ase²²² ladricia
secho ne drome, et questo si adiusta,

290 poi quando che stanco è Pancirone²²³
– che cossì il nome de custui s'apela –
por si fa ne la pota il gran monchone,
che ben gli rilargava ogni bardela²²⁴.

El qual dentro spingendo or nanti, or diet[r]o,
295 ora in freta, ora adagio il ministrava

²²⁰ Métathèse pour « tagliata ».

²²¹ « (donnaccia) sudiciona » (CORTELAZZO).

²²² « assai ladrona » ?

²²³ Vers hypomètre.

²²⁴ « imbottitura sotto l'arcione della sella » (BOERIO).

come altre fano con caza di vetro²²⁵.

Lei si faceva soto e si snodava,

cossì godendo il moncho²²⁶ a soi sorgioni²²⁷

e nel sempre in la pota sta putana,

300 tal che per gran dileto in pochi giorni
rivene del gran morbo alquanto sana.

<f. 9v>

Sichè potendo anchor or per taverne,

or per portichi, or buchi, ali vilani

et a fachini²²⁸ per qualche taverne,²²⁹

305 porgea or pota or cul alciata e pani,

et ment[r]e al giocho tendean li meschini,

ela col capo al muro²³⁰ e le man dopo,

gli involava li pochi de quatrini,

talgiandoli la borssa or qualche gropo.

310 Poi con questi denar presto n'andava

o da burchi o da zatre²³¹, et qui senza sogioni²³²

²²⁵ Pensons aux paniers de phallus de verre apportés à la fin du premier repas du monastère dans la première journée des *Ragionamenti* de l'Arétin. Pour l'usage du godemichet à la Renaissance, cf. SIMONS Patricia, « La storia culturale del *seigneur dildoe* nell'Italia rinascimentale », op. cit.

²²⁶ Comprendre « così godendosi il moncho » ?

²²⁷ CORTELAZZO donne un « sorgon » sans définition, en citant Marin Sanudo (*Diari*, XL, 84) : « 1525 : scrive è venuto de li ad abitar da Salonichii 3500 caxe. *Item.*, 150 di zudei, e il governador ha fatto intender, li sorgoni, se voleno star stagino, et volendo andar vadino. Scrive che senza foco non vien fumo. ». Dans la *Puttana Errante* on rencontre « sargnoni », mais Nicola Catelli avoue la difficulté de donner un sens à ce terme.

²²⁸ *Villani* et *fachini* sont bien sûr les deux catégories sociales les plus basses, linguistiquement caractérisés dans les comédies vénitiennes par, respectivement, le *pavano* et le *bergamasque*.

²²⁹ Répétition de « taverne » après le v. 302 : probable erreur du copiste ?

²³⁰ cf. *Tariffa delle puttane di Venegia*, v. 148 : « fottendola un poltron col capo al muro », et ici. v. 535.

²³¹ BOERIO donne « Burchio, s. m., *Burchio*, Baraca forte da carico, con un coperchio nel mezzo, detto in vernacolo Tiene o Felce, di tavola immobile, co' suoi ricetti in poppa ed in prora, per uso di dormire ». S'il s'agit bien d'une barque, on pourrait comprendre « zatre » comme « zattere ».

²³² Passage obscur. On trouve « sogion » dans un autre texte d'un codex de la Marciana copié au début du XVIIe siècle par Giovanni Querini (Ms. It. IX 173 (=6282), c. 123 r) : « Viva viva Vettor bon / con i drappi d'ormesin / chél se tien po tanto in bon, / chel par proprio un babuin, / col so viso colorio, / chél par zusto un gal d'india, ma perdio / e col so bel sogion / che ghe stà tanto polio, / certo con la so posta tolta in prestio, / che a credulo, si par veder un tespio. ». Il s'agirait donc peut-être d'un vêtement. Le codex est décrit par FERRARI Mattia, *Il Lamento dei pescatori veneziani e il ms. Marc. It. IX 173 (=6282)*, Tesi di Laurea sotto la direzione di Lorenzo Tomasin, Venezia, Ca' Foscari, 2012.

in romania²³³ tuti gli tramutava,
tal che ebria, romina, e col capo storno,

indi partir volendo, cadea in tera.

315 Gli puti, che del giocho si acorgeano,
l'acompaniava per tuta la tera,
cossì balorda, e dietro gli pladeano²³⁴.

Più vi vo dir che indi pasando inanzi
l'ostaria da la Simia²³⁵, per un goto²³⁶

320 de vin, fotuta fu da vinti fanti,
con cui strana amiccicia fè di boto.

Dove tornando ognun si gli porgeva

<f. 10r>

[...] ²³⁷ cul di pol, piede e budele²³⁸,

le qual sul ponte posia ela vendea

325 de Rialto, a qualche gente poverela.

Quivi pasando un dì, l'aventurato

Bigol, che per non spender il denaro

stesso se corompea²³⁹, elgi al suo stato

pensò con questa slandra far riparo.

²³³ « vino di Romania », c'est-à dire vin grec. cf. « ebria » au vers suivant. La consommation excessive de vin relève de la dénonciation du manque de tempérance des prostituées, cf. *Il Trentuno della Zaffeta*, strophe 27, v. 7-8 : « E in men che non si dice Ave Maria, / Tracannò gotti sei di malvasia. »

²³⁴ « plaudevano ».

²³⁵ L'osteria della Scimmia était une auberge de Rialto. Mais une auberge du même nom est citée à Bologne dans la *Puttana Errante*, I, 33,, v. 7-8 : « Dicea sonando: 'Chi cazzo ha di mulo, / A la Scimia l'aspetta un da buon culo' ; ».

²³⁶ « bicchiere » (BOERIO).

²³⁷ Manuscrit illisible.

²³⁸ Parties couremment données aux pauvres pour faire l'aumône, comme à ce frère dont parle la Nanna du *Ragionamento* de l'Arétin : « sendo il procaccino el convento, andava all'aia, al tino e alle case de' contadini, ripoortandone l'asino carico tre volte la settimana: e legne, e pane per i frati, e olio per la lampada; e tutto procacciando, era padrone del tutto; poi, dilettandosi di lavorare al torno, cavava di buoni denari di alcune trottole da fanciulli, pestelli e fusa da lino viterbese; e avea la decima della cera che si ardeva per il cimitero la mattina dei morti: *ché anco i cuochi civanzavano i capi, i piedi e le cose di dento dei polli* » (ARETINO Pietro, *Ragionamento – Dialogo*, op. cit., p. 125).

²³⁹ Il se masturbait afin de ne pas dépenser son argent auprès de prostituées.

330 A qual acostosse e la rechesse
se per cacho²⁴⁰ con secho volea andare.
Onde ela il bon partito presto elesse
che a la gola asai comodo gli aparsse,

con la qual stando alcun gi[o]rno in matina,
335 [...]Bigol [...] ²⁴¹
subito a sé fe chiamar Iacomina
con schuxa che fregaseli la schena.

La qual fregando, elgi atraversso prexe,
e sopra il leto stessa la colcoe²⁴².
340 Et secho asai dileto e piacer prexe,
et così leto²⁴³ con essa lui furoe.

Ela, avezata, si facea ritroxa,
e fingea non poter sofrir, torcendosi, <f. 10v>
come de l'onor suo molto geloxa,
345 et verginela alor facendosi.²⁴⁴

Partito poi Bigol secho alegrandoxi,
diceva « Senza spendere il denaro,
che volgio altro ? Mecho costei standossi
potrò fare al bisogno mio riparo ».

350 Cossì de giorno in giorno amor gli prexe,
di che acorgendoxi ella, fece il ritroxo,
et fingea non poterli far contexe,
e per suo amor portar gran duolo aschoxo.

²⁴⁰ « per caso ».

²⁴¹ Vers presque entièrement illisible.

²⁴² « coricò ».

²⁴³ « lieto » ?

²⁴⁴ Vers hypomètre.

Onde essendo alcun giorni già pasati,
355 cominciò lei le putanel astucie
ad por mano quando [risarciea?]
in un qualche suo locho senza inducie

abrasiandolo stretto, indi basiandolo,
getandoseli adosso, et riponendoli
360 la gamba infra le sue, acarezandolo,
la lingua de la bocha ognor virbandoli²⁴⁵.

Fingea aver trovato qualche volta
ch'elgi amaxe qualche altra, e con sospiri
piangendo, dicea « Oimè! Ben serìa stolta, <f. 11r>
365 s'io non sapexe gi<à> vostri desiri !

Voi amate qualche altra, e me, meschina,
sfochare il focholare!²⁴⁶ Ma paciencia...
Non fia però giamai che Iacomina
non vi ami, fin che sia de vita sencia! »

370 Così dicendo, per dolor fingeva
volerlo morsichare, e lo basiava
or ochi, or bocha, tal che lo faceva
driciare; indi le calcie gi scalciava,
et pilgiandoli il membro, pani alciavassi,
375 come bramoxa di secho corompersi.
Con esso il petenechio²⁴⁷ ivi fichava,
basiandol, né volea da lui disgio[n]gersi,
dicendo sempre « Godi, anima mia!

²⁴⁵ « vibrandogli » ?

²⁴⁶ cf. v. 35-6 et note.

²⁴⁷ « pube » (Boerio). cf. Maffio Venier : « E 'l cullo e 'l pettenecchio e le ballotte » (cit. Cortelazzo).

Godi le carne tue! Godi i toi merti,
380 et la tua Iacomina ad ogni via,
nasiuta al mondo sol per compiacerti!

Fa quel ti par di me! Voria ben io
tuta esser pota, e fosti tuto cacio²⁴⁸! »

Cossì parlando, lei Bigol predea,
385 qual per tante luxi[n]ge era gia prexo. <f. 11v>
E mal pratico poi, presto p[r]emea
el membro al bucho fin ch'era somerso,

stando al forger col capo poi pilgiava
la destra de Bigol, e ala pota
390 come praticcha be[n] l'acomodava²⁴⁹,
bramoxa a un tempo secho esser corota.

et secho tutavia tenendo streto,
le natiche menava per tuta fiata,

tal che ad un tempo morti rimaneano.
395 Altre volte le calcie li slaciava,
et ambo sopra il leto si stendeano,
Dove ale varietà modi trovava,

e spexo nel culo dei deti gli ponea,
pregandol ch'ancho lui fece tal danc[i]a.
400 E asugandolgi il membro gi dicea
« Asai più dolce ti parà speranza

²⁴⁸ Cf. ARETINO Pietro, *Sonetti sopra i XVI modi*, V, v.9-11 : « Ma non potendo esser tutta potta, / né tu diventar tutto di cazzo, / piglia il buon voler da questa potta. », et *La Puttana Errante*, III, 24, v. 7-8 : « Ch'io vorrei *verbi gratia* al l'hotta, a l'hotta, / Ch'ei fosse tutto cazzo, io tutta potta. ».

²⁴⁹ Cf. v. 266 et note.

basando qualche volta Iacomina
il cazo²⁵⁰ di Bigolo ». A capo chino
dicea « Ben mio, basa la fanforina,
405 posia ch'io baso lo mio fanforino ! »²⁵¹

Con queste, et altre simile a queste, <f. 12r>
astucie, el prexe, sichè gli comproe
semprecocholi²⁵², scufie²⁵³, cebre²⁵⁴, e veste,
con qual vistosamente asai si ornoe,

410 tal che in superbia essa si mostrava
e tuto il giorno se fea vagegiare
a molti servi che d'indi pasava.
Le qual cosse a Bigol fu molte amare,

415 onde temendo che sviata non fuse 'lgi,
per molgie si la prexe di prexenti,
et l'anelo e la man a un tempo dete 'lgi
prexente la familgia e molte genti.

Poi comandò al suo solal²⁵⁵ che asai done
al convito invitasse, et nomi scrixe
420 in una carta, et a Felice²⁵⁶ ando[n]e
subitamente, e a lui parlando di[ss]e²⁵⁷:

²⁵⁰ Seule occurrence de la graphie « cazo » dans ce texte, qui préfère généralement la graphie « caco », « cacio » ou même, au féminin, « caza » (v. 296).

²⁵¹ « fanforina » et « fanforino » indiquent clairement le sexe féminin et le sexe masculin, même s'il ne nous a pas été possible de trouver une autre occurrence de ces termes ; Giacomina enjoint donc Bigol à pratiquer réciproquement le sexe oral.

²⁵² Probablement un type de vêtement.

²⁵³ « cuffia » (BOERIO). Cadeau typique donné aux prostituées par leurs amants, et donc signe de réussite professionnelle, cf. *Bulesca*, « Marcolina è la dona, e vien a casa / con una scufia che l'ha fato trar, / e con Zuana conza la so rasa. »

²⁵⁴ Terme introuvable ; il s'agit certainement d'un autre vêtement offert à Giacomina.

²⁵⁵ « sodal » (compère, ami) ?

²⁵⁶ Le « solal » du v. 418 ? Ou, d'une manière plus cohérente avec la suite (Bigol se fait insulter v. 432-433), une personne à qui le « solal » s'adresse ?

²⁵⁷ ms. « dice ».

« Phelice, ancho che ti conoscha sagio,
 et bono inbasiator, non te sia grave
 odir quello che inscrito et pensato agio.
 425 Cercha quel ch'ogi d'arte far si deve,

 che sempre udito dir, e leto in carte,
 che dui ad un consilgio²⁵⁸ alcuna impasia <f. 12v>
 sano, et pol più ch'un sol doto ne l'arte.
 Benchè simil incarcho as[a]i mi pexa,

 430 so che te manifesto il sposalicio
 di Iacomina, che già fu mendicha,
 et di Bigol che de seno e giudicio
 pocho ne la la sua testa se ne intricha.

 Or dovendosi far trionphi e festa,
 435 et un convito, ti aricordo asai
 dove elgi bixogna; e se ne resta
 altre a invitarle ti aricorderai.

 Prima – perché di grado ogni altra avanza –
 la Condolmera²⁵⁹ avendo il civil nome
 440 prima serà; et per più cognonscenza,
 diroti di ciaschuna il so cognome,

 con li epiteti diroti, e ove soggiorno
 fano ste arpie, aciò con men faticha,
 con la policia²⁶⁰ in man, in un sol giorno
 445 possi trovar del putanel la cricha.

²⁵⁸ Métathèse pour « consiglio ».

²⁵⁹ Nom de famille, cf. *I cognomi italiani – Dizionario storico ed etimologico*, Volume 1 A-G, Turin, UTET, 2008. Commence ici la liste des invitées au mariage de Giacomina, dont le style est très proches de la *Tariffa delle puttane di Vinegia*. Et, comme dans celle-ci, le but des indications données est de trouver les prositutées citées, même si ici il n'est pas question d'avoir recours à leurs services.

²⁶⁰ La « polizza », c'est à dire la liste écrite par Bigol v. 419-421.

Beta²⁶¹ se chiama questa che col culo
se forza ogni amator tenere a caxa.
Et per dargi solazo e più trastulo <f. 13r>
li membri in bocha tolge, sucia, e baxa.

450 Poi la ingorda putana Cecha Bafo²⁶²
che soto un caco²⁶³ par sempre arabiata,
et con sue man come zugasse a rafo
nel cul se li mete, e poi presto voltata

bixogna contentarla anche in la pota,
455 et così dentro e for, di pota in culo,
si forza di vederlo ad questo edota,
pigandol tuto. Anchor scuxo di mulo²⁶⁴

Iulia Lombarda²⁶⁵, poi che di fat'escha
sol per tenere schola di bardasse²⁶⁶.
460 Tanto fè lei che di tera francescha
già impero vole : però grande fasse²⁶⁷

²⁶⁸qual francioxata ; per minor dolo[re]
giù ne la gamba una fontana porta,
da la qual disexo è tanto lichore²⁶⁹,

²⁶¹ La *Tariffa* contient trois Beta : Beta del Basadonna (v. 664-741), Betta del Longo (v. 578) ainsi que Betta Pedali (v. 525-528).

²⁶² Elle apparaît en 1535 dans les *raspe* de l'Avogaria di Comun, registre 3667, f. 68[76]-69[77]r.

²⁶³ « cazzo ».

²⁶⁴ Expression obscure.

²⁶⁵ Giulia Lombarda est l'une des courtisanes les plus connues de l'époque, cf. Introduction. Elle apparaît également dans la *Tariffa* (v. 98-131).

²⁶⁶ Peu clair. Nous pouvons proposer « J'excuse Giulia Lombarda, qui n'a quitté la profession que pour tenir un bordel ». *Scola* est le terme utilisé dans les lois pour désigner un lieu de prostitution privé et illégal, cf. *Leggi e memorie venete sulla prostituzione fino alla caduta della Republicca*, op. cit., p. 86 : « Quod auctoritate huius Consilij Marieta del beretino nominata in constituto Angele nunc condemnate et ab ea inculpata quod in domo sua tenerit *scolam sodomitij hominum cum feminis* ».

²⁶⁷ « Perciò si fa grande ». La domination sur les terres de France ne fait bien sûr allusion qu'à une syphilitique prééminence, comme il est immédiatement précisé avec une ironie soulignée par l'enjambement.

²⁶⁸ Figure ici le début du vers 463, rayé par le copiste

²⁶⁹ « pus ».

465 che agualgerebe²⁷⁰ al mar de l'aqua morta.

Vada la sporcha Marieta Bigolo,
che qualche volte sé per compiacersi
qualche gran caco²⁷¹ anelarti chopollo²⁷².
Ne cantavi romanzo e splida²⁷³ verssi

<f. 13v>

470 qual stando con un suo, disse : « Ben mio,
papa le tue tetine ! », e in man le prexe,
E d'elgi pota che non trovo idio
ma un lupo rena asai per tuto un mexe.

Et a Paula Campasecha invito fazi,
475 che per servar quel che di latrocino
col cul giusto a fato, or fuzia cazi,
tal che le labre è un cul di laboino²⁷⁴.

Lucia Cul Duro²⁷⁵ poi, che si dà vanto,
s'avesse auto il schuto di Minerva
480 el cul da caci serìa tuto franto²⁷⁶,
la qual cossa a gran gloria si riserba,

a cui vien già dal cul un tal bendaculo²⁷⁷
che per il suo signor e gran marchexe
non adopra altra fune o subligachulo²⁷⁸
485 per legarsi a la pota il duro arnese

²⁷⁰ « sarebbe uguale ».

²⁷¹ « Cazzo »

²⁷² Terme introuvable.

²⁷³ « spuda », pour « sputa » ?

²⁷⁴ Passage obscur. « laboino » : « babbuino » ?

²⁷⁵ Elle apparaît également dans la *Tariffa*, v. 329-334.

²⁷⁶ Et donc, son postérieur est plus dur encore que le bouclier de Minerve.

²⁷⁷ « garza ».

²⁷⁸ Terme introuvable ; le suffixe « àchulo » est typique de la manière antipédantesque, du *Songe de Poliphile* à la poésie *fidenziana*.

et inedia soto chocha che indi fu²⁷⁹
Rivolta in un nizol²⁸⁰ già dischaciata
tuta una broza²⁸¹ da capelgi in giù
ben ch'ora per amor sia maritata.

490 Philomena, che crede esser dotora <f. 14r>
per parlar terso e per aver studiato,
tuol suo tempo ne la posteriora
che di ch[a]xa il francexe²⁸² [h]a pensionato,

et per tener naschoxo tal contratto
495 quela sempre ala vila si dimora.
Del viaggio ordunque fa che sia avisato,
che ale gran noze ela ne vegni ancora,

poi Biancha Saratun²⁸³ benche mi vegi[o]²⁸⁴
che venir non potra per gli arguti
500 mastri²⁸⁵, in sé porì figi fan colegio,
li quali intorno al cul gli son nasiuti.

Questa fu d'ogni vicio sempre dota,
ladra fu mai putana più magiore.
Suo patre la montò prima in la pota,

²⁷⁹ Passage obscur.

²⁸⁰ « lenzuol ».

²⁸¹ « bollicina, pustola » (BOERIO).

²⁸² « *mal francese* ».

²⁸³ Les traces les plus anciennes de l'activité de Bianca Saraton dont nous disposons remontent à 1531, et indiquent qu'elle était à cette date-là au faite de son succès. Elle est en effet citée le 22 avril lors du banquet tenu à Anvers par l'ex-ambassadeur de France à Venise, De La Morette, durant lequel il la cita avec les Balarine, Cornelia Grifo et Giulia Lombarda comme l'une des courtisanes les plus appréciées. En outre (cf. Introduction), elle est opposée dans une sentence de l'Avogaria di Comun (du 14 juillet 1531), où elle apparaît comme « compagnessa », à un noble, Filippo Bragadeno. La *raspa* mentionne des faits de violence partagés, mais les peines laissent peu de doutes sur les responsabilités respectives : si Bianca n'a plus le droit d'approcher Filippo, celui-ci doit payer 300 ducats d'amende, passer un an en prison, et subir un bannissement de dix ans. Ce document nous apprend également que Bianca habitait à Santa Sofia. Enfin, les vers de *Giacomina*, si nous les prenions à la lettre, pourraient indiquer qu'à la fin des années 1530 Bianca était sur la pente descendante de sa carrière, pour cause de maladie.

²⁸⁴ Suit, rayé, « vegio ».

²⁸⁵ Les « arguti mastri » pourraient-ils être des « magistrats avisés » qui empêchent la venue de Bianca Saraton en l'ayant mise en prison ?

505 suo fratel del suo cul fu posesore.

Chiama ancho Pestasalsa²⁸⁶, che non trova
rechapito a botega, ch'a falito,
però con li giudei fa di se prova²⁸⁷,
e col putrido fiato g'ha ingialito.

510 E Viena²⁸⁸ ch'in cul pilgia tre candele
per un quatrino, fia nel parver suto. <f. 14v>

Questa potrai col cul verso le stele
nel fondacho trovar delgi Todeschi²⁸⁹.

515 Mede Pisote²⁹⁰ non lasar da tergo,
con la matre ch'in cambio ali viandanti
dà croste de rileva, e perhò albergo
trovato [h]an ne la corte di mercanti.

Queste, ne la farina carestia

²⁸⁶ Si nous n'avons trouvé aucune Pestasalsa dans les autres sources, le *Catalogo* recense une Anzola Pestalasalsa (25) et une Cornelia Pestalasalsa (63). En outre, dans les *Ragionamenti*, l'Arétin met cette métaphore dans la bouche de la Nanna : « Nol consumò miga: che posto il suo pennello nello scudellino del colore, umiliatolo prima con lo sputo, lo faceva torcere nella guisa che si torcono le donne per le doglie del parto o per il mal della madre. E perché il chiodo stesse più fermo nel forame, accennò dietrovia al suo erba-da-buoi, che rovesciatoli le brache fino alle calcagna, mise il cristeo alla sua Riverenza *visibilium*; la quale tenea fissi gli occhi agli altri dui giovanastri che, acconce due suore a buon modo e con agio nel letto, *gli pestavano la salsa nel mortaio* facendo disperare la loro sorellina: che per esser alquanto loschetta e di carnagion nera, refutata da tutti, avendo empito il vetriolo bernardo di acqua scaldata per lavar le mani al messere, recatasi sopra un coscino in terra, appuntando le piante dei piedi al muro della camera, pontando contra lo smisurato pastorale, se lo avea riposto nel corpo come si ripongono le spade nelle guaine. ».

²⁸⁷ Se vendre aux juifs était une pratique interdite, et en tant que telle était signe d'avarice ou de décadence. Les archives nous offrent plusieurs cas de prostituées arrêtées pour ce motif, par exemple, dans les *raspe* de l'Avogaria di Comun, registre 3678, f. 33[44], la courtisane Helena de Livreriis est condamnée le 31 décembre 1565 à six mois de prison pour avoir eu un rapport sexuel avec le juif Maximiano ; son client reçoit la même peine.

²⁸⁸ Viena est un prénom relativement courant pour une prostituée. L'exemple le plus évident est la Viena de la *Tariffa*, à laquelle sont dédiés de nombreux vers (v. 564-572, 911-988). Mais les *raspe* de l'Avogaria di Comun (registre 3667, f. 25[34]v) citent aussi le procès intenté à une prostituée portant ce nom pour avoir soustrait sans autorisation une enfant à l'hôpital de la Pietà, pour l'initier à la prostitution ; elle est acquittée, mais, selon Marin SANUDO (*Diarii*, LVI, 397), elle doit plus sa liberté à ses relations dans la noblesse qu'à son innocence. Le *Catalogo*, enfin, recense quatre Viena (201, 204, 208, 209).

²⁸⁹ Le célèbre édifice qui jouxte le pont du Rialto.

²⁹⁰ Nous trouvons deux autres Medea dans les sources contemporaines : Medea di Puarelli est nommée dans la *Tariffa* (v. 489-490), et une Medea est condamnée en 1522 pour avoir eu un rapport sexuel avec un Maure (Archivio di Stato di Venezia, Avogaria di Comun, Raspe, registre 3664, f. 102[110]). Dans la *Tariffa* nous trouvons deux prostituées dont le nom de famille est Pisciotta, Laura et Morgana (v. 345-349).

pongon, tanto an li ventri granchi e soci;
525 le qual comode an pasto [...],
di lasagne desfrite [...] bigonci²⁹¹.

Le Balarine²⁹² son poi sî lontane,
vagando il mondo, e seria cosa vana
di averle in vita sua. Ma chi se afana?
530 Invita anchor Chaterina Banchiera²⁹³,

charcha de crostie sempre e de pidochi,
badiaza²⁹⁴, budelona e schopetiera²⁹⁵,
con rognà cavalina²⁹⁶ insino agli occhi,
in cui già el bucho erando un fratachione²⁹⁷,

535 ponendola col capo ad una schala²⁹⁸,
tanto avea smisurato il gran cacone²⁹⁹
che gli fe di due camere una sala. <f. 15r>
Et Cecilia Iacha³⁰⁰ ch'a capo chino

per quattro soldi [a] ognun porgeva il tondo,
540 dandoli il mal francexe damaschino,
cerchato ogni bordel per tuto il mondo,

la qual fugia di Roma for sbandita

²⁹¹ « bigonzo s.m. 'bigoncio', misura per liquidi (Boerio) » (CORTELAZZO).

²⁹² Il pourrait s'agir d'Elena et de Carpeggiana Ballarina, ainsi que d'une troisième sœur dont nous ignorons le nom.

²⁹³ Nous rencontrons Caterina Banchiera dans les *raspe* (Archivio di Stato di Venezia, Avogaria di Comun, Raspe, registre 3665, f. 161[181]v-162[182]r. Il s'agit peut-être également de « la Banchiera » citée par la *Tariffa*, v. 511-515.

²⁹⁴ Qui fréquente les moines (de la « badia ») ?

²⁹⁵ Terme introuvable.

²⁹⁶ Maladie épidermique du cheval.

²⁹⁷ Se vendre à un prêtre est une pratique honteuse ; de plus, la prédilection de ceux-ci pour la sodomie, ici évoquée, est bien entendu proverbiale.

²⁹⁸ cf. *Tariffa*, v. 148, « Fottendola un poltron col capo al muro », et ici, v. 307 et note.

²⁹⁹ « il grande cazzo ».

³⁰⁰ La *Tariffa* mentionne quatre Cecilia : Cecilia (v. 335-340), Cicilia Borretta (v. 622-624), Cecilia Bragadino (v. 377-379), Cicilia del Corboli (v. 597), et le *Catalogo* trois (68, 69, 73). En revanche nous n'avons jamais trouvé le nom de Iacha ou de Giacha.

per bucerona³⁰¹, e credo che s'invechi
apreso ognuno ch'è ermaph[r]odita³⁰²,
545 or sta a Vene[zi]a e fote fiaschi e vechi.

Elena Balbi³⁰³ in mente ancor mi viene
che d'ogni mal francexe sempre a mano
barchaioli, savater e fachin tiene,
triparo, pestriner, sarto e toschano,

550 e questo si 'lgi avien perche non scacia
alchuno et è regina di bordeli.
Più che la pota gli pucia la faccia
e silgi piantere bon ravaneli.

Fa che ne inviti ancho Cecha Pulgexe³⁰⁴,
555 ch'a vechio in culo si gi sol caciare
la lingua, e per dir melgio ale sue spexe,
ch'an tere di francexe gli ebe a dare.

E la Bechara³⁰⁵ poi, dai fra minori, <f. 15v>
che finger farsi foter e poi pagava
560 a questa esendo al leto gli usi fora
la matre e un cusin drento remorchiava.

³⁰¹ « buggerona », elle s'est fait bannir pour avoir pratiqué la sodomie.

³⁰² La lecture du passage est difficile. « Ermaphrodita » peut simplement signifier « homosexuel », donc, ici, amateur des pratiques pour lesquelles elle a été exilée.

³⁰³ Nous trouvons quatre mentions de prostituées nommées Elena Balbi : ici tout d'abord, dans la *Tariffa* ensuite, v. 317-319, puis dans le *Catalogo*, 88, et enfin en 1570 dans les *raspe* de l'Avogaria di Comun, Registre 3680, f. 44[54]v-45[55]v. La chronologie semble indiquer qu'il y a deux Elena Balbi, une première exerçant dans les années 1530, mentionnée par *Giacomina* et la *Tariffa*, et la seconde dans les années 1560, qui apparaît dans le *Catalogo* et les *raspe*. Mais il n'est pas non plus inenvisageable qu'il s'agisse de la même femme, jeune courtisane à succès, « regina di bordeli » (*Giacomina*, v. 551), qui ait réussi à travailler jusqu'à un âge avancé. La condamnation de 1570 est en tout cas définitive : accusée par contumace de complicité de meurtre, elle est bannie de Venise à perpétuité, et menacée d'avoir la main droite tranchée en cas de capture ; aucune mention d'une telle capture n'apparaît dans le registre.

³⁰⁴ Elle apparaît dans la *Tariffa*, v. 590.

³⁰⁵ Un nom si générique, qui indique peut-être une épouse ou une fille de boucher, se retrouve à plusieurs reprises dans le *Catalogo* (3, 29, 41).

Una che secho dromia, per quel spettacolo,
tratossi for del leto con un salto,
e per paura corsse senza ostachulo
565 per insino ala guardia de Rialto.

Iacomina Ferarexe³⁰⁶ invito fale,
che per rabia ch'avea già nel budello
stando alor per masara d'un spciale,
foter si fece ad un certo asinelo.

570 Questa a Ferrara fugìa incoronata
tagliatolgi³⁰⁷ la pota in Macerata³⁰⁸.
e Perina Pandol³⁰⁹ che 'l ver vochabulo
cangiato adil francexe, onde ela a dito

575 schonsole sicho porto al tintinabullo³¹⁰
e le patene sempre al collo al peto.

E per fornir la chricha³¹¹ chiama Inpolita³¹²
che già per sostenere li meschini
lenger le piage in l'ospital fu solita,
or lenger fasi le chroste a mastini.

<f. 16r>

580 E da Santa Maria Formoxa resta
Cecilia³¹³, ch'adulando un contestabele,
per guadagnare ormexi da una Vesta
fe con sua pota e cul cosse mirabile³¹⁴:

³⁰⁶ À part celle-ci et la protagoniste de notre *poemetto*, nous rencontrons une seule autre Giacomina, du nom de Fasol, dans la *Tariffa*, v. 320-324.

³⁰⁷ Métathèse pour « tagliatogli ».

³⁰⁸ Plus que de la ville des Marches, il s'agit probablement là du bourg de Terreferme situé entre Mira et Mirano.

³⁰⁹ Prénom peu commun parmi les prostituées vénitiennes. Une Perina del Dragan est citée en 1577 dans les *raspe* de l'*Avogaria di Comun*, registre 3683, f. 5[139], et une Perina Lavandiera apparaît aux v. 371-374 de la *Tariffa*.

³¹⁰ Passage obscur.

³¹¹ « achever de constituer le groupe »

³¹² Une seule Hippolita apparaît dans la *Tariffa* (v. 558-559), et trois dans le *Catalogo* (124, 129, 130).

³¹³ cf. v. 538 et note.

³¹⁴ cf. ARIOSTE, *Orlando Furioso*, XXIII, 134, v. 3-4 : « Di tor la spada in man non gli sovenne; / che fatte avria

qual da soldati trecento e desnove
585 in una note e un dì foter si fece,
di li quali ancor piange vento e nove,
prexe roгна, charoli, e mal francexe.

Chaterina de Cale de Boteri³¹⁵
ne resta, che la parte de le gome
590 et la decima val de li denari
de le varie in sua cacharcate some³¹⁶.

Questa serìa questa ch'a certi lonte,
perché fu sempre mai bona gueriera,
e tenuta la prima fra le selerate,
595 però ne porta el se[g]no in la vixiera³¹⁷.

Venero tute al dixiato zorno,
e ne fu fate festa, giochi, e chanti
piar che ribombava d'ogni intorno
le contrate de bali, rixi, e canti.

600 Finiti li trionfi, si goderno <f. 16v>
per alcun giorno insieme. Ora si stano
ambi leproxi, in leto, per che fero
già pasagio oltra i mo[n]ti³¹⁸ con suo dano.

Piangono sempre insieme e si lamentano,
605 pensando quel che furno, or quel che sono,
et a la festina morte ognior consentano,

mirabil cose, penso. ».

³¹⁵ Rue située dans la paroisse de San Cassan, à quelques *calli* du Castelletto. Une seule Caterina apparaît dans la *Tariffa* (v. 640-648), et dix dans le *Catalogo* (33, 44, 45, 47, 61, 66, 70, 71, 78 79).

³¹⁶ Passage obscur.

³¹⁷ « il viso ».

³¹⁸ Ils ont franchi les Alpes, c'est-à-dire contracté le « mal francese ».

chiedendo Iacomina in gracia un dono:

« Pò far il ciel che in tuta questa corte
non trovo un già sù vago del mio seno
610 che non m'aiuti a qualche strana morte ?
De lemodxina alcun non vegni megno,

non già per sustentar poi questa vita
ma per comprar un bechiro di veneno
aciò tanta miseria sia finita »³¹⁹.

615 Gli amici, che sua morte vegon presso,
giusto epitafio [h]an sula tomba messo :

*Epiteia Giacomine*³²⁰ <f. 17r>

1 Iacomina ladra furfante infelice,
putana vacha, slandra e dischonta³²¹,
qual fu de vici al mondo una fenice,
nutrita in chaci³²² fin da pargoleta,
5 de francexe ogni mal viva radice,
qual fu dal bon Bigol per spoxa eleta
per lui di onore asexà³²³ e qualche cumolo³²⁴,
8 sheco spenta ne giace in questa tumolo.

³¹⁹ Il s'agit là des vers conclusifs du *Lamento della cortigiana ferrarese*, cf. le premier chapitre de notre troisième partie.

³²⁰ Cet épitaphe factice préfigure ce qui deviendra pour Andrea Calmo un genre à part entière.

³²¹ Chez Cortelazzo nous trouvons : « desconzar (deschonzar, disconcià, disconzà) v. « 'sconciare, guastare', 'mettere in disordine' » ; « descònzò (*disconzàto*) part. pass. e agg. 'in disordine, sconciato, alterato' ».

³²² « cazzi ».

³²³ Participe passé de « assènder » (ascendere).

³²⁴ Terme introuvable.

Capitolo dove il Poeta se insonia chiavar una sua amica cortegiana

Notte felice, notte avventurosa³²⁸, 1

che restor fosti in parte de mei guai,
guidardon dolce a mia pena amorosa!

Luna che a tempo nascondesti i rai³²⁹,
ramentandoti il foco d'Emdimione³³⁰, 5
se ti adoro et honoro, ogn'hor lo sai!

Angielica parola che dispone
mei piedi a pian'a pian quettare il passo,
e far lhorecchia attenta con ragione!

Porta da me lodata, che si basso 10
rumor facesti che se t'udi³³¹ appena,
quando ti apristi a me timido e lasso³³²!

Saluto in voce, di gran timor piena
a prima gionta, o man bianca e giogiosa,
che inante mi fe il saggio e al scur mi mena³³³! 15

Di neter³³⁴ piena et ambrosia amorosa,
bochino dolce, che a me desti il baso,

³²⁸ Cf. Arioste, *Capitolo VIII*, op. cit., v. 2 « dolce, gioconda, avventurosa notte ».

³²⁹ Les étoiles jouent ce rôle pour l'Arioste, v. 4-6 : « Stelle a furti d'amor soccorrere dotte, / che minuisti il lume, né per vui / mi fûr l'amiche tenebre interrotte ! ».

³³⁰ Cette référence à Endymion est le seul trait qui renvoie à l'élégie de Propertius (II) et ne connaisse pas la médiation de l'Arioste ; il peut toutefois s'agir d'un hasard, induit par la variation de Bandarini qui remplace les étoiles de l'Arioste par la lune.

³³¹ « udi ».

³³² Bandarini est ici très proche de l'Arioste, v. 10-12 : « Benigna porta, che con sì somnesso / e con sì basso suon mi fusti aperta, / ch'a pena ti senti chi t'era presso ! ».

³³³ Cf. Arioste, v. 16 : « O benedetta man, ch'indi mi guidi ; ».

³³⁴ « nettare ».

« Va pian! » dicendo, « Hor su! », « Sta quetto ! », « Posa! »³³⁵

O man de avorio che accogliesti il vaso
pien d'acqua sì odorifera, e in instante 20
tutto inafiasti me solo rimaso³³⁶.

O camera al tochar fida e costante,
lì era de mia dolcezza e mio contento
o sola testimonio agionge tante!

Banco felice dove piu di cento 25
parole udisti piene di pietate,
et hor « Mia diva lieta! », hor far lamento...

O beato letto³³⁷ ove fur colocate
quelle divine e si morbide membra,
sole d'ogni dolcezza e ben dotate! 30

O tochar dolce poi di membra in membra,
con lascivetti risi, e soave gesti,
che Venere et Adone insieme asembra!

Un essere adattarsi a giostra presti,
un basciar di colomba, un stringer poi, 35
e farsi i membri l'uno all'altro entesti!

Un tratto un morir dolce ad ambi doi,
un passar d'occhi, un languido sudore,

³³⁵ L'accueil de l'amante de l'Arioste est plus immédiat, sans « timor », et ne cherche pas à réfréner les ardeurs du jeune homme (cf. v. 13-15 : « O mente ancor di non sognar incerta, / quando abbracciar da la mia dea mi vidi, / e fu la mia con la sua bocca inserta »). Après le baiser sur le seuil, il est directement conduit à la chambre.

³³⁶ Ses serviteurs ont laissé la prostituée avec son client, et celle-ci le lave avant le rapport ; ce détail hygiénique est absent chez l'Arioste.

³³⁷ L'Arioste est moins expéditif, v. 28-33 : « O letto, testimon de' piacer miei; / letto, cagion ch'una dolcezza io gusti, / che non invidio il lor nettare ai dèi ! / O letto donator de' premi giusti, / letto, che spesso in l'amoroso assalto / mosso, distratto ed agitato fusti ! ».

e dir « Che fate ? Havete fato voi ? »³³⁸

Un dolce affanno, un batter polsi e core, 40
annodarsi come hedera e iacanti,³³⁹
un benedire, un rengratiate amore,

Un ritornar di novo a dir de pianti,
un ricordar di pena e d'ogni torto,
un dir « Geloso! » un far « Fosti contanti ! ». 45

Un far un trato il crudo el morto e insieme,³⁴⁰
un spicar quatro fruti³⁴¹ in men d'un hora,
qa quel arbor piantato in quel dolce horto.

n comiato piatoso un ussir fuora,
V un anodar di bracie al peto, al colo, 50
un dir « Sta nosco per fina a laurora »,

³³⁸ Les amants s'assurant de l'orgasme de l'autre est un topos de la littérature sur les prostituées. Citons un exemple particulièrement détaillé à la fin d'un sonnet dialogué de Domenico Venier, qui met en scène la rencontre entre la courtisane Elena Artusi (« H. ») et l'un de ses amants (« Mo. », pour *moroso*), conservé dans le codex manuscrit de la British Library (op. cit., f. 24) :

Mo. Presto colonna mia,
Fe pur, co volè vù: sta notte po
E tegnirò pi duro, che porrò;
Che fazza adesso? H. nò;
Mo. Mo vù me fevi pressa? H. aspettè, che
Fazza adesso anca mi, che vù farè.
Mo. De gratia, commandè.
H. Aspettè, che son la debotto, e si
Faremo po insieme vù, e mi.
Menè. Mo. Che mena? H. si,
No cussi, pi pian, cussi, menè,
Menè pi forte mo, che vù podè.
Fe mo, che fazzo, oime.
Mo. Strenzime lara. H. ah can ti fa ti. Mo. Si;
E ti fastu colonna? H. ho fatto mi.

³³⁹ Cf. Arioste, v. 19-21 : « O complessi iterati, che con tanti / nodi cingete i fianchi, il petto, il collo, / che non ne fan più l'edere o li acanti ! »

³⁴⁰ Nous ajoutons ici la fin du *capitolo* qui figurait à la fin du volume (cf. deuxième chapitre de la troisième partie) et rétablissons la division en tercets qui était plus que confuse dans l'exemplaire londonien. Les coquilles atteignent dans cette page leur paroxysme. En outre, nous suggérons de corriger ce vers en « Un far un trato il crudo e insieme il morto » pour rétablir la rime.

³⁴¹ Le « frutto », en opposition au « fiore » qui n'est qu'un baiser, est bien entendu l'acte amoureux, répété à quatre reprises dans le rêve du poète.

[*Stanze in lode delle più famose cortigiane di Venezia*]

Vener passando in solitaria vale, 1
Che piena era di lauri e sacre olive,
De fior vermigli havea le rive giale,
Bianchi ruscelli e le fontane vive.
Dil sol le affaticose aurate spale 5
Non fanno laure ivi, spirante estive,
Ma zephiro con Flora alberga e verna
E la dolce aura inel bel loco etherna.

Dove di donne copia erano insieme,
che divina facean la dolce entrata, 10
Che dalle parti vicine et extreme,
Dallindo al mauro ride innamorata.
Vener, natura, amore, aggiunti ensieme,
Era la bella copia³⁴⁴ al mondo nata
Cortegiane famose venetiane, 15
Di beltà specchio, e di virtù fontane.

[I]

La signora Angela Sara³⁴⁵

Come al fulgido sol di luce viva
Il pastor del'Olimpo il grege asconde,
Così come la bella Sara arriva
fra l'altre belle, ogni bella s'asconde.
Al comparir di cui la mente usciva,

³⁴⁴ *La bella copia* : la belle compagnie constituée de nombreuses courtisanes.

³⁴⁵ Angela Sarra est l'une des courtisanes les plus connues de son temps. Amie de l'Arétin, trois lettres de celui-ci lui sont adressées, datées de 1548, dans le quatrième volumes de ses *Lettere* : IV, 464, 565, 626. Mais elle exerçait déjà dans les année 1530, puisqu'elle figure dans la *Tariffa*, v. 46-463 : « Due scudi gli darà [à une certaine Virginia] chi 'l viver sprezza / Altratanti ne merta Angela Sarra / Benché sia la disgratia e la bruttezza ».

Daphyne a Phebo dalle treccie bionde,
Prima era questa Angela Sara bella
D'ogni altra più, com il sol d'ogni stella.

[II]

Ad idem

Stanza amor nel bel volto di costei,
E dentro i strali in pena³⁴⁶ et avalora,
Innaura il petto de homini e de dei,
E fa che sua beltà bellezza adora.
Che se si vede men bella di lei
E gratia istessa la sua gratia indora
Che se Minerva in terra mai si perde,
La bella Sara la farà qui verde.

[III]

La signora Cornelia Griffio³⁴⁷

Vien secco apparo Cornelia, che desta
Quanta beltà mai fu descritta in carte.
La cui gratia gentile manifesta
L'altero nome in ciascaduna parte,
Che a farla gratiosa, ornata e honesta,
De pro natura e amor lo ingegno e l'arte,
Tal che se voran donna più bella,
Cornelia Griffio certo serà quella.

³⁴⁶ Probable coquille pour « impenna ».

³⁴⁷ Cornelia Griffio apparaît dans de nombreuses sources ; pour plus de détails nous renvoyons au premier chapitre de notre troisième partie. Marin Sanudo rapporte dans ses *Diari* (XXXV, col. 140) que son nom est retrouvé barbouillé sur les murs de Rialto, au petit matin du 26 octobre 1523, accolé à celui de son amant noble Piero da Molin ; le 11 avril 1526 elle épouse un autre patricien, Andrea Michiel (*Diari*, XLI, col. 166). Dans les années 1530, une vingtaine de vers lui sont consacrés dans la *Tariffa* (131-151), et elle est même mentionnée dans le *Trentuno della Zaffetta* (strophe 13). Le 27 novembre 1545 elle commande un portrait à Lorenzo Lotto, pour 4 ducats ; toutefois, elle annule ensuite cette commande (LOTTO Lorenzo, *Libro di spese diverse*, op. cit., p. 36). Enfin, une dernière mention la fait apparaître le 9 mars 1547 dans un *estimo* du territoire de Mestre comme propriétaire d'un terrain (Archivio parrocchiale di Mirano, *estimo* 1545-48, Busta n. 45, cité par LUISE Luca, « Alcuni cenni storici sui mugnai e sui mulini di Martelago », in *L'Esde*, fascicoli di studi e di cultura, n. 0, Comune di Martellago, sans date, p. 38).

[IV]

La signora Lucretia Ruberta

Non contal passo Cintia move il piede
Quando a Latona fa si lieto il petto,
Come Lucretia Roberta ch'e ciede
Ogni donna di gratia e de intelletto.
Di cui la fe come lampade herede
Il ciel per un divin alto suggietto
Di eloquentia, di gratia e di honestate,
Gloria all'antiqua et alla nostra etate.

[V]

La signora Cornelia da santo Alvigi³⁴⁸

Da Sant'Alvigi vien Coruelia³⁴⁹ poi,
in nel cui bello e delicato seno
Cella amor l'arco e tutti i strali soi.
La cui bellezza intorno fa sereno
Il ciel fe e nubiloso qui tra noi,
E un vago sol di vago luce pieno,
La cui luce soave e chiaro viso
forma in Venegia un novo paradiso.

[VI]

La signora Andriana Ziavatina
Se de la bella Ziavatina Andriana
Veduto havesse la bellezza Giove,
Non in thor bianco havria porta lontana
Per l'onde Europa, ma con forme nove,

³⁴⁸ Si Cornelia est un nom de prostituée très courant, nous n'avons aucune indication d'une courtisane d'un tel nom à Sant'Alvise dans les années où Bandarini écrit.

³⁴⁹ Coquille pour Cornelia.

rapita havria la beltà più che humana
di Andriana bella a tutte quante prove
che alle belle fatezze, al vago viso,
Vua³⁵⁰ Angeleta par dil paradiso.

[VII]

La signora Medea di Canareggio³⁵¹
Vien la saggia Medea, gloria et honore
Di quante donne furo al mondo belle.
Vuol Phebo, l'Elicona, e vuole amore
Che ogni spirto gentil di lei favelle.
I veggo il ciel intento a trarla fuore
Quindi, e locarla in ciel tra l'altre stelle,
Dubbioso sta che poi ch'ivi havrà loco,
Il ciel non ardi d'amoroso foco.

[VIII]

La signora Angela Zapheta³⁵²
Vien Angela Zapheta, il cui bel raggio,

³⁵⁰ Coquille pour *Viva*.

³⁵¹ Le nom de Medea est relativement rare chez les prostituées vénitienes. On en croise par exemple une en 1522 dans les *Raspe* de l'Avogaria (*Archivio di Stato di Venezia, Avogaria di Comun, Raspe*, registre 3664, f. 102[110]), tandis qu'une Medea di Puarelli est citée dans la *Tariffa* (v. 489-490). Ni l'une ni l'autre ne peut être identifiée avec certitude avec cette Medea di Cannaregio.

³⁵² Angela Zaffetta est l'une des plus célèbres courtisanes vénitienes. Elle est la protagoniste du *poemetto* de Lorenzo Venier publié en 1532 (*Il Trentuno della Zaffetta*, op. cit., et cf. le premier chapitre de notre troisième partie), qui raconte la vengeance orchestrée contre elle à Chioggia, un viol collectif, par l'un de ses amants éconduits. La *Tariffa delle Puttane di Venegia* se réfère longuement à ce texte, et insiste sur sa laideur et sa crasse : « La terza apunto è la Zaffetta e questa, / Per aver nome d'Angela, a una foggia / Vol venti, a l'altra trenta, se è richiesta; / E pur il mal di Francia seco alloggia / E la disgratia che vi sta in persona, / Oltra il trent'unche le fu dato a Chioggia. / Ma di lei così a fil scrive e ragiona / Il mio Venier, nel suo sacro Annale, / Che l' nome suo per tutto ancho risuona. / Pero lasso di dir il suo reale / Animo, e qual levando la mattina / Non piscia per superbia in l'orinale, / Ma a gambe aperte, in mezzo la cucina, / Con rumor qual se ne andasser le superne / Cataratte del Ciel tutte a ruina; / E come huom che una volta habbia a goderne, / Rece dipoi, ne giovani scarzioffi / Per tornar cazzo in quella valli inferne; / Che l' cul le cola, e par ch' ogn'hor le soffi. / E che la sempre rugiadosa fica / Pute assai piu che rutti, aselle e sloffi ». Nous la trouvons également citée en 1536 dans les *raspe* de l'Avogaria di Comun (*Archivio di Stato di Venezia, Avogaria di Comun, Raspe*, registre 3668, ff. 88[96]v-89[97]r) pour avoir hébergé un certain Borino Metrico, recherché pour une agression. Elle est enfin citée dans plusieurs lettres de l'Arétin ; dans la première (I, f. 243-4), qui lui est directement adressée, le fléau des princes loue l'honnêteté de ses pratiques de courtisane (cf. Introduction). Elle apparaît à nouveau dans une invitation à dîner adressée au Titien, qui est assuré de la présence de la jeune femme (IV, lettre n° 303, 1537), et rappelée comme exemple à suivre dans une lettre à deux de ses consœurs, Angela Sarra (IV, lettre n° 646, 1548) et Medea (V, lettre n° 157, 1548).

Il sole e ogni altro lume ella abarbaglia.
Lei fa benigno ogni animal selvagio,
Si come si adimanda, ella si aguaglia
A Vener bella il volto divo e saggio.
Tutt'antiqua bellezza chiude e intaglia,
Onde ciascun che la vede favella
« Quest Angela non e, ma vener bella ».

[IX]

La signora Iacomina Fasuolo³⁵³

Se la cortese Fasuol Iacomina
Veduto avesse il Dio de le salse acque,
Delphin non si vedea nella marina
Melanto vagheggiar che si gli piacque,
Ma sol costei che merta alla divina
Mensa servir di Giove ove hebbe spiacque,
che la beltà cortese di costei
Farian lieti e satoli tutti i Dei.

[X]

Le signore Greghette³⁵⁴

Quanta beltà, virtute e leggiadria
Benigno il cielo a noi mortali infuse,
E quanti accenti in dolce melodia
isprese Apollo con le sacre muse!
Quanta honestate et quanta cortesia
Natura in cor de donne lieta chiuse,
Fece in le dotte Grieghe, in cui natura

³⁵³ Giacomina Fasol est citée dans la *Tariffa* (v. 320-324) : « Giacomina Fasol par ch'altri annoi, / Non pur col fiato, ma pessimo odore / Rende ne i festi et in tutti gli atti suoi. / L'huom che chiava costei le porge honore / Se le reca due scudi. ».

³⁵⁴ Les archives du XVI^e siècle sont remplies de prostituées dont le patronyme ou le surnom est Greca ou Griega, sans que deux sœurs – configuration la plus probable dans ce cas – n'apparaissent.

pose in comporle ogni suo studio e cura.

[XI]

La signora Stelina da i frari³⁵⁵

Ecco di honore e riverenza segno,
Fra l'altre la Stellina bella ho scorto,
Che di Apol men famoso foria il legno
Che in amor fe il Petrarca afflito e morto.
Se sua beltà, se so celeste igegno
dalla lira d'Apollo fusse scorto,
La cetra l'un l'atro ogni suo bel stile,
Havria posto in lodar Stella gentile.

[XII]

La signora Lucieta Cul Duro³⁵⁶

Natura per monstrar l'ultime prove
In far quanto piu puote donna adorna,
Bellezze fuor dell'altre rare et nove
Gratie che 'l proprio sol di luce aggiorna,
Fece in Lucieta Cul Duro dove
tutta antiqua bellezza in lei soggiorna,
E certo a dir di questa il poter nostro,
Non basta e manca a me la charta e inchiostro.

[XIII]

la Signora Iulia da Pozo³⁵⁷

³⁵⁵ Une jeune Stellina est citée dans la *Tariffa*, v. 543-548 : « Io non vorrei scordarmi di Stellina, / Garzonetta d'età di quindici ani / Che sol con gli occhi gli huomini assassina ; / Per due scudi torrei d'alzarle i panni, / Benche per pochi soldi ognuno dice / Che la chiavan Martin, Polo e Giovanni. ». Nous n'avons jamais rencontré d'autres prostituées portant ce nom, il s'agit donc peut-être de la même femme, qui aurait alors environ vingt-cinq ans lors de la composition du volume de Bandarini.

³⁵⁶ Elle est citée dans la *Tariffa*, v. 329-334 : « A Lucietta vengo dal cul duro; / Così per soprannome ella si chiama / Che sta a gli assalti ferma come un muro. / A la meschina, franzosata e grama, / Si dà due scudi per compassione, / Et appresso qualche goffo è pur in fama. »

³⁵⁷ Giulia est un nom très courant chez les prostituées vénitienes, mais aucune « Da Pozzo » ne nous est connue.

Iulia da pozo vien anzi una stella,
Ove ha natura e amor suo igegno e arte.
Mar di virtute e di belta piu bella
Colcò Minerva in lei la miglior parte,
A tal che Hersidia et ogni nimpha bella
Alla costei beltà non fu ha gran parte,
Che chi rimira quel suo sacro viso,
Rimira, spechia e vede il paradiso.

[XIV]

La signora Virginia³⁵⁸

Se la bella e gentil Virginia drento
Fursse alhor stata in le parte amichlee,
Paris non era a tuor Helena intento,
Né quando vide nelle nalle idee
le belle nude, pigliava ardimento
Vener dir bella piu di altre dee:
Togliea Virginia e iudicava quella
di Helena e di Ciprigna assai più bella.

[XV]

La signora Iulia Riniera

Quanto puote natura far gradita
Donna nel mondo in titol di bellezza,
in la bella riniera certo unita
Hebbe Elgli con amor ampia vaghezza,
a farla d'ogni bella più gradita,

³⁵⁸ Une Virginia est mentionnée dans la *Tariffa*, v. 458-461 : « Virginia, che in lussuria ha rotto il freno, / Ove la lass'io ? Costei di gran dolcezza / Fa il suo amante fottendo venir meno. / Due scudi gli darà chi 'l viver sprezza. ». Nous n'avons pas rencontré dans les archives d'autres prostituées portant ce prénom avant la fin du siècle, il s'agit peut-être donc de la même personne.

un ruscel di beltate e gentilezza,
Da far bruggiar ogni affredato core
Spechio di alma natura, opra di amore.

[XVI]

Isabeta Griega³⁵⁹

Vien Isabeta Griega poi che asembra
una Iudit, una superna stella,
Alle cui terse e leggiadrette membra
ciede ogni donna che a nome di bella.
E ciascuna di queste si rimembra
D'essa che tien in man le sua quadrella,
non ardiscon le belle trar un fiato,
vinte dal suo bel volto innamorato.

[XVII]

La signora Helena Bellaman³⁶⁰

Un giorno ferno i Dei del ciel consiglio;
voler qui giù tra noi una donna fare.
Ciascuno a l'arte sua detten di piglio
Sol per voler la sua virtù mostrare.
Helena Bellaman con tal artiglio
formò, che ogni belta li hebbe a donare,
E di virtù la feron si ioconda,
che un'altra non si trvoa a lei seconda.

[XVIII]

La signora Marieta Bernardo

³⁵⁹ cf. la note aux Greghette (X).

³⁶⁰ Une Vetorella Bellaman est mentionnée dans deux sources plus tardives, le *Catalogo delle più honorate cortigiane di Venezia* (op. cit., 206), et le chapitre *Daspuò che son entrà in pensier sì vario* de Maffio Venier (in *Poesie diverse*, op. cit., v. 82-84).

Vien Marieta Bernardo che procura
ogni hor mostrarsi al suo amante festiva,
Ben qui mostrò quanto potea natura
Coprir di mortal velo beltà diva.
Se di costei la celeste fatura
veduto havesse Giove, havrebbe priva
Dannae di loro, e fatto questa herede
in cui fiorir tutta beltà si vede.

[XIX]

Cornelia Dolphina³⁶¹

Vien dietro a questa³⁶² Cornelia dphina
la cui bellezza il ciel tutto vaheggi a,
nella leggiadra gonna beretina
Iudit avanza, non pur l'appareggia.
Di Giove non havria dolce rapina
fattunque cigno Giove pur che veggia
Di questa bella donna il vagho ciglio,
O che foria di Stenel sempre il figlio.

³⁶¹ Cf. huitain [V] et note.

³⁶² Unique cas de tout le recueil où Bandarini cherche à organiser un semblant de récit dans le passage d'une courtisane à l'autre.

4 – EXTRAITS DU MANUSCRIT VENIER - CORNER DE LA BRITISH LIBRARY³⁶³

Nous reproduisons ici en l'état les compositions citées dans notre thèse qui n'ont pas encore été publiées par Tiziana Agostini Nordio³⁶⁴ ni Daniella Rossi³⁶⁵. Dans l'absence d'une mention contraire les définitions proviennent du dictionnaire de Cortelazzo, op. cit.

Canzon del Ven[ier] a mad[ona] Helena³⁶⁶

[f. 8v]

E ³⁶⁷ vorrave saver colonna mia,	1
Sti se pi scorozzà ³⁶⁸ ;	
Mi la mia stizza me se passà via,	
A mi la m'è passà.	
Mi sel te piase,	5
Voio far pase;	
E son contento,	
Che ti habbi vento ³⁶⁹ ;	
Duro con duro	
No fa bon muro:	10
Sti no te pieghi, e me voggio piegar mi.	

No voggio star adesso a dir chi ha torto

³⁶³ British Library, Additional Manuscripts, 12.197. Nous reproduisons le texte en l'état, et signalons les rares corrections apportées – probablement – par Domenico Venier sur le manuscrit.

³⁶⁴ AGOSTINI NORDIO Tiziana, « Poesie dialettali di Domenico Venier », op. cit.

³⁶⁵ ROSSI Daniella, « The Illicit Poetry of Domenico Venier: a British Library Codex », op. cit.

³⁶⁶ Chanson de onze strophes de onze vers (ABABCCDDEEF).

³⁶⁷ « io ».

³⁶⁸ « corrucciata, sdegnata ».

³⁶⁹ « vinto ».

De nu o mi, o ti;
 Basta, che da martel³⁷⁰ son quasi morto;
 No ghe ne voggio pi. 15
 E me te butto
 In le man tutto;
 Vaga in mal hora
 Stentar dagnihora; [f. 9r]
 Vogio pi presto 20
 Far con ti questo,
 Che fazzo adesso; che soffrir tanto mal.

Vogio pi presto esser tegnuo corrivo³⁷¹,
 Che morir da dolo;
 A ogni foza se meglio esser vivo: 25
 Che s'ha po, co³⁷² se muor?
 L'ultima cossa
 Se andar in fossa;
 Co s'è po morti,
 Non val consorti; 30
 Morir da dogia?
 Cappe, mo togia³⁷³.
 Se gh'è rimedio, e no voi za morir.

Mo ti no me far pi viver te priego
 In tanta passion: 35
 Stago tal volta tutto un zorno intriego³⁷⁴,
 Che no magno boccon; [f. 9v]
 Po vago in letto
 Solo soletto;
 E, co son sotto, 40

³⁷⁰ « desiderio ».

³⁷¹ « avventato nel fare qualcosa, troppo facilmente disposto » (Treccani).

³⁷² « quando ».

³⁷³ Double interjection (« Capperi! Adesso prendi! »).

³⁷⁴ « intero ».

Bagno de botto
Tutto 'l stramazzo³⁷⁵
Da tanto sguazzo,
Che fa 'l mio pianto; e sti n'ha compassion.

Mo quei sospiri po, che trazo³⁷⁶, è tanti, 45
che no tel posso dir;

Quando ch'i altri dorme tutti quanti;

Mi no posso dormir;

Se stago in sponza³⁷⁷

Par, che me ponza³⁷⁸: 50

Se stago in mezo,

Madesi pezo³⁷⁹:

Dove che vago

Mai no ghe stago.

Volta, e revolta per letto infin a di. 55 [f. 10r]

E cussi pianzo el di, como la notte,

Che no fazzo mai fin;

Co³⁸⁰, se me fosse sta da de le botte,

Co³⁸¹ se fa a un fantolin³⁸².

L'altra mattina 60

Giera³⁸³ in cusina³⁸⁴;

E si vedeva,

Che se cuoseva

Un rosto in speo³⁸⁵:

³⁷⁵ « materasso ».

³⁷⁶ « traggio ».

³⁷⁷ « sponda » (del letto).

³⁷⁸ « punza ».

³⁷⁹ « peggio ».

³⁸⁰ « come ».

³⁸¹ « come ».

³⁸² « un bambino ».

³⁸³ « ero ».

³⁸⁴ « cucina ».

³⁸⁵ « spiedo ».

Ghe missi el deo³⁸⁶, 65
Oh, dissi, el scotta; cussi scotta'l mio cuor.

E me destruzo per ti Helenetta,
Co fa la neve al sol.
Sti no m'aidi, e vago via a staffetta,
Aideme sti vuol; 70
Son diventao
Matto insensao;
Non ho cervello, [f. 10v]
Pi, ch'un vedello³⁸⁷:
E paro storno³⁸⁸, 75
Ne tutto'l zorno
Fazzo mai altro, ca pensar de ti.

Sti me vedessi, e son tanto smagrio³⁸⁹,
Che somegio un feral³⁹⁰;
Mia mare me domanda caro fio 80
Haveravistu mal?
Ti è cussi magro,
Ti ha un viso agro;
Se'l te rencrebbe
De magnar pesce: 85
magna d'i vuovi³⁹¹:
Ti no te muovi
Per gola za; ti la puol ben squarar³⁹².

Mi povereto e catto³⁹³ mille scuse

³⁸⁶ « dito ».

³⁸⁷ « vitello ».

³⁸⁸ « stordito ».

³⁸⁹ « dimagrito ».

³⁹⁰ « torcia ».

³⁹¹ « delle uova ».

³⁹² « la squara » est « la squadra », donc « squadrar ».

³⁹³ « cerco ».

Secondo che le³⁹⁴ vien; 90
 Pianto carotte³⁹⁵, e si ghe cazzo fuse, [f. 11r]
 Mo la rasa³⁹⁶ no tien;
 Che la se potta
 De mi pur ghiotta.
 Questa è una rasa³⁹⁷ 95
 Mo son a casa,
 Ste to parole
 Se tutte fole³⁹⁸;
 Sto mal, la dise, se che ti ha qualche amor.

Mi vegno rosso, e si no ghe respondo 100
 Per un gran pezzo, e po
 Ghe rasono ogni cossa, e no ghe scondo
 Niente del fatto to;
 No creder miga,
 Che mi ghe diga, 105
 Co ti habbi nome:
 Ghe digo nome
 Mare una bella
 Donna se quella, [f. 11v]
 Che m'ha condotto al passo, che vù vedè. 110

Horsù lassa, che torna to moroso,
 No me far pi stentar;
 No me disestu miga tuote zoso³⁹⁹,
 Che me vorria apicar⁴⁰⁰.
 Di volentiera 115

³⁹⁴ Rayé : « Cussi ce le me ».

³⁹⁵ « piantar » ou « cazzar carote » est « far credere il falso, darla a bere ».

³⁹⁶ « la rason » ?

³⁹⁷ obscur, come v. 92.

³⁹⁸ « favole ».

³⁹⁹ « togliti via » ?

⁴⁰⁰ « impiccare ».

Son toa, co giera⁴⁰¹;
 Ah traditora
 Vustu, che muora?
 Ti n'è contenta
 Za, che mi stenta; 120
 Credo pur anca, che ti me vogi ben.

Son[etto] del Ven[ier]. Mare, Helena [f. 14r]

M. Che hastu, che ti pianzi? H. e pianzo, che; 1
 M. Che cossa, dillo suso. H. e pianzo. M. su;
 H. Che'l Moresini è maridà ùhù;
 M. O poveretta ti è matta a la fè.
 Si in verità de dio, che ti ghe se; 5
 No te mancarà miga altri, che lu.
 No pianzer fantolina. H. aldì, co vù
 Saverè perche pianzo, e taserè.
 M. Poh chi nol sa? Ti pianzi, perche ti
 Ghe volevi gran ben, e sti ha dolor, 10
 Che'l no sarà mo to moroso pi.
 H. Madonna nò, nol fazzo per amor;
 Ch'a dirve'l vero e ghe n'incago mi⁴⁰²,
 E si ho de quei, ch'i amo pi de cuor.
 Mo pianzo, che'l Dottor, 15
 Digo de mio mario, che fo culù,
 Che disse fallo, e che me messe su⁴⁰³;
 No me vorrà far lu
 Bavari⁴⁰⁴, scuffie⁴⁰⁵, e drappi da vestir [f. 14v]
 Digando ti no t'ha sapuo tegnir 20

⁴⁰¹ « sono tua, come lo ero ».

⁴⁰² « io me ne frego ».

⁴⁰³ « che organizzò la relazione ».

⁴⁰⁴ Morceau de tissu décoratif qui sert en partie à cacher un décolleté.

⁴⁰⁵ Bonnets qui sont l'un des présents les plus communément offerts aux courtisanes.

Custu; che se puol dir,
 Che'l te vestiva pur da cao a pè⁴⁰⁶
 E vesture, e sottane, e zo, che gh'è,
 Senz'altri purassè
 Servisi, che'l ne feva tutto 'l di; 25

M. E de le spese ti no disi ti?
 No sastu ti, che mi
 No spendeva do soldi al di per cà⁴⁰⁷?
 Lu ne mandava 'l cesto⁴⁰⁸, co⁴⁰⁹ ti sa.
 H. Poh sel me ne dirà; 30
 E, se mi ghe dirò, che poss'io far,
 Sel⁴¹⁰ s'ha volesto mo lu maridar?
 El farò pi criar,
 E dirà, se ti havessi fatto, co⁴¹¹
 Te dissi mi, e no sassemo mo 35
 A sto passo; che t'ho
 Ditto pi volte a lu, che n'è minchion, [f. 15r]
 Faghe carezze, e che'l ghe sappia bon;
 E pur lu sa, che son
 Una; che fazzo questo con ognun, 40
 Che'l lo domanda a tanti a un per un;
 Mo se, che cadaun
 Se stufia in cao d'un tempo⁴¹²; e senz'haver
 Causa nissuna i se mua de pensier⁴¹³;
 Chi se, che tuol mogier, 45
 Co ha fatto custù; e chi se tuol
 Da nu altre senz'altro, co i no vuol;
 Questo se, che me duol,

⁴⁰⁶ « dalla testa ai piedi ».

⁴⁰⁷ « casa ».

⁴⁰⁸ Panier de biens consommables (cf. également le procès de la courtisane Giulia dans ces Annexes).

⁴⁰⁹ « come ».

⁴¹⁰ « Se lui ».

⁴¹¹ « come ».

⁴¹² « dopo un certo tempo ».

⁴¹³ « cambia idea ».

Che no so chi me butterà pi man,
 E scovegnirò⁴¹⁴ far vita da can. 50
 Che ve par mo vù an?
 No hogio mo rason, se pianzo? M. si;
 Ti me fa quasi pianzer anca mi. 53

Madrigal del Ven[jier] al Corner

[f. 119r]

Potta che de sta donna 1
 Faremo solamente
 Capitoli, e sonetti.
 Femoghe⁴¹⁵ anca d'i madrigaletti.
 Una donna compia⁴¹⁶, 5
 co se sta nostra fia,
 Merita, che ghe sia
 Fatto a tutte le vie quel, che se puol;
 Dio sa quanto me duol,
 che, cussi co za tempo, e la 'l sà ella, 10
 G'ho fatto a quanti muodi ho mai sapuo
 Tutto quel, c'ho possuo;
 Favelo dir vù stesso a la⁴¹⁷ novella,
 Cussi no possa anchora
 Farghe adesso in malhora 15
 Quel, che za mi ghe feva;
 Benché no me n'aggrieva⁴¹⁸
 Tanto, co⁴¹⁹ se no fosse vù Corner,
 Che ghe fe quel, che no puol pi 'l Venier. 19

⁴¹⁴ « sarò costretto ».

⁴¹⁵ « Facciamole ».

⁴¹⁶ « compita ».

⁴¹⁷ Rayé : « sta » puis « la »

⁴¹⁸ « ne » est rayé et remplacé par « n' ».

⁴¹⁹ « come ».

5 – TEXTES SATIRIQUES ET JUDICIAIRES SUR LIVIA AZZALINA

Note

Nous réunissons ici la quasi intégralité des textes littéraires consacrés à Livia Azzalina, ou Livia Verzota, connus jusqu'à présent. La dédicace du *Catalogo di tutte le principal et più honorate Cortigiane di Venetia* est reproduite dans les nombreuses éditions de celui-ci ; nous le copions depuis l'anthologie de poésies *antiputtanesche* de Marisa Milani, *Contro le puttane*⁴²⁰. Pour les sonnets du pseudo-Salvago nous renvoyons à l'édition de ceux-ci dans les présentes annexes. Les *Stanze a Livia Verzota* et les deux *capitoli* proviennent des collections de la Biblioteca Nazionale Marciana⁴²¹. Notons toutefois qu'il existe d'autres versions des *Stanze*, conservées dans plusieurs bibliothèques européennes, qui posent de nombreux problèmes philologiques. Mattia Ferrari en réalise actuellement l'édition critique dans le cadre de sa thèse de doctorat. Nous le remercions pour les éclaircissements amicaux qu'il a bien voulu nous fournir afin d'améliorer notre transcription de la version de la Marciana.

Nous avons ajouté la ponctuation et l'accentuation des textes manuscrits afin de faciliter leur lecture. Les rares modifications supplémentaires sont indiquées en note.

⁴²⁰ Marisa MILANI, *Contro le puttane*, op. cit.

⁴²¹ Ils sont conservés dans le manuscrit It. IX 173 (=6282) ; il s'agit d'une importante collection de poèmes en vénitien réunie au début du XVII^e siècle par le poète Giovanni Querini. Le *codex* a été récemment décrit par Mattia FERRARI, *Il 'Lamento dei pescatori veneziani' e il ms. Marc. It. IX 173 (=6282)*, Tesi di Laurea sotto la direzione di Lorenzo Tomasin, Venezia, Ca' Foscari, 2012, qui est ensuite devenue un article, Mattia FERRARI, « Il 'Lamento dei pescatori veneziani'. Edizione e commento », in *Filologia Italiana*, 10, Roma-Pisa, Fabrizio Serra Editore, 2010, p. 149-180.

La dédicace du Catalogo di tutte le principal et più honorate Cortigiane di Venetia⁴²²

Alla molto Mac.^{ca} et cortese Signora

la Sig. Livia Azalina

patrona et Sig.^{ra} mia oss.^{ma}

Sogliono tutti quelli che di novo mandano in luce qualche opera dedicarla o a Principi, overo a persone eccellenti nella professione di che tratta l'opera, quelli per guadagno et utile suo proprio et questi per riputatione et onore di colui che gli dedica tal opera. Havendo io adunque cavato un sumario over catalogo se non di tutte le Cortigiane di questa Città almeno quel maggior numero che ho potuto delle più honorate et famose che si attrovi, e però mi è parso, non havendo fin o pensiero d'altro guadagno che della gratia vostra, di dedichar a voi mia amica signora la presente mia fatica la qual sarà acetata dalla cortesia vostra con quel alegro animo che solete far verso di cadauno che fidelmente vi serve. La causa veramente perché così fra tutte le alme Cortigiane habia fatto elletione de la persona vostra, anchor che il mondo lo possi chiaramente conoscere, pur non restarò di dire, che oltre l'affetionata servitù mia scorgendovi voi la somma delle belezze, virtù e delle bone creanze, come Principessa di tutte le Cortigiane Venetiane, a voi dedico et consacro questa mia puoca fatica, la qual sotto l'honorato vostro nome anderà sicura in ogni loco. Baciovi le mani et mi raccomando a vostra bona gratia.

⁴²² Nous reprenons le texte de Marisa MILANI, *Contro le puttane*, op. cit., p. 87-88.

Capitolo de Maffio Venier⁴²³

Togo la penna in man, Livia Verzotta, Comenzo a rasonar de romancina E a dar le to condition in nota.	1
Se ben certi te tien per azzalina, I puol anco tegnier ch'un stronzo sia D'ambra e de muschio una mestura fina.	5
Ch'i varda prima co ti è colorìa, E chi vede un verzotto, ti ha 'l color Ch'a 'l coresìn che xe de dentro via.	
Quel viso par che qualche depentor L'abbia spolverizzà d'oro pimento, E 'l resto co è una gamba d'un astor.	10
E s'ti va in t'una giesia, gh'è dusento Che te tien per un vuodo in cera niova Che sia a caso cascao dal travamento	15
E così dal color s'è vegnù a prova De trovarte un cognome che t'incalza, Che xe mo questo, putanazza lova.	
O forsi, fra la zappa e fra la falza, Là dove ti nasesti el te fu messo. Deh, come la natura ne strabalza !	20
Quanti che giera, da lonzi e da presso, Vilani visentini s'ha de ti,	

⁴²³ Le texte se trouve à la Bibliothèque Nationale de France, Manuscrit Italien 563, f. 83v-86r. Nous le reprenons de Maffio VENIER, *Poesie Diverse, op. cit.*, 1, p. 213-223.

O d'un pè o d'una man qualche interesse.

To mare, gravia de dusento e pi, 25
Te fese e te coverse co una stiora⁴²⁴
In t'un cesto de pàia a mezo di,

Che te fussi alevà po' là de fuora
In t'un campo de verze, ove che d'ello
Ti t'acquistassi sto cognome all' hora. 30

Così ti vien chiamà forsi da quello,
Così ti chiama tutti quei villani,
E così se te nomina in bordello.

Ti vegnissi po qua de quarant'anni,
Che no ghe giera can che t'abaggiasse, 35
Che volesse investir do carantani⁴²⁵.

E per il vero, chi considerasse
In che sporca miseria che ti sta,
No ghe sarìa nessun che te vardasse.

Se ben, chi t'alde ti, ti ghe dirà 40
Che gh'è sta mille che t'ha vogiù dar
I scudi a palla, e che ti i ha reffudà,

Ma chi te sente ti, sporca, a slanzar,
Ti dirà anche che un duca [t']ha vogiù
Per forza a un certo muodo sverzenar. 45

E se qualch'un, che no t'ha visto più,
Te vorrà proferir mezzo ducato,

⁴²⁴ une natte.

⁴²⁵ monnaie du Tyrol en cuivre, de peu de valeur.

Ti farà vista de spuarhe su⁴²⁶.

Ma chi sa po' la vita che ti ha fatto,
Sa che l'infamia e la furfantaria 50
T'ha messo pur un puoco in mior stato.

Che, co i cargava pan s'una galia,
No andàvistu sunando in t'un sachetto
Le frégole⁴²⁷ cascae per terra via ?

La sera, co 'l to pan, co 'l boccalletto, 55
No andàvistu, meschina, in t'una piata,
Che ti te favi sotto prova el letto ?

No se sa che ti xe vecchia reffatta,
[Che] ti stavi su questo e quel canton
Co 'l mostazzo cazzà in la pignata ? 60

No andàvistu la sera co 'l berton
A improntar l'arma da Ca' Malipiero
Su le smegiare⁴²⁸ de San Pantalon ?

N'ietàu na botta andà fin a San Piero
Tegnando la catena d'un battùo, 65
Che per segnale ti magnavi un pero ?

No gh'è stà mille che t'ha cognossùo,
Che t'ha visto conzar spesso la testa,
In pè d'un cervegial, co un agùo ?

No gièritu dal boia ogni dì pesta 70

⁴²⁶ d'y cracher dessus.

⁴²⁷ les miettes.

⁴²⁸ Cortelazzo lui-même ne peut définir ce terme, et cite ce seul passage.

Per le to ladrarie, sporca mariola,
Che del continuo i putti haveva festa ?

Chi fu mai quella lova al mondo sola,
Che per esser frustà s' d'ordenario
Hàbbia habbù, co ti ha ti, la carne frola ? 75

Ti ha habbù 'l boia un bon pezzo tributario,
Ch' in presentia de mille, la mattina,
Ti havevi intorno piazza 'l to salario,

E co ti gieri po' creà rezina,
Tutti offeriva un torso e una scalogna 80
Alla mitria real ch'è la berlina.

Ti ha po' superbia ti, grama carogna,
Che quando ti te mui⁴²⁹ de massarìa
Ti n' empi a pena un bòssolo da roгна.

E quando ti destendi la lissìa, 85
Vuoi tior de patto de dover chiavarte
Se con un peto non la sùppio via.

Ti poderessi pur cos' agiazzarte,
Se ti cascassi in acqua per ventura,
Inanzi che haver niente da muarte. 90

S' ha convertio con ti l' uso in natura,
Che ti ha nome, con scusa de corrotto,
D' un sacco de carbon quella vestura.

Co' ti ha voiù magnar niente de cotto,

⁴²⁹ tu changes.

No frizévistu, grama, in te la lume ? 95

No lassàvistu in mezzo el to scuelotto ?

N'hàstu habbù 'l letto fatto, in pè de piume,

De penacchi de cane da forner,

Benché letti n'è stai de to costume ?

Che ti ha sempre dormìo in su 'l fogher, 100

In cenere, in t'un sacco, in t'una stiora,

S'ti no ha habùo da pagar el piatter.

Ti vuol po anca ti nome da signora :

S'ti havessi possù darlo per un pan,

No so s'ti l'haveressi fin a st'hora. 105

No so, mariola, se co ti xe al can,

S'un te dasse un quattrin da indovinar,

Se ti ghe basaressi anche le man.

Marietta Grega⁴³⁰ e ti se fè retrar

Quando le Berlingogne se stampè 110

Mostri che porìa far inspiritar.

S'ti non fossi la porca che ti xe,

Grassa no za, ma d'umorazzi piena

⁴³⁰ Marieta est un prénom très courant chez les prostituées, tout autant que le nom de « Greca », qui désigne d'une manière générique la provenance du *Dominio da Mar* vénitien. Le *Catalogo* mentionne deux Marieta Greca (165 et 171). La première vit à San Marcuola, offre ses services pour 4 *scudi*, mais l'entremetteuse à qui le client doit s'adresser est à San Giovanni in Bragora : il est possible d'imaginer que Marieta ait déménagé entre la fin des années 1560 et les années 1580, même si l'écart chronologique est très important. La seconde vit aux Biri, exige les mêmes tarifs mais a comme entremetteuse une certaine *Maria visentina*. L'une d'elles est peut-être celle qui apparaît dans une *raspa* (copie de condamnation) de l'Avogaria di Comun en 1588 (ASVe, *Avogaria di Comun, Raspe*, registro 3687, f. 41[54]v-42[55]r). Le 17 août 1588, Marieta Greca, *compagnessa* qui vit à San Giovanni in Bragora, est jugée par contumace. Elle est accusée d'avoir frappé et insulté une autre prostituée, Saba, dans la paroisse de San Moisè où vit cette dernière, menaçant de lui faire couper le nez : « se non te lo posso tagliar, io te lo voglio far tagliar da un Greco », aurait-elle menacé. Et en effet, quelques jours plus tard, un homme, que la justice n'a pas su identifier, a violemment frappé Saba au visage. Marieta est condamnée à l'exil à vie, et à la décapitation si elle est capturée en territoire vénitien.

Del tutto, tutte do convegnissé

Putte de quindes'anni a mala pena 115
Che s'arecorda l'edification,
Una de Padoa, e l'altra de Ravenna.

Per do medagie antighe havè del bon,
Se no havessi i roversi mi fruai,
Sassè in mior consideration. 120

Marietta è bona robba per far dai,
Podarìa ben ziogar a i catelletti
I putti che l'havesse tocà a lai.

Se vede pur quei ossi a spuntar netti,
Ch'i par scampai da San Zan di Furlani, 125
Fra tante massarie de cailetti⁴³¹.

Da questo, in fuora de bellezze e d'anni
Vu convegnì sù ben per do poltrone,
Come fa i calissoni⁴³² e marzapani,

Reverende puttane mariolone, 130
Fin da Marietta Basto reffudae
Per le più dessolute scagazzone,

Livia, fra quante è sta mai nominae
Fra le più grame, sporche, principal
Desgratià in fra le desgratae, 135

Cazzà con bastonae da l'hospeal,
Che ti scampassi con la verza in testa,

⁴³¹ catafalque.

⁴³² poitrines de poulet.

Scoverta dal linziol e dal bancal,

Ove po ti allozassi a la foresta,

Co 'l bel cao tutto quanto impegnolà⁴³³, 140

Tutta dal mal e dalle botte pesta.

Ti è pesta e vecchia, e in vista pi increspà

Che in le spalle una vesta da dottor

E più che un fazziol grezo ingretolà⁴³⁴.

Ti rendi da la bocca po un odor, 145

Che chi no sa che Livia pigia fiao

Par passar via davanti un cagaor.

Collo, che attorno via tutto è raspao⁴³⁵,

Se ben ti disi che l'è sta i tondini,

L'è la berlina che re lh'a segnao. 150

Piena de brozze e piena de rubini,

Che ti ha più, s'ti roversi una calzetta,

Che no ha quei che fa el Lotto bollettini.

Intendo, che se qualcun se despetta

Sul collo, o su le spalle o su la schena, 155

Che ti 'l torni a tacar po' co una tetta,

E che spesso ti salvi, co ti è piena,

Un pan in te la falda de la panza,

Per un bisogno, co ti no ha da cena.

Per esser po' a quel muodo vecchia zanza, 160

⁴³³ poisieux.

⁴³⁴ Cortelazzo propose « ingabbiato ? ».

⁴³⁵ décharné.

Ti è sù desquadernà, ti ha el cul sù frolo,
Che per puttana ti no è pi a l'usanza.

A la cotala, che no ha più nolo,
Ti ha più tattarette⁴³⁶ e pelegatte⁴³⁷
Che no ha un gallo d'India attorno al colo. 165

Le bolle che ti ha su per le cullate
Farave fede a mille privilegi
E a tutte le misure de la latte.

Robba da zaffi e robba da fameggi,
E pur che i se degnasse e questi e quelli, 170
Che forsi anch'essi te faria d'i pegi.

L'onto per ti, da far cascar i pelli,
No ha pi spazzo, che ti ha ti 'l cirotto
Da cavar le raise d'i cavelli.

Ti xe sù marza e cosù sporca sotto, 175
Che la mia musa, stomegà⁴³⁸ de ti,
Volta co 'l zeffo⁴³⁹ in suso, e altrove, el trotto,

E cosù lasso star de scriver pi.

⁴³⁶ La définition proposée par Cortelazzo (« cose di poco conto ») n'est pas entièrement satisfaisante, car les « pelegatte », les « tattarette » renvoient certainement d'une manière plus précise à un détail physique peu ragoûtant.

⁴³⁷ peaux usées.

⁴³⁸ dégoûtée.

⁴³⁹ son museau.

1. Stanze a Livia Verzotta

1.

Fin che ho scritto de ti Livia Verzotta
per depenzer l'infamia in vive carte,
se ben ho trovà meriti si in frotta
che i me fa quasi diffidar dell'arte,
credeva haverte dao al mondo in notta
ma me trovo a mancar la mazor parte,
vedo, quando pensava essere à riva
haver la vista della terra priva.

2.

Cresce tanto i to vitii maledetti
che sempre te son niovo debitor,
che à nuar⁴⁴⁰ in tel mar de to deffetti,
ghe vorave altre forze e altro valor,
ma per quei, che potrò depenzer schietti
i farò con la man spenta⁴⁴¹ dal cuor,
l'impresa è granda e quasi desperà
ma socorrà al poder la volontà.

3.

E per retrarte tutta viva e vera
comenzerò dal cao, dove decerno
co ti è conzà una nuova primavera,
e cò ti xe desconza un niovo inverno,
che i fiori, che ti ha su mattina e sera
fa parer, che ti habbi un mazo⁴⁴² eterno,
ma se quei fiori te vien a cascar

⁴⁴⁰ nager.

⁴⁴¹ poussée.

⁴⁴² mai.

i peocchi⁴⁴³ le vede a pascolar.

4.

Come se suol tirar spesso una tella
dove no xe puol far scena de tolle
che si se rompe qualche cordesella
se discoverze⁴⁴⁴ le persone sole
Tal ti è ti, se se rompe una cordella,
che tien su la smartella⁴⁴⁵ e le viole
su le tempie, sul cao⁴⁴⁶, grama te resta
la mandria dei peocchi manifesta.

5.

El fronte che per forza d'aqua forte
contra ogni suo poder luse un puochetto,
appar le cresse nuncie⁴⁴⁷ della morte
quando, che l'aqua pude el so seneto,
come tal pelle fresca tira forte
suol far col l'è turrà l'istesso effetto,
che quando se ghe lieva le brochette⁴⁴⁸
le torna a far da niovo mille piette⁴⁴⁹.

6.

Chi vede, quando muor un cescendello⁴⁵⁰,
che tutto l'ogio, che i, se consumà,
che no ghe piu valor, ne luse in ello,
mancandoghe l'umor, deghe l ha dà,
così ti ha l'occhio ti, dove da quello

⁴⁴³ les poux.

⁴⁴⁴ découvre.

⁴⁴⁵ type de fleur.

⁴⁴⁶ la tête.

⁴⁴⁷ annonciatrices.

⁴⁴⁸ les clous

⁴⁴⁹ plis.

⁴⁵⁰ petite lampe.

la propria luse ha tiolto combià⁴⁵¹,
ché 'l mal franzoso, che te magna viva
ghe ha tiolto la virtù, che li nudriva.

7.

Là se vede la morte horrida e scura
quasi in vista sdegnà contra d'amor,
dentro ghe el mal franzoso, che ha sta cura
de insegnarghe la via de andar al cuor,
la bocca è cusì fuora de misura,
quella de un can mastin no xe mazor,
che se ridi, ti mostri in quella ciera
le pene del'inferno sora terra.

8.

Chi ha visto in mogia⁴⁵² qualche pellegata⁴⁵³
che sia mozza corrotta e putrefà,
cusi ti ha i lavri ti vecchia resfata
quasi de pezzi marzi de figà⁴⁵⁴,
ma chi vuol veder natural retratta
una antiga marzia palificà
veda i to denti, che essi è piu de spezza,
pieni di cape e carghi di sporchezza

9.

L'odor, che ha quei bigati, che roman
co' xè tratta la sea drìo le gallette
somegia el to fiao, che son un can.
Se ancora quel no par riose e moschette⁴⁵⁵,
che sti rutti in tel viso a un christian

⁴⁵¹ Sa lumière a fait ses adieux.

⁴⁵² « mògia » est pour Cortelazzo une interjection, dont le sens premier n'est pas précisé.

⁴⁵³ peau morte.

⁴⁵⁴ foie.

⁴⁵⁵ Il s'agit d'une variété de rose de Damas.

te 'l mandi per siropi e per recette
odor, che credo, che l'avanzaria
quel dei retaggi de un anatomia⁴⁵⁶.

10.

Le recchie il naso, e tutta una figura
per tanti altri accidenti mostruosa,
e si fuora del uso⁴⁵⁷ de natura
che la natura resta vergognosa,
infame abominevol creatura,
grama meschina al mondo dolorosa
che si te voggio haver anche pietà
e to vitij me muove a crudeltà.

11.

Benché no voi toccar sto tasto ancora,
per no confonder l'una e l'altra parte
e vegno a quelle galte⁴⁵⁸ dove è sora
quanto fento color possa far l'arte
che se un dorme con ti col sol vien fuora
e ché 'l comenza un puoco a contemplarte,
caveme un'occhio, se no l'ha sospetto,
che ghe sia sta muà la donna in letto.

12.

La sera ti ha i cavei inanellai⁴⁵⁹,
ti ha le riose alle galte i zii⁴⁶⁰ de sotto,
ma quando i rizzi te se despettai,
proprio se vedo grama un galiotto,

⁴⁵⁶ Une « anatomia » était un lieu où se pratiquait cette science, comme en témoigne encore le *campo Firenzuola o de l'anatomia* de la paroisse de San Giacomo de l'Orio.

⁴⁵⁷ Querini avait écrit « viso », et a ensuite corrigé.

⁴⁵⁸ joues.

⁴⁵⁹ frisés.

⁴⁶⁰ les lys (évoqués ici avec les roses pour leur couleur, conformément à la tradition littéraire).

e co' ti ha quei odori consumai,
ti par un luteran col candellotto⁴⁶¹,
la sera ti è una maschera depenta,
La matina una statua d'oro fenta.

13.

Cui pur la sera quel che ti puol tuor,
s'ti catti⁴⁶² botteghieri, che te creda
che se vien la mattina el creditor,
el te tiol per un'altra, cho'l te veda,
almanco se muasse de color,
co ti fa ti in otto hore la moneda,
che quei da quatro e mezzo, e bagatini⁴⁶³
se spenderave per scudi e cechini.

14.

Chi ha visto far vegnir da un zaratan⁴⁶⁴
tal sculier⁴⁶⁵ de laton⁴⁶⁶ tutto d'arzeno,
che come el se ha lavà daspuò el roman⁴⁶⁷
zallo po come el giera in t'un momento,
cusi 'l to viso, dixè un zaffaran⁴⁶⁸,
vien de latte e de vin co l'è depento,
ma chil lavasse po con acqua schietta
el trova del color della favetta⁴⁶⁹.

15.

El collo zallo similmente anche ello

⁴⁶¹ cierge court et épais.

⁴⁶² si tu trouves.

⁴⁶³ « bagatini » indique une monnaie d'infime valeur.

⁴⁶⁴ charlatan.

⁴⁶⁵ cuillère.

⁴⁶⁶ laiton (alliage de cuivre et de zinc).

⁴⁶⁷ il reste.

⁴⁶⁸ le safran (qui évoque donc la couleur du visage de Livia).

⁴⁶⁹ Type de fève de couleur verte.

fa parer zalli quei tondini⁴⁷⁰ ancora,
come suol el christal lucido e bello
vegnir de quel color, dove l'è sora
e 'l petto, che sta scoso sotto el vello
ne puol far apparir le macelie fuora
che ti ha più marze e più manizzo sotto,
che con sagio de un triper de zambellotto⁴⁷¹.

16.

Chi ha visto de ste ciere tavarae⁴⁷²
che resta daspuò el mal delle variole
cusì ti ha le spalle reccamae
parte dai bruschi e parte dalle bole,
le tette ti è dal petto despicae⁴⁷³
tette fuor de misura al mondo sole,
che la sera s'ti va per pomi, ò lesse⁴⁷⁴,
ti te imbavarai el viso⁴⁷⁵ in t'una d'esse.

17.

Par che tutte le parte sia imperfette
come el tutto è imperfetto e mostruoso⁴⁷⁶,
ti ha buazzi che è sottili, co' è brochette,
a quel capo si estremo et mostruoso,
le man che par un mar pien d'isolette
de bozzette, de roгна e mal franzoso,
ti ha sempre inanti sora el fazzoletto,
che l'industria coverze quel defetto.

⁴⁷⁰ colliers de forme ronde.

⁴⁷¹ tissu de poil de chameau.

⁴⁷² visages tachés.

⁴⁷³ détachées.

⁴⁷⁴ pommes, ou châtaignes bouillies.

⁴⁷⁵ tu te couvres les cheveux (le *bavaro* était un morceau de tissu qui permettait de cacher une partie de la poitrine).

⁴⁷⁶ Querini avait copié « defetosos », avant de corriger.

18.

Come quando la terra è da corrotto
che la luse del ciel sommerse in mar,
ogni zerbetto ogni fior, resta remoto,
fina che l'ombra è solita durar,
ma sparia che ha la notte el ciel, de botto
ogniun se discoverze ogniun appar,
così te appar à ti, sti ha inanti zoso
i frutti su le man del mal franzoso.

19.

Come tal botteghier ha per usanza,
far vento co la falda à una foghera⁴⁷⁷,
cusi ti, co le falde della panza
ti è solito impizzar⁴⁷⁸ fuoco la sera
che ghe n'è tante, che te sora avanza,
che sti te pieghi, le te tocca terra,
e metto pegno sti le volti insusso
che ogniuna de esse te coverze el musso.

20.

No posso piu cantar le to caie⁴⁷⁹,
come ho za fatto domesteghamente⁴⁸⁰
che la mia musa è andà in le convertie⁴⁸¹,
e bisogna parlar covertamente,
se ben le to real forfanterie
se puol mal discoverzer altramente
dir za, che resto con mio gran dolor :
ma se manca la man supplisce el cuor⁴⁸².

⁴⁷⁷ faire du vent sur le foyer pour attiser les flammes à l'aide de son habit.

⁴⁷⁸ allumer.

⁴⁷⁹ tes défauts, tes péchés.

⁴⁸⁰ sans censure (comme il est explicité dans les vers suivants).

⁴⁸¹ au couvent des *Convertite* (qui accueillait les prostituées repenties : il s'agissait donc d'une muse vénale).

⁴⁸² Rime incorrecte, seul cas de ces *Stanze* ; il s'agit peut-être d'une erreur de Querini.

21.

E salto dalla panza a quelle cose
dove, ché 'l mal franzoso ha i so trofei,
ché 'l imprese, ché fa dentro le cose,
el se vuol demostrar fuora per quei,
che se un te vede, che no te cognose,
se ghe drezzeria in cao tutti i cavei⁴⁸³,
ti se si carga misera de mal,
che ti sola empiresti un' hospeal.

22.

Come al partir de un nembo tenebroso
che ne asconde la notte un mar de stelle,
tutto el ciel resta chiaro e luminoso
quasi de tanti fuoghi adorno e bello,
ò come suol un timpano dazoso
mostrar al quadro molte cose belle,
tal quelle gambe co le è descalzae
appar de mille bolle reccamae.

23.

Ti ha le ongie⁴⁸⁴ po sì dure che da ognihora
ti ha le cime dei dei, come in berlina,
e le scarpete no ghe dura un' hora
che sempre le ghe fa una fenestrina,
ongie legiadre della mia signora,
che par le lastre de una corazzina
che se le taggi, te fa saltar scagie,
che tiol el fil in fina alle tanagie.

24.

Tra el mal franzoso, che te ha impiagao tutta,

⁴⁸³ les cheveux.

⁴⁸⁴ les ongles.

che te magna la carne e lieva il petto,
va d'esser de natura cusì brutta
quanto possa far l'arte col penello,
e tra la stanca età, che te ha destrutta
tra l'altre gratie, che ti ha habbuo del cielo,
e ciel, l'età, natura e 'l mal franzoso
t'ha redutta in t'un mostro spaventoso.

25.

Si come quei, che se mette a studiar,
che i crede saver tutto al primo tratto,
e quando po, che i scomenza a imparar⁴⁸⁵,
i vede che i no sa quel che i habbia fatto,
mi che credeva no haver più da far,
vedo, che non ho abozzà nome⁴⁸⁶ el retrato
credevo haver trovà pur la molena⁴⁸⁷
ma te trovo de croste ancora piena.

26.

Vedo infinito el mar del to saver,
dove che in fondi e la ricchezza vera,
e no basta el scandagio⁴⁸⁸ del pensier,
chi no vuol mesurar appresso terra,
e so ghe se qualchun che vaga altier
l'é, che no vede el fondi alla riviera,
che s'el se slarga dove è la sostantia,
el trova nel vardar la so ignorantia.

27.

Per vardarte anche mi de fuora via

⁴⁸⁵ Vers hypermètre.

⁴⁸⁶ seulement.

⁴⁸⁷ la mie de pain (opposée métaphoriquement, au vers suivant, à la « croûte » qui fait référence aux défauts de Livia Azzalina mais aussi aux plaies de la syphilis).

⁴⁸⁸ la sonde.

credeva saver tutti i to deffetti,
ma se 'l pensier me mena dentro via,
trovo infiniti quei, che se secreti,
armeve muse de furfanteria
de ladri, de infamissimi concetti,
che se vu no se prestè a mia deffesa,
finirò nel principio dell'impresa.

28.

Come ti xe arlievà, è come nassù,
come vegnua tra nu miseramente,
me par superfluo replicarlo più
havendo za mostrao distintamente,⁴⁸⁹
se ben no ho volesto parlar più
parlar de ti, se no sommariamente,
che se voi dir tutto el particolar,
porave anche contar l'onde del mar.

29.

Serenissima eccelsa poltronzona⁴⁹⁰
nio⁴⁹¹ d'ogni infamia albergo d'ogni vitio,
illustre e meritissima poltrona
da tegnir sempre el bogia⁴⁹² in essercitio,
invita⁴⁹³ egregia e degna poltronzona
d'haver tra le colonne un edificio⁴⁹⁴,
che ti è per esser cusì obbrobriosa,
per l'infamia infamissima famosa.

⁴⁸⁹ S'il s'agissait du *capitolo* précédent, conservé dans le même volume, nous pourrions attribuer ces *Stanze* à Maffio Venier. L'édition critique des *Stanze* préparée par Mattia Ferrari (cf. la Note d'introduction aux Annexes) pourra peut-être lever ces doutes.

⁴⁹⁰ Querini ajoute en marge « Puttanona », certainement pour éviter la répétition en rime avec le v. 5.

⁴⁹¹ nid.

⁴⁹² le bourreau.

⁴⁹³ jamais vaincue.

⁴⁹⁴ « Digne de construire sa maison entre les deux colonnes », tant ses crimes lui vaudraient de passer tout son temps au pilori.

30.

Ti ha l'anemo al mal far sempre devoto,
ma ti no ha po gratia in l'essequir,
che dove che ti credi tirror sotto
e far alder d'amor chi te sta aldir
te offende sì el parlar, che ogniun debotto⁴⁹⁵
in pé de amarte no te puol sentir,
come tal pizzo in scambio de scaldar
fa un fumo imbassador del biastemmar.

31.

Ti ha la desgratia e la ignorantia in sen
e se fa la dea, la dottoressa,
ti no fa cosa mai, che staga ben,
e si ti credi esser la gratia istessa,
no so mo, se all'amor, se ghe convien
habitar una scempia o in t'un orchessa,
che se ti parli, dove è un galante homo,
ti è atta a farlo gramo d'esser homo.

32.

Sta parte grama ti, sta affettation,
è causa delle tante romanzine⁴⁹⁶,
che ogniun te serve con devotion,
ò de parole ò de misture fine⁴⁹⁷
E se da braccio human ti ha ben sto don
tutte è nome però gratie divine
dalla superbia po' ti è castigà
dalle percosse della povertà.

33.

⁴⁹⁵ d'un coup.

⁴⁹⁶ reproches.

⁴⁹⁷ Échos avec les premiers tercets du *capitolo* de Maffio Venier.

Ti no ha niente al mondo, e sti a pur anche
do strazze, ti puol dir de no le haver,
che co' le diè coverzerte le hanche
le strazze è dal triper, o dal pistor⁴⁹⁸
come la spada de un soldà, che nianche
lu spesso si no ghe ha troppo poter,
che co l'ha da deffender el so honor
el gramo ha impegno l'arme dal pistor.

34.

Ti perché tu xe callida⁴⁹⁹ de schena,
ti dormi su una piuma da cavallo,
e se ti ha in casa, ogni cassa si piena,
che i zari el carneval puol tegnir ballo,
grama ti ha do cavelli a mala pena
ché 'l mal franzoso te ha lagà su in fallo,
e sti è cusi superba e cusi altiera,
anemal più meschin che habbia la terra.

35.

Ti sè superba et mai ti no ha un pan,
mai ti ha un gotto⁵⁰⁰ de vin grama e s'ti bravi,
che la botta che ti ha, è fatta a Muran
che ti l'avevi sotto, ove ti andavi,
butta de so natura cusì pian
che 'l fondi fa l'amor spesso co i travi
E si al disnar la pissa co l'è sera,
ti trovi, che la zucca ha el mal de piera.

36.

Ti tien anche a sto fin la gatta in cà,

⁴⁹⁸ le boulanger.

⁴⁹⁹ chaude.

⁵⁰⁰ un verre.

per no haver né lume, né candella,
che co' l'averze i occhi la ti fa
la sera lume in questa parte e in quella
e perché poverazza ti no n'ha
da magnar ti, no che del pan per ella,
ti lassi le scoazze⁵⁰¹ in te i cantoni,
perche ghe nassa i sorzi⁵⁰² a milioni.

37.

Ti va da San Martin co se la sera
fuora de cà⁵⁰³ mecanica⁵⁰⁴ e mariola⁵⁰⁵
che per esser un mostro e una chimera,
i putti crede veder la verola
e lassa là le nespole per terra
alla description della to gola,
sti puol haver le nacchere anche arpia,
ti ghe le tiol da far dentro lisia.

38.

No niego, che alle volte per fortuna,
ti no habbi un bon pasto orchessa infame,
ma vinticinque volte per quella una
ti sbassissi⁵⁰⁶ po misera da fame,
che vu vivè nome à ponto de luna,
quel puoco ben, che havè meschina grama,
e chél ve vien, perche provando quello
provà de niovo stral, nuovo flagello.

39.

⁵⁰¹ les déchets.

⁵⁰² les souris.

⁵⁰³ maison.

⁵⁰⁴ de vile origine.

⁵⁰⁵ À la fois « rusée » et « délinquante », mais le second sens semble plus probable.

⁵⁰⁶ tu meurs.

Se per caso anche ti, no per prudentia
ti ha habbuo grama meschina una vestura⁵⁰⁷,
ti no l'ha vista che la tiol licentia,
per andar a cercar mior ventura
e questo per mazor to penitentia,
co' ti usa cosa no l'haver segura
no te fidar però s'ancuo ti ha un pan,
de no licarte i dei con sea doman.

40.

Tutte vu altre grame, ò per el più
convegnì in tal origine, e in tel fin,
tutte miseramente sponte su,
tutte morì impiagae senza un quattrin,
qualche una mo in tel mezzo se ha imbatù,
d'haver del'altre in quel mior destin,
ma tutte love se magnasse in oro,
ve manca spesso una ceola⁵⁰⁸ o un poro.

41.

Ti per esser nassua cusì meschina,
come se ben ti è vecchia, ogniun te ha in notte,
ti te hà vogiù covrir lova assassina
muando⁵⁰⁹ el nome della prima botta,
e s'ti te fa chiamar Livia Azzalina
se ben ti ha nome Menega Verzotta,
ma fa in sta superbia co ti vuol
che ti no xe per fuzer un storiol⁵¹⁰.

42.

⁵⁰⁷ une belle robe.

⁵⁰⁸ un oignon.

⁵⁰⁹ en changeant.

⁵¹⁰ une natte.

So che ti no sta lova sul severo,
sti vedi un pan traverso una rodella⁵¹¹,
come visto el le un superbo e fiero
el gallo, il lioncorno la donzella
par chel resta un' agnel de così fiero,
.
tal ti, sti vedi un pan ti resti infame,
con la superbia venta⁵¹² dalla fame.⁵¹³

43.

Ma grama sta superbia in ti xe un vento,
che dà in la valle della povertà,
la barca ti se ti grama de drento
col fondi tutto quanto carichà,
el mal franzoso sta al governo intent
de guidarla al so fin determinà
de condurla daspuo carga de mal
per el mar dell'infamia all'hospeal.

44.

Puol esser mo, che al mezzo del camin,
se fermasse i to vitii alla berlina,
dove se veda quanto inanzi al fin,
sii degna d'esser coronà rezina,
che ti ha prescritto fina un bagatin,
quanto descrivo della to roina,
e che la sia la santa verità,
te voggio far la to natività.

⁵¹¹ forme de pain.

⁵¹² vaincue.

⁵¹³ Le vers non copié pourrait indiquer que ce huitain, dans la source de Querini, est peu lisible, ce qui pourrait expliquer les incohérences sémantiques du passage.

45.

La to natività Livia se tal,
prima te ha in ascendente el mal franzoso,
ti ha giusto in mezzo el cielo l'hospeal,
e 'l bogia in casa toa pericoloso,
za mo ti se cargà tutta de mal,
là se te vede un corpo vitioso,
credi pur anca, che nol vaga in fallo,
che l'hospeal sia successor del ballo.

46.

Ti è za in odio del Diavolo e del ciel
che chi te vede, cria, dai alla lova,
ne creder però za, che sia crudel,
se vedendo el to mal, par chel ghe ziova,
che per esser mo zonta in fino a quel
grand'estremo d'infamia, che se trova,
se altri depenze la pietà in t'un viso
ti ghe fa nasser l'allegrezza co 'l riso.

47.

Ti è come el bogia che l'infamia in esso
no lassa del so mal pietà in alcun,
se anela la puoca gratia, co l'ha messo
el lazzo al collo per far morir un,
el vegnisse à coparse⁵¹⁴ da se stesso,
se vederave sganazzarse ognun,
cusì la morte che puol dar spavento,
in certa zente zenera⁵¹⁵ contento.

48.

⁵¹⁴ à se tuer

⁵¹⁵ gènère.

E po cò⁵²⁵ credo insir⁵²⁶ de servitù, 5
me trovo pi che mai col lazo al colo.

L'è pur un mese, che ve galdo e più,
e dove doveressi arder per mi,
no savè se mi ancora arda per vu.

Certo no vedè el sol da mezzo dì, 10
no gustè el dolce in mezzo el marzapan⁵²⁷,
havè le man in fuoco e no'l sentì.

Mo che sarave mai quel Turco can,
che à starghe come stè d'ognihora in sen,
no ve donasse el cuor con le soe man. 15

Mo se ve ho mò dà el mio, che ve convien
star pi à provarme e domandarne anei⁵²⁸,
per voler veder se ve voggio ben.

Me farè grezzolar tutti i cavei,
o se vu no credè, che mi ve ama, 20
vu me havè à mi con bel sangue a sacra Dei.

Questo collonna mia se no se chiama
esser co desse un ligar a un
col cuor no ve se impizza alla mia fiamma.

Dove se adesso el mio star a dezun⁵²⁹, 25
cusì vu me paghè el pianto e 'l brusor !
no sé diè usar ste crudeltà a nissun.

⁵²⁵ quand.

⁵²⁶ sortir.

⁵²⁷ Pâte composée d'amandes et de sucre (Boerio).

⁵²⁸ bagues.

⁵²⁹ jeûner.

Se vu no me podè portar amor,
disel, che me contento de morir,
sapiè vu almanco, che v'ho dà el mio cuor. 30

Ma dir voi quell'anel, damel, con dir
s'ti me vuol ben, à questo el vederò,
L'è pugnala⁵³⁰ da no poder soffrir.

Stimio l'anel ! É'l mio ! Mai, ma de nò,
che pi son vostro mi, l'è vostro anche esso, 35
ma stimo quel che me disei dappò.

Magari cò un anel, con cento appresso
podess'io tuorme al pianzer, e al criar,
come che vel darave adesso, adesso.

Ma non fè per l'anel, fè per provar 40
s'à questo ve voi ben, cagna sassina,
E mi per questo no vel voggio dar.

So ben davanzo che se una mozina⁵³¹,
vu me possè far dir chi me l'ha dao,
per poder far dappò qualche ruina. 45

Sappiè, che donne no me l'ha donao,
ben mio ve ho à vu un affettion si estrema,
che no v'ho altre a chi ghe habbia parlao.

Se l'è cusì, de chi haveu mo sta tema,
Quando el vien delà, el vien da una sola, 50
voleu mo haver martel de un medema.

⁵³⁰ coups de couteau.

⁵³¹ une femme de peu de valeur.

Dio, no me disè mai piu sta parola,
che co dubiterè, che no ve adora,
me cizzerà un cortel sempre in la gola.

Me amesseu cusì mi traditora, 55
che bisogneria ben che mi ve fesse
quel, che vu me fè à mi, mi a vu d'ognihora.

Lassemo andar le cose che è successe,
che i voi po creder, che vu habbiè burlà,
che no la passeria se la credesse. 60

E ve perdono quel che se passà,
va ben pregarve, che non voggio starme
à toccar piu sto tasto da quà in là,

se vu no me volè far dar all'arme.

3. Capitolo all'istessa

Signora che no me volè più avrir, 1
vu no me vardè pì, no vè degnè,
me ne incaghè un cò sarave a dir.

Se ve saludo no me respondè,
batto, mostrè de no saver chi sia, 5
son un becco⁵³² fotuo, mi so alla fè.

Vu havè corto vedè, se ala fè, fia,
vu ve ne acorzerè, basta in bon hora,

⁵³² un cocu.

no voi⁵³³ dir niente mi, parè pur via.

Tu no sa mo puttana traditora, 10
che me voria piccar⁵³⁴, se ancora con di
no te desse un caval co una fresora⁵³⁵.

Ti vuol te grandizar⁵³⁶, mi chi estu ti,
par che no sapia mi i to pettoloni,
chi sa le to caie⁵³⁷ meglio de mi ! 15

Chi t'alde, par che ti habbi i milioni
de scudi in scugno, tamen casa toa
se ghe puol correr con i rampegoni.

E si vien tempo mai che la se scoa⁵³⁸
ti la convien serar po con le tette, 20
che ti nò ha da comprar neanche una scoa.

Chi t'alde ti, mai ti no magni herbe
tuttavia s'un te tresco⁵³⁹ intorno ai foli
ti sbori schie, che le par borsette.

Mo s'ti vuol dir el vero quanti noli 25
hastu fatto st'inverno un puochetin
per scaldarte al cair dei raffioli.

Quante volte hastu pianto una fassina
e quanto bronze⁵⁴⁰ in t'un pignatella,

⁵³³ je ne veux.

⁵³⁴ pendre.

⁵³⁵ une poêle.

⁵³⁶ tu veux jouer les grandes dames.

⁵³⁷ tes défauts, tes mauvaises actions.

⁵³⁸ et s'il arrive qu'elle [la maison] soit balayée.

⁵³⁹ « trescar » : plaisanter.

⁵⁴⁰ charbons.

E sti vuol grandizar grama⁵⁴¹ meschina. 30

E [p]asseria sti fosse almanco bella,
ma co te vardo ben ti ha piu deffetti,
che non haveva el caval del Gonella⁵⁴².

Te spuzza prima el fiao, che se ti metti
i piè in t'un liogo, el par un de sti rii 35
quando i se secha e che i se vuol far netti⁵⁴³.

I to vesini no e i mezzi falii,
no spender zo che i ha tutto in odori
per non sentir el stufio de i to pii⁵⁴⁴.

Ho ben sentio a mia dì dei cagnori⁵⁴⁵, 40
e' à svodar delle sechie, c' à cavar fosse,
ma tutto à par de ti sé rose e fiori⁵⁴⁶.

Che à starte apresso el se sente altre angosse,
e sti basi po un coli cò digo, 45
no cazal da quel mal, cusi no fosse.

Ghe vogio metter pegno un mocenigo⁵⁴⁷
se ti alzi i seagi⁵⁴⁸ fuera del balcon,
che ti fa vegnir subito caligo⁵⁴⁹.

⁵⁴¹ triste.

⁵⁴² Le célèbre bouffon de la cours des Este, protagoniste de plusieurs nouvelles de Sacchetti (*Trecentonovelle* XXVII, L, CLXXIII, CLXXIV, CCXI, CCXII, CCXX). Les nombreux défauts de son cheval étaient devenus proverbiaux, comme en témoigne par exemple Bandello dans la lettre de préface à la nouvelle LVIII de la *Terza Parte delle novelle*.

⁵⁴³ Une pratique encore courante à Venise, qui a les mêmes conséquences malodorantes.

⁵⁴⁴ pieds.

⁵⁴⁵ mot inconnu.

⁵⁴⁶ Le sens global pourrait être rendu par « J'ai bien senti, dans ma jeunesse, de terribles odeurs / Autant en vidant des seaux qu'en creusant des fosses / Mais tout, comparé à toi, n'est que roses et fleurs ».

⁵⁴⁷ Monnaie vénitienne.

⁵⁴⁸ Mot inconnu, cf. aussi v. 53.

⁵⁴⁹ chaleur.

L'è vero mo, che sti mazi consupion
sia el tempo quando el vogia essere cativo 50
Te rompi e nembi e ti'l fa tornar bon.

Resta ben un stupor tanto eccessivo,
che sel fià, e i seagi⁵⁵⁰ anch'essi fa el so officio
ogniun chel sente è gramo d'esser vivo.

Ma che diro de qualche altro to vitio, 55
massimamente de quella to gola,
che manderave un stado⁵⁵¹ in precipitio.

Quante volte te hoi vista mi mariola
andar drio i zagli⁵⁵², che pecca perdoni,
per destaccharli et per liccar la cola. 60

E quante te hoi chiappà co' i to bertoni⁵⁵³
à cavar oculi ai piati de faveta
in su la fundamenta dei schiavoni⁵⁵⁴.

Che un dì tiolse un garzon una palletta⁵⁵⁵
per darte su la cera e ti va sotto, 65
E sti ghe fetti un schoasso⁵⁵⁶ co' una tetta.

No t'hoggio visto po magnar biscotto,
o frittole in qua e in la menando el deo,
è à far i pugni per un pero cotto.

⁵⁵⁰ Cf. v. 47.

⁵⁵¹ un État.

⁵⁵² les prêtres.

⁵⁵³ tes amants.

⁵⁵⁴ Quai entre Saint-Marc et l'Arsenal.

⁵⁵⁵ Cortelazzo ne traduit pas l'entrée et cite Maffio VENIER, *Canzoni e sonetti, op. cit.*, p. 166 : « se per Amor / Vostro sono corso subito a staffeta / Vu vorrè addresso darne la paletta ».

⁵⁵⁶ Les « scoazze » sont les ordures, un « schoasso » peut être un récipient pour ordures.

El miser no el stà drio con el speo⁵⁵⁷ 70
perche zà un dì ti ghe volessi andar
à vossegar le candelle de seo⁵⁵⁸.

Quante volte t'hoi visto a mascherar
azzo che i putti te traga dei torsi⁵⁵⁹,
che ti no havevi altro da disnar. 75

E' in beccharia⁵⁶⁰ no t'hoi poi chiapà forsi
a servar ossi tutta una stemana
in ti besogni, che te se za occorsi.

E andar cò le unghie po lunghe una spana
à grattar zoso el grasso dei mezani 80
per nutrirte co fa l'orso in la tana.

E' à sta vita nefanda, che ti meni,
perché te strinse la necessità,
perché ti no ti ha intrae⁵⁶¹, case o terreni.

Se ben chi t'alde ti, ti slanzerà⁵⁶², 85
che in cà ti magni pernise e fasani,
e qualche cogion anche el crederà.

E po ti cavi i ossi in bocca ai cani,
e sti menerà el cul tutta una notte
per vadagnar do bezzi⁵⁶³ lutherani. 90

⁵⁵⁷ brochette.

⁵⁵⁸ Gras aussi utilisé pour cirer les navires.

⁵⁵⁹ « Gambo del cavolo sfogliato o d'altra erba » (Boerio).

⁵⁶⁰ à la boucherie.

⁵⁶¹ des revenus.

⁵⁶² te lancera.

⁵⁶³ deux sous.

No t'hogio vista mi tu, e quattro botte
andar col sacco e sti vorrà haver fazza
de vegnir à po ste pettar carotte⁵⁶⁴.

Ti va pur ogni di quasi mulazza
à tuor la panà⁵⁶⁵ in fontego e sti vuol 95
anche sorà mercà leccar la cazza⁵⁶⁶.

Tu v' a San Zorzi⁵⁶⁷ à tuor pur el pignol,
E fin quando ti sé po' de retorno,
ti porti el bagatin⁵⁶⁸ via al barcaruol⁵⁶⁹.

Mo no vorave haver scaldà el forno 100
per dover cusin<ar> si puoco pan,
e spender cusì mal tutto sto zorno.

Perché no songio adesso un zaratan⁵⁷⁰
per cantar co se dié le toe bellezze,
e star d'ognihora con la lira in man. 105

Ma chi descriveria le to fattezze ?
Chi poria mai laudar la to persona ?
E narrar tutte le to zentilezze.

E prima ti ha un cao cargà de tegne, dona
pellà, che sti te tiri zo el cerotto 110
me par veder el culo d'una mona⁵⁷¹.

⁵⁶⁴ « Petar carote » : faire croire.

⁵⁶⁵ soupe.

⁵⁶⁶ la louche.

⁵⁶⁷ Saint-Georges-Majeur.

⁵⁶⁸ Monnaie de peu de valeur qui suffit à payer la traversée.

⁵⁶⁹ Il faut en effet traverser le bassin de Saint-Marc pour se rendre à Saint-Georges-Majeur.

⁵⁷⁰ charlatan.

⁵⁷¹ singe.

Ti ha un fronte zallo po co' sé un verzotto,
grasso co sé una gotta da prete,
e marizà⁵⁷², chél par un zambellotto⁵⁷³.

Do cegrè, che si ti le haviesti diette 115
con quei pelli si spessi e cusi duri,
le pareria do gonzi⁵⁷⁴ da barette⁵⁷⁵.

Certi occhi stralunai, guerzi cusì scuri,
che varda un putto el pianzerà mezza hora,
e sti tien mente a un can, ti l'iscaturi. 120

Ti ha i lavri negri, come se una mora,
do galte colorie co è un pè d'astor,
e molesone, come se una stuora⁵⁷⁶.

La to bocca è una secchia, ove che Amor
va à ismerdar le so frezze, azo che chi 125
se infriza in ti, se infriza in quel saor⁵⁷⁷.

Denti, che à star al to ditto de ti
i par una de ste palle secae,
che habbo su alte le cape un deo e pi.

Ti ha po le carne tutte strapazzae, 130
le tette cusi fiappe e cusi lesse
che le par do vesciche desgionfae⁵⁷⁸

E un viso in somma che chi te vedesse

⁵⁷² Parcours de lignes courbes, donc de rides.

⁵⁷³ Tissu fait à l'origine avec des poils de chameau.

⁵⁷⁴ ingénus, sots.

⁵⁷⁵ chapeaux.

⁵⁷⁶ natte.

⁵⁷⁷ ce goût.

⁵⁷⁸ dégonflées.

crederia certo che ti fossi l'orco,
E maledetto sia chi no'l credesse. 135

Non hastu po un borigolo si sporco,
si cargo de paltan⁵⁷⁹ e de leame⁵⁸⁰,
chel basteria per ingrassar un porco.

Che sesto po de vita e de corbame,
ti no sé zà nome ossi e pellegatte, 140
che ti par el retratto della fame.

Ti ha do chiappe si secche e si desfatte,
che quando in campo te vien da la tacca
ti rompi sempre un pezzo dell'abatte.

In fin ti è secha co se una saracca⁵⁸¹, 145
E sti nò è lunga, co è un salta martin,
se ben del resto ti è cusi gran vacca.

Intendo che te quanta d'ormesin⁵⁸²
videlicet de panno de Friul
te veste quanta ti è de fatto infin. 150

No sé mio mesurai po' un zorno in sul
to balcon, ti è mi, che con el naso
ti me avvicinavi giusto al bus del cul.

L'è vero, che se ti ha el zoccolo, taso,
perche ti t'alzi allhora bona sera, 155

⁵⁷⁹ de boue.

⁵⁸⁰ de fumier.

⁵⁸¹ poisson séché.

⁵⁸² Tissu originaire d'Ormuz. Il existe à Cannaregio une fondamenta dei Ormesini, entre la fondamenta della Misericordia et la fondamenta Moro o Coletti, où ce tissu était fabriqué grâce à l'importation de la technique orientale.

che ti avanzi le altre anca in sto caso.

Ti è po si grama e cusì brutta herbera⁵⁸³,
che certo sta quaresema e te siega
per la piu vecchia strega de sta terra.

Vis da far una insegna à una botteggha⁵⁸⁴, 160
vita che par un sacco de galozze⁵⁸⁵,
che ti è pi brutta che Marieta Siega⁵⁸⁶.

Co ti camini, ti par de ste rozze
che vaga alla madonna, stomegosa⁵⁸⁷
che ti se-é la caìa delle pastrozze⁵⁸⁸. 165

E sti vuol far po ti la sontuosa,
e dir che se te fazza de baretta,
e grandizar con mi, turca vistosa.

Grama ti se superba e poveretta,
ti non ha de intrà⁵⁸⁹ do grammi de formento, 170
e ti vuol far la signora a bachetta.

Che hastu po in casa un boscolo d'unguento
un [...] lintian dove ti fa lissia⁵⁹⁰
el colaor, che ti ghe dormi drento.

Questa sé tutta la to massaria 175
e sti hà altra robba in cà, s'un can la nasa

⁵⁸³ sorcière qui prépare des potions avec les herbes.

⁵⁸⁴ visage tel qu'il pourrait servir d'enseigne à un atelier.

⁵⁸⁵ Type de sabot de bois.

⁵⁸⁶ Personnage inconnu.

⁵⁸⁷ qui donne la nausée.

⁵⁸⁸ mauvaise femme (Cortelazzo).

⁵⁸⁹ de revenu.

⁵⁹⁰ Vers difficilement lisible dans le manuscrit.

ò s'el tra un peto, el te la suppia via.

Ti havevi ben sti dì una grata casa,
che io te pettenavi la cotala⁵⁹¹,
ma la te è andà in tel fitto della casa. 180

Horsu l'è horamai tempo, che me stala⁵⁹²,
e che finisca e ti vacca morizua
che te mandi alla volta della stala⁵⁹³.

Si che mo da qua in drio, donna fotua
imparè à humiliarve un puoco e steme 185
piu in cervel, che za sé cognosua.

Quando, che ve saludo, respondeme,
co ve dago el bon di, no fe la sorda
e si ve volte el cul, fina teteme⁵⁹⁴,

E co batto da vu, tirè la corda⁵⁹⁵. 190

⁵⁹¹ le sexe.

⁵⁹² que je m'arrête (« stalar » : terminer, pour Boerio).

⁵⁹³ afin que je t'envoie vers l'écurie.

⁵⁹⁴ Cortelazzo : « invito ingiurioso (succhiami !) ».

⁵⁹⁵ pour ouvrir la porte, cf. v. 1.

[f. 2v] *Die jovis 22 mensis Junij 1589 assistens clarissimo domino Ioanni Baptista Quirino Querella contra Liviam Azzalinam.*

Presentata per clarissimum dominum Mattheum Superantio quondam clarissimi domini Zaccariae.

[f. 1r] Santissimo ufficcio, Illustrissimi Signori,

Non vi è certo al mondo persona piu miserabile di me povero Mathio Soranzo fo de meser Zaccaria et servitor di vostre signorie illustrissime. Poi che havendo gia anni quindecì preso comercio di una meretrice publica nominata Livia Azzalina, et seguendo tale pratica per il corso di tre anni in circa nel qual tempo procurò costei per il mezzo di grandissima servitù che mi facea, et per le persuasive di una reveranda monaca olim in santo Ale figliuola che fù dell'ecellente fisico sechi, far si ch'io la prendessi per moglie : dal che ne fù ancho sparsa la fama di tale asserto matrimonio : onde commosso io dal zelo dell'honor mio et della mia famiglia, pregai con lagrimevol essortationi li miei clarissimi Barbani che decessero tosto proveder a tale inconveniente, confessandoli che da me non l'haveria mai fatto, sendo che mi sentia si fatamente legato nel amor di costei, che sino trappassai a farle libera donatione della mia povera sostanza : per il che commessi da le miei giuste preci, mi ritrovorono partito honorato per maritarmi, come ancho fecero le promesse, il contrato, et abbocamento, senza che io ne sapessi pur minima cosa. Et il giorno di S. Pietro furono celebrate le nozze : et sonno hormai dodeci anni ch'io porto il peso del matrimonio, nel qual tempo hò havuto d.a mia miserabile consorte sempre inferma : procurai nelli primi anni liberar la con li medicamenti naturali, quali con tutte che per el spatio di quatro anni li fossero fatti con quelle regole che si deve, nondimeno li apportarono danno maggiore piu tosto che minimo beneffitio. Et desiderando io sopramodo [f. 1v] la salute di questa povera creatura la feci da diversi buoni religiosi vedere, quali tutti ex uno affermarono esser stata malefficata et faturata : et in tanto in quanto farà bisogno alla giustizia, saranno pronti à deponer tal verità, havendo ancho detti religiosi piu et piu volte fatoli molti officij pij et christiani, et havendo ritrovato nelli letti tante diavolarie, et gettato per la bocca tante et si varie ribalderie, che per non fastidir l'orecchie di vostre signorie ill.i convegno tacerle, et tale infirmità verso il giorno di San Pietro che furono

⁵⁹⁶ Archivio di Stato di Venezia, *Santo Uffizio*, Busta 64.

celebrate le nozze ne va si fattamente crescendo, che per il spacio di doi et tre mesi ogni anno ne resta essangue et moribonda senza minima ombra di febre et q.o è quanto al tempo della fatura et malie. Onde querello dinanzi il giustissimo tribunal di vostre signorie illustrissime questa Livia Azzalina, come quella che habbi maleficiata detta mia consorte, essendo che sia una herbera havendola io veduta gettar fave, tenir li sette salmi con carateri sopra, et oltre di cio altre persone degne di fede l'habbino veduta far diverse strigarie sicome sarà disposto. Di piu disse questa donna ad uno maestro Antonio che li lavorava in casa, « Oh maistro conoscete quel Soranzo che si è maritato ? », qual rispose che sì et che havea ritrovato una buona figliuola : costei soggiunse, « Questo soranzo mi ha fatto oltraggio che non goderà mai tale matrimonio in sanità et pace », parole che pur troppo si sonno verificate. Parmi illustrissimi signori in fatto si occulto portar tanto lume alla giustitia delle vostre signorie illustrissime ch'io non dubito punto, non le habbino à far una esemplar giusticia per pena di tale sceleraggine et [f. 2r] à correzione di quelle che attendono à tali inventioni di morte continua. Vi si ritrova ancho una franceschina sua massara antiqua qual è conscia et complice di tutte le sue operationi et da lei si potrà indagar molte cose in tale proposito, et credo saria bene haver anchor costei nelle mani, acciò un tanto delitto non resti impunito et alla gratia di vostre signorie illustrissime sempre rimetendomi humilmente mi raccomando.

[f. 3r] *Die Jovis mensis Junij 1589 assistens Clarissimi domini Ioannis Baptista Quirino, et Federico Contarini presentem.*

Coram multum reverendo patre magnifico Stephano de Cento Inquisitore, et rverendo domino Desiderio Guidone vicario papali.

Magister Antonius de Soardis Bergamensis fu quondam Hieronimi marangonus habitat in confinio sancti Angeli in domibus clarissimi domini Francisci Barbadeco, de lato sibi interogatus de veritate dicenda.

Interogatus se lui cognosse il clarissimo meser Matthio Soranzo fo del clarissimo ms Zaccaria et da quanto tempo.

Respondit Io cognosso questo clarissimo ms Matthio da 8 o 9 o 10 anni in circa in qua, che non me posso cusi ben reccordare del tempo.

Ei ad interrogationem dixit cognosso anco questa Livia Azzalina, che io lavorai nella casa dove lei habitava in contra de San Lunardo, che mi mandò il patrone della casa, che già è 8 anni o 10 in circa che non mi reccordo precisamente del tempo.

Interogatus se lui sa, o habbi inteso dire, che detta Livia Azzalina fosse stata morosa de detto signor Matthio.

Respondit No, io non so altro, se non che lavorando [f. 3v] in casa de ella Azzalina, me disse se cognosseva dove io lavorava ghe dissi, che lavorava in casa del ser Francesco Barbarigo, et me dimandò se io cognosseva questo s. Matthio soranzo, che praticava in detta ca Barbarigo, gli dissi de si, l'Azzalina disse, intendo che è maridato, io dissi che haveva inteso che l'era maritato in una galante gentildonna, lei disse « Patientia, il signor Dio non gli la lascerà galdere, perché ha promesso a me de pigliarmi per moglie », et questo è quanto io so.

Super generalibus recte, etatis annorum 54.

Die sabbati 12 m. is Augusti 1589 assistens clarissimo domino Federico Contarino presentem.

Coram illustrissimo et reverendo domino Patriarcha Venetiarum multum reverendo patre Inquisitore citatus cum paruit clarissimus dominus Onfre Justinianus quondam clarissimi domini Leonardi eques, de lato sibi.

Interrogatus de veritate dicenda.

Interrogatus opportune dixit Io cognosso questa Livia Azzalina da 25 anni, et piu, et credo de certo, che questa Azzalina habbi stregato madonna Helena mia nezza moglie [f. 4r] dell' Illustrissimo ms Matthio Soranzo, et faccio questo iud.o perche gia 30 anni quando io era giovane conversando in casa de questa Azzalina, et attendeva in quei tempi a certi di come è il Giobba santo il venere, a pigliar alle beccarie osse, al fontego della farina fave et altre cose che trovava fuori del fontego et simili cose, buttava fave, faceva molte de queste stregarie et questo meser Matthio Soranzo essendo giovane, stava in casa de questa Azzalina, et era openione, che la dovesse pigliar per moglie, poi si maritò questo Soranzo con detta madonna Helena Bragadin, et questa Azzalina hebbe à dire per quanto ho inteso dire, che par che fosse un muraro, che refferi, che l'Azzalina disse non haveranno mai bene ne uno, ne l'altro, et questo gia è successo, che da quel di in poi non ha havuto mai un hora de bene, che anco adesso si fa scongiurare e medecare, che dicono che ha buttato de bocca chiodi, carne, et simil cose, et che nel letto suo ghe sono [f. 4v] trovate stregarie, questa donna è sceleratissima sta a Bassano con un prete e con un frate sfratato, che credo siano sfratati tutti doi, et li nomi credo le sappiano il clarissimo signor Matthio Soranzo.

Super Generalibus ut super. Etatis annorum 56.

Post relecta dixit Interrogatus della vita di costei credo che ve ne potra dar informatione il clarissimo meser Alvise Zorzi fo de meser Paulo, che hora è alli x. Savij.

Die sabbati 19 mensis Augusti 1589 assistens clarissimo domino Io. Baptista Quirino.

Coram illustrissimo et reverendissimo domino Patriarcha venetiarum et multum reverendo patre Inquisitore citata comparuit franciscina relicta q. Pauli Valeriani vincentini habitat in confinio Sancti Angeli de lato sibi Interogata de veritate dicenda.

Ad opportunem Interogationem dixit Io cognosso questa Livia Azzalina da 18 anni in qua, perché l'ho servita purassai, che ancora si puo dir, che io sia al suo servitio, et mi sono stata anco con mio marito, che mi ha spesato anco me con li mei figliuoli.

[f. 5r] *Interogata* se essa sa, o habbi inteso dire, che la detta Livia habbi havuto pratica col clarissimo ms. Matthio Soranzo.

Respondit Signor si, che io so, chel clarissimo ser Matthio Soranzo è stato amico della detta Livia da uno in doi anni in circa, che deve esser da xi in 12 anni, fu nel tempo del contagio, che doppo detto ser Matthio si maridò.

Ei dictus se sa, che mai sia stata voce chel detto clarissimo ser Matthio havesse dato parola de pigliar per moglie la detta Livia.

Respondit questo Soranzo diceva de volerli ben, et le dava quasi intentione de volerla per moglie, ma non so che vi sia stata promissione alcuna ferma.

Ei dictus se sa, che per questa, o altra occasione detta Livia habbi minacciato alla moglie de detto Soranzo.

Respondit Signor no io non lo so, ne l'ho inteso dire.

Ei dictus se sa, che detta Livia habbi fatto, o procurato di fare fatture, o strigarie ad alcuno in universale, et particolarmente alla moglie del detto Soranzo.

Respondit Io non so, ne mai ho inteso dir queste cose.

[f. 5v] *Ei dictus* se sa, o habbi inteso chi è, che la detta Livia habbi detto chel dicto Soranzo non haverà mai mai consolatione de quella moglie ch'egli pigliò, o veramente, che la moglie non restarebe sana, o simil parole.

Respondit Mai in verità ho inteso tal cosa.

Die sabbati 9 mensis septembris 1589 assistens clarissimo domino Ioannis Baptista Quirino.

Coram illustrissimo et reverendissimo domino Patriarcha venetiarum multum reverendo patre Inquisitore citatus comparuit clarissimus dominus Aloysius Georgio quondam clarissimi domini Pauli de lato sibi interrogato de veritate dicenda.

Interogatione oportet dixit Io cognosso questa Livia Azzalina da 25 anni in qua io ho praticato seco in questo tempo, ne mai ho havuto suspecto di lei in materia de strigarie, o herbarie, ne mai l'ho havuta in questa consideratione, et da qualche tempo in qua ne ho sentito che se parlava de

essa che l'era imputata de questo in materia de strigarie, del che me ne ho [f. 6r] meravigliato molto, et ho inteso, dalli parenti della moglie del clarissimo Matthio Soranzo, che habbi guasto la moglie de esso meser Matthio, che essi parenti me ne hanno parlato, ma io non ne so cosa alcuna, che me hanno raccontato questi parenti questa historia, ma per altra via io non ne so cosa alcuna ma questi me tastavano per saper se io ne sapeva cosa alcuna.

Super generalibus ut supra, et que est etatis annorum 46.

6 – GABRIELE SALVAGO : UN CAS LITTÉRAIRE DU XVI^E SIÈCLE⁵⁹⁷

⁵⁹⁷ Ces textes ne posent pas de problèmes de transcription, et sont même dotés d'une ponctuation précise. Nous les reproduisons donc en l'état et indiquons en note les rares modifications apportées.

SONETTI DI G. SALVAGO

Per quel poco tempo che mi son ritrovato star in Vinegia, mentre v'è stantiato il sig. Gabriel Salvago, credo io che pochi o nessuno più di me habbia seco domesticamente praticato, perciocchè sì di giorno come di notte ben spesso m'è occorso con esso lui ritrovarmi et in luoghi tali, ove ad ogn'uno con ogni libertà era concesso poter ragionar a sua voglia et senza alcun rispetto, et di che et di cui più gli piacesse. Piacque adunque et alla mia fortuna di quel tempo et alla cortesia di esso Salvago, nell'abitation del quale domesticamente et liberamente praticava, che un giorno, mentre egli per non so che era uscito di camera, hebbi comodità di far un honesto furto di alquanti suoi sonetti, che egli teneva abbozzati sopra alcuni fogli di carta, composti da lui secondo le occasioni che gli s'erano appresentate in quei giorni, in molte delle quali mi ci trovai presente ancor io. Questi ho fin qui tenuti presso di me nascosti, dubitandomi, quando gli havessi mostrati ad alcuno, di fargli dispiacere, massime non essendo quelli, come ho detto, se non nell'essere del primo nascimento⁵⁹⁹. Hora mo havendone io veduti molti di suoi usciti in luce⁶⁰⁰, non potendo credere senza suo assenso, non conoscendo alcuno di sì audace et arrogante natura, a cui bastasse l'animo di torsi a petto un flusso di tanta eloquenza, ho preso sicurtà di mandar fuori anco questi pochi, per dar (se però è possibile) acrescimento alle sue lodi. Accettategli et accarezzategli adunque, sig. compadre⁶⁰¹, come puri et legittimi parti di quel nobilissimo ingegno; et se ben, come gli altri da voi veduti, non ne fate altro giuditio che quello che v'ho di sopra detto, prendendone per essemplio quei figliuoli, che nati degli stessi padri et madri, ma innanzi il debito suo tempo, benchè vivano, non però s'assomigliano a' loro fratelli in grandezza di persona o in formosità di volto; et aggradendo insieme il mio buon volere, conservatemi vostro.

⁵⁹⁸ C'est le titre que nous donnons à ces compositions conservées à la Biblioteca Ambrosiana di Milano, registre S 84 sup., f. 172-177.

⁵⁹⁹ « bozze », comme l'auteur vient de le préciser.

⁶⁰⁰ Il s'agit là d'un des nombreux indices concordants qui témoignent de l'existence de sonnets supplémentaires, au-delà des quarante-trois en notre possession.

⁶⁰¹ Gian Vincenzo Pinelli ?

[I]

Roma cangiata ohimè da quel di pria,
E fatta oggi di albergo a sdegno, ed ira,
Come in sicuro ti porto, a te mi gira,
Città meravigliosa, ricca e pia.

Mentre l'occhio ti guarda, il piè s'invia,
Contempla l'intelletto, il senso tira,
Che narcotico paio a chi mi mira.
Si mi causa il tuo vario lethargia.

O comodo civile, o cara, o queta
Cimba, che senza Tifi⁶⁰², che mi guidi,
In te giuoco, in te dormo, in te gioisco!

Degna ch'in stil moderno, in sermon prisco
Canti delle tue lodi ogni poeta.
Si che voli tua fama a gli altrui lidi.

⁶⁰² Cette double référence obscure est tirée de Pline, *Histoire Naturelle*, Livre 7, LVII, 17, probablement – comme le montre l'orthographe des deux mots – dans sa traduction par Lodovico Domenichi (PLINE, *Istoria Naturale di C. Plinio Secondo, tradotta per Lodovico Domenichi*, Venezia, Gabriel Giolito, 1561). La « cimba » (« cymba » en latin) est une barque inventée par les Phéniciens, tandis que « Tifi » (« Tiphys » en latin) serait l'inventeur du gouvernail. Les deux mots figurent à quelques lignes de distance dans le texte de Pline, sans être liés logiquement dans le passage qui n'est qu'une énumération d'inventions maritimes.

[II]⁶⁰³

Tra gli più vecchi cortigian son io.
Antiquo più di tutti e consumato,
E potrei dir che possedei il Papato
Vent' anni in filo pria ch'entrasse Pio.

Ed ei che ben conobbe il valor mio,
Vorse degnarmi del Cardinalato,
Ma perchè essendo grande, ero invidiato,
Mi si fece tal grado allor restio.

Quindi fra' Cardinali e me contese
Nacquer, né volli stargli un pel di sotto.
Ma sempre i' mi dipinsi e dotto e bravo.

Coglier poi mi cercar, mentre passavo
Da corte ver l' ospizio, a un baston sotto
Le bestie di Cornaro e di Farnese.

Havendo inteso alcuni nobili che per haver sparlato Meser Gabriel di certi cardinali era stato bastonato gli dimandorno, si cio era vero. Il che egli negò che avesse il lor desio havuto effetto, narrando le cagioni per le quali diventò nemico ad' essi cardinali et dipingendo le sue conditioni.

In filo: continui.

Hospitio: habitatione.

Le bestie: essi cardinali.

⁶⁰³ Note de Ceruti : « Avendo inteso alcuni nobili, che per avere il Salvago sparlato di certi Cardinali, era stato bastonato, gli richiesero se ciò fosse vero. Egli negò che avesse il loro desio avuto effetto, narrando poi le cagioni delle sue nimicizie con essi Cardinali , e dipingendo le sue condizioni ».

[III]

Madaluzza a fanciulle de dozzena
Poter di Dio, dee dirsi, et non far torto
A donna di tal pezza, a cui l'accorto
Di gusto dir dovrebbe Madalena

Vale nel senso buono, mi da lena
Mi da forza, et virtu, mi da conforto
Che l'altro diminuto, et semimorto
Non invita, o provoca a tanta vena.

Ha cosi grave incesso, e entrar quadrato
Che Ginetto assomiglia nel maneggio.
Ne so ben, se le basti il parangone.

Cosi stesse ella nuda, et io 'l giuppone
Le brache, el pallio m'havesse levato
Et fosse a si bel corpo il mio sen seggio.

Ritrovandosi Meser Gabriel, ad una festa d'alcuni Gentilhuomini dove era una gratiosissima et bellissima gentildonna sentendola nominar Madaluzza, disse che era nome imperfetto, et indegno a donna tale.

Grave incesso: gravita nel camminare.

Entrar quadrato: passo di maestà et di reputation.

Pallio: vestimento di sopra

Seggio: scagno, e cadrega.

[IV]⁶⁰⁴

A l'abito vil uomo, a l'aere imbelle,
Là dove non cred' io per farmi offesa,
Mentre di trotto tardo incedo in chiesa,
Zappando disciogliemi le pianelle.

Or mentre lui minaccio e miro quelle,
E del danno il disturbo più mi pesa,
Esce fuor petulante, grave e tesa
Livia bella quel dì sopra le belle.

Mi mira, rode il morso e si spalleggia,
Che'l calle largo intorno a venti piedi
A pena nel diametro la cape⁶⁰⁵.

Restai come mi colse ritto in piedi.
Che seguirla il mio pie scalzo non sape.
Né men ho chi di gondola proveggia.

Volendo Meser Gabriel entrar una mattina dentro una chiesa, un artigianuzzo zappandoli su i zocoli gli scuscì tutte due le suole et mentre dice villania a colui, et guarda essi zocoli discusciti vien fuori di chiesa la signorina Livia Azzalina a cui egli haveva affettione et cercava molto di entragli in casa onde si dole non potergli andar dietro, come havrebbe fatto, se avesse le pianelle intiere, o il servo, che gli provedesse di gondola.

Imbelle: non armigero.

Trotto tardo: passo lento.

Incedo: vado.

Petulante: baldanzoso et che move a rimirare.

⁶⁰⁴ Note de Ceruti : « Volendo il Salvago entrar un mattino in chiesa, un' artigiano zappandogli sui zoccoli, gli discucì ambedue le suole, e mentre dice villania a colui e guarda gli zoccoli scuciti, esce di chiesa Livia Azzalina, a cui egli avea affezione e cercava molto di entrarle in casa; onde si duole di non poterle andar dietro, come avrebbe fatto, se avesse avute le pianelle intiere, o il servo che la provedesse di gondola ».

⁶⁰⁵ « prendere, ricevere » (Trifone), mais ici « contiene ». Cf. *Cantici di Fidenzio* XVII, 55: « Heu me, heu me, qual dolor poi capio ».

Rodea il morso: movea per bocca la lingua

Diametro: di mezzo della via

[V]⁶⁰⁶

Il buon giorno a la Vostra Signoria.
C'è di novo stamane alcuna cosa?
A forza la mattina si riposa
Chi di notte patisce ipocondria.

Jer mi disse il Grimani per la via,
Ch'era giunto il Quirino a Saragosa,
E venuto nel golfo Caracosa,
Ma non sa se di questo ha buona spia.

Per sorte il mio Negroni⁶⁰⁷ o l'Omelino
Sarebbon trapassati qui per chiesa?
A Dio, eh' in piedi a infermo star non giova.

Figlio mia, questa janua ti fa offesa;
Ma costei, ch'ora incede Elena nuova,
Non è moglie di Paolo Contarino?

Havendo Meser Gabriel patito tutta notte di tose, andò tardi per udir messa, et ritrovato in chiesa un nobile amico suo gli dimanda, se vi è di novo narrandoli quello haveva inteso dal Patriarca Grimani il giorno avanti. Poi veduto un bellissimo giovane, ne sapendo come entrar a ragionar seco, accostatoglisi, et postagli una mano sopra le spalle gli dice, che il vento il quale entrava per la porta a lui vicina gli havrebbe fatto danno, dimandandogli poi in formatione di una gentildonna che entrava all'hora in chiesa.

*Ipocondria*⁶⁰⁸: tosse di sfreddimento.

Haver bona spia: vera relatione. *Janua*: porta.

⁶⁰⁶ Note de Ceruti : « Avendo il poeta patito tutta la notte di tosse, andò tardi a udir messa, e ritrovato in chiesa un nobile amico suo, gli chiese che vi era di nuovo, narrandogli quanto avea inteso dal patriarca Grimani il giorno avanti. Poi vista una bellissima giovane, e non sapendo come entrare a ragionar seco, accostatosi e postale una mano sulle spalle, le dice che il vento che entrava per la porta vicina, le avrebbe fatto danno. Le chiede poi informazione d' una gentildonna, che entrava allora in chiesa ».

⁶⁰⁷ Battista Negrone (1522-1592), noble génois qui réside à Venise pour son négoce, et futur doge de Gênes. Plusieurs lettres de Salvago à Negrone nous sont parvenues, cf. CERUTI Antonio, *Lettere di Gabriele Salvago*, op. cit. mais aussi *Dizionario biografico degli italiani*, ad vocem.

⁶⁰⁸ Dans ces définitions l'italique est ajouté par nos soins.

[VI]⁶⁰⁹

Son io meglio informato o ferma il detto,
E mentre il savio parla, ruba e taci;
Credi a me, si del ver tu ti compiacci,
Jer sera io il seppi mentre andavo a letto.

Ecco vien di collegio Facchinetto,
Spuntano gli affamati suoi seguaci;
Se da lui tu ti guardi, tu mi piaci,
Che giuoca intorbigliato e parla schietto.

Porterà scuti neri dieci mille
Fuori del suo messer san Gioan Forlano;
Santo i grandi di sopra e lo so io.

Veggio Francesco Pesaro lontano;
Salviamci dalla pioggia, patron mio;
Ulisse, ritrovasti a tempo Achille.

Ritrovandosi Meser Gabriel una mattinache pioveva, in corte di Palazzo in un bozolo di molti gentilhuomini et dimandandosi cio che vi fosse da novo, un di i più giovani volse cominciar a risponddere, il che spiacendo a Meser Gabriel gli diede su la voce quasi dicendo che non toccava a parlar a lui, dove era persona piu dotta et di maggior età et volse che toccasse a esso il dargli risposta. Ma vedendo il legato venir giu di collo [rayé : court pout quoi?] lasciando il primo proposito si volta a parlar di lui, et poi venuta l'hora del desinare, et visto di lontano Meser Francesco da Pesaro che voleva montar in gondola per andar verso casa, li va dietro, monta in gondola anch'eesso et desina seco quella mattina.

Scuti neri: colorati e trabbocanti.

⁶⁰⁹ Note de Ceruti : « Ritrovandosi meser Gabriel una mattina che pioveva, in corte di Palazzo in un bozolo di gentiluomini, e dimandandosi che vi fosse da novo, un de' più giovani volse cominciar a rispondere ; il che spiacendo a meser Gabriel, gli diede su la voce, quasi dicendo che non toccava a lui parlare, dove era persona più dotta e più provetta. Ma vedendo il Legato scendere di Palazzo, lasciando il primo proposito, ponsi a parlar di lui; e venuta l' ora del desinare , e visto di lontano Francesco da Pesaro, che montava in gondola per andar verso casa, gli corre dietro, e desina seco quella mattina ».

[VII]⁶¹⁰

Non fa per ogni stomaco ber fresco;
Jer desinai con Marcanton Colonna,
Gridato ho tutta notte Nostra Donna,
Né con teco, salnitro, mai più tresco.

Jer sera non cenai né vidi desco.
Ma levata di subito la gonna,
D' un salto entrai nel letto, ove madonna
Stamane fé sorbirmi un'ovo fresco.

Dioscoride e Galeno vada al chiasso;
Se di dar scacco a' medici tu ha' voglia,
Non levar pria di Febo, e lento il passo.

A cena quando il capo pur ti doglia.
Con l'insalata averti fuggi il grasso.
La tua carne minuta e va ti spoglia.

Ritrovandosi il sign. Mc. Antonio Colonna in Vinegia per le cose della lega resto meser Gabriel un amattina tra l'altre a desina seco ove da un servitore gli fu dato un bicchiere di vino fatto fresco anzi fredo co'l salnitro. Il qual gli fece grandissimo male essendo egli di debolissimo stomaco. Di questo dolendosi entra poi nella sua regola di vivere con la qual dice, che chi la osserva si mantien sano et non ha bisogno di medici. Gonna, benche per il piu s'intenda vesta di femina qui pero si piglia per quella, che porta l'huomo per casa, et piu tosto per quella, con la quale il dotto studia.

⁶¹⁰ Note de Ceruti : « Essendo in Venezia Marc'Antonio Colonna per le cose della Lega, il Salvago un mattino desinò con lui, ove da un servitore gli fu dato del vino rinfrescato col salnitro, che gli recò grave malore, essendo egli di stomaco debolissimo. Di questo dolendosi, parla poi del suo costume di vita, dicendo che chi l'osserva, si mantien sano, e non ha bisogno di medici. È questo il solo Sonetto su tale argomento composto dal Salvago, sebbene il Quadrio ed altri abbiano scritto che di lui vi sono “dieci o dodici sonetti in occasione che il ber fresco gli fece male” ».

[VIII]⁶¹¹

Fatti, fatti Spagnuolo, e non parole;
Non si pone il nemico suo in mina
Per perdersi fra Napoli e Messina;
Son ciancie queste tue, son cantafole.

Ben scortica, si dice, a chi non (Iole,
Ma tal prepara altrui la medicina,
Che la sua infermità forse ha vicina,
E peggio abbia (se può) chi così vuole.

Veneto, sta avvertito al fatto tuo;
Il dotto ti ragiona e non ha sonno;
Son figlio di Republica ancor io.

Fan tutto quel che sanno e quel che ponno,
E congiunta con gran forza a mal desio,
Cercan quel che possedi un dì far suo.

Andando al fresco in gondola meser Gabriel con alcuni nobili suoi confidentissimi amici dolendosi esso fra di loro, che l'Armata de spagnuoli non si congiungeva mai per tempo con la Veneta et che li andamenti suoi portavano infiniti danni alla sua Republicca esso meser Gabriel spiego questo bellissimo et vero concetto dicendo per il ben, che ti voglio Venetia, mi s'è spiccato dal cuore.

Cantafole: favole, et vane inventioni, o come alcuni dicono spagnolate.

⁶¹¹ Note de Ceruti : « Mentre il Salvago andava a diporto in gondola con alcuni nobili suoi confidentissimi amici, dolevasi egli che l'armata Spagnuola non si congiungesse mai per tempo colla Veneta, e che gli andamenti suoi recassero infiniti danni alla Republicca ».

[IX]

Che mi giova esser dotto? Che mi vale
Scender da patria illustre e gran brigata,
Se Medea per miei danni e bella e ingrata
Con ingorda risposta ogni hor mi assale?

O di femina lingua homicidiale,
Pedissequa⁶¹² incivil, male educata,
Se ti do 'l mantel mio per advocata,
Perchè farti ministra del mio male?

Ben Medea veramente in nome e in fatti,
Che senza succhi e virtù d'herbe o sassi,
Con la sola parola un huumo trasformi.

Col corpo, col qual teco pensai pormi
Nel letto, e sodisfar a' sensi, a' tatti,
Qual (oimè) metamorfosi farassi?

Piacendo molto a Meser Gabriele la signora Medea et havendo egli tentato piu vie per godere di lei, pascendolo esso di speranza et menandolo d'hoggi in dimani, trovando un griono per strada la sua massara gli donò alquante monete, et la indusse a persuader la sua patrona a doverlo contentare. Dalla quale indi a pochi giorni havendo risposta, che bisognava esborsar cinquanta Ducati prima che ponesse il piede entro della porta, et questi per una notte solamente, quasi che stupe fatto, et fuor di se disse le prefatte parole.

Pedissequa: massara over fantesca.

⁶¹² « serva », cf. *Canzoniere*, XXIV.

[X]

Ecco Circe crudel, non più Medea,
Come il più saggio cortigian di Roma,
La tua poca pietà converte e doma,
Inimica di Venere e d'Astrea,

Quel già serico pileo, che solea
Coprir mia rara chierifica coma,
Hora non so più dir quel ch'ei di nome,
Dissimile dall'esser che tenea.

Spargonsi mille frondi intorno al volto,
E mi cingon più rami homai le tempie,
Tal che novo Filemone divento.

Onde tardo d'amarti hoggi mi pento,
Poichè con le tue voglie inique et empie
M'ha ella propria forma anco fuor tolto.

Il presente sonetto compose Meser Gabriel come l'altro, stando ancor fuor di se per la risposta havuta della signora Medea, della quale mostrava esser ardentemente acceso. Perilche ac corgendosi pure della stupidizza, nella quale era entrato stando tal hor le hore immobile si figura nuovo Filomone con verso da Giove in quercia, o come diciam noi in rovere.

Serico pileo: capello di seta, et da huomo grave.

Lettre de « V. M. » à Giacomo Contarini⁶¹³

[f. 1v] Al Clarissimo signore Giacomo Contarini padron mio osservandissimo.

[f. 2r] Molto Magnifico Signor mio osservandissimo

Quella vostra meravigliosa città, che per divino privilegio, di tutte le cose ancora più esquisite quali per l'altro mondo nascono, abonda in maggior copia, che non fanno i proprij paesi in cui si producono, et onde sono trasportate a lei, a far partecipe di tanta gratia concessale dal cielo nelle cose nate altrove, in quelle che si sono generate nella sua tranquilla, et fortunata laguna, questa sua amicissima Roma, ha fatto capitale qui, non si sa per qual mano, vaga abbondanza d'alcuni suoi generosissimi parti; senza per aventura di questa sorte haverne riserbato à se pur un solo, accio che 'l dono venisse piu fecondo, et piu pieno. Et non ha scelto di mandarne frutti da terren corruttibile prodotti anch'essi corruttibili; della natura che per l'ordinario sono quelli che giornalmente si conducono da tutte le parti à suoi contorni: ma tra gli eterni frutti dell'immortali dottrine, che da molti pellegrini ingegni c'habitano felicemente in lei, si partoriscono a gara nobilissimi, et pretiosi, ha fatto con sommo giuditio elettione di quelli che dovevano esser piu grati al romano gusto; ancor che tutti siano naturalmente soavissimi et se ben questi à lei tra gli altri di ragione eran non meno ch'à noi gustevoli, et giocondi; pur ne ha voluto far liberale, et intiero presente alla sua gentil Roma: mandando il dono per maggior dignità coperto si che non è stato, per quel ch'io stimi, prima, ne poco, ne molto veduto; si come hora egli si vede qui in questa città; dove scoperto tutta la schiera de gli studiosi, et [f. 2v] d'i cortigiani concorre allo spettacolo. Si crede pubblicamente, et pubblicamente si divulga che da venetiano arbore nascesse il frutto in giardin di Venetia: per che forse gli ingegni forestieri quivi

⁶¹³ Cette lettre, comme exposé dans notre dernier chapitre, comprend le *canzoniere fidenziano* et est envoyée de Rome à Venise. Tous les textes suivants jusqu'aux *Detti e Fatti* de Navagero en font donc partie, comme le montre la pagination du manuscrit, que nous reportons entre crochets.

non sono così atti à ben coltivar tai piante, et che difficilmente prendon radice in terra strana; così ragiona la fama; et che da Venetia sia venuto, à Roma; ma l'altre circostantie non s'intendono; se non che ne vien tenuto meritamente felice Meser Gabriel Selvago, l'abbia trovato chi con tanta cortesia rende tanto honore e in prosa e in versi a quel suo idioma, e in gran parte à quella sua dottrina: et questa si reputa maggior gloria, et maggior dignità che non è il conseguir una chiesa, o un cappello; massimamente ch'in questi gradi puo haver portion la fortuna, et quello è premio della sua sapientia. Com'è possibile Signor G. mio che voi, di cui posso con verita dire che siano innamorate tutte le virtù; nel visitarle tutt'hora in ogni luog dov'elle sono; et nell'esser visitato da loro, non habbiate compresa così notabile gravidanza, et scoperto con degno parto, et havutone l'esempio! Voi che poi sete cotanto ammirator del Selvago, et sempre intento à tutto quello che di proprio, et di simile si possa ritrar del suo? Et se cio v'è pervenuto à notitia et in potere et l'havete nascosto da me voi sete quel ch'io non posso credere, essendovi io quel ch vi sono: et per tanto mi risolvo, che non n'habbiate saputo ne fatto, ne parola, ch'al sicuro non ne sareste meco stato scarso, [f. 3r] sicom'io non fui mai con voi di quello che m'è capitato alle mani: ma se non ne sete stato avisato et compartecipe voi, quale altr'huomo puo haverlo inteso, et ottenuto in cotesta città? Io concludo fermamente ce la cosa sia stata fatta, et con ogni industria tenuta, non so per qual accidente, nascosa à Venetia, et dappoi mandata à Roma, senza che si sappia come, o à qual persona; se non che ciascun huomo pur tinto di letteratura, et che non sia affatto privo di giudicio qui si tiene et si confessa obligatissimo alla cortesia Venitiana di tanto favore il quale cresce, perche si vede che senza aspirar à premio è stato liberamente donato, occultandosi l'auttore. Ma io che nel conoscer il mio debito, et coloro à' quali sono obligato procedo con diligentia piu tosto curiosa, che mediocre; prima per l'obbligo che tengo di allargar le mani con le mie persone, piu care delle mie cose care, mando à voi mio carissimo padrone queste compositioni, ch'à me sono estremamente piaciute; et poi per venir in cognitione del cortese auttore et sconosciuto donatore vi prego con ogni istantia à meter tutto 'l vostro sforzo per entrar in luce di lui, accio ch'io, per quel che s'aspetta à me, possa rendergli tributo d'affettione, et d'honor, se non d'altro. Io non so qual cagione il mova à celarsi. Se V.S. sarà [f. 3v] insieme con gli amici suoi virtuosissimi miei signori Michiel Dolfino, Marcello, Paruta, Veniero, Gussoni, Molino, et altri et ne farete tra voi discorso, non vi sarà difficile tra tanti perspicaci ingegni a trovarlo, et trovatolo forse haver da lui o con persuasione, o con virtuosa violentia alcun'altra cosa oltre a queste che sono fuori, che arrivano a convenevole numero. Il che se succedesse, vi supplico ad essermene liberale si come io sono hora di queste con voi; le quali se per altra via non haverete inanzi vedute, com'io credo certo che non habbiate, pur non potrete fare che non lodiate in farvele veder primo la mia diligentia,

ch'è ben da se stessa di poco pregio, ma la qualità delle cose che vi mando merita che la stimate; et poi la vostra cortesia vi puo far meritevol d'assai nel desiderio c'ho di servirvi et s'io vi mando da Roma a Venetia quello che da Venetia è stato man dato a Roma, pensate quanto volentieri vi manderei quello che Roma del suo possa, et sia solita di mandare altrove: et per tanto s'io non vi scrivo novelle di questa corte siate certo che non vi sia materia d'alcuno momento. Vi prego a porger con lettere per me affettuose raccomandatione al Clarissimo nostro .M⁶¹⁴. Podestà di .V⁶¹⁵. e similmente in [f. 4r] voce a tutti gli altri miei signori che si trovano di costì ben conosciuti da .V.S. alla quale bascio le mani. Il signor Michiel si raccomanda a tutta quella nobilissima brigata; et dice che arde del desiderio di tornar a Venetia. Io non so che foco sia questo suo.

Da Roma il XXIX di Febraro⁶¹⁶ 1573.

Di .V.S. Molto Magnifico Servitor

V. M.

⁶¹⁴ Effacé : « Moro ». Il s'agit de Giovanni Moro, podestat de Vicence de 1573 à 1575, cf. CASTELLINI Silvestro, *Storia della città di Vicenza*, Tomo XIII, Tipografia Paris Editore, Vicenza, 1822, p. 114.

⁶¹⁵ Effacé : « Vicenza ».

⁶¹⁶ Effacé : « Marzo »; erreur compréhensible le dernier jour du mois.

[f. 27r] Agli amici del passatempo civile⁶¹⁷

Queste prose, et questi versi capitati da Roma à Venetia, fatti dove, et da chi si sia; a ragionevolmente come si vede da persona di lingua, et d'industria, et di profession cortigiana; onde che per conseguenza vengono ad esser piutosto farina Romana, che d'altro luogo: il che sia detto per non defraudar almen della lode la patria loro, poi che l'autore non si fa conoscere; io non mando da Venetia altro, si come sono stati mandati da Roma à Venetia: ma conoscendo che questa città sia universal patria dove concorre tutto 'l mondo: col divulgargli qui, reputando di publicargli con tutte le genti, qui gli mando in luce, a comun diletto, ma spetialmente à sodisfattion di coloro, che nella stanchezza d'i negotij importanti, cercano recreation d'otio gentile allo spirito tanto piu affannato quant'è più pronto all'intendere, et al discorrere: et che si ristora nel camin difficile de gli studi speculativi, et attivi, non confermar del tutto il passo, ma [f. 27v] con l'entrar lentamente vagando per questo, et quel guardino di lietissima poesia; quale s'io non m'inganno insieme con molto altri, è fiorito, et dilettevole quello di queste compositioni. Et ne sia giudice il discreto lettore.

⁶¹⁷ En déplaçant ici cette page, qui se trouvait à la fin du cahier (f. 27r), nous respectons l'indication du copiste, qui avait précisé : « Questa lettera ha da esser posta nel principio ».

Il numeroso periodo dell'harmonica facondia d'uno alienigena⁶¹⁹ nobilissimo incola⁶²⁰ della romana curia, del qual fin l'anno passato mi diedi naso un cardinale mio molto familiare in quel tempo venuto da Partenope in questa città⁶²¹, m'ha con tanta dolcezza inebriato l'animo di suavissima temulenza⁶²², ch'io sono uscito fuor di me stesso, udendo la nova frasi d'un huomo di così assoluta letteratura, con tanta facilità, et insieme con tanta eleganza dispiegarsi in lepidissime⁶²³ forme, per quello che [...]ass[...]scono questi dotti, et si com'ho compreso dappoi incumbendo⁶²⁴ à questa osservatione, tutte scelte ciceroniane, et demosteniche, traspiantate nel nostro vulgare idioma quasi fecondo virgulto, inserito à piu domestico tronco, à produr generosi frutti di dottrina, et di diletto nelle menti alienate da se stesse, et immerse nel copioso piacere di quella giocondissima sinfonia. Il canto delle prische Sirene a questo paragone vorrebbe dire: stoppa⁶²⁵. Gran simpathia credo c'haggio questo risonante parlare con la melodia d'i celesti ciembali, et della celeste cappella, se pur non la supera d'assai. Pensate ch'io che sono gnocco di pasta tenera⁶²⁶, uso à conversar più tosto nelle popine⁶²⁷ che nel gimnasio, un cotal mezzo [f. 5v] architriclino⁶²⁸ hospite mercenario di adventitij signori, et nobili, m'ho sentito a commovere, e trar le mutande del mio celabro da strafilo dalla delicatezza di quel suaviloquio⁶²⁹ et poi darmi un rifrusto⁶³⁰ con acerbissima verga da pentimento di non haver dato opera all'honesto otio de gli humani studi per poter intendere quello che persona di dottrina così

⁶¹⁸ Il s'agit donc des « prose » annoncées dans la lettre introductive.

⁶¹⁹ « straniero ».

⁶²⁰ « forestiero residente, in opposizione a *civis* » (VLL) : il s'agit bien sûr de Salvago.

⁶²¹ Venise.

⁶²² « ubriachezza, ebrietà » (GDLI).

⁶²³ « graziosissime » (lat.).

⁶²⁴ « applicandomi » (lat.).

⁶²⁵ « chiudere bene (con stoppa, cascame del lino o della canapa); non curarsi » (Zingarelli).

⁶²⁶ Cf. *Deti e Fatti*, op. cit., [29]: « Con li altri cardinali giovani giuoca al sicuro per esser la maggior parte *gnocchetti di pasta tenera* (secondo ch'egli dice) ».

⁶²⁷ « taverne, bettole » (lat.).

⁶²⁸ « maggiordomo » (lat.).

⁶²⁹ « dolce parlare » (lat.).

⁶³⁰ « frustata, e metaf. castigo, biasimo » (GDLI).

singulare proferiva modulatamente in diversi propositi discorrendo: ma in vece dello intendere in me supplica quello ch'io estraheva diletto infinito sumministratomi dalla fonte che limpidissima scaturiva dalla sua florida lingua, anzi un rapido torrente di gurgitante dottrina versava da quella bocca, ad innodar l'animo di quegli auditori ch'erano idonei à capir l'intendimento d'i così vasti concetti: ma io col mio angusto pensiero apena delibai le primitie di quel nettare divino: et nondimeno quel exiguo irrigimento⁶³¹ bastò a colmarmi d'inestimabile voluttà; tanta forza hanno le illecebre⁶³² della virtù, et la volontà del sapere insito dalla natura ne i cori nostri, et dal chiaro lume della divina scienza irradiato à comprender se stesso nel rasserenato specchio della sua propria interna [f. 6r] connaturale reminiscenza, col mezzo d'una tale exacta luminosa eloquentia. Che più dico? Percosso dall'ardente fulmine di così energico sermone arsi dell'amore, anzi m'accesi della venerazione di questo insigne advena⁶³³, degno nella republica d'i preti, con la quale ha già qualche lustro contratti divulgatissimi meriti, d'essere se la fortuna invereconda nol contendesse, vivente il pontefice, assunto nella classe di quei perpetui senatori, con l'assenso di tutti i suffragii d'i romani comitii; et dappoi con memorando applauso nell'interregno eretto al grado d'ottimo, et sapientissimo Pastore⁶³⁴. Ma chi sa quello c'haggia da succedere in corso di mesi, non che d'anni? Et egli in suo esperto giudicio non n'è escluso dalla speranza, imo⁶³⁵ carpendo⁶³⁶ aure vitali gratissime col refrigerio della certezza; prima per assuefarsi il cranio al pileo⁶³⁷ cardinalitio, usa à portar su la calvaria ordinariamente⁶³⁸, dopo certo altro arnese germanico chiefalico da gran prelato, un'ampio, et sferico cappello; et dappoi tien sempre ad ogni evento presti panni serici di pavonazzo, et di chermisi, anzi d'altra sorte non degna vestirne: tanto importa la propensione d'un'animo nobile, che comprenda i proprii meriti; et che per soprabondanza ancor sovente è stimolato in ampia forma a trat[f. 6v]tar di se medesimo l'encomio⁶³⁹; insieme carpendo⁶⁴⁰, et vituperando, l'impresso nell'altrui persona turpe vitio senza alcun risparmio; per non esser nel silentio tassato d'adulatione che non è cosa decente, et congrua a existimato patritio di libera patria; se ben poi i detrattori vili mussano⁶⁴¹, et le genti maligne, et indiscrete (parlo con grandissima

⁶³¹ « inaffiamento ».

⁶³² « usinga, allettamento, attrattiva, seduzione » (GDLI), avec une connotation amoureuse.

⁶³³ « straniero » (lat.).

⁶³⁴ Des vantardises similaires sont tournées en ridicule dans les *Detti e Fatti*, cf. par exemple [25] et [29].

⁶³⁵ De *immo*, « anzi » (lat.).

⁶³⁶ « afferrando » (lat.).

⁶³⁷ « cappello » (GDLI).

⁶³⁸ Cf. *Detti e Fatti* [62]. Ces échos avec la satire de Bernardo Navagero rendent explicite l'intention comique de cette introduction.

⁶³⁹ Comme, ironiquement, dans ce texte.

⁶⁴⁰ « criticando » (lat.).

⁶⁴¹ « mussare: Parlare sottovoce, bisbigliare, sussurare, momorare anche in tono concitato o affannoso » (GDLI).

indignatione) con violentia (s'altro non possono, mettono il detestando conato⁶⁴² in cohibir⁶⁴³ l'adhibita⁶⁴⁴ diligentia nella sempre ardua laudabile opera del segregar la virtù dal vitio; et labefactando⁶⁴⁵ l'arci maggiori, et i più sicuri propugnaculi⁶⁴⁶, onde si estrudono contra la petulantia dell'ignominia, et del mendatio ornee palle di rebombante ignita facondia che in manutentione della verità prostrahono, et dissipano # [sic] ogni machina di arrogantissima impudentia; volentieri in uno hausto⁶⁴⁷ s'attraherebono questi tali nella trachea l'anima, et lo spirito vitale; et un un sorso assorbirebbono nelle avide fauci tutto il sangue di colui che vaca alla detestatione, et con l'acuta acie dell'erudita lingua alla eradicatione d'i mal piantati errori; esterminando l'esterminator della turpitudine con scelesta⁶⁴⁸, et nefaria⁶⁴⁹ insolentia in opprobrio, et in detrimento della vita virtuosa ne' quali [f. 7r] pessundatori⁶⁵⁰, et carnefici delle discipline liberali irruere⁶⁵¹ et gli diverbera⁶⁵² con accomodate percussioni di irrefraga bile ragione il nostro Archimede fabricato solerte d'ogni honesto rudimento in proteger la sicurtà dell'arti ingenue contra tanta libidine; non ponendo in consideratione che queste siano per aventura persone di lunghe mani, et di gran potenza, et di tanto buona fortuna, di quanto pessima natura, et prava educatione: et non havendo un minimo terrore di tutto 'l peggio che gli potessino fare, intrepido invehisce ancora quando porta l'occasione nelle intiere nationi; et non d'una provintia, ma di tutti i regni liberamente parla, et di tutti i governi; detergendo quelle imperfettioni che corrompono il morigerato viver del mondo, in loro concitandosi ognihor piu con impeto di pregnante, et ragionevole accusatione, et che tende alla difesa della vera lode contra gli insulti, et le disseminazioni della infamia, et non al dir male d'alcuno. Per zelo del bene universale dannà l'huomo integro, et sapiente gli errori d'un depravato seculo; mettendogli quasi scanno⁶⁵³, sotto i piedi della virtù, che prostratta giace, perch'ella risurgendo sul vitio ond'è oppressa [f. 7v] sia veduta in mezzo 'l theatro delle dottrine non pur à calcarlo; ma di quadrupede ch'egli è bestiale, et sfrenato, equitandolo⁶⁵⁴ riduca il suo irrationabile sentimento

⁶⁴² « tentativo » (lat.).

⁶⁴³ « impedire » (lat.).

⁶⁴⁴ « applicata » (lat.).

⁶⁴⁵ « scuotendo, facendo vacillare » (lat.).

⁶⁴⁶ « fortezze ».

⁶⁴⁷ « una sorsata » (lat.).

⁶⁴⁸ « scellerata » (lat.).

⁶⁴⁹ « nefaria sf. Lett. Estrema abiezione morale, turpitudine » (GDLI); « nefario, agg. Ant. e Lett. Ripugnante alla coscienza morale, abominevole, nefando; che merita esecrazione, delittuoso, criminoso; che costituisce una colpa gravissima » (GDLI).

⁶⁵⁰ Du lat. *pessundere*, « mandare in rovina » (VLL), cf. également *Detti e Fatti*, [39].

⁶⁵¹ « assale » (lat.).

⁶⁵² « colpisce » (lat.).

⁶⁵³ « tabouret ».

⁶⁵⁴ « cavalcandolo » (lat.).

a mansuetudine; ne i suoi precipitosi movimenti tenendolo con arcissimo freno, et anco al bisogno con acuti calcari perfodendogli⁶⁵⁵ i sanguinosi armi; deviandolo da gli anfranti ond'egli angustiato all'hora vorrebbe perplessamente aggirarsi, o forse cernuo⁶⁵⁶ cader nell'atro, et torpido ceno⁶⁵⁷, quivi a guisa di porco procumbendo; fin tanto che anhelando et irrigato di molto sudore, spargendo dalle frenate mascelle insanguinate spume, si riduca fuor della via obliqua, et devia, et che mena altrui à perdizione, ad incedere per quella ch'adduce alla beatitudine attiva, et politica. Et l'huomo che dona questa habilità alla virtù di corregger in tal maniera il vizio, in cio non curando di tutte le erumne⁶⁵⁸ del mondo, esponendosi arditamente al pericolo della salute, et al proprio essilio, non è maledico, o invidioso; ma ben troppo zelante della comune utilità, et troppo, se nella virtù si trova eccesso, ingenuo; d'indole et di specie d'animo adulto in nobilissima magnanimità [f. 8r] et tale ammirando in ogni qualità d'eccellente professione e questo mio rilucentissimo Apollo, contra il mostruoso Pitone dell'ignorantia, acerrimo propugnatore delle scienze col possente arco, et i volanti strali d'i suoi acuti syllogismi; qual mio Febo dispergendo in me col raggio d'i suoi divini precetti la densa caligine de gli affetti impuri, m'illumina il pensiero, et l'accende a sollevarsi al cielo su l'ali di quegli ammaestramenti pieni di virtuosi blandimenti; et che m'irretiscono per gentil via l'innamorato core, captivando nello audace corso del miserabil lusso, mentre odo contessergli⁶⁵⁹ con tanta venustà dal filo, et dalla serie di quella sua ornata oration. Et volesse iddio ch'io potessi estoller il costui eccelso merito, non con lodi, ch'egli è talmente per se stesso lodato, che 'l lodarlo è acquistar lode à se colui che 'l loda, cavandone in copia dal soggetto ond'ella nidifica con la virtù; ma con premi di benefica magnificenza condecete alla sua dignità; quanto posso, voglio, et sono destinato d'amarlo, et mi glorio d'haverlo in altissimo pregio. E o me *terque quaterque* beato, poi che manudutto⁶⁶⁰ dal mio secondo influsso, con la urbanità auxiliare della gratia di quest'huomo heroico, mi sono insinuato [f. 8v] nella sua familiarità; et ho saputo così ben meritare appresso la sua candida amorevolezza, ch'a mio arbitrio apro, et rinchiudo con le chiavi del mio perpetuo obsequio l'armario d'i suoi piu importanti arcani⁶⁶¹. Egli non senza mia grandissima consolatione, et utilità, se ben poco fa initiato, conferisce meco, spetialmente quello che studiando scrive; et di tanta comparticipation se mi si presta causa d'andarmene

⁶⁵⁵ « ferendogli » (lat.).

⁶⁵⁶ « pronò » (lat.).

⁶⁵⁷ Du lat. *caenum*, « fango ».

⁶⁵⁸ « erumna (*erunna*) », lat. « affanno, sciagura » (VLL).

⁶⁵⁹ « contessere: tessere insieme » (GDLI).

⁶⁶⁰ « condotto per mano » (lat.).

⁶⁶¹ Écho évident de *Inf.* XIII, v. 58-61: « Io son colui che tenni ambo le chiavi / del cor di Federigo, e che le volsi, / serrando e diserrando, sì soavi, / che dal secreto suo quasi ogn' uom tolsi ».

turgido, et iattanbondo⁶⁶² comprendasi dalla vaga, et delitiosa cultura di questi pochi lirici carmi, ch'io cupido del ben comune, et non invidioso della gloria d'huomo si celebre; anzi sperando di acquistarmi credito di viverente, et dedito alla sua micante virtù mando in luce, o piutosto mando a dar lume (se ben di poche scintille rispetto al gran sole della sua fulgida eruditione) dando con questo symbolo implicita intentione, poi che non posso renderne la certezza, d'altre cose più serie; et che non saranno (come si dice in sua ben derivata lingua, introduzioni di bragherie et lusi giovenili, et d'amore; ma concioni di governo di stato, et altre pesanti perscrutationi, che potranno essere di rilevantissimo emolumento ad ogni nobile, et bene instituta conciviltà. La costui consuetudine usa, O improvida⁶⁶³ adolescentia veneta⁶⁶⁴; al costui diversorio⁶⁶⁵ manda la tua impubere consanguinità, nobile accorto cremete⁶⁶⁶, et non far iattura⁶⁶⁷ dell'occasione di tanto beneficio, prima che del tuo dispendio altri cachinni⁶⁶⁸; levandoti questo così pretioso [f. 9r]thesoro, che con turbinosa procella à te prospera et tranquilla applicò al tuo avventuroso lito sul fluitante⁶⁶⁹, et travagliato legno, per arricchirti (se saprai valertene) delle celesti et perpetue divitie dell'animo; onde via più che da le trasportate arabe segeti, et altre pretiose merci sopra mille et mille navigij dentro à i tuoi curvi seni da tutte l'habitate zone, et ancor di là dalla torrida, et dalla glaciale abondino in ogni arena, e in ogni spiaggia le tue fortunate genti di beatissime ricchezze, tal che sontuosa, et più che mai longeva, anzi eterna si mantenga la tua mirabilmente da tuoi tanto savi predecessori costrutta repubblica, et ne gli edificij manufatti, et nella intrinseca forma dell'administratione. Et qui mi sovien d'arroger molte cose, ma poi fermo il punto perché *sat prata biberunt* et anco ci sarà piu tempo che parole⁶⁷⁰, per usar il savio detto del mio celebratissimo ligure⁶⁷¹.

Da Venetia il primo di Febraro⁶⁷² M.D.LXXIII⁶⁷³

⁶⁶² « iattare, tr. Raro. Dichiarare con vanto, millantare » (GDLI).

⁶⁶³ « ingenua ».

⁶⁶⁴ L'auteur s'adresse plaisamment aux jeunes Vénitiens pour des raisons qui deviendront claires dans les sonnets.

⁶⁶⁵ « albergo, alloggio » (lat.).

⁶⁶⁶ cf. sonnet XIII.

⁶⁶⁷ « perdita, danno » (GDLI).

⁶⁶⁸ « rida, sghignazzi » (lat.).

⁶⁶⁹ « fluitare, intr. Scendere, scorrere con flusso continuo. – Anche iron. » (GDLI).

⁶⁷⁰ Ce passage semble faire écho au premier quatrain du premier sonnet : ces pages de prose doivent donc probablement être comprises comme une introduction au *Canzoniere*.

⁶⁷¹ Salvago.

⁶⁷² Effacé : «Marzo».

⁶⁷³ Cette date contredit, comme nous l'avons déjà souligné, celle du premier février 1563 donnée par Ceruti, cf. CERUTI Antonio, *Lettere di Gabriele Salvago*, op. cit., p. 721.

[I]⁶⁷⁴

A Roma da infilzar la robba manca
E la comodità, ma 'l tempo avanza.
Qui⁶⁷⁵ 'l tempo abonda, e la lussuria stanca,
E robba eletta hai sempre, e grata stanza.

Muta paese, muta habito, e usanza,
Ma 'l volto inganna; e tal c'ha barba bianca
Al succipleno⁶⁷⁶, e inpubere, in possanza
Di schiena eccelle soda al coito, et franca.

Benchè sgroppato, et macilento⁶⁷⁷ io sia
Ho nerbo; e del farsetto⁶⁷⁸ è à me possente
Trar la bambagia⁶⁷⁹ pur l'amasia⁶⁸⁰ mia.⁶⁸¹

⁶⁸²Pronto del cor; d'i lumbi⁶⁸³ egro, e torpente⁶⁸⁴,
cerco allhor poi da erigermi altra via,
Reperibile al dotto; et al prudente.

⁶⁷⁴ Le *canzoniere* occupe les f. 10r-26v du manuscrit de la Marciana. Nous remplaçons ici la numérotation des folios par une numérotation des sonnets en chiffres romains.

⁶⁷⁵ À Venise.

⁶⁷⁶ « succiplèno, agg. Letter. Ricco di dottrina, di sapienza » (GDLI). Comme exemple le GDLI donne « Se volete ragionar d'Amore non ricordate il Tosco. – Vi riuscirò dulciloquo, lepido, terso, dotto succipleno e arguto e non venefico » (*Bartolucci*, 2-4-60).

⁶⁷⁷ « magro ».

⁶⁷⁸ «Indumento maschile dei secoli passati, bene attillato alla vita, che ricopriva il busto, lungo fino al ginocchio» (GDLI).

⁶⁷⁹ « cotone » (Crusca).

⁶⁸⁰ « amàsio, sf, Lett. Amante, drudo » (GDLI).

⁶⁸¹ C'est-à-dire : malgré ma condition physique l'énergie ne me manque pas quand mon amante me déshabille.

⁶⁸² Une erreur de copie apparaît au début du vers, rayé : «Allhor poi».

⁶⁸³ Lat., « lombi ».

⁶⁸⁴ « intorpidito ».

[II]⁶⁸⁵

Ben di te si può dir che sei scelesto⁶⁸⁶
Matricolato, e dottorato ancora.
Ma venti lustri con altrui dimora
E t'ignoro di poi, scrive alcun testo.

Nel mio codice trovo impresso questo,
Che gli indumenti esterni il vulgo honora;
E tal di forma egregia, ch'innamora,
Cela in viso, rapace animo incesto⁶⁸⁷.

Del mio proprio cubile⁶⁸⁸ ti degnai:
D'amor taccio i congressi; et pur lasciato
Tanto huom per rugosa⁶⁸⁹ Hecuba tu m'hai.

Anco il mio poculo⁶⁹⁰ aureo m'hai furato
Tu che 'l frugi, e 'l garzon celibe fai;
Puerò d'eximia spetie, et cor macchiato.

⁶⁸⁵ Le poète s'adresse à son amant, qui l'a quitté pour une femme.

⁶⁸⁶ « crudele, feroce » (GDLI).

⁶⁸⁷ « impuro ».

⁶⁸⁸ « letto », cf. *Cantici di Fidenzio*, XVII, 53: « con velocità alhor certo incredibil / lascio il cubile ».

⁶⁸⁹ « ridée ».

⁶⁹⁰ « pòculo, sm. Letter. Bicchiere, calice, tazza » (GDLI).

[III]

Non giova haver zebellineide⁶⁹¹ intorno,
Né velluteide⁶⁹²; esser morigerato
D'animo; e di gentil prosapia nato,
Ch'à questi apunto Amor fa ingiuria, et scorno.

D'una suave psaltria⁶⁹³ il viso adorno,
E l'harmonico suon m'ha 'l cor furato⁶⁹⁴,
Tal ch'indefessamente sono andato
seguitandola poi la notte, e 'l giorno.

Ricusa la baldracca bella, et cruda
Il mio consortio. E di vil soro⁶⁹⁵ imberbe
festina⁶⁹⁶ avida a porsi in grembo ignuda.

Ned'io trovo christei⁶⁹⁷, farmachi, od herbe
Onde 'l ventre d'amor le feccie escluda.
Ben son le donne a l'huom d'ingegno, acerbe.

⁶⁹¹ « pelliccia di zibellino ».

⁶⁹² « velluto ».

⁶⁹³ « psàltria, sf. Letter. Sonatrice di cetra » (GDLI). Les aptitudes musicales faisaient bien sûr partie des dons requis des courtisanes.

⁶⁹⁴ Lat., « rubato ».

⁶⁹⁵ « sòro 3. Figur. Che non ha esperienza della vita, del mondo, degli uomini; sprovveduto, ingenuo » (GDLI).

⁶⁹⁶ Lat., « si affretta ».

⁶⁹⁷ « clisteri ».

[IV]

Livia⁶⁹⁸ sesquipedal⁶⁹⁹ Taide⁷⁰⁰ quadrata,
Ben ti conosco à l'aragonio⁷⁰¹ incesso⁷⁰²;
Perché non ti son'io sbracato appresso?
Perché non sei cor mio da me infilzata?

Ma tu vuoi talentaria esser chiamata,
Che se fosti drachmaria⁷⁰³, io verrei spesso
A trovarti; et pregarti ancor non cesso,
Ch'à un par mio tu non sia sì avara, e 'ngrata.

Quattro parthenopei scelti avrei integri;
E con da pitissar⁷⁰⁴ buona minestra
Prendi, e 'n quei molli amplessi mi ricetta⁷⁰⁵.

Tra tanto⁷⁰⁶ a dar ristauro à miei spirti egri,
Fatti costà sù un poco à la finestra⁷⁰⁷:
E 'n trivio⁷⁰⁸ mira huom grave che t'aspetta.

⁶⁹⁸ Livia, probabilmente la celebre cortigiana Livia Azzalina, è citata in un altro sonetto del Salvago, cf. Appendice.

⁶⁹⁹ Sesquipedale, agg. Ant. e lett. Che misura un piede e mezzo. [...] 4. Che si segnala particolarmente, che eccelle indiscutibilmente in un'attività; eminentissimo, eccellentissimo, grandissimo (GDLI).

⁷⁰⁰ La Thaïs de l'*Eunuque* de Térence.

⁷⁰¹ Peut-être « aragonese », donc espagnol.

⁷⁰² « passo ».

⁷⁰³ Le talent a en effet une valeur supérieure à celle du drachme ; et en effet, Livia Azzalina a le tarif le plus élevé de tout le *Catalogo*, op. cit., « 25 scudi ».

⁷⁰⁴ Lat. *pytisso*, « cracher après dégustation » (Gaffiot).

⁷⁰⁵ « ricettare, Ant. e Lett. Accogliere qualcuno presso di sé » (GDLI).

⁷⁰⁶ « nel frattempo ».

⁷⁰⁷ D'après le *Catalogo*, Livia Azzalina vivait à San Marcilian à Cannaregio. Si nous prenons cette information dans un sens strictement géographique, l'île de San Marcilian, entre Santa Fosca et la Misericordia, est de dimensions particulièrement réduites ; la paroisse homonyme, toutefois, s'étendait jusqu'à la Madonna dell'Orto.

⁷⁰⁸ « trivio, sm. Luogo in cui si uniscono o s'incrociano tre strade » (GDLI).

[V]⁷⁰⁹

Febricoloso pessimo scortillo⁷¹⁰,
Che né numo⁷¹¹ né arca non havea;
Le mani à le pudende mi tenea
Meco protrato in vil letto pusillo⁷¹².

Io ch'al prurito i sensi mei titillo,
Quasi al flabellizzar⁷¹³ gran foco ardea;
E solcando le natiche, volea
Sudar ne l'opra, onde al fin sangue stillo.

Ma in attrettando⁷¹⁴ 'l podice⁷¹⁵, m'accorsi
Ch'ella havea lesò il putrido carpento⁷¹⁶;
E tosto i genitali indietro torsi.

E di tal diobolaria⁷¹⁷ discontento,
Sul dorso incurvo il lato pallio⁷¹⁸ porsì,
E partì col mio usato incesso⁷¹⁹ lento⁷²⁰.

⁷⁰⁹ Le texte hésite ici entre l'identité masculine («scortillo») ou féminine («ella») de l'amant(e) ; il s'agit peut-être d'une erreur du copiste. Excité par les préliminaires, le poète entame le rapport, mais il se rend compte d'une hideuse maladie de son amant(e), et s'enfuit avec lenteur et gravité.

⁷¹⁰ Scortillo, sm. Lett. Ragazzo che esercita la prostituzione, per lo più in pratiche omosessuali (GDLI).

⁷¹¹ Lat. *nummus*, « argent, monnaie » (Gaffiot).

⁷¹² Lat., piccolo.

⁷¹³ De *flabello*, « ventaglio ».

⁷¹⁴ « attrezzando », c'est-à-dire « adoperando ».

⁷¹⁵ « pòdice, sm. Ano; sedere, deretano (ed è usato nel linguaggio scientifico e, anche, nella lingua letteraria, talvolta con una connotazione scherzosa) » (GDLI).

⁷¹⁶ Du lat. *carpentum*, « vettura, carro » ?

⁷¹⁷ De «Diobolare (*diobolàrio*), agg. Stor. Che vale appena due oboli. – Al figur.: di poco o di nessun valore. *D'Alberti*, 305: I Latini dicevano meretrici diobolarie, cioè da due oboli. = Deriva da *diobolo*» (GDLI).

⁷¹⁸ « mantello ».

⁷¹⁹ « incèso, sm. Letter. Modo di camminare, passo, andatura, portamento (per lo più grave e solenne) » (GDLI).

⁷²⁰ Cf. *Detti e Fatti*, op. cit., [36] : « Nell'accompagnar che si faceva il papa alcuni cardinali giovani camminavano più forte di quello che giudicava che fosse bene il Selvago, a' quali disse “Fermate senatori giovani, et di poca esperienza andate più adagio per dignità et grado che havete” ».

[VI]

Io ho così come l'imperadore
Da spendere ducati larghi cento,
Per coir⁷²¹ una volta à mio talento,
Ma in recoir⁷²² d'apoplezia si more.

Non giova haver di Sterope⁷²³ vigore;
Ne men di macheroforo⁷²⁴ argomento.
S'altri s'infilze il collo; e resti spento
Il radical prolifico suo umore⁷²⁵.

Se ne le reni il seme poi t'abonda,
In forame che parco estrahe lo sgrava,
Scelto ad'huopo salace, util persona.

Ben che tal meglio è far ch'a te l'infonda.
A chi dotto com'asino, ragiona
Credi: et io pur sono huom di schiena, e fava.

⁷²¹ « coire, intr. Usare il coito, avere rapporti sessuali, accoppiarsi per la procreazione » (GDLI).

⁷²² Cf. note précédente.

⁷²³ Un cyclope.

⁷²⁴ Porteur de « machera », couteau des Grecs et Romains antiques.

⁷²⁵ Dans le sens médical. Le copiste avait écrit, par erreur, « honore », avant de corriger.

[VII]

Quando 'l dotto ragiona ascolta, e taci⁷²⁶.
E perché c'è piu tempo che parole,
Se far lunghi periodi adagio ei vuole
La schiena à udir gli stregghia⁷²⁷, e gli compiaci.

Ch'aspirino al papato alcuni audaci
In conclavi uso cortigian si duole.
Tal volta ilare poi digredir suole
Di belle donne, et giovani salaci.

D'i negotii di Stato la caldaia
Non bolle, se non agita il flabello⁷²⁸
Nel foco d'i discorsi il fiato saggio⁷²⁹.

Ma per ch'a star non dia nausea, o dispaia
Sempre sul serio; e 'l variar è bello:
D'ingegno, e lingua ei da ne i lusi saggio.

⁷²⁶ Cf. *Detti e Fatti*, [16]: « Trovandosi un giorno in cocchio con dui cardinali e meser Giulio Gallo, et volendo il Gallo contraddirli ad alcune cose, rispose il Selvago “Taci tu quando parla il savio, et quando si parla da dovero” ».

⁷²⁷ « stregghiare, tr. Strigliare » (GDLI).

⁷²⁸ « flabello, sm Letter. Ventaglio » (GDLI).

⁷²⁹ Cf. in *Detti e fatti*, [70]: « Essendo quasi chiaro d'esser burlato in Palazzo, disse con uno suo amico “Possanza di Dio, io fui chiamato dal Palazzo con tanta fretta, et con tanta instantia, che pareva che la pignata delli negocij non potesse bollire senza il fiato del mio consiglio!” ».

[VIII]

Poter di Dio, poi ch'un vil balatrone⁷³⁰,
che non ha garza⁷³¹; e non ha indosso panni,
Con un pecunioso⁷³² hor pur si pone,
Ch'è di famiglia di settecento anni.

Di micante⁷³³ beltà donna dispone
Ch'amando huom di republica⁷³⁴ s'affanni:
El plebeo mentre al nobile prepone
Al fin verrà che se più d'altri inganni.

De le femine ancor non havea naso,
Quando d'Amor m'addissi a la caterva,
Dal suo diro igne⁷³⁵ a incenerirmi in vaso.

Tal fin fa chi non legge, o non osserva.
Che da illecebre⁷³⁶ false persuaso,
Convien poi che vil sesso a baston serva.

⁷³⁰ Lat. *Balatro, onis*, « ciarlatano » (VLL).

⁷³¹ « gàrza, sf. Sgualdrina » (GDLI).»

⁷³² « pecuniòso, agg. Ant. Ricco, facoltoso, danaroso. [...] 2. Avido di denaro, di ricchezze » (GDLI).

⁷³³ « micante (part. pres. di *micare*), agg. Ant. e letter. Che risplende di viva luce o riflette la luce con vivi bagliori; luminoso, fulgido, sfolgorante; brillante, luccicante. [...] 2. Per estens. Che risplende d'intensa bellezza; che, con la propria luminosità, manifesta emozione, curiosità, allegria o anche seducente malizia; lucente (l'occhio, lo sguardo, il viso) » (GDLI).

⁷³⁴ En tant que Génois ; l'attachement de Salvago à sa ville d'origine, qui peut sembler dérisoire en suivant sont parcours courtisan, est exprimé à plusieurs reprises dans ses lettres.

⁷³⁵ « fuoco crudele » cf. *Cantici di Fidenzio* op. cit., XIX, 11: « Cercate tutti insieme i diverticoli / ove del passato igne è il caldo cinere ».

⁷³⁶ « illècebra sf. Lusinga, allettamento, attrattiva, seduzione » (GDLI).

[IX]

In nozze, a una falange d'altri amanti,
Pallido in vista, et col mio ingresso tardo
Giunsi, dotto huom, ch'in ciel locar si vanti
Con sua fluida eloquentia un mortal guardo.

E in exhibirsi a me colei davanti,
Per cui d'alta libidine tutto ardo,
Detti formai d'amor bassi, e tremanti,
Benché perpetuo infilzator gagliardo.

E quella gentil pezza di brocato,
E di velluto chermisi, pur bella
Come le stelle, honor fece al mio stato.

«Buona sera», diss'io pian piano, et ella
Con un sorriso, et un saluto grato,
M'inchinò da la serica sua sella.

[X]

Serico pileo⁷³⁷, e in fodera di vaio,
E giubbon pavonazzo, e borzachini⁷³⁸;
E cosciali di panno chermisini,
E pallio⁷³⁹ vesto, ond'huom si grave appaio.

E di facondia m'hanno invidia un paio
Di quei ch'à Ciceron van più vicini;
O qual pari à Demostene camini
Che fu ne l'eloquentia si primaio⁷⁴⁰.

E pure Amor nel cor mi puttaneggia:
E facendo da vero meco scherza,
Tal ch'è forza che stanco al fin mi seggia.

Con ferula sanguigna empio mi sferza,
E tanto precettor fa ch'io mi veggia
Tremar, discepol d'un fanciul la sferza.

⁷³⁷ Lat., « cappello ».

⁷³⁸ « borzacchino, sm. Ant e letter. Stivaletto » (GDLI).

⁷³⁹ « mantello ».

⁷⁴⁰ Cf. *Deti e Fatti*, op. cit., [32]: « Disse ad uno parlando di se medesimo io scrivo meglio di Demosthene, e parlo meglio di Cicerone, et ho in corpo l'anima di Eschine ».

[XI]

Il savio lungo pensa, e corto dorme,
E tardi leva; e incede⁷⁴¹ con pie lento;
E di mitre e cappelli al grado intento,
Al papato se n' va per lodate orme.

Talhor dal serio vo ne i lusi a porme
Giacendo; e imaginando, a mio talento,
Preso la fava in man; godo contento
De l'uno, et l'altro sesso amate forme.

Di delicato infilzator buon gusto,
Che non compre il pentirsi del diletto,
Questo è, che piacque al secol d'or vetusto.

Da stupro, o d'altra labe⁷⁴² non infetto,
Entrar in qual vuoi foro ampio od angusto⁷⁴³:
E di tua man far come l'oro netto⁷⁴⁴.

⁷⁴¹ « cammina ».

⁷⁴² « labe, sf. Ant e letter. Macchia, imperfezione, difetto » (GDLI).

⁷⁴³ C'est-à-dire pratique le rapport vaginal ou la sodomie ou, dans ce cas, imagine les pratiquer.

⁷⁴⁴ Cf. dans IL SECONDO LIBRO / Dell'Opere Burlesche, di M. / FRANCESCO BERNI. / Del Molza, di M. Bino, di M. / Lodovico Martelli / Di Mattio Francesi, dell'Aretino, / Et di diversi Autori. / *Nuovamente posto in Luce, Et con / diligenza Stampato.* / IN FIORENZA / Appresso li Heredi di / Bernardo Giunti. / MDLV., *Capitolo in lode dello steccadenti*, f. 49v : « A me pare una cosa d'oro in oro / Aver chi te lo porga bello e netto, / E non far di tua man simil lavoro ».

[XII]

Posto bocca a la patera⁷⁴⁵ spumante,
L'epate⁷⁴⁶ dolce proluo⁷⁴⁷ col pieno auro⁷⁴⁸.
Havendo una ipocondria⁷⁴⁹ havuto inante,
Ond'io crepito piu ch'in foco lauro.

N'è⁷⁵⁰ sostanza onde assuma afflitto amante
Tosto come dal poto⁷⁵¹ alto restauro:
Massime s'infilzato in piede stante
Haggia l'amasia, o come vacca tauro⁷⁵².

L'alma exilara il calice fecondo,
Et qual ha com'io lettre, et sia disertò,
Esplica gran miracoli del mondo.

E col mero⁷⁵³ in dottrina e naso esperto,
Parla si suaviloquo, et facondo;
Ch'ogniun l'ascolta col palato aperto.

⁷⁴⁵ « patera, sf. Coppa » (GDLI).

⁷⁴⁶ « èpate, sm. Letter. Fegato » (GDLI), cf. *Cantici di Fidenzio*, op. cit, XIX, v. 172: « Io sentia il splen e l'hepatere concutere ». Le latinisme est déjà présent dans le *Pedante* de Francesco Belo.

⁷⁴⁷ Lat., « bagno, lavo ».

⁷⁴⁸ « il vino ».

⁷⁴⁹ Une crise d'hypocondrie.

⁷⁵⁰ Lire « Né v'è ».

⁷⁵¹ « pòto, sm. Ant. e letter. L'atto del bere; bevuta. – Anche: ciò che si beve; bevanda » (GDLI).

⁷⁵² Les deux vers suggèrent deux positions sexuelles.

⁷⁵³ « mèro, sm. Ant. Vino puro, schietto, naturale » (GDLI).

[XIII]

Un buon Cremete in sordidata⁷⁵⁴ biga,
Dal suburbio redia⁷⁵⁵ con piede lento,
Che 'l traheano i quadrupedi a gran briga
Ciascun dal tenue cibo macilento.

Et con eque⁷⁵⁶ di sobole⁷⁵⁷ di vento
Vide ch'al temo⁷⁵⁸ havea propero⁷⁵⁹ auriga,
Gir con fulgente, et divite carpento⁷⁶⁰
Benché pulverulenta⁷⁶¹ una quadriga.

Excogitava il parco sene incano
A la pecunia in si bel curro impensa,
Quanto piu adorno, al suo parer piu vano.

E mentre pure al numo avaro pensa:
Pestando andava il tergo, e 'l senile ano⁷⁶²
Da straguli⁷⁶³ in sua rheda⁷⁶⁴ non estensa⁷⁶⁵.

⁷⁵⁴ « sordidato, agg. Ant. Che è vestito poveramente, in modo trasandato; che indossa abiti insudiciati » (GDLI).

⁷⁵⁵ « tornava »

⁷⁵⁶ « cavalli ».

⁷⁵⁷ « sòbole, sf Ant. e Lett. Prole (in partic.di animali) » (GDLI).

⁷⁵⁸ « Tèmo, sm. Ant. e letter. Timone di un carro » (GDLI).

⁷⁵⁹ De « properare, intr. Letter. Affrettarsi verso in luogo o sbrigarsi per raggiungere uno scopo » (GDLI).

⁷⁶⁰ « carpènto, sm. Stor. Antico carro romano, a due ruote, coperto, di origine gallica » (GDLI).

⁷⁶¹ Recouverte de poussière..

⁷⁶² Lat., « vecchio ».

⁷⁶³ « stràgulo, sm. Ant. Stragula. ; Stràgula, sf Ant. Coperta, drappo fine con ricami o motivi ornamentali. – Per estens.: ampia veste usata anche come coperta » (GDLI).

⁷⁶⁴ Lat. *raeda*, « carrozza ».

⁷⁶⁵ « tesa ».

[XIV]

Starne, e fagiani, et bipede selvaggio;
Pingue mongana⁷⁶⁶, e simili altri arnesi,
Tracannando buon vino, in freddi mesi
L'hieme⁷⁶⁷ in convivio co' sodali assaggio.

Ma in esculo⁷⁶⁸ ci sian settembre, et maggio
Lodole, beccafichi, e tordi resi:
E gli altri avi⁷⁶⁹ ad aucupio⁷⁷⁰, o rete presi:
Scrive aforismo Hipocrate si saggio.

E se 'l torace grave⁷⁷¹ entro si trova
Per lo prandio⁷⁷² nel ventre non digesto,
Cena la sera in acqua due fresche uova.

Poscia quando 'l dimane sarai desto,
L'agio otioso de le piume cova.
Va tardi a mensa; e non ti levar presto.

⁷⁶⁶ « aggiunta di vitella: che si nutre ancora di latte materno » (Crusca).

⁷⁶⁷ « ième, sm. Lat. Ant. Inverno » (GDLI).

⁷⁶⁸ « ischio » (chêne vert).

⁷⁶⁹ Lat. « uccelli ».

⁷⁷⁰ « aucùpio, sm. Letter. Caccia agli uccelli (soprattutto con le reti) » (GDLI).

⁷⁷¹ Dans le sens de « pesante ».

⁷⁷² Lat., « pranzo ».

[XV]

Non havea diciotto anni ben sonati,
Ma poi scorto⁷⁷³ professo⁷⁷⁴ era in effetto
Coei che meco entrò d'un colpo in letto,
Ambi insieme aiutandone⁷⁷⁵ spogliati.

Con basci dolci più ch'altri gustati
Suggeami, esperta nel carnal diletto:
E le mie mani pose in sul suo petto,
Piena di blandimenti accorti, et grati.

Da solleticar cosa era gentile
Com'io m'avidì, et benche meretrice,
havea fronte, e maniere a Dea simile.

O quanto avien di quel c'huom savio dice;
Che spesso gran virtù sotto arte vile
S'asconde in questo secolo infelice.

⁷⁷³ « scòrto (part. Pass. Di *scorgere*) Accorto, abile nell'affrontare un problema, una situazione; perspicace, scaltro, sagace; esperto in una determinata attività; che ha dimestichezza con particolari usanze, problemi o argomenti » (GDLI).

⁷⁷⁴ « profèssò, agg. Che, a conclusione del periodo del noviziato, ha fatto la solenne professione dei voti regolari (un religioso) [...] 3. Che dimostra, in un qualsiasi ambito di studi o di attività, di avere acquisito un certo grado di competenza, di esperienza o, anche, di accortezza, di furberia; pratico, esperto, provetto » (GDLI).

⁷⁷⁵ « aiutandoci ».

[XVI]

Nuda in questi lacerti⁷⁷⁶, à far vendetta
T'havess'io de gli oltraggi O Medea dura;
Ma di prestante angelica figura,
E da me a torto, et a ragion diletta.

Qual⁷⁷⁷ venefico sguardo il cor m'infetta,
E quel guardo medesimo il mio mal cura:
Cose contrarie al senso, a la natura
Amor da tua beltà far si diletta.

Occhio mio bello guardami un tantillo⁷⁷⁸,
Non con maniere, come suoli, acerbe,
Che moribondo in pianto mi distillo.

E s'io non sono adolescente imberbe;
Ringiovenir dal ciglio tuo tranquillo
Puo la virtù, piu ch'altru' incanti, od herbe.

⁷⁷⁶ Lat., « braccia ».

⁷⁷⁷ Probable erreur du copiste pour « Quel ».

⁷⁷⁸ « tantillo, avv. Letter. Ant. Poco, minimamente. [...] Con valore sostant. Preceduto dall'articolo inderterm.: ciò che è in minima parte, scarsità, eseguità » (GDLI).

[XVII]

Ben Medea crudel meco in ogni effetto;
Che qual rupe dal mar, s'innaspra, e indura
Dal pianto mio; così fuor di misura
In ogni atto à lei son vile, e despetto.

Rimbambinto fanciul de l'intelletto
Mi fa tornar quell'amorosa cura,
Ch'ambi gli orecchi à la ragione ottura,
E mi dà tutto in preda de l'affetto.

Benché l'aria notturna assai m'offenda,
D'ir⁷⁷⁹ a l'ingrata ianua⁷⁸⁰ mi consiglio
La notte, ommessa ogni altra mia facenda.

Pileo in testa di pelli, e intorno piglio
Rozzo pallio del servo, che defenda
Gli humeri⁷⁸¹ ond'allhor vado à gran periglio.

⁷⁷⁹ « Dir » pour le manuscrit, que nous corrigeons.

⁷⁸⁰ « porta », cf. *Sonetti milanesi* [IV] mais aussi *Cantici di Fidenzio* XVII, 85: « Tu su la ianua col decoro palio / sei giunto a un dio, a un dio certo simillimo ».

⁷⁸¹ « gli omeri, le spalle ».

[XVIII]

Cogitabondo, e solitario io passo
Con l'animo defesso⁷⁸², e 'l volto chino,
Per anfratti, et postribuli, in camino
Dubbio, in nubile⁷⁸³ horror di luce casso⁷⁸⁴.

E pure il fianco traho⁷⁸⁵ gravoso, et lasso
Stimolato d'amor et rio destino:
E quando à quel sordo hostio⁷⁸⁶ son vicino
Escreo⁷⁸⁷; et sibilo⁷⁸⁸ ancor languido, et basso.

E dove tenebrata sia la porta
Palpando tento; et à pertugio, o rima
L'orecchia intenta è da la mano scorta.

Se da buco lucerna il raggio esprima
Gli occhi accosto à mirar: ma non riporta
Altro il cor mai, che doglia che l'opprima.

⁷⁸² « defèssò, agg. Ant. e Letter. Spossato, stanco » (GDLI), cf. *Cantici di Fidenzio*, XIX, 57 « giunsi defesso a un empio diversorio ».

⁷⁸³ « nùbile, Letter. Appena sbocciato » (GDLI).

⁷⁸⁴ « casso, Privato, sfornito di una cosa » (GDLI).

⁷⁸⁵ « traggo »

⁷⁸⁶ « porta », cf. *Cantici di Fidenzio*, XVI, 4: « a i discipuli suoi diede licentia / et chiuse l'ostio al suo gymnasio amplissimo ».

⁷⁸⁷ « escreare, intr. (*escreó*). Ant. Sputare, espettorare » (GDLI).

⁷⁸⁸ « fischio ».

[XIX]

Amor che contra 'l savio s'assotiglia,
Per farlo anch'esso suo seguace insano,
La brachetta⁷⁸⁹ mi scioglie, e con sua mano
L'arnese ignudo a stropicciar mi piglia.

Quinci una faccia candida, et vermiglia
Mi scopre; e un guardo mansueto, e piano.
E n'estrahe le midolle a stringer piano
Accenando colei con vaghe ciglia.

E mentre lusingando ei mi consuma;
Rinverde il maggio del fecondo senso,
Se bene il tempo è prossimo à la bruma.

Poi quando ardendo di lussuria penso,
Che Medea in grembo amandomi m'assuma;
Trovo in me d'odio il suo cor freddo accenso⁷⁹⁰.

⁷⁸⁹ « parte anteriore dei calzoni maschili (in cui si chiudevano gli organi genitali: allacciata con due o quattro fiocchi a puntali, fibbie o bottoni) che era usata nei secoli XV-XVI (anche come tasca per guanti e fazzoletti) » (GDLI).

⁷⁹⁰ « acceso » (lat.).

[XX]

Medea se tanto abhorri gli anni miei,
Solo a la pubertà dedita serva;
La mia virtute, il grado, il nome osserva,
E quel ch'io, non send'io, di me direi.

E se pur tutti gli altri ti son rei,
Né vuoi ch'ecchetto il puero⁷⁹¹ alcun ti serva;
Prestami almen l'orecchia non proterva⁷⁹²,
Che né tenella infante ancor tu sei.

Odimi; ogniun che t'ama è giovanetto,
Ch'Amor ch'è teco il fa procace⁷⁹³, et baldo,
Di libidine acceso al tuo diletto.

Ferve il sangue ancor freddo, e torna caldo.
Pon mente ove ogni membre hebetate, eretto,
Brama fruiti rinervato, e saldo.

⁷⁹¹ Lat., « il bambino », donc « il giovane ».

⁷⁹² Lat., « insolente ».

⁷⁹³ « impetuoso, lascivo ».

[XXI]

O di colei che quasi nume adoro
Pedisequa⁷⁹⁴ gentil, morigerata⁷⁹⁵;
Nuntia fida, et segreta, et à lei grata,
Huom misero il tuo auxilio⁷⁹⁶ amando imploro.

Teco le tante erumne⁷⁹⁷ mie deploro,
Che la tua donna, al mio amor cruda, e ingrata
Mi dona in premio; et m'è si dispietata,
Che di quel ride, ond'io languisco, et moro.

Tu che gli aditi molli, e 'l tempo sai,
Per me intercedi; et con dolci parole
M'impetra alcun rimedio à tanti guai.

E se pur ardua sempre esser mi vuole:
Degnisi almen veder, si come à' rai
Di que begli occhi, ho 'l cor di neve al sole.

⁷⁹⁴ Lat., « serva ». Présent chez Fidenzio dans le sens de « seguace » (VIII, 13).

⁷⁹⁵ « compiacente ».

⁷⁹⁶ Lat., « aiuto ».

⁷⁹⁷ « affanni, sciagure ».

[XXII]

Huom di letteratura, ahi ch'io ne piango,
E vocifero, huom nobile di corte,
Proterve⁷⁹⁸, e inessorabili le porte
Di Medea trovo; e l'alma entro al petto ango⁷⁹⁹.

Le notti al seren gelido rimango;
Né può tanta facondia essorar⁸⁰⁰ morte,
Né quel cor molcio⁸⁰¹ adamantino⁸⁰², et forte,
Per nevi, et piogge errando al ghiaccio, al fango.

Reitera la strada il pié frequente
Sotto finestre rie l'hore notturne,
E 'l ramarico mio so ch'ella il sente;

Ma 'l vilipende; e dentro a l'ulne⁸⁰³ eburne⁸⁰⁴
Tien tra tanto alcun vago pubescente;
Et io parto à le squille homai diurne⁸⁰⁵.

⁷⁹⁸ Lat., « sfacciate ».

⁷⁹⁹ « stringere, opprimere », cf. *Cantici di Fidenzio*, XIX, 169: « poi che dal stimulo angere / sentissi in modo cominciò a succutare / che m'hebbe quasi gli intestini a frangere ».

⁸⁰⁰ « esorar, (essorar) tr. Letter. e disus. Pregare caldamente, supplicare » (GDLI).

⁸⁰¹ De *mulceo*, « blandire, rapire, incantare » (VLL).

⁸⁰² Dur comme le diamant, cf. *Cantici di Fidenzio*, IX, 4: « un cor del tuo più adamantino et fereo ».

⁸⁰³ Lat. *ulna, ae, f.*, « braccia ».

⁸⁰⁴ Lat., « d'avorio ».

⁸⁰⁵ Le bruit des cloches à l'aube.

[XXIII]

Livia ch'è tra le Thaidi consumate
Femina di portata, e di gran core,
Con quattro aurei⁸⁰⁶ irretir⁸⁰⁷ seppi al mio amore,
E con venti parole annoverate⁸⁰⁸.

Ma vincer di Medea la crudeltate,
Non val quel che mi fanno i dotti honore;
Non hanno i miei ducati alcun valore,
Ne le mie doti son da lei stimate.

Nuocemi appo costei l'essere huom grave;
Del mondo esperto, e colmo di dottrina;
O forse perch'io l'amo, in odio m'have.

Che s'altro fosse; à la mia disciplina
La piegherebbe facile, e soave,
Di negri scudi al piu mezza decina.

⁸⁰⁶ Quatre ducats, une somme importante.

⁸⁰⁷ « prendere nella rete, catturare ».

⁸⁰⁸ « contate », c'est-à-dire « con al massimo venti parole ».

[XXIV]

Cortigian vecchio, a governar papi uso⁸⁰⁹,
Huom di nobilità; non pongo mente
A quel ch'è i pari miei sia condecete:
Nè la gravità mia né il mio senno uso.

Da la plebe minuta son deluso,
Che m'osserva, in secesso⁸¹⁰ non frequente
Orar à una pedisequa⁸¹¹ insolente,
Da lei beffato, et da madonna escluso.

De la voce il registro un tuono abbasso,
Ch'altri non m'oda a dir de le mie pene.
Strepe⁸¹² ella, et finge d'arretrar il passo.

Da la testa fermarmela conviene,
Col prezzo in mano; et à tal sorto passo,
Ch'in mendatii⁸¹³ comprar lieto il cor viene.

⁸⁰⁹ cf. *Deti e Fatti*, op. cit., 4: « Quando grida con i suoi servidori in casa dice “Poter di Dio, mi obedisce il papa, e tutta la corte, e non posso esser obedito da quattro scalzi mazzacani miei servitori! Io vi caccierò via, vi farò metter in pregione, vi manderò in galera, et voi sapete bene, ch'io lo posso fare!” », ed altre simili millantarie.

⁸¹⁰ Lat., « isolamento ».

⁸¹¹ « pedisequo (*pedisequo*) sm. (femm. -a). Persona addetta a modesti servizi, in partic. Come valletto, come lacché o come accompagnatore (e nell'antica Roma indicava il servo che a piedi scortava il padrone). – Anche: domestico, servo » (GDLI).

⁸¹² Lat., « fa strepito ».

⁸¹³ De *mendacium*, lat. « mensonge », « fable », « illusion » (Gaffiot).

[XXV]

Lena⁸¹⁴ sagace, a 'nundinar'⁸¹⁵ esperta
Al pondo le bugie⁸¹⁶ di tanto argento⁸¹⁷;
Seguend'io la cagion del mio tormento,
Mi s'è con arte in mezza strada offerta.

Nel parlar seco, a la finestra aperta
Venir Medea di sopra ascolto, e sento;
Ond'io mi volgo, e 'n dolci modi tento
Farla pia del mio mal, sì com'è certa.

La prefata⁸¹⁸ ch'è meco, al balcon mira:
E per me prega sì che 'l viso immolo
Del pianto; e va fra meco in via sospira.

Quinci gli occhi m'asciuga; et io gli⁸¹⁹ estollo⁸²⁰
Ver donna ria che mi si mostra dira⁸²¹:
Poi fugge, al mio sperar mozzando un collo.

⁸¹⁴ Lat., « ruffiana », comme bien sûr dans la comédie homonyme de l'Arioste.

⁸¹⁵ Lat., « negoziare ».

⁸¹⁶ « bugie » (« mensonges », v. 2) reprend en italien le latin « mendatii » de XXIV, v. 14.

⁸¹⁷ Donc : « ruffiana in grado di vendere le sue menzogne a caro prezzo ».

⁸¹⁸ La « lena ».

⁸¹⁹ « li » (les yeux).

⁸²⁰ Donc « guardo in alto ».

⁸²¹ « diro, agg. Letter. Crudele, feroce, spietato » (GDLI), cf. *Cantici di Fidenzio*, XVII, 34: « con diri insomnij il crudel mi terrifica ».

[XXVI]

Io nacqui à casa mia⁸²² persona illustre;
E sono in fatti, e 'n detti gentil'huomo⁸²³;
Ne di canaglie petulanti domo
L'impudente, in dir mal sol lingua industrie.

Ancor che la virtù m'alzi, e m'illustre,
La patria, il sangue, e la casata nomo;
El valor di mia gente⁸²⁴ al mondo promo⁸²⁵,
Che s'erse al ciel da le mondane lustre.

Al gioco bench'andasser mille arnesi
D'or cuneato, a l'uso d'i signori,
Sempre senza avaritia, il tempo spesi.

S'in altro uscì del camin dritto fuori,
Il mio gettai; e de l'altrui non chiesi;
Huom fra⁸²⁶ nel senso, e nei i carnali amori.

⁸²² À Gênes.

⁸²³ Référence transparente au titre des *Detti e fatti di Gabriele Salvago, gentilhuomo genovese* de Navagero.

⁸²⁴ De ma famille.

⁸²⁵ Lat., « traggio fuori, faccio uscire ».

⁸²⁶ « fragile ».

[XXVII]

Bella sicome l'oro è Ludovica⁸²⁷,
E d'oro si vorace, et sitibonda⁸²⁸,
Che solo à rete d'or che non s'asconda,
Ma sia solida, et grossa il piede intrica.

D'imberbe vaga età si finge amica
Fin che 'l marsupio⁸²⁹ al volto corrisponda;
E se l'or non s'evoma⁸³⁰, et seco effonda,
In van si spende ogni altra opra, et fatica.

Cosi virtù d'huom celebre non giova
A insinuarsi in cor di donna bella,
Né languido occhio ch'in lei puero mova.

Ben fia ch'influsso al fin d'ultrice⁸³¹ stella
Stratio, et miserie sopra costei piova,
Che chiude in si bei membri alma si fella.

⁸²⁷ Troisième courtisane nommée par le poète après Livia et Medea. Entre la fin des années 1560 et le début des années 1570 nous connaissons trois prostituées qui portent ce nom : la première habite à Santa Caterina (*Catalogo*, 152), mais son tarif (2 scudi) suggère qu'il ne s'agit pas de celle du pseudo-Salvago ; la seconde, de San Beneto, exige le même prix (*Catalogo*, 153) ; enfin une Ludovica dite Vica Recamatora, qui vit à San Moisè dans la calle de Cà Valaresso, est condamnée par la Quarantia précisément en 1573 (la sentence est émise le 30 juin) ; elle est accusée d'avoir fait frapper une certaine Maria par son amant Paolo Alabarderio. Les deux accusés ne se présentent pas devant la justice et sont bannis à perpétuité des territoires de la République (*Archivio di Stato di Venezia, Avogaria di Comun, Raspe*, registro 3681 cc. 89[99]-90[100]).

⁸²⁸ « assettata ».

⁸²⁹ « la borsa », donc les capacités financières.

⁸³⁰ Lat. *evomere*, « vomitare ».

⁸³¹ Lat., « punitrice ».

[XXVIII]

Un che morir si lasceria di fame
Nella trinacria⁸³² il mezzo luglio, hor vuoi
Ch'epuli⁸³³ Amor i lauti piacer tuoi;
Un ricutito⁸³⁴ vil marrano infame.

E fai ch'un suavio⁸³⁵ essuriendo⁸³⁶ brame,
Huom c'ha di bronzo i genitali suoi:
Tra gli amorosi mirmidoni, poi
Il più insignito di valor c'hoggi ame.

Frue⁸³⁷ il rival de gli osculi⁸³⁸, et gli amplessi:
E questo in cimba⁸³⁹ trasfretando⁸⁴⁰ passa
Per rivi angusti, al remigar⁸⁴¹ perplessi⁸⁴².

E nel transir dinanzi à quella cassa
Di pietà; ch'in lui tai commetti eccessi;
Del fletto⁸⁴³, irriguo il mesto volto abbassa.

⁸³² « Sicilia ».

⁸³³ « Epulare Ant. e Letter. Banchettare, pranzare » (GDLI).

⁸³⁴ « ricutito » : circoncis. Il est interdit aux juifs d'avoir des relations sexuelles avec une femme chrétienne. Pour un cas de dénonciation d'une tel rapport dans les années du *canzoniere* cf. Archivio di Stato di Venezia, *Avogaria di Comun, Miscellanea Penali*, 64.3 [4214] (1577 Pesaro Isaia commercio carnale con persona cristiana). Le juif Isaia Pesaro est condamné pour avoir été l'amant de Dionora di Rossi, une veuve qui tient une *malvasia* (débit de boissons) à Sant'Alvise.

⁸³⁵ « bacio », cf. *Cantici di Fidenzio*, XIX, 128: « ti meno a riveder le tue delitie, / la tua ambrosia, il suavio, il refrigerio ».

⁸³⁶ « esurire, intr. Letter. Anti. Aver fame; aver voglia, bramare » (GDLI).

⁸³⁷ « fruisce ».

⁸³⁸ Lat., « dei baci ».

⁸³⁹ « cimba, sf. Letter. Barchetta, navicella » (GDLI).

⁸⁴⁰ Lat. *trasfreto* : faire une traversée.

⁸⁴¹ Lat. *remigo* : ramer.

⁸⁴² Lat. *perplexus*, tortueux.

⁸⁴³ Lat., « pianto ».

[XXIX]

«Mi raccomando gentilhuomo mio;
Servo perpetuo de la gratia vostra»,
Dissi al partir da un nobile com'io:
Servando 'l rito de la patria nostra⁸⁴⁴.

Con questi havea cenato: et con desio
Di far un colpo a l'amorosa giostra,
Col mio Acate⁸⁴⁵ pedisequo⁸⁴⁶, m'invio,
Verso colei che di perirmi mostra.

Non mi volea quel ligure mercante
Dimitter⁸⁴⁷, ne la notte ch'era oscura,
Insciò ch'io fossi ancor notturno amante.

Ma quando meno d'i perigli huom cura,
Mentre gli vengon d'improvviso avante,
L'alvo⁸⁴⁸ exonera⁸⁴⁹ poi de la paura.

⁸⁴⁴ Il est précisé ensuite que le gentilhomme est génois.

⁸⁴⁵ C'est le nom de l'écuyer d'Énée.

⁸⁴⁶ « servo ».

⁸⁴⁷ Lat., « lasciare partire ».

⁸⁴⁸ Les organes digestifs, comme on le verra dans le sonnet suivant.

⁸⁴⁹ « scarica », cf. le sonnet suivant.

[XXX]

Con ambe mani alzando la machera⁸⁵⁰,
Divertendo io per tortuoso calle,
Di piatto al servo mio dopo le spalle
Reiterò vasto huomo l'altra sera.

Fuggio 'l servo qual veltro, o pur qual fiera
Ch'obliquarsi venando al corso calle.
Le verbere⁸⁵¹ avanzate, à me daralle
Diss'io tra me, ch'in pallio, e in pianelle⁸⁵² era.

Scagliossi ratto, et con un colpo solo
D'intorno i lati il milite mi cinse:
Correa 'l famulo, et io n'andava a volo;

Lasciai le pianelle anco; e mi si scinse
La fava; et per timor più che per duolo
Quando credea coir, per strada minse.

⁸⁵⁰ « machèra, sf. Spada o coltello a un solo taglio usato dagli antichi Greci e Romani, specialmente nei combattimenti e nei sacrifici » (GDLI).

⁸⁵¹ Lat., « i colpi ».

⁸⁵² « pantofole senza tacco » (Zingarelli).

[XXXI]

Con gli asini infilzar à l'huom conviene,
Se'l coito gustar vuol soave, e sano.
Non distinguo la vulva hora da l'ano,
Chi à l'honesto, e chi à l'utile s'attiene.

A i fior si serba, et le campagne amene
Qualunque ha l'appetito non insano;
Ma se dovesse far di propria mano
Lo stuprator bizzarro non s'astiene.

Al vino indulge, al foco hilare sotio
Con la bruma, et le nevi il dotto, e 'l saggio;
Poi sta quando arde il Sirio à l'ombra in otio.

Quinci al fiorir del tempo verde il maggio,
D'Amor riede, et di Venere al negotio.
E 'l novo anno aspetta anco à far viaggio.

[XXXII]

Per voto in aia col fanciul non metto⁸⁵³.
Femine accorto guarda, e passa, e taci.
Mar, foco, e donna morbi son voraci.
E i fanciulli hanno infermo⁸⁵⁴ l'intelletto.

Se vuoi ch'io sodisfaccia al mio diletto,
D'adolescenti adulti mi compiacci;
Che questi son de gli altri più capaci;
Tengon segreto; e servon destro, et netto.

E poi, Dio buono, se te ne vien voglia
Puoi render gratitudine a vicenda:
Si che qual ti si dà, tal ti si toglia.

Ma perchè⁸⁵⁵ 'l vulgo ignaro non v'attenda,
E cosa che 'l grand huomo imponer soglia
Al suo pincerna⁸⁵⁶ : « Fammi la facenda »⁸⁵⁷.

⁸⁵³ « mettere in aia: cimentarsi » (Zingarelli).

⁸⁵⁴ Dans le sens de « poco stabile ».

⁸⁵⁵ « affiné ».

⁸⁵⁶ « pincerna, sm. Ant. e Letter. Coppiere » (GDLI).

⁸⁵⁷ Nous ajoutons la ponctuation dans ce vers.

[XXXIII]

Tu mi domandi tanto! Hor parla honesto,
Se vuoi ch'io ti risponda, e tenga accorta;
Dieci ducati un asino non porta:
Credi ch'io voglia a un tratto far del resto?

Quando non posso andar torno, o m'arresto:
Ma dal balcon far vezzi? Hor non importa.
Sgnochizar⁸⁵⁸ d'alto, e non aprir la porta?
Quei sguardi, e quei sospir volean dir questo.

In fatti certe venete baldracche
Van sempre in aggiuntando⁸⁵⁹ il forestiere;
Con poco viso smilze⁸⁶⁰ robbe⁸⁶¹, et fiacche.

A Roma son brigate piu sincere,
E con dieci aurei⁸⁶² s'han cinquanta vacche;
Comprin le proprie genti, o le straniere.

⁸⁵⁸ De « sgnuccare: Ciondolare il capo » (GDLI).

⁸⁵⁹ « aggiungere », o « cucire insieme » (GDLI), ce qui est éloigné du sens «prendre in giro», «truffare» qui semble apparaître ici.

⁸⁶⁰ « magre ».

⁸⁶¹ Cf. [I], v. 1.

⁸⁶² Dix ducats.

*Deti e Fatti di Gabbriello Salvago Cavaliere, Gentiluomo Genovese sotto Pio IV, quando fu introdotto in Palazzo, descritti da Bernardo Navagiero Cavalier, e poi Cardinale*⁸⁶³

Di Roma

[1] Roma è ora tanto ociosa per li eccessivi caldi, che ci sono, che non nasce cosa alcuna di nuovo da scrivere, e prometto à V.S. Che Palazzo, tutte le corti, e conversationi di questa terra non si trattengono con altro, che con la presentia di meser Gabriel Selvago, o col ragionar di lui, il qual per esser andato a servicii di sua santità, non senza l'aiuto della canicula l'è arrivato a quella perfettione, che si poteva desiderar, e sperar da lui. Si è rivestito da prete alle spese della camera apostolica, et si ha fatto tante sorte di vestimenti, che spesso lascia il morello per mettersi il lionato, et il lionato per lo porporato. Ogni giorno se li fanno nuove burle. Si diede principio con attaccar certi voti in nome suo per molte strade; li sono state fatte di molte pasquinate. Li fù un giorno attaccato una zaganella, e datoli fuoco si abbruciò un poco di veste, la qual fù così ben mendata, et così ben negata da lui, come è usanza sua, che non si trova quasi persona, che lo creda. Si è pubblicato, che l'ha fatta attaccare Isabella di Luna da un furbo di Campo di Fiore pagato dalla sopradetta ribalda d'XI giuli. Sono ultimamente state attaccate certe polizze, le quali notificano, che chi vuol comprar le veste del Selvago fatte nuovamente vadi al rigattier della pace, che si daranno *plus offerenti*, volendo inferire che questa sua nuova grandezza habbia à durare quanto il consulato di Caninio. Vestito che fu, andò subito in visita

⁸⁶³ Le texte est conservé à la Biblioteca Nazionale Marciana dans un cahier de 18 folios (dont la première page porte seulement le titre, et dont la dernière est blanche), placé à la fin du volume Ms. It. XI, 76 (=6732), f. 288-307. Emanuele Cicogna, dans sa préface à la lettre *Della città di Venezia*, *op. cit.*, p. V, écrit : « Il codicetto è del secolo XVI, ma il titolo è di pugno di Apostolo Zeno già possessore di questo codice ». Sur la première page les mots « Di Roma » sont de la même encre et de la même main que le reste du texte, ce qui fait penser à un exemplaire réalisé pour être envoyé à Venise. Précisons également que, contrairement à ce que pourrait faire penser l'annotation de Cicogna, le titre n'est pas de Zeno : il est similaire à celui du manuscrit milanais consulté par Antonio Ceruti. Les variations entre les deux textes sont simplement graphiques. De rares erreurs, que nous avons signalées en note, indiquent clairement qu'il s'agit d'une copie. Nous avons adapté les majuscules, la ponctuation et les accents à l'usage moderne, et développé les rares abréviations (S.tà → santità, etc.). La numérotation des paragraphes est de notre fait.

cominciando da cardinali, imbasciatori, et altri personaggi della corte, a' quali ha dato conto del stato suo, et offerendosi a ciascheduno di loro di favorirli appresso nostro signore santità, similmente alcune signore e gentildonne, e pigliato da loro licentia si è scusato che non potrà visitarle così spesso per li molti negocii di sua santità.

[2] Ha assicurato il cardinal Borromeo, che servendosi il papa di lui in cose importantissime non serà con diminutione della grandezza et autorità di sua Signoria Illustrissima et che farà sempre buoni ufficii per lui con sua santità. Ha detto a monsignor Tolomeo, che per l'amicitia antica che è fra loro, stia sicuro che non li nocerà mai con l'auttorità che ha appresso il papa, anzi più tosto farà tal volta buoni ufficii per lui.

[3] S'è offerto ad una femina del mondo vicina a Casa sua se ha bisogno di favore et aiuto davanti à qualche tribunale, o col bargello medesimo, o altra sorti di sbirri, di favorirla et aiutarla, perché è tanta l'auttorità che lui ha con nostro signore che non dubita che tutta la corte non sia per haver rispetto alle sue raccomandationi.

[4] Quando grida con i suoi servitori in casa dice «Poter di Dio, mi obedisce il papa, e tutta la corte, e non posso esser obedito da quattro scalzi mazzacani miei servitori! Io vi caccierò via, vi farò metter in pregione, vi manderò in galera, et voi sapete bene, ch'io lo posso fare!».

[5] Quando cavalca per Roma con tre servitori, de quali uno ne va davanti la bestia, et bisogna che faccia linea retta con la testa della bestia, e del Selvago gli altri dui l'uno a man dritta, e l'altro a man sinistra fanno parallelo. E' ben vero, che alle volte quando si trova in qualche strada publica muta gli ordini et quello della sinistra lo manda a far linea retta, et tutto questo fa per partir giudiciosamente i favori.

[6] Un'altra volta andando per Roma a piedi con dui servitori di dietro, ve n'era uno meglio vestito dell'altro, e nel voltarsi casualmente il Selvago vedendo quel che era malvestito andar a man dritta disse «Levati de là ignorante, quello non è il tuo luogo», et fatto cenno all'altro lo mise a man dritta per esser più honorevolmente vestito. E ragionando con uno che era seco disse «Con tal giudicio dovrebbero procedere i principi con li servitori, in saper distinguere i favori secondo li meriti de servitori».

[7] Dice di voler levar via tre matti dal papa, l'uno pazzo a tuta sustanza, l'altro a certo, il terzo infernale.

[8] Dicesi esser stata veduta una figura dove il Selvago ignudo con una sferza da posta caccia via parecchi matti da Palazzo et dicendo «Fuora matti!», i quali sono ritratti dal naturale, et cacciandoli la sferza nel ritornar indietro percuote ancor lui, et così viene a dar la sententia d'esser uno della turba ancor lui.

[9] Ha detto che essendo ora in buona fortuna, et potendo così giovar come nuocere al cardinal Farnese, vuole per l'avvenire talvolta andarlo a visitare, et gustar la sua conversatione, la qual dice esser dolcissima, ancorché non voglia haver che fare seco se non per espresso ordine di sua santità.

[10] E' stato dimandato qual hora pensa che sarà la sua per entrar à negoziar col papa, ha risposto che crede dover entrar doppo cena perché quella era l'hora di papa Marcello con Paulo Terzo.

[11] Vestendosi una mattina in casa sua un suo servitore venuto a star seco nuovamente volse accomodarli il collaro della camiscia, per la qual cosa disse subito il Selvago «Ferma tu! Non tocca a te», et chiamò l'altro servitore stato alquanto più seco. Al qual disse «Accomoda tu questo collaro, che hai maggiore pratica della persona mia, et non vorrei che questo servitor novello imparasse a mie spese».

[12] Quando compare la prima volta di nuovo vestito dal papa, li disse sua santità «Ad maiora meser Gabriello volemo, che fra pochi giorni portiate la mazzetta». Rispose il Selvago «In me è il desiderio et nella santità vostra il potere».

[13] Quando si trova a veder mangiar il papa, et che li sia dimandato qualche cosa da quelli che si trovano presenti, non si degna mai di rispondere perché dice non esser stato chiamato in Palazzo per risponder a matti, ma per cose gravi.

[14] Essengoli un giorno detto da un amico suo che non dovesse più andar a Palazzo perché sapeva certo che vi era burlato, et che un giorno n'uscirebbe con scorno et vituperio, egli rispose che s'ingannava di gran lunga, et che giocava ormai al sicuro come quello, che si era chiarito che 'l papa faceva da dovero seco, et che si voleva servir di lui in cose di grandissima importanza, et per assicurar maggiormente questo suo amico, disse «Io ho posto le mani su la piaga, et fra pochi giorni questi emuli e maligni si chiariranno sel papa dice da dovero, o no, et presto si vedrà il salto ch'io farò in questa corte», et tutta via soggiungeva «Il papa mi vuol bene, conosce il mio valore, la mia virtù, et havendo ora per li tempi che sono bisogno d'huomo di pezzo⁸⁶⁴ ha fatto elettione della persona mia in cose importantissime a tutta la christianità».

[15] Non si degna d'andar a trovar monsignor Tolomeo in camera, et si giustifica che egli non è di minor autorità presso nostro signore.

[16] Trovandosi un giorno in cocchio con dui cardinali e meser Giulio Gallo, et volendo il Gallo contraddirli ad alcune cose, rispose il Selvago «Taci tu quando parla il savio⁸⁶⁵, et quando si parla da dovero».

⁸⁶⁴ Manuscrit : « di pezza ».

⁸⁶⁵ Cf. *Canzoniere*, VII, v. 1: « Quando 'l dotto ragiona ascolta e taci ».

[17] Essendo il primo d'Agosto il Selvago a veder mangiar il papa, comparse un certo fra Luca, che va cacciando li spiriti. Dubitando il Selvago, che non fosse venuto per farli qualche burla, et che non volesse pigliarlo per spiritato, partì subito nel mezo del magnare senza che 'l papa se n'avedesse et con meraviglia di tutti li circostanti.

[18] Ha detto confidentemente ad un suo amico, che crede che tutti li principal ministri del papa non restino molto sodisfatti che lui sia stato chiamato con tanta riputation, perché è forza che in tutti si diminuisca della loro auttorità, et non ha dubbio alcuno che facendo sua santità qual si voglia di loro cardinale non debbia fare similmente lui, percioché se nelli altri è maggior servitù in lui afferma essere molte più lettere, più virtù, più valore, più cuore, più lingua, più ardire, più isperienza, più cognitione de Stati, più discorso, più prudentia, più presentia – e più naso, dice lo scrittore⁸⁶⁶.

[19] Non si cura d'havere il vescovato di Terracina, parendoli debil cosa per lui, né giudica che sia bene che per ora sua santità lo mandi al Concilio⁸⁶⁷, essendo le cose d'importanza quasi del tutto sgrossate, et anco li pare, che sia più a proposito e più servizio di nostro signore d'haver la miglior testa, e la prima penna d'Italia, com'egli dice d'essere doppo la morte del Cavalcanti. Appresso dis[s]e «Quando sarà in Roma il cardinal di Loreno, se verrà come si crede».

[20] Con un altro ha diversamente detto che 'l Concilio potrebbe andar alla longa più di quello che altri giudica, et che quando questo fosse il papa sarebbe necessitato *pro hoc vice tantum* far lui solo cardinale, et mandarlo legato al concilio⁸⁶⁸, per fermar della testa che non parlasse per servizio della santa romana Chiesa.

[21] Essendoli dimandato se sapeva l'auttor di quel voto rispose di no. Ma se ne poteva haver inditio, che havea sette palafrenieri del papa, li quali haverebbono fatto ogni cosa ad instantia sua, et che da loro gli haverebbe fatto dar 2/m bastonate. Alle quali parole rispose il Coltrino, che 'l Selvago havea il modo da poterlo fare perché ne havea havute tante a suoi dì, che quando ne desse duemila gliene restarebbe anco buona quantità.

[22] Ad un altro rispose essendoli fatto il medesimo quesito non lo so. Ma quando vederete uno per Roma andar con un diametro nel volto da una orecchia all'altra allora si saprà chi è stato.

⁸⁶⁶ Navagero moque Salvago pour ce défaut physique, auquel il fait à nouveau allusion *infra*, [49].

⁸⁶⁷ De Trente, naturellement.

⁸⁶⁸ Ce sera le destin de Navagero quelques années plus tard.

[23] Ha detto con un amico suo in segreto l'infrascritte parole: «Habbi per cosa certa, et credi, che so il savio io, ch'io so in tanta buona oppenione del papa, et mi presta tanta fede che tutti li cardinali, et li primi della corte bisogna che s'intendino bene meco».

[24] Col medesimo ha detto «Se a sua santità piacerà darmi grado veruno io l'accettarò volentieri per servizio del mio principe, et non pensi niuno amico mio se venirà da me per gratia ch'io glie la faccia, perché la gratia spetta al principe, et a me ministrar la giustitia, et questo lo farò subito perché non voglio fornimenti di razzi, fornimenti di corami, pezzi di veluto letti di scarlato, et simil cose, anzi ho rissoluto venir grande in questa corte. Sicome verrò al fermo con la candidezza dell'animo, et governarmi piu tosto con severità, che con piacevolezza».

[25] Con un altro ha affirmativamente detto, «Dammi tempo ch'io entri in possesso delli negocii, et che m'impadronisse dell'animo del Principe, et allora parla, non dubitare ch'io non sia cardinale alla prima promotione, et fatto cardinale tien per sicuro che sarò papa *post presentem*».

[26] Dice che 'l cardinal Puteo havea tre buone pezze, la miglior ha preso per se il papa, che è lui, il secondo ha dato al cardinal Borromeo, che è il Pasqualin, il terzo ha voluto il cardinal di Carpi, che è lo spirito.

[27] Rispondendo ad uno che li dimandava con che titolo fosse stato accettato da nostro signore disse «Il papa m'ha chiamato a se per consultor maggiore nelle cose di Stato, et ha comandato al cardinal Borromeo che non debba far cosa alcuna, che non consulti prima meco, et di più che lui è il primo huomo di questa corte, et quel che più importa il più savio di modo», che per concluderla con l'amico disse «Io sono il timone di tutta la corte, e la tramontana del cardinal Borromeo».

[28] Trovandosi un giorno alla stufia mentre si spogliava, essendo presenti li stufaroli disse ad uno de suoi servitori «Va a casa tu, e non ti partire acciò sel papa mi manda a dimandare ch'io ne sia avisato». Mentre si stuffava comise ad un stuffarolo che dovesse dire all'altro servidore che andasse presto ad intendere se nostro signore l'havea mandato a dimandare, il qual servitore andato e tornato fece dire per lo medesimo stuffaro che non era stato dimandato altramente. Laonde disse subito il Selvago a dui stuffaroli che gli strigliavano la persona, «Non vi debbe esser cosa di molta importanza a Palazzo poi che 'l papa non mi ha mandato a dimandare».

[29] La sera doppo cena prima che vadi a letto stà buona pezza discorrendo con i suoi servitori, a quali doppo haver chiarito con potentissime ragioni, che presto sarà cardinale, et *post presentem* sarà papa, et il maggior fondamento che vi habbia si è che mette gran difficoltà in tra tutti li papalisti, i quali chiariti che saranno di non poter esser loro non è dubbio che per

esser lui confidente a tutti questi non debbia ciascheduno di loro condescendere più volentieri in lui che in altri. Con li altri cardinali giovani giuoca al sicuro per esser la maggior parte gnocchetti di pasta tenera (secondo ch'egli dice), et spera di guadagnarli in tre giorni di sede vacante con la sua destrezza et eloquenza.

[30] Quando s'è fatto papa remunerà i suoi servidori con prometterli officij, e dignità, et li essorta in tanto, che debbino servir fedelmente argomentandoli, che hanno ritrovato l'avventura loro. Ma io intendo che d'accordo quelli servidori lo tengano per matto spacciato.

[31] Disse ad uno parlando di se medesimo io scrivo meglio di Demosthene, e parlo meglio di Cicerone, et ho in corpo l'anima di Eschine.

[32] Essendo ripreso perrché non era andato a visitare il cardinal Borromeo doppo che s'era fatto i nuovi vestimenti rispose «Possanza di Dio, io che consiglio 50 cardinali voi credete ch'abbia fatto questo errore!».

[33] Perché li par indignità trovandosi alli servicii di nostro signore di habitar in una casa posta nel mezzo del postribulo, della qual non paga più che sei d. l'anno, fa grandissima istanza d'haver tutte le case, che non si possono havere a pigione. E' ben vero che di quelle che si possono havere, che sono infinite, et d'ogni sorte non glie ne piace alcuna.

[34] Alli 18 d'Agosto comparse la mattina in capella, che fero l'essequie di Paulo III. Et fu la prima volta che si vidde vestito di rosso. Occorse che 'l maestro delle cerimonie disse ad alcuni camerieri di sua santità che dovessero andar da un'altra banda, tra quali era il Selvago, il qual comandò a' compagni, che non dovessero partirsi, et voltatosi al maestro delle cerimonie gli disse che non sapeva nulla. Fu cose maravigliosa quella mattina a veder che tutti i cardinali, tutti i prelati, e tutti i cortigiani non badavano ad altro in capella, che a considerar li gesti, li pavoneggiamenti, le smorfie, che faceva il Selvago nel partirsi il papa, che poteva, et sempre ragionava con qualche cardinale.

[35] Gli fu dimandato da un amico se sarà congregatione de cardinali. Rispose di si, et che lui non v'interverebbe. Ma che alla prima che si dovesse fare sperava dover intervenire.

[36] Nell'accompagnar che si faceva il papa alcuni cardinali giovani camminavano più forte di quello che giudicava che fosse bene il Selvago, a' quali disse «Fermate senatori giovani, et di poca esperienza andate più adagio per dignità et grado che havete». Soggiunse poi dicendo «E' forza che mi facciate del vostro ordine perché vi doterò tutti di buona creanza».

[37] Volendo una mattina il papa darli a tenere un discorso del dottor Bucchia, disse «Padre santo vorrei che la santità vostra mi facesse depositario di maggior tesoro», et facendoglielo il papa pigliare acciò lo studiasse, soggiunse il Selvago «Beatissimo padre io non ho tempo da spendere».

[38] Rallegrandosi un giorno l'ambasciatore di Fiorenza che fosse venuto a servicii di nostro signore con tanta reputatione, disse il Selvago «In ogni luoco dove io fossi andato non mi sarebbe mancato né favore, né dignità. Anzi se non mi fossi partito da Genova mia patria non mi poteva un giorno mancar l'esser creato duca, et se per opera di qualche maligno mi fosse stato per alcuni giorni diferito, per meriti della persona mia mi sarebbe necessariamente in ultimo stato conceduto. Se ora è piaciuto alla santità di nostro signore chiamarmi a suoi servicii non è da meravigliarsi, perché correndo questi tempi turbolenti con honor, e dignità sua non far elettione della persona mia essendo molti anni, che sua santità consosce quanto io vaglio ne' maneggi di Stato ne sarà da meravigliarsi se presto sarò veduto nel numero de' senatori, et questo voglio che crediate così per reputatione del papa come per meriti miei». S'offerse con questa occasione all'ambasciatore, et gli dis[s]e che dovesse far intendere al suo principe che dove gli avesse potuto far favore appresso il papa, che l'haverebbe fatto così volentieri per sodisfare a sua Eccellenza quanto per conservare la sua repubblica.

[39] Andando con il papa, et vedendo che alcuni Svizzeri della guardia scacciavano un servidore di bassa conditione per farlo star indietro, disse el Selvago à quei Svizzeri «Ah Helvetii non vogliate pessundere⁸⁶⁹ la povera plebe!».

[40] Avanti che fosse provisto di cavalcatura, li fu dimandato perché non si faceva dare un cavallo dal cardinal Borromeo. Rispose «Io sono in un mare dove attendo a maggior navigatione».

[41] Trovandosi una mattina in palazzo vidde li suoi servitori che acconciavano la sua veste in una sacchetta in presentia d'altri gentilhuomini. Di che accortosi il Selvago li fece una gagliarda riprensione, dicendoli «Andate altrove, che vi doverete vergognare a star meco, e far queste inettie!».

[42] Li fu detto che Roma dubitava come potesse resistere a tanti emuli che haverebbe havuto in Palazzo, et che bisognava che si fosse armato d'una gran prudentia. Rispose «Amico mio non haver mai dubbio di me dove bisogna usar prudentia. E' ben vero che 'l mondo è pieno di tanti ignoranti che io non so come si possa vivere fra loro, et io qui confesso non poter insegnare a tanti».

[43] Volendo chiarire un amico suo che egli non era matto, disse «Non voglio che mi habbiate per corrivo s'io sono andato a servitii di nostro signore senza capitular cosa alcuna seco. Sappi dunque, socio più amorevole che pratico della corte, che con le persone di molti meriti come son'io et chiamato per gravissimi negocii non si parla mai di provisione con esso

⁸⁶⁹ « mandare in rovina » (lat.), cf. *Al candido lettore*: « pessundatori ».

loro, perché la provisione viene per consequentia col darli dignità, gradi, et honori accompagnati con molte utilità et comodità. Et non dubitar che gustato, che haverà il papa la facilità del mio negoziare, che in termine di tre mesi non mi debbia far cardinale per potermi con più giustification sua darmi la somma di tutti li negocii. Et di più sappi questo secreto, il quale è così vero come io sono primo huomo di Stato che viva hoggidì, che 'l papa tiene ch'io sappia tutte le cose scibili, perché tutto quello che si può sapere io lo so, et se fin ora la corte si maraviglia ch'io non sia stato adoperato molto intrinsecamente dal papa è causato per non esser accaduto cosa di molta importanza, che per le cose ordinarie sua santità ha fatto prudentemente non darmene⁸⁷⁰ carico, conoscendo molto bene il mio humore, che per qual si voglia istanze che me ne fosse fatta non li haverei mai dato orecchie. Et quando pure per la malignità d'alcuni che non potessero far fondamento nel mio cardinalato, et che per molte vie mi tagliassero la strada a tal dignità, che in quanto a nostro signore so certo che m'haverebbe a quest'hora fatto volontieri per essermi accorto quanto io proceda a suo gusto. Allora muterò ancor'io pensiero, et con la fortuna nella quale ora mi trovo attenderò a dispetto degli emuli a buscare tre o quattromila scudi d'entrata, li quali havuti me n'anderò a Genova per poter vivere solamente ad utilità della mia repubblica».

[44] Non si lassa mai rivedere all'audienza publica del cardinale Borromeo perché dice che in quell'hora non si trattano negocii di Stato.

[45] Li fu detto da un suo amico che nessuno poteva credere che lui avesse molte lettere, non sapendosi che habbia mai tenuto in casa sua alcuna sorte di libri. Rispose sensitivamente il Selvago dicendo «Sono tutti costoro un monte d'ignoranti, perché io ho libri nella testa, et ho testa da far libri».

[46] Trovandosi il papa in Frascati et il Selvago in Roma, s'incontrò in un servitore principale d'un cardinale, al qual disse «Fa mia scusa col tuo patrone se non lo vado a visitare, perché sono tanti li negocii che m'ha lasciati nostro signore che non mi avanza tempo di darmi alcuna sorte di recreatione».

[47] S'è scoperto, che ha scritto a molti prelati che si trovano al Concilio, et datoli conto del stato in che lui si trova, et principalmente il papa non fa cosa d'importanza se non per suo consiglio, di modo che alla prima promotione di cardinali s'è offerto aiutar gagliardamente una gran parte di loro, et tutto questo ha fatto, secondo s'è lasciato intender da uno amico suo, perché dovendo esser ancor lui cardinale saranno tutti gli altri obligati di riconoscer questa degnità da lui, et per conseguenza non potranno mancar alli bisogni di darli tutti d'accordo il voto.

⁸⁷⁰ Effacé : « notitia ».

[48] Discorrendo con un suo amico de suoi favori disse «Io ho trovato tutti li negocii et tutti li andamenti della corte tanto scomposti, ch'io mi rissolvo, che Palazzo havea gran bisogno di me».

[49] Andando per Roma s'incontrò in uno che havea il naso longo, il quale vedutolo il Selvago disse ad'un de suoi servitori «Costui serà grande in cose di Chiesa perché ha il naso e la fisionomia come io».

[50] Dice che habita nel postribulo per estirpare il vitio, e piantar la virtù.

[51] Trovandosi un'altra mattina in capella, s'accomodò nelle scale a piedi di nostro signore, per la qual cosa accorgendosi uno de' principali cardinali della corte gli mandò a dire per lo maestro delle cerimonie che dovesse levarsi de lì, perché quello non era luoco di camerieri, ma di baroni. Rispose il Selvago «Dite al cardinale che prima che lui fosse né cardinale né nato io ero maestro di cerimonie, et di più diteli che Gabriel Selvago non usò mai di far errore, et così si stete senza volersi muovere».

[52] Dovendo il papa andar a Tivoli, li fu dimandato il giorno avanti se anderebbe con sua santità. Rispose «Il papa va fuori per andar a spasso, io non sono stato ricercato a suoi servicii per andar a spasso, ma per negocii gravi, li quali perché s'hanno da trattar in Roma io restarò per l'ispedition d'essi».

[53] Non sapendo un amico suo in quel che si servisse il papa di lui, gli dimandò che officio era il suo appresso nostro signore. Rispose «Io so venuto a star con sua santità per negocij d'importanza però non si è ancora stabilito la qualità del negocio che m'habbia a toccare, ma io trovo che lo stato mio s'aggira su tre poli, i quali sono o vescovato, o pena, o correr poste a gran prencipi».

[54] Quando il papa era in Tivoli, il giorno seguente gli andò monsignor Tolomei, di che accortosi il Selvago, che era rimasto in Roma, andò a ritrovar il cardinal Borromeo, al qual per darli utile avvertimento disse «Monsignor il papa si trova in Tivoli, vi è andato monsignor Tolomeo vedendo in Roma che non ci è restato soggetto per scriver e per trattar cose gravi se non io, mi è parso farglielo intendere accioché si serva di me in quel che giudica ch'io sia per servizio di nostro signore».

[55] Discorrendo con uno in quel che si poteva servire il papa di lui, disse «Non pensi sua santità valersi di me in farmi correre duemila poste, perché io mi trovo qualche anno, et poi non so[n] tanto gagliardo del corpo quanto mi conosco essere eccellente dell'animo del cervello, e di consiglio.

[56] Mentre era malato un cameriere del papa, il quale essendo lodato di molta cortesia da alcuni gentilhuomini in presenza del Selvago, disse «S'io non fossi tanto eccellente con la

penna, et che 'l papa non havesse già posto la mira in in [sic] volermi far scrivere, vorrei subentrare nel luoco di questo buon gentilhuomo per farmi adorare da tutta la corte et da tutta questa terra con la destrezza et gentilezza del mio negoziare». Alle quali parole essendoli risposto da uno perché non procura far il medesimo acquisto con la penna, rispose «Chi essercita l'officio del scrivere partecipa quasi tutti li secreti del patrone, et quando il servitore fa molti servicij, et molte gratie, et che 'l patrone s'avveda c'habbia quantità d'amici, dubita sempre di lui, et per ragione di Stato ha gelosia che non conferisce talvolta gli affari con qualche amico. Laonde non pensi persona alcuna mentre io parteciperò i negocii d'importanza di nostro signore di partecipare della mia solita dolcezza, et dilettevol conversatione».

[57] E' tanto il desiderio che ha d'esser secretario, che si persuade d'esser, e già comincia andar retirato con le genti, rispondendo sempre quando gli è dimandato cosa alcuna «Non lo so». E' ben vero ch'egli in ultimo dice ad ogn'huomo che glie ne faccia istanza tutto quel che s'imagina, o persuade che sia, et quel che importa a ciascheduno lo dice in segreto. Et rispondendo ad uno che li dimandava come fosse favorito dal papa, et che sorte di negocii havesse seco, rispose «Li negocii che 'l papa tratta meco sono pochi, ma di molta importanza, et perché io conosco benissimo l'humor di questa corte mi governo con la mia solita prudenza et modestia, e non vado mai dal papa se non quando mi manda a dimandare».

[58] Quando il papa mandò il signor Aurelio Porcellaga a visitar il duca di Savoia, disse il Selvago «Se con questa visita ci fosse qualche negozio ingroppato, senza dubbio sarebbe toccata a me questa legatione, ma non contenendo altro che visita io non l'avrei accettata».

[59] Era un giorno il Selvago con dui gentilhuomini cortigiani di molta isperienza et di buono intelletto, li quali discorrendo sopra la venuta di monsignor Santa Croce, li disse «Giovani non vi curate mai di voler discorrer di cose appertinenti a Stati dove voi non possediate bene la materia, perché tirarete sempre linee contrarie dal centro».

[60] Parendoli pur strano questa tanta dilation d'entrare in possesso delli negocii, et maggiormente per l'importunità di molta gente che di continuo gliele dimanda, si giustifica con una scusa molto ingeniosa et ragionevole, dicendo che 'l papa procede seco a similitudine d'un fanciullo, che se per buona sorte ritrova un Giulio, o altra sorte di moneta, oltre l'esserne allegrissimo fa mille sorte di disegni, quando dice volerne comperare delle cerase, quando delle pere, et alle volte si rissolve comperare un uccellino che canti, spesso gli vien voglia 'un bel cortellino, e quel che più importa, che quando va per la strada fa disegno in tutto quello che vede, dimandando sempre che val quella cosa, e che val quell'altra, in conclusion è tanta la

felicità d'haver quella moneta, che non si rissolve spenderla in cosa alcuna.⁸⁷¹ «Il papa gode infinitamente nell'animo d'haverme tanto ben saputo persuadere ch'io mi sia contatato andarlo a servire, et vedendeo ch'io son buono ad infinite cose, et se bene per la mia sufficienza et mio valore si potesse valer di me in più sorte di negocii, nondimeno è tanta la sua modestia, et è tanto il suo rispetto che mi porta, che havendo già rissolto volermi impiegare in un solo negocio, dice “Hoggi daremo il possesso di tal negocio al Selvago”, domane parendoli parendogli [sic] di dargliele un altro di maggior portata dice “Volemo darli quest'altro negocio”, et in tal modo s'è differita la rissoluzione della mia persona». Però lo servitore conclude, che ogn'huomo sa dove in ultimo habbia da riuscire fuor che lui, il qual per esser un paradosso crede il contrario di quello che sanno di certo tutti gli altri huomini di questa corte.

[61] E' stato a visitar un auditor di Rota, et dubitando che questa sua attione non fosse giudicata indegnità da altri, ha detto «Quando io ero in privata fortuna et che facilmente havrei potuto haver bisogno di questo gentilhuomo, non l'ho mai voluto visitare. Ora ch'io sono huomo publico, per la cognitione che ho delle virtù sue, et conoscendolo degno dell'amicitia mia, non mi so sdegnato andarlo a visitare, acciò sappia ch'io desideo giovarli appresso il papa».

[62] S'è inteso dal suo barbiere, che lavandoli la testa discorse seco sopra molti particolari, et in ultimo li dimandò se havea mai fatto chierica a' vescovi. Alle qual parole rispondendo il barbiere di sì, disse il Selvago «Sarà dunque bene che sappi ch'el papa frà pochi giorni mi darà un buon vescovato. Laonde voglio che subito tu mi formi la chierica, ma perché ne vedo molte con una certa circonferenza, che da essa stirando le linee al centro non sarebbero trà loro equali per esser esse circonferenze alcune oblonghe, alcune quadre, et quasi tutte sesquipedale: mi rissolvo darti un disegno, ovvero una misura, la qual considererai bene accio habbi a durar men fatica quando saremo all'atto pratico», et così la forma sta ancora in poter del barbiere.

[63] Era una mattina nella chiesa della Minerva, et trovandosi in compagnia di molti gentilhuomini vidde uscire una messa di sacristia. Disse subito il Selvago «Con buona gratia delle nobilità vostre io anderò al sacrificio».

[64] Doppo, che hebbe visitato tutti li cardinali et ambasciatori, e datoli conto del stato, suo si andò a giustificare con nostro signore di quest'attione, dicendo che per esser venuto a servicii del sommo pontefice li pareva ragionevol cosa darne per una volta conto a tutti li senatori, ma accioché il continuar queste visite non avesse a generar qualche sospetto appresso sua santità, l'assicurò di non tornarvi mai più.

⁸⁷¹ Le texte passi ici brusquement du style indirect au style direct.

[65] Dice che tutti quelli che al presente dicono mal di lui sono matti, et per uscir una volta fuor de matti è risoluto pagare un savio che vadi a dicendo [sic] mal di lui.

[66] Montando le scale di palazzo trovò un prelado qual veniva dalle stanze del papa, e li disse «Non andate di sopra perché ogni cosa è serrata, et il papa non vuol nessuno». Rispose il Selvago «I pari miei non si partono da casa, che non sappino poter entrare dove hanno risoluto d'andare».

[67] Alli XXVI di settembre andò per Roma in panni corti, s'incontrò in un contadino, che portava in spalla un paniero d'uva, il qual urtato fortemente li fece andar in terra il paniero et lo percosse nel capo del Selvago, il qual stupefatto del poco rispetto che li hebbe il contadino, et dubitando del mosto che li collava giù per il viso et per le spalle che non fosse sangue, cominciò ad esclamar, dicendo «Ah traditore, ad un par mio, tu non mi conosci? Tu non mi porti rispetto?». In ultimo gridò «Servitori, Servitori!», de quali havendone dui seco, che per buon rispetto non si mossero mai se non ricogliendo alle volte dell'uva che senza discrettione si mangiavano, diedero campo al contadino, che si fuggì via dubitando di qualche soperchiarìa per quel rumor di servitori, et Selvago restò con l'honor suo, havendo havuto del Panier sul capo.

[68] Ragionando con uno della corte di Roma, e deplorandola, che non dovesse tenir gran conto d'un par suo, disse «Sono ventidui anni ch'io porto le lacrime sulle palpebre degli occhi di questa funebre, e miseranda corte».

[69] Entrando in camera d'un cardinale dove erano altri cardinali, li fù detto che dovesse sedere. Egli rispose «*Nondum venit hora mea*». Essendoli pur fatto instantia che dovesse sedere, gli dissero «Le vostre virtù, meser Gabriello, congiunte con l'auttorità c'havete con nostro signore, vi fanno meritare di sedere fra noi altri». Rispose allora il Selvago «Sono hoggi sessantadue giorni ch'io magno il pane di nostro signore senza che habbia ancora conferito meco alcuno negocio di stato».

[70] Essendo quasi chiaro d'esser burlato in Palazzo, disse con uno suo amico «Possanza di Dio, io fui chiamato dal Palazzo con tanta fretta et con tanta instantia, che pareva che la pignata delli negocii non potesse bollire senza il fiato del mio consiglio!»⁸⁷².

[71] Ragionando con un dottor di lege appertinente alla giustitia, disse «Taci Patagrassante quando si è sentito il mio parere, perché io sono il figliuolo della giustitia e padre dell'equità».

⁸⁷² Cf. *Canzoniere*, VII.

[72] Mentre che sua santità stava malata, et che nessuno penetrava nelle sue stanze, andava il Selvago dicendo per Roma «Io non ho tempo da riposarmi, mi bisogna tutta la notte star in piede per l'indispositione [del papa], il qual ora si riposa, et però vado ora a riposarmi ancor io». E' ben vero, che lo scrittore⁸⁷³ conclude per autentici avisi, che 'l Selvago non ha mai potuto penetrar alle stanze di palafrenieri.

[73] Essendo ricercato che volesse dire una facetia detta alcuni giorni prima da un altro, rispose «Io sono stato occupato nei servicii di sua santità che non m'avanza tempo da studiare Aristotile, et voi⁸⁷⁴ che ora consumi il tempo in raccontar simili inettie?».

[74] Giustificandosi con un prelado perché non era adoperato da sua santità ne' maneggi di Stato, disse «Io voglio partirmi di Roma per causa contraria di quella che si partono molti altri, li quali per esser in disgratia del prencipe sono sforzati andarsene, et io per esser in troppa sua buona gratia, et perché tiene grandissimo conto del mio valore me ne vado, perciocché sono tanti gli emuli che tutti unitamente mi perseguitano, li quali per esser di continuo alle orecchie di nostro signore, non permettono ch'io habbia nessuna parte et portione in qual si voglia sorte di negocio». Et in tal modo si vò consolando attribuendo a sua colpa quel che viene da sua natural, et incredibil pazzia.

⁸⁷³ Navagero.

⁸⁷⁴ « vuoi ».

Incipits des sonnets du pseudo-Salvago

- A l'abito vil huomo, a l'aere imbelle*, Sonetti milanesi, IV
A Roma da infilzar la roba manca, Canzoniere, I
Amor che contra 'l savio s'assot[t]iglia, Canzoniere, XIX
Bella sicome l'oro è Ludovica, Canzoniere, XXVII
Ben di te si può dir che sei scelesto, Canzoniere, II
Ben Medea crudel meco in ogni effetto, Canzoniere, XVII
Che mi giova esser dotto? Che mi vale, Sonetti milanesi, IX
Cogitabondo, e solitario io passo, Canzoniere, XVIII
Con ambe mani alzando la machera, Canzoniere, XXX
Con gli asini infilzar a l'huom conviene, Canzoniere, XXXI
Cortigian vecchio, a governar papi uso, Canzoniere, XXIV
Ecco Circe crudel, non più Medea, Sonetti milanesi, X
Fatti, fatti, Spaguolo, et non parole, Sonetti milanesi, VIII
Febriculoso pessimo scortillo, Canzoniere, V
Huom di letteratura, ahì ch'io ne piango, Canzoniere, XXII
Il buon giorno a la vostra Signoria, Sonetti milanesi, V
Il savio lungo pensa, e corto dorme, Canzoniere, XI
In nozze, a una falange d'altri amanti, Canzoniere, IX
Io ho così come l'imperadore, Canzoniere, VI
Io nacqui a casa mia persona illustre, Canzoniere, XXVI
Lena sagace, a 'nundinar esperta, Canzoniere, XXV
Livia ch'è tra le Thaidi consumate, Canzoniere, XXIII
Livia sesquipedal Taide quadrata, Canzoniere, IV
Maddalena a fanciulle de dozzena, Sonetti milanesi, III

Medea, se tanto abhorri gli anni miei, Canzoniere, XX
Mi raccomando gentilhuomo mio, Canzoniere, XXIX
Non avea diciotto anni ben sonati, Canzoniere, XV
Non fa per ogni stomaco ber fresco, Sonetti milanesi, VII
Non giova haver zebellineide intorno, Canzoniere, III
Nuda in questi lacerti, à far vendetta, Canzoniere, XVI
O di colei che quasi nume adoro, Canzoniere, XXI
Per voto in aia col fanciul non metto, Canzoniere, XXXII
Posto bocca a la patera spumante, Canzoniere, XII
Poter di Dio, poi ch'un vil balatrone, Canzoniere, VIII
Quando 'l dotto ragiona ascolta e taci, Canzoniere, VII
Roma cangiata oimè da quel di pria, Sonetti milanesi, I
Serico pileo, e in fodera di vaio, Canzoniere, X
Son io meglio informato, o ferma il detto, Sonetti milanesi, VI
Starne, e fagiani, et bipede selvaggio, Canzoniere, XIV
Tra gli più vecchi cortigian son io, Sonetti milanesi, II
Tu mi domandi tanto! Hor parla onesto, Canzoniere, XXXIII
Un buon Cremete in sordidata biga, Canzoniere, XIII
Un che morir si lasceria di fame, Canzoniere, XXVIII

7 – Archivio di Stato di Venezia, Avogaria di Comune, Miscellanee Penali,
398.6 [4145]

Longo Girolamo contro certa Julia meretrice, 1533

Plan du fascicule

Querella de Hieronimo Longo

Témoin 1 – Elisabetta veuve de Giovanni Foscolo

Témoin 2 – Nicolosa Capellera épouse de Bernardo, passeur à Rialto

Témoin 3 – Jacopo Loredan

Témoin 4 – Catherina, épouse de Pietro de Sant'Alvise

Témoin 5 – Andriana Loredan, épouse de Jacopo Loredan

Témoin 6 – Basilio de Turri, de Ponte di Brenta

Témoin 7 – Bernardo de Cadonega, de Cadona à Campisanpiero

Témoin 8 – Caterina, épouse d'Antonio Burcario de San Pantalon

Témoin 9 – Isabella, sage-femme (*obstetrix*) du Ponte dell'Axeo à San Marcuola

Témoin 10 – Nicolosa, épouse de Vito, passeur à San Geremia

Témoin 11 – Baldassare Aquilante

Témoin 12 – Nicolò Negro

Nous avons introduit la ponctuation et les accents, et uniformisé l'usage des majuscules.

[f. 1r] Se la giustizia di questa tera M.ci et Cl.mi signori Avogadori de Comun non prevede alli insatiabili et indiretti appetiti delle putane de questa tera hormai non se potra piu resister alle loro insulte questo dico io Hieronimo Longo du de meser Zuane imperhoche havendo io havudo pratica za alcuni anni cum una Julia compagnessa qual alhora era meretrice de partito de molti cumo me oferiro iustificar laqual non contenta de havermi posto uno suo fiolo alle spalle nominato Bernardo el qual e apresso de mi essendo io za anni sei maridato non mi essendo mai fatto moto alcuno gli ha basta lanimo ad essa Julia con li favori de quelli cui Iddio perdoni citarmi alli S. de notte havendo intelligentia con alcuni testimoni della qualita e sorte in le mie opposition et non solum provar et far dir alli testimoni et testimonie che io habbi appellato una Lucina fiola de ditta Julia nassuta como dicono za anni 12 per mia fiola et quanto peius est hanno habuto ardir de dir che quando io praticava con la ditta Julia era reputata donzella et che niuno altro che sapiano praticavano con lei et che non sano dove lei parttorisse detta Lucina et tamen non solum avanti e dapoi io praticasse con ditta Julia essi testimoni praticavano conducevano et andavano a far le male fini insieme. Quod plus est la visitavano et li sumministravano al loco dove lei parturì ditta Lucina havendo intelligentia de chi faceva la spesa de ditto parto per il che vedendo io una tanta iniqua collusion et intelligentia recorrendo al tribunal M.ci et Cl.mi S. Avogadori querelando querelo si essa Julia indutrice de tal falsita come li predetti soi testimoni contesti e conteste eccetto il M.co meser Nic.o Grioni qual non depone cosa alcuna essenziale. Et questo in quanto li preditti contro la verita et scientia loro tergiversando e ocultando quella depone il falso rechiedendo incision del processo et sententia contra me fatta per li S.d. Notte per la qual e sta esaminato contra [f. 1v] la verita essa Lucina esser mia fiola et aspramente instigando si essa Julia como li preditti testimoni et contesti trovadi colpe voli offerendomi provar prove *infra*.

Primo voglio provar che Julia fia de donna Anastasia habita al ponte di mori avanti io havesse sua pratica era cumpagnessa et se dava piacer con molte persone si in questa tera como in vesentina como per li testimoni sara dechiarato.

2^o che avanti io praticasse con la ditta Julia et dapoi essa Julia insieme con Vicenza moier de Antonio Rizzo examinada contra di me tutte due si reducevano insieme in casa de una donna dove facevano le male fini id est Julia con un compagno et Vicenza con uno prete lequali spesse volte accumpagnava Franceschina Zonfa testimonia examinada contro di me et tamen le ditte Vicenza e Franceschina hano zurado non saper che altri che io praticasse con essa Julia.

3° che continuando tal pratica attrovandosi essa Julia gravida de questa Lucina, proxima al parto questo suo amico de ditta Julia rechiese la preditta donna dove se reducevano a far le male fini la fusse contenta che ditta Julia partorisce in casa sua la qual rispose che la non voleva, et esso suo amico disse si el farete per amor mio.

4° essendo giunta al parto ditta Julia de ditta Lucina la se redusse in casa della predetta donna dove fece chiamar la comare e li parturì et il predetto suo prete li mandava li capponi zuche de vino e pan et altre cose necessario andando li et intravenendo al ditto parto Vicenza moier de Antonio Rizzo et Franceschina Zonfa le qual falsamente hanno giurato non saper dover detta Julia partorisce.

5° che detta Lucina fu fatta battezar da prete Vincenzo berton de Vicenza preditta et compagno del preditto berton de Julia con lo qual erano soliti stravestirsi et etiam andava solazzo for della terra al beneficio de ditto prete vincenzo et altri [f. 2r]

6° che [troué] una fiada ditta Vicenza con ser Antonio Rizzo suo marido e la preditta Julia et suo frate andorno a solazzo et allozorno in padova in casa de un homo da bene dove ditto ser Antonio Rizzo dormi col fradello de ditta julia et Vicenza con ditto prete Vincenzo

7° che tutti li putanezzi facevano [...] ⁸⁷⁵ Vicenza erano uniti ita che una sapeva i fati dell'altra [...] piu essa Julia dava commodita [...] essa Vicenza [...] casa sua.

8° voglio provar che quando Bianca testimone examinada contra de me stava soto la casa de ditta Julia et ditto berton di essa Julia per la ditta sua casa passava in casa di essa Julia per do tole che erano dissotto et cusi spesso era visto intrar in casa de ditta bianca et insir per casa de ditta Julia laqual Bianca per tal servitio e perche accompagnava essa Julia in diversi altri lochi la ditta Julia la fese metter ditta Bianca per coga nel ospedal de la Misericordia.

9° che za anni 5 vel circa essa Julia parturì una fiola laqual voleva dar a mi Hieronimo Longo et vedendo poi esser la cosa disconza et perche era in rezimento quando la se ingravido la dete ad uno altro suo berton.

X^{mo} voglio provar che Piero barcharol e giovane de anni 18 in circa et de pocho intelletto il qual depone de cose che lui poteva haver anni cinque in sei.

Xi^{mo} voglio provar che attrovandomi a casa de meser Iacomo Loredan fu de meser Zuane dove se imbate esser donna Madalena tentora avanti fusse examinada contro di me io li protestai la dicesse la verita laqual promesse de dirla dovendo lei saper dove parturì ess Julia et che lei sapeva altri testimoni che sapevano questo fatto como fusse passato et piu che lei sapeva

⁸⁷⁵ Le fascicule est troué à plusieurs reprises sur ce folio.

de Gaspare Bivilaqua che a quel tempo praticava con essa Julia et altri particularita como per li testimoni sara dichiarato. [f. 2v]

XII^{mo} che non havendo voluto li nodari scrivere molte delle dette particularita che essa donna Magdalena [...] ditta magdalena ando a trovar ditto meser Iacomo Loredano disendo el mi facesse intender che promete [...] perche la diria contro de mi et piu che la [...] che lho [...] e seria pezo per mi dicendo io son [...] con chi fa [...] meser Hieronimo Contarini io [...] marido e fioli [...] a casa non voglio che siano guasti e feridi.

13^ochel ditto meser Hieronimo Contarini de meser Nadalin qual ha tre over quatro fioli con essa Julia e quello che mi fa tutta questa lite praticando pregando spendendo et manazando si alli testimoni como alli no dari del officio di S. de notte como per loro sara dichiarato.

Ultimo rechiedo sia examinato un Baseio Barcharol et Zuan Visi accio V.S. vegnano in luce della verita se io ho mai fatto parlar a Pasquale Zaffo che lui mandi Franceschina sua madona for de la tera cumo lui et sua madona hano deposto.

Témoins 1 : Elisabetta veuve de Giovanni Foscolo

[3r] Die 29 Januarij 1533

Donna Helisabeth vidua relictæ q. ser Joannis Fuscule soliti Nicolao Cauco habitat in confinibus S. Hermacoram in domibus pistrini, testis in presenti causa, producta in domo sua habitationis, constituta et m.to mag.a a Aloysij Baduario advocatus Communis examinata super ultrascriptos capitulis.

Et primo super primo incipiente « voglio provar che Julia dicta » *Respondit* Mi de questo non so niente, ma so ben che sua madre de questa Julia, nominata donna Anastasia era [...] del suo corpo, qual stete a posta de uno Sebastian Falcon et de Pier Polo ponte de la Misericordia, et de uno che teniva l'hostaria o Da la Campana o un altra hosteria in San Marco, qual era cugnato de la sorella di questa Anastasia.

Interrogata come sapesse questo *Respondit* perché stava in la calle de questa Anastasia a San Marcilian, si vedeva costoro andar là nel qual tempo quella ditta Julia era putina piccola. Poi l'ho cognosuta che la vene a star suxo la Fondamenta de Mori, e mi tolsi una casa ale due corte, et credo sia piu de .14. o .15. anni et haveva una mia puta piccola nominata Felicità, et questa donna Anastasia me la tolse ad insegnar a lezer de bando, et mi ge diti questa puta et esse me dimandavano mille servitii et non me pareva mai esserli franca per amor di sto servitio

grando, et uno zorno dicta Julia vene a casa mia del dicto tempo da .14. o 15. anni cum miser Andrea Loredan da la Cha d'Oro et lì li se seravano in una camera tuti do. Quel che li facesseno non so, ma juditiava che li havesseno a far insieme, et questa cosa durò piu de uno anno et mezo che li vignivano a casa mia come ho ditto, et poi intisi da essa Julia medesima coma la era grossa et mi non voleva più intenderlo che la vignisse a casa mia, et vene questo miser Andrea et me disse chara donna Isabetha per amor mio lassèla vignir a far fante in casa vostra, et mi dissi non voglio, voglio che piu presto me doglia la borsa [f. 3v] che 'l cuor, et mi tolsi la mia puta via de là, et la missi a San Alvisè da una masera vechia. Et quando fu la notte de San Sebastian, de quel tempo che nevegava, cusì suso la mezanote che era in letto senti bater a la porta « Impresa, impresa ! », et mio marito levò suso, et Julia et sua madre disse « Averzemi per l'amor de Dio! », et cusì l'averse e disse « Che cosa è questo ? » e sua madre disse « Julia ha le doglie ! » et vene in casa, et mi andai a chiamare donna Isabella comare che sta al ponte de l'Axeo dove che la la leva, et dicta Julia fece una fia la qual rimase in casa mia, et mi non so altro salvo che di canto che la stete là da mi, che la stete da octo o x dì, dicto miser Andrea Loredan vegniva là et ge comprava caponi, columbini, pernix e vini de marca, et ciò che ge bisognava.

Interrogata Che creatura fu quella che la parturì *Respondit* La fo una puta a la comare corto una nena che stava per andar a San Job che no le so el nome ne chi la sia laqual nena vene a tuor dicta puta o el secondo di o de la do di a la qual puta ge fo messo nome Lucina.

Interrogata Come sapete che a dicta puta li fusse messo nome Lucina, *Sibi dicens* Ve trovaste presente al baptizar *Respondit* Ma di non, ma sua madre disse a la comare mettege nome Lucina.

Interrogata Che vuol dir chel Loredan non andava a casa de dicta Julia et chel veniva cussì a casa vostra? *Respondit* l'haveva paura de Pier Polo che so chel ge feva la guarda a dicta Julia, perché per quel che ho possu intender dicta Julia era fia de Pier Polo.

Dicens el prior de la Misericordia avanti che miser Andrea Loredan praticasse cum essa praticava cum dicta Julia, el qual digandose vespro e siando Pier Polo a vespro, lui vigniva da Julia, et uno zorno essendo là che haveva mena la mia puta a scuola, [f. 4r] sua madre essendo nel compir del vespro mi disse de una voxe a Julia, che era in una altra camera. Et non sapendo altro andai in camera per chiamarla laqual viti in letto cum el prior qual andava pubblicamente, la qual Julia andava ogni sera al ballo.

Interrogata Questa puta ella viva? *Respondit* mi non so, per quanto intendo, de sì. *Dicendo* Questa Julia me dava grandi affanni, laqual oltra che la vigniva essa cum el Loredan,

la la feva vignir una Vincenza moglier de Antonio Rizo cum prete Vincenzo, sagrestan a San Marcuola, a darse piaxer.

Et dicens Una donna Catherina tentora stava sotto essa Julia, et Franceschina Zonfa accompagnava dicta Julia a casa mia, et Vincenza *etiam* accompagnava da questa Franceschina Zonfa et da sua madre propria de essa.

Interrogata de chi fo dicto nasciuta dicta Lucina esser fia *Respondit* Mi non so che le non me lo disse.

Dicens Anche el prior praticava in tempo del Loredan cum dicta Julia, et anche alcuni vesentini, che mi non cognosco, andava spesso in casa de dicta Julia, che li diventavano mati per lie per quanto vedeva.

Interrogata Cognosceve miser Hieronimo Longo? *Respondit* l'ho cognosciuto da poi nasciuta sta puta. Mi ho inteso chel praticava cum dicta Julia, ma non ho inteso chel praticasse avanti.

Dicens El poria esser andà avanti miser Hieronimo Longo el nascer de sta puta, ma non so. La qual se foria cum sto Loredan una s. Cath.a el qual ha tracto purasai cose cum essa.

Super 2° capitulo incipit « Che avanti io praticasse » *Respondit* Mi ho dicto quanto so circa questo non so altro, ma intisi per dicto de altri che non me [f. 4v] aricordo come dicta Julia andò al beneficio de pre Vincenzo, non me aricordo il tempo, cum Vincenza miser Andrea Loredan et ella.

Super 3° capitulo Respondit dicessi quanto sa.

Super 4° capitulo Respondit Ho dicto quanto so. *Dicens* L'è vero che siano de pacto essa Julia veniva a visitarla dicta Vincenza, et Andrea pre Vincenzo ma mai se trovano insieme la.

Super 5° capitulo Respondit È vero che pre Vincenzo fece baptezar questa puta perche Julia ge lo ordinò che sente mi laqual fo baptiza a San Hieremia che in quel che la nena la vene a tuor li ando de longo a baptizarla.

Super 6° capitulo Non so niente de questo.

Super 7° capitulo Respondit Mi so ben questo che andando acompagnar la mia puta da là da Julia, Vincenza era là, et sopravveniva pre Vincenzo li quali tute do se serava in camera *Dicens etiam* qualche volta Julia me diceva pian pian che pre Vincenzo è qua.

Super 8° capitulo Respondit Ho inteso dir da più persone che non me aricordo quanto se contien in dicto capitulo ma non so niente de vera scientia.

Super 9° Capitulo Respondit nihil scire.

Super 12, 13, 14 Respondit Non so altro che quel che ho dicto.

Sibi Dicens vui dicitu che piu presto voleva ve dolesse la borsa chel cuor che vuol dir ste parole? *Respondit* perche tolsi la mia puta de là e volsi pagar la maistra più presto che la mentignissi el pe in.

Super qualibus recte juravit R.um et confirmavit.

Témoïn 2 – Nicolosa Capellera épouse de Bernardo, passeur à Rialto

Die ultrascripto

Donna Nicolosa capellera uxor Petri Bernardi qui traiecta ad ponti Rialti testis presenti casu producta, et constituita ut ultra fuit m.to ultrascripto examinata, et interrogata super ultrascriptis capitulis.

Videlicet super primo incipient [f. 5r] « Primo voglio provar » *Respondit* Mi so che Julia andava cum miser Andrea Loredan in casa de dicta Isabetha Foscolo, et Franceschina Zompheta l'acompagnava, laqual andava anche de zorno. Et fece una puta in casa sua et dicta Zompheta portava in casa de dicta donna Isabetha caponi et zuche de vin et fugazete, siando dicta Julia de parte la qual Julia et una Vincenza che praticava anche lie in casa de dicta donna Isabetha se stravestivano de compagnia in casa de donna Isabetha, che la Zompheta li portava li drapi, ma non so che miser Hieronimo Longo praticasse cum ditta Julia avanti el naser de dicta puta ni dapoi, ma sentiva ben dir che dicto miser Hieronimo andava da questa Julia e la tigniva.

Interrogata Praticavelo miser Hieronimo Longo al tempo che praticava el Loredan cum dicta Julia? *Respondit* mi sentiva che madonna Isabetha dixeva che miser Hieronimo Longo andava da Julia ma mai non l'ho visto andar da essa perché mi non stava in quelle [...], ma madonna Isabetha dixeva che la se scondeva essa Julia da miser Hieronimo, et veniva a casa sua cum el Loredan.

Dicens mi l'ho visto piu volte in casa de madonna Isabetha cum dicta Julia, che andava là qualche volta per esser mia amega, et stando qualche volta suso la mia porta la vedeva passar a quella Zompheta et l'acompagnava.

Interrogata Quanto tempo po esser questo che Julia andava cum dicto Loredan da dicta donna Isabetha ? *Respondit* Mi credo sia piu de .x. anni ma donna Isabetha saverà meglio dir.

Interrogata Che è de la puta fece Julia in casa de donna Isabetha? *Respondit* Non so.

Interrogata Come li fo posto nome *Respondit* non so.

Interrogata chi ge mandava dicti caponi et zuche de vin a Julia *Respondit* Madonna Isabetha dixeva che ge li mandava miser Andrea Loredan.

Super 2° capitulo Respondit Mi non so altro che quel che ho dicto.

Super 3° capitulo Respondit Mi non so niente de questo. [f. 5v]

Super 4° capitulo mi non so altro salvo quel che ho dito

Dicens m.a Isabetha me disse che l'andò essa a chiamar la comare che non so chi la fusse.

Super 5° capitulo respondit non so niente

Dicens non ho nianche mai vista la puta

Super 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. et ultimo capitulis respondit non saper altro de quanto lha dicto.

Interogata come sapeti che Julia fesse dicta puta in casa de dicta d.a ISabetha *Respondit* che d.a Isabetha me lo disse.

Super qualibus recte juravit et confirmavit relectum.

Témoïn 3 – Jacopo Loredan

Die ultimo Januarii

V.N.D. Iacobus Lauredanus q. D. Joannus testis in presenti casu productu citatus in officio constitutis, et m.to ultrascripto examinatus super infrascriptis duobus capitulis omissis aliquod de voluntatem per ducentis.

Et primo super XI.mo incipient « Voglio provar che atrovandomi » *Respondit* El puol esser da do mexi in circa poco piu poco manco et era una festa, et credo era domenega perché era consiglio. Io me ritrovava in giesia de Servi et era in choro sentado sotto l'archa da Cha Emo cum Nicolo Longo. Vene essendo li miser Hieronimo Longo a trovarme et si me disse diman se die examinar donna Magdalena in la causa che ho cum Julia, voria volentiera parlarge avanti che la fusse examinada, et mi li resposi che dapoi consiglio el venisse a casa mia, che la mandaria a chiamar per esser mia demestica, et chel ge poria parlar. Et cusì quando andai a casa ordinai che fosse dicto a donna Magdalena che venisse la sera a dirme una parola. Et venuto da consiglio la trovai a casa essa donna Magdalena, dove che poco driedo vene miser Hieronimo Longo et se metteseno a raxonar apresso el fuogo, dove che esso miser Hieronimo [f. 6r] disse « Donna Magadlena diman vui sareti examinada : vui sapete vui li fati miei cum Julia vi prego dicete la verità ». Et ella rispoxe « Miser mal volentiera me impazo in queste cose, perché cognosco Julia come la è fatta », et miser Hieronimo li diceva « Non voglio che dicete altro che la verità, et che ve possa vignir la iandussa in casa vostra se mi dite altro che la verità ». La qual

donna Magdalena pareva se rendesse difficile de voler esser examinà, et lui miser Hieronimo le disse « Se havete rispetto, vui sapeti che una donna Isabetha et una Catherina et un Nicosà tute quelle pachie a manco diceti quando sareti esaminata se non volete dir vui che li dimandino loro che uno il tuto ». La qual donna Magdalena affermava che li sopranominati sapea, et che la volesse dir chi praticava in casa de dicta Julia uno miser Andrea Loredan et uno Gasparo Bevilaqua. La qual donna Magdalena disse « Non sapete vui se le praticava [sestu] che le praticava ». Et miser Hieronimo sempre chel ge dixeua el ge sconzurava che le vignisse la iandussa in casa sua se la non dixeua la verità. Et cum queste parole se partiro tuti, et come fo el zorno diro dapoi disnare, miser Hieronimo Longo me trovò et me disse « Che te par de quella poltrona de magdalena ? La è stà esaminata et non ha voluto dir niente ! La me dice che la voleva dir, et li scrivani non hano voluto scriver ! Et quando fosse cusi quereleria a l'avogaria contra i scrivani, et la faria examinar su questo. Te prego mandala a chiamar et intendi come è passà sta cosa ». Et quella istessa sera la mandai a chiamar. Non fu trovata, et la mattina a bon hora che era anchora in lecto la vene, et io la dimandai a che modo era passa quella cosa che miser Hieronimo me [f. 6v] havea dicto, che li scrivani non haveva voluto scriver. La qual me disse che era vero, che la voleva dir et che li scrivani non volevano scriver, quali erano do, che uno dixeua a l'altro « Ti, scriviti ! », et la tenero piu de 3 hore per quanto la disse, et mi li dissi « Donna Magdalena, miser vuol querelar a l'avogaria, et ve farà examinar su questo, et perhò vui direti la verità », laqual disse che la diria la cosa come l'è passa et se partì. Io in quel mezo levai suso et non compito de vestir anchora la tornò dicta donna Magdalena, et disse sum stà consiglia che non me impaza de queste cose. Ho mio marito et mio fio che vien [...] acusa se ge fusse da Hieronimo Longo non ge le torave ». Et mi dissi « Non porè fuzer esser examinà », Laqual rispoxe « Sel me fara examinar dirò chel me ha imbocado, e voleva dicesse a suo modo, et si dirò cose che sarà mal per esso », et mi sdegnato le disse « Te vegna el cancaro, poltrona ! Non te halo dicto sempre che te vegna la iandussa in casa tua se tu dissi altro che la verita ? ». Et essa se partì turbata et altro non so.

Interrogato Dissela per nome chi fusseno quelli scrivani che non volsero scriver?

Respondit ma di non.

Interrogato Dissela che cosa i non havevano voluto scriver? *Respondit* La non disse altro.

Interrogato fur presenti ad predicta *Respondit* La mia donna.

Super qualibus recte juravit R.um

Témoïn 4 – Catherina, épouse de Pietro de Sant'Alvise

[f. 7r] *Die prescripto 1533*

Donna Catherina uxor magistri Petri murarij habitat ad sanctum aloysium in domibus q.v.n. Thoma Michaelie testis in presente casu predicto et in [illisible]

Super p° capitulo Respondit Io ve diro, sum sta 24 anni arente de Anastasia, madre de Julia, laqual casa dove la stava ha 3 porte, et ho visto miser Andrea Loredan intrar in casa de Vinicio Barcarol che è sotto la casa de dicta Julia, ne la qual casa stava alhora donna Beneta moglier de Ferante, et per una porta de paron descritta landava in casa de dicta Julia, e tanto più che qualche volta donna Anastasia me chiamava a far neto dove stava le galline, et mi vedeva quel pare descritto. Et anche ho visto una donna Franceschina povereta, che Julia la chiamava comare, portar la vesta et la cintura del dicto miser Andrea la matina a casa de dicta Julia, a la qual Franceschina Julia li fece haver una casa de bando al prior de la Misericordia, perché tanto quanto la voleva l'haveva da dicta donna Franceschina in mandarla in qua et in là de dì et de notte.

Interrogata Come sapeti che quella fusse la vesta et cintura del Loredan?

Respondit Miser Hieronimo Longo vestiva alhora de paonazzo, et sto Loredan de negro, et la vesta era negro, et l'ho visto andar più et piu volte in casa da Julia dicto Loredan, tanto più che Julia me tenia in tanto, et sua madre el scodeva fuora quando stava a lavorar al sol, et questo po esser 9 o 10 anni cum la qual Julia dicto Loredan praticava come era noto a tuti.

Super 2° capitulo Respondit Mi non so niente de questo.

Dicens Mi cognosco ben quella Vicenza qual stava, et sta arente dicta Julia.

Super 3° capitulo Respondit Mi so ben che Julia era graveda che l'ho vista 3 o 4 volte cum la panza granda ma la non ha parturito in casa ma dove non so.

[f. 7v] *Super 4° capitulo respondit* mi non so niente de questo

Super 5. capitulo respondit Julia chiamava ben persone compare, cum el qual pre Vincenzo, e d.a Vicenza essa Julia andava in compagnia in barca a solazo a stravstidi che li vedeva andavano per 8. et 10 dì a solazo fuor de la tera dove non so.

Super 6 respondit nihil scire.

Super 7 respondit nihil scire.

Super 8 respondit haver detto quanto la sa

Super 9 a reliquis aliquis capitulis dixit nihil scire.

Super qualibus recte juravit relectum.

Témoïn 5 – Andriana Loredan, épouse de Jacopo Loredan

Die ultrascripto

Donna Andriana uxor v.n.d. Iacobi Lauredano testi in presenti casu productus in domo sue habitationis constituta et m.o ultrascripto examinata super ultrascriptis capitulis et primo super primo incipiente « che Julia fia de d.a Anastasia » *respondit* mi non so de questo cosa alcuna de certo ma per publica voxe et fama la esa sempre compagnessa, la qual non cognosco altramente se non per fama.

Super aliquis capitulis usque ad x.mum indivise respondit nihil scire.

Super xi.mo capitulo respondit miser Jacomo vene a casa uno zorno che era festa che puol esser in circa uno mexe e mezo de la via et me disse miser Hieronimo Longo parleria volentiera cum d.a Magdalena fa che la sia qua sta sera, et cussi el dapoi chiesa sul tardi la mandai a chiamar laquel vene et subito vene miser a casa, et miser Hieronimo Longo dapoi uno poco, li quali comenzorno a [f. 8r] parlar cum d.a Magdalena zoe miser Hieronimo et li disse « Donna Magdalena vui sera examina damatina che Julia ve dara examinar » et dicta d.a Magdalena disse « non voio esser examina ne andar in sti luogi perche cognosco Julia de che sorte la è, vorave che fusse lo padre a vostra posta », e miser Hieronimo rispoxe « Donna Magdalena anca dapoi che la ve fa anda la mi non voglio che dise altro se non quel che vui save a ve possa vegnir la giandussa a vuet casa vostra che non ge romagna nissun se dire se non la verita: vui save ben se per la vostra casa ne andava miser Andrea Loredan et Gasparo Bevilaqua et altri che non so et vui save tute quelle cose a menzono uno Pier Polo una turca una Isabetha che sa il tuto, et si vui teme qualche cosa de sta Julia chame questa turca quel Nico, et una certa Isabetha », et ge disse questo do o 3 volte, et cusi el ge dete la iandussa 2 o 3 volte se la non dixeva la verità digando non voio altro che la verità. E lie rispoxe che la diria la verita e raxono purasai cose de sti facti che non me aricordo. Et se parti quella sera non fo altro. La matina driedo miser vene a casa, et me disse « vu non sa miser Hieronimo me ha trova, et dicto che colie non ha volesto dir niente » digando de questa Magdalena. Et pregando miser Jacomo el mando per essa per intender la causa per laqual non era in casa et la matina drio a bonhora siando anchor mi in leto la vene da sua posta et disseme « Che ve par che quelli scrivani non hano voluo scriver [f. 8v] cosa alcuna ? », digando « li me ha tenuo la 3 hore, et quelli scrivani dice divcevano uno a l'altro scrivi ti, mo scrivo non sastu non posso scrivere, et sta dicto et stavano suso questi contrasti et non udendo scrivere non podeva altro et me aprti: fuzu che li scrivani me esaminaro un'altra volta che drio quel che so » et mi respondesseno « miser Hieronimo non stara saldo landara a lavogaria, et vora saper perche causa li scrivani non ve

hano voluto examinar » e lie disse « in bonhora faza cio che li pare che io diro la verità » et ando via et meser levo de lecto, et essa torno subito, a et quando la torno la disse « sta sta consiglia da una persona de ben che non dieba impazarme ne in ben ne in mal che fu cosa perche mio mario et mio fio vien ale 5 e 6 hore a casa et mi vado a torno non voria me ne fosse da una bona » et uno de nui che Hieronimo Longo non ge la torave et mi dicessemo miser Hieronimo non stava saldo el vora che vui sie examina, et lie disse « non me faza venir n a li d. de nocto ne a l'avogaria perche vignero mal per esso che diro chel me ha rimbocado et chel voleva che dicesse a suo modo: si che sera pezo per esso », et miser li disse « An poltrona come puostu dir questo chel te habi imbocado sel te ha deo 4 o 5 volte la giandussa ti a casa tua se tu dixi altro che la verità » la qual se parti impressa non digando altro.

Interrogata de aliquis presentibus respondit non altri che nui do.

Super qualibus recte Juravit relectum.

Témoïn 6 – Basilio de Tutti, de Ponte di Brenta

Die .4. februarij 1533.

Ser [procondocimus] Basilio de Turri Barcarolus ad maggium ad pontem Brente ad turrin in provintiarum venetiis presentis constitutis in officio fuit m.o m.ci D. advocatus ultrascripti examinatus super infrascriptis duobus capitulis videlicet super 6 incipient « Che in cetera »

Respondit Mi so questo chel puol esser da X o 12 anni chel vene a casa mia pre Vincenzo et disseme che l'aspectava pre Alexandro et Julia et Vincenza, qual pre Alexandro et Julia cognosceva per avanti, ma Vincenza non anchora che l'havesse vista in casa de Julia, et la sera de quel zorno vene dicto pre Alexandro et Julia, et dicta Vincenza et suo marito credo nomà Antonio Riso dove che fia da cena li quali cenorno et albergorno là. Pre Alexandro et Antonio Rizo dormiteno in una camera chel misi mi, et Vincenza et Julia stetero in una camera a sua posta et dormiteno dove che anche in dicta camera el dormiti pre Vincenzo, chel viti in camera cum dicte donne, et si lo serai. Qual pre Vincenzo anche me dise el zorno drio haver dormito cum dicta Vincenza.

Interrogato Quanto steteli là? *Respondit* Mi non me aricordo li stesseno più de quella nocte. *Interrogato* Questo pre Vincenzo eralo vostro amigo? *Respondit* l'era mio amigo per mezanità de un altro.

Interrogato Dove volevali andar? *Respondit* Non me lo aricordo certo.

Interrogato A che tempo veneli ? *Respondit* Credo fosse de octubrio che erano finiti li vini.

Interrogato Sepe Antonio Rizo che pre Vincenzo dormisse cum sua moglier? *Respondit* credo chel no lo crete chel stete ascoso pre Vincenzo.

Super ultimo capitulo Respondit El puol esser da 3 in 4 mexi che miser Hieronimo Longo me parlò in sta sterra a Rialto. Credo el me dimandò se cognosceva Pasqualin Zafo qual'è da le gambarare; li dissi de si. El me disse che una Zonfa donna Franceschina era sua madonna. El me disse « Te aricordestu quando la stava con Julia ? », et mi dissi « Miser si », et lui me disse « Tu die esser examinà contra de mi voria che insignissi a modo de parlarge et che tu ge dixessi che la dovesse dir la verità de quel che la savea », et mi andai insieme cum Zuan Missa za 3 o 4 mexi in quel tempo, et si catai dicto Pasqualin a casa sua a San Sebastian, et si li dimandai « Che è de tua madonna ? », et lui me rispoxe « La non sta piùu en mi. Che vuostu a mi ? » ; li dissi « Li voria parlar » ; el me la insegnò. La qual trovai a San Nicolò, et siando più Zuan Missa cum mi, che ne era anche [bedin monaro da Cardonega] padoana, ge dissei donna Franceschina « Sum vignuda a trovarve perche dove esser examina contra miser Hieronimo Longo ve prego che dobiate dir la verità perché sua mag.a non vuol altro da vui et se non dire la verità, el me ha dicto chel ve fara metter in berlina, et si li dissi ve arecordave quando tolesti li tal caponi da uno zentilhomo da cha Loredan », et lie disse « Non mi, non me lo aricordo che non so niente », et mi dissi « Vui volè negar za le cose che sono la verità », et essa disse quando la sara examinà la dira quel che ge parerà et mi li dissi « Non ve arecordervu quando la compagnavi a casa de Foscolo dicta Julia ? », et essa disse che la non saveva niente, et me partì.

Dicens ho porta purasai sachi de farin in piu volte a questa Julia, et barille de vin per nome de miser Hieronimo Longo, et uno zorno Zuan Foscolo me disse « Vu portè farina et vin a Julia, et altri la lavora che la vien a casa mia », qual parole el me disse sul tiemo de la mia barca che lera zafo.

Interrogato L'havete vista questa Zonfa acompagnar Julia a casa de Foscolo ? *Respondit* Non ma lui Foscolo me l'ha dicto.

Super quali recte

Juravit

Témoïn 7 – Bernardo de Cadonega, de Cadona à Campisanpiero

Die 5 februarii 1533

Ser Bernardinis de Cadonega molitor habitator Cadona districtus Campi Sancti Petri in provintiarum venetiis allodiatu ad hospitium testis in presenti casu productus in officio constitutis : et m.to ultrascripto examinatus.

Super ultrascripto primo capitulo incipient « Prima voglio provar che Julia fia »
Respondit el fo del 1518 che essendo io a Venetia et el cap.o andò a Custoza a veder el conolo, et mi andai cum lui et cum altri zentilhuomini assai venexiani, dove che a Custoza io viti madonna Julia fia de donna Anastasia in casa de Trenti, de miser Francesco o miser Hieronimo, a laqual casa ne andò el Cap.o cum li altri zentilhuomini a rifrescarse. Et un altra volta andando credo fusse piu del 1518 o 1519 a Grantorto, che andaxevemo a casa cum miser Scanderbecho et suo fiolo et altri, catassemo dicta masonna Julia in quelle campagne cum alcuni zoveni zentilhomeni vesentini, che li fusseno mi non so. Et un altra volta dapoi del 1519 o 1520 io vini in sta tera et me trovai andar a casa de dicta madonna Julia, et trovi a tavola madonna Julia e miser Hieronimo da Trento uno per mezo l'altro, et do servidori che ge attendeva, et altri mi non so.

Interrogato A che mo cognoscesti questa madonna Julia *Respondit* Io cognosco questa madonna Julia per via de uno prete Alexandro suo fradello, qual haveva uno beneficio sul vesentin, che credo che questo Trenti ge l'havevano fatto haver. Et lui dixeva che questa madonna Julia era sua sorella, et questo fo avanti che la vedessi a Custoza. Perché sum stà sul vesentin et ancho ho servito la madonna de miser Hieronimo Longo quando quando l'era camerlengo, ven in casa de questa Julia in sta tera. *Respondit* Perché cognosceva pre Alexandro, et poi anche perché sua madre donna Anastasia et Julia venero allozare da pre christoforo a Torre che le andavano in vesentina da suo fratello del tempo che ho dicto del 1519 o 1520.

Interrogato Fo qual cap.o che ando a Custoza *Respondit* Mi non so chi el fusse.

Interrogato Miser Hieronimo Longo quando el ca.o andò a Custoza eralo camerlengo a Vicenza *Respondit* Ma di si, ma non me aricordo sel vinisse a Custoza ne si ne no : Int che feva li a Custoza dicta Julia *Respondit* mi non so.

Interrogato miser Hieronimo Longo havevelo da far cum dicta Julia a quel tempo *Respondit* non so.

Super Qualib. Recte

Juravit R.

Témojn 8 – Caterina, épouse d'Antonio Burcario de San Pantalon

Die 6 februarij 1533

Donna Catherina uxor Antonij Burcharij lignorum habitat ad ponte de cha Marcello in confinio Sancti Pantaleonis in domibus v.n.d Nicolai de Molino testis in presenti casu producta in officio Constituta et m.to ultrascripto examinata super infrascripti capitulis.

Et primo super primo incipiente « Prima voglio provar » Respondit Questo mi non so dir niente ne se la era bona ne trista avanti.

Super 2° capitulo Respondit Mi so questo che l'è da qualche XI o XII anni che stava su la fundamenta di Zudij da Sancto Hieronimo et vedeva questa Julia et una Vincenza che cognosceva per instà, le qual andavano in casa de donna Isabetha Zapha, che stava in una calle sora dicta fundamenta in le case de miser Christoforo Alberegno. Laqual Julia et hora Vincenza hora una Franceschina Zompha la acompagnava, qual Zompha cognosceva per vista che i la chiamava la Zonfa. Et anche quella donna Isabetha andava a tuor Julia et la menava a casa sua.

Interrogata Che fevelala in casa de dicta donna Isabetha? *Respondit* Mi credo che la feva le male fin, perché come la era la dicta Julia de boto ge andava uno zovene da cha Loredan, credo nomà miser Andrea, el qual Loredan mandava cesti da dicta donna Isabetha. Che le cesti vennero avanti, et lui Loredan vigniva poi.

Dicens Dicta Julia parturì una fia in casa de dicta donna Isabetha che la stete parechi di là, et in questo tempo l'andava la questo Loredan.

Interrogata Come li fo posto nome a dicta puta *Respondit* Mi non so.

Interrogata de chi èlla questa puta *Respondit* Mi non so.

Interrogata come sapete che dicta Julia parturisse in casa de dicta donna Isabetha *Respondit* Mo non savevio che era sua visina.

Interrogata Chi fo la comare che la allevò? *Respondit* mi non so la vedeva ben andar là ma non la cognosco.

Super 3° capitulo et quarto Respondit dixesse quantum scit.

Super 5 capitulo Respondit Mi non so altro salvo che dicta Vincenza per quanto se dixeva praticava cum uno pre Vincenzo in casa de dicta donna Isabetha.

Super 6 capitulo Respondit nil scire.

Super 7 capitulo Respondit I credo che una sapesse li fatti de l'altra le qual se stravestivano de compagnia cum li sui bertonj, ma mi non lo cognosceva erando stravestidi, ma

esse cognosceva che le andavano cussi stravestide in casa de dicta donna Isabetha cum homeni stravestidi cum esse.

Super 8 et reliquis capitulis Respondit nihil scire de contentis in eis.

Super qualib. Recte Juravit R.

Témoïn 9 – Isabella, sage-femme (obstetrix) du Ponte dell'Axeo à San Marcuola

Die 6 februarij 1533

Donna Isabella obstetrix ad pontem aceti in domibus v. b. ser Merchioris Trivisano in confinio Santi Harmacori nominata in depositione donna Helisabetha ultrascripte. in officio constitua , et m.ti ultrascripta

Interrogata si cognoscit donna Julia ultrascripta : Respondit Mi non me vien in fantasia chi sia sta Julia perché ne lievo tante.

Interrogata sibi dicendo Sua madre nome donna Anastasia *Respondit* A mi certo non me vien certo in fantasia.

Interrogata Si cognoscit donna Helisabeth relicta q Joannis Fuscolo *Respondit* Ma di si.

Interrogata Haveti mai alleva ad alcuna donna in casa sua? *Respondit* Ma di si.

Interrogata A chi haveti alleva in casa sua *Respondit* a questa Julia ma non so dove la staga che dapoï non l'ho piu vista.

Interrogata Quanti anni po esser che li allevasti a dicta Julia? *Respondit* Lè a moi iudicio più de xi anni, et anche 12. che dicta donna Isabetha me vene a chiamar de nocte, ad hora non me aricordo, ma lera de nocte.

Interrogata Li allevasti fio o fia *Respondit* una fia Int come li fo posto nome ad ista puta? *Respondit* non me aricordo che le tanti anni.

Interrogata Quanto stete dicta Julia in casa de dicta donna Isabetha? *Respondit* Mi non so perché de la do o 3 di la fo baptizar e come la fo baptizà non andai piu la

Interrogata Chi la fece baptizar? *Respondit* Donna Isabetha se impazò che non so se impazasse altri. Che uno vestito de beretin si ben me aricordo la tene al baptesemo che non so si l'haveva manize a comedo o manize strette.

Interrogata In che giesia fola baptizà *Respondit* In giesia de San Marcuola.

Dicens Questa Isabetha stava per andar a Sant Alvisè.

Interrogata Chi fo quella che portò dicta puta a baptizar? *Respondit* Mi non me aricordo.

Interrogata Fossevu pagada de questo? *Respondit* Ma de si.

Dicens Donna Isabetha me pagò che la me dite li dinari in portego.

Interrogata Quanti dinari ve detela? *Respondit* mi non me aricordo.

Interrogata Siando Julia de parto chi veniva la da lie? *Respondit* Mi non viti altri salvo che el zorno da sera dapoi la nocte che la parturì quando andai a mudar la creatura, viti uno zovene sentado suso el banco del lecto cum manega a comodo, ma certo non lo affigurai perche non guardo troppo come sum in casa de nissun, et poi anche l'era scuro per esser sera li balconi che non so nianche si l'haveva manega a comedo o non, ma l'era zovene

Interrogata Chieralo quel zovene? *Respondit* Mi non so.

Interrogata Haveti inteso chi chel fusse *Respondit* Che non.

Interrogata Sentisti parlar o dir cosa alguna a dicto zovene? *Respondit* Ma di non perché la mudai presto et andai via.

Interrogata Si vui vesti dicto zovene lo cognoscesevu ? *Respondit* ma di non certo.

Interrogata Intedesti de chi fusse fia dicta puta videlicet chi fusse el padre? *Respondit* intesi dir là in casa che la era fia de miser Hieronimo Longo.

Interrogata Chi disse questo? *Respondit* Non me aricordo certo.

Interrogata Quando fu dicto queste parole? *Respondit* Quella matina che la parturì.

Interrogata A che proposito fu dicto queste parole? *Respondit* Isabetha el disse essa queste parole.

Interrogata Sissela a che modo la sapeva questo *Respondit* Ma di no.

Dicens Se ben me aricordo la disse « o Hieronimo Longo te è nascuda una fia ».

Interrogata Chi altri era presenti a queste parole? *Respondit* Non ge erano altri che Julia, sua madre, donna Isabetha et mi.

Interrogata cognosceti questo miser Hieronimo Longo. *Respondit* ma di no.

Interrogata Julia dissela mai cosa alcuna circa questo o altro? *Respondit* Ma di non.

Interrogata Chi mandava a Julia le cose necessarie da manzar per dicto parto? *Respondit* mi non so ne l'ho inteso.

Interrogata cognoscesti uno pre Vincenzo? *Respondit* mi me par chel fusse mezona li in casa perché i non me aricordo si credo chel fusse quel che tene a baptesmo che l'era vestito de bereta. chel fo menzonado quel zorno che fo baptiza la puta.

Interrogata che pratica era quella de sto pre Vincenzo cum sta Julia chel ge baptizò? *Respondit* Mi non so certo.

Interrogata Savèu chi praticasse cum questa Julia? *Respondit* Non so.

Dicens Non ho piu vista sta Julia dapoi.

Super Qualib recte

Jur R.

Témoins 10 – Nicolosa, épouse de Vito, passeur à San Geremia

Die 7 februarij 1533

Donna [Nicolosa] uxor Viti barcaroli qua traiecat ad geremie habitator in confinio Sancti Hieremie in domibus v.n.d Mathei Victurio testis in presenti casu producta in officio constituta et m.o ultrascripto examinata super ultrascripto decimo capitulo incipiente « Voglio provar »

Respondit L'è qualche uno anno che piero Barcaruol che trageta in qua e in là, che non so dove el staga, se maridò in una mia visina, et mi dimandai ad una sua soraella conversa al San Sepulcro che vene a casa mia uno zorno che tempo havea questo Piero suo frar, la qual me disse che l'haveva 18 in 19 anni, et altro non so.

Super Qualib recte

Jur R

Témoins 11 – Baldassare Aquilante

Die X.mo februarij 1533

Ser Baldassar Aquilante q. Magistri Franceschi medici sonator, habitator in confinio Sancti Simeonis Magni, in domibus v.n.d. Iacobi Comulis, testis in presenti casu productus citatus, in officio constitutus et m.to ultrascriptus examinatus super ultrascriptis capitulis.

Et primo super primo incipient « Primo voglio provar che Giulia fia » *Respondit* L'è circa anni 13 vel circa che io praticava in casa de uno Domenego Negro fo de ser Zuane alla Madonna de l'Orto ale Do Corte, et praticando in dicta casa questo Domenego era innamorato in questa Julia et mi era inamora in la sorella de dicte Domenego nominata Marieta, qual poi tolsi per moglier, ne laqual casa Domenego spesse volte la sera fevemo festini aliquali veniva la dicta Julia et stava in bertha cum el dicto Domenego suso Basari et [tochuei], ma altro io non vedeva et molte volte dicto Domenego li mandava presenti ambassade [effacé] per una donna

Franceschina Zompha et altre persone et qualche volta el ge andava anche in casa quel chel facesse mi non so altro de quel che ho deto.

Super 2° capitulo Respondit mi ho ben visto in quelli tempi et anche dapoi, questa Julia et Vincenza insieme andar fuor de casa accompagnada da dicta Franceschina Zompha dove le andasseno no so qual andavano hora per tera hora per barca, ma se dixeua che le facevano le male fin insieme et che Vincenza era rufiana de Julia. Con laqual Vincenza un pre Vincenzo da San Marcilian se impazava, et essa Vincenza per quanto se dixeua fo causa de sua morte de dicto pre Vincenzo per troppo lavorarla ; et anche fo imegola la porta et dicta Julia che la vite imegolada : et continuamente praticava miser Andrea Loredan, miser Hieronimo Contarini, per berto che sta Julia in casa de una tentora sotto la casa de Julia, et tuta la notte sentiemo mille [boresi] et stridori veniano facti, et dicta Julia et se dixeua pubblicamente che 'l Loredan et Contarini li andavano in casa, et questo fo in quelli tempi uno anno piu uno anno manco et questo so perche stava anche dicta Julia et sentiva purassai de queste cose.

Super 3° capitulo Respondit nil scire.

Super 4° capitulo Respondit nil scire.

Super 5° capitulo Respondit non so altro salvo che dicta Julia andava spesso a solazo cum la dicta Vincenza et pre Vincenzo ma dove andasseno non so.

Super 6° capitulo Respondit nil scire.

Super 7° capitulo Respondit mi le ho viste insieme purassai volte Julia et Vincenza et una andar a casa de l'altra ma quel che le fesseno non so.

Super 8° capitulo Respondit nihil scire.

Super 9° et reliquis capitulis Respondit nihil aliud scire salvo che miser Hieronimo Contarini va za parechi anni da questa Julia et sono chiare quelle nocte che non lo veda andar in casa, el qual dorme la et credo manza et beve, et che lo la mantegna.

Dicens et so questo che in quelli anni che era inamora in Marieta, uno zorno parlando cum dicta Julia li dimandai chi havea havuta la sua virzinità, laqual me rispoxe che la era sta in barca cum uno – salvo el vero – miser Francesco da Trento in questa tera, el qual la volse schizar et non potè ma el ge sbocò infra le gambe, e ge imbratò tuta la camisa, et questo fo in casa de Domenego Negro, dove sopragionse persone, et la non me potè piu de dir ogni cosa. Et ho visto dapoi dicto forestier qual cognosco che lie dixeua che li fece quel acto in barca portar galline et altre cose in casa sua cum essa Julia da solazo, et desmontar de barca et intrar in casa ma da dove vignisseno non so.

Super qual. Recte Juravit R.

Témoïn 12 – Nicolò Negro

Die xi.mo februarij 1533

Ser Nicolaus Nigro Calafatus in arsenatu habitator ad Sanctam Mariam ab Orto in domibus scola Misericordia testi in presenti casu productus citatus in officio constitutis, et m.to ultrascripto examinatus super ultrascriptus capitulis.

Et primo super Primo incipient « Prima voglio provar che Julia » *Respondit* Mi non so niente de quanto se contiene in questo capitolo.

Dicens mi non cognosco questa Julia salvo dapoi che la è venuta a star dove la sta che la sta al ponte di Mori.

Super 2do capitolo Respondit Mi cognosco Vincenza in casa de Julia et amicissime tute do insieme per quel che se puol veder, cum la qual Vincenza uno pre Vincenzo se impazava per publica voce et fama et altro non so.

Super 3° 4 5 6 t septimo capitulis Respondit nihil scire.

Super octavo capitolo Respondit Stagando Biancha sotto la casa de Julia, andando io a casa, vedeva persone videlicet qualche uno parlar cum essa Bianca, dove stava anche una donna Magdalena, ma non so che alcuno andasse in casa de Julia per la casa de Biancha, ma se dixeua che alcuni andava in casa de Julia per casa de dicta Bianca – ma non me vien ala mente chi se dixeua – per taole, che l'è tanti anni. A mi non so si andava alcuno, no non andava. L'è vero che fo dicto che non me aricordo per chi che Julia fece metter Biancha cuoga ala Misericordia.

Super reliquis capitulis Respondit nihil scire.

Super qualibus recte Et sic Juravit

ANNEXE C – INDEX GENERAL

Abd Allah Ibn al-Muqaffa, 363
 Agnadel, 16, 183
 Agnolo Firenzuola, 19, 363
 Agrippa, 113, 147
 Albizzi Francesco, 183
 Alessandro Pietro, 304, 316
 Alessi Stefano, 80, 319
 Allemagne, 141, 154, 387, 416
 Ambroise, 92
Amorosa vendetta d'Angelica, 444
Amphytrion, 284
Anconitana, 263, 269, 270, 277
 Angleterre, 139, 141, 395
 Apolonia, 62, 63, 64, 124, 125
 Arétin Pietro I', 6, 8, 14, 19, 25, 27, 49, 50
 73-74, 76, 78, 95, 98, 126, 199, 201, 229-
 234, 277, 280-282, 284, 288, 294, 321-
 322, 325-326, 333, 378-379, 382, 384-
 386, 389-391, 394-399, 401, 403, 408,
 415, 428-429, 435, 439, 441-447, 450,
 452, 454, 459, 460, 463, 474, 477, 483,
 486, 489, 502-503, 514, 523-524, 527,
 552, 557
 Arienti Sabbadino degli, 201
 Arioste, 21, 80, 113, 202, 217, 220, 225,
 228, 269, 275, 297, 384, 385, 441, 445,
 448, 450-451, 455, 503, 528, 543, 554
 Aristote, 41, 111, 564
 Armeno Cristoforo, 19, 235, 334, 362, 364-
 370
 Arsenal, 59, 60, 81, 128, 248, 306
 Artusi Elena, 20, 457-463, 564, 569
Asinaria, 285, 295
Asolani (gli), 497
 Augsburg, 154
 Augustin, 92, 107, 141
 Aurispa Giovanni, 35
Avogaria di Comun, 6, 11, 18, 32, 33, 53,
 57-64, 90, 102-105, 119-126, 138, 144,
 158, 160, 162, 178, 196, 198, 236-256,
 274, 298-306, 311, 315-316, 341, 351,
 353, 355-356, 359, 375, 407-409, 425-
 426, 429-430, 463, 529, 541, 558, 565,
 571
 Azzalina Livia (cf. aussi Livia Verzotta), 8,
 9, 10, 21, 170, 383, 406, 423, 441-452,
 467, 469, 472-486, 508, 514, 529, 537,
 549, 552, 554, 562, 564, 571
 Badoer Federico, 100, 320
 Bafo Cecha, 427
 Bahram V, 365
 Balanzer Stefano, 245, 246, 247, 248
 Balbi Elena, 427
 Ballarina Elena, 397, 399, 406, 411, 412,
 415, 425, 427
 Banchiera Caterina, 406, 427, 429
 Bandarini Marco, 81, 9, 21, 432, 441, 442,
 443, 444, 447, 451, 453, 454, 485, 529,
 552, 554, 570
 Bandello, 19, 26, 56, 94, 145, 218, 317, 318,
 330, 335, 362
 Barbaro Francesco, 38, 39, 40, 96, 97, 100,
 112, 113, 136, 272, 303, 304, 315, 316,
 320, 324
 Bartoli Cosimo, 78
 Basile Giambattista, 235, 338
 Bazarioto Franceschina, 59
 Bechara (la), 427

Belando Vincenzo, 288
 Bellaman Elena, 452, 453, 454
 Bellamera Egidio, 112
 Bellocchio Isabella, 187, 188, 469
 Bembo Pietro, 47, 49, 67, 69, 195, 230, 232,
 338, 384, 385, 440, 456-457, 497, 503
 Beolco Angelo, cf. Ruzante
 Bernardo Marieta, 452, 454
 Berni Francesco, 317
 Bibbiena Bernardo Dovizi da, 226, 269,
 275, 297, 333, 431
 Bigolo Marieta, 427
Bilora (il), 227, 262, 264-267, 269, 275,
 276, 294, 377
 Bindoni et Pasini, 390
 Biri, 77, 81, 84, 86, 129, 131, 163, 171
 Boccace, 6, 15, 25-26, 94, 196, 200-217,
 221-226, 230, 232, 234, 269, 270, 279-
 281, 291, 293, 317, 320, 331, 339-340,
 369, 376, 398
 Boiardo, 390, 443, 446-447
 Bologne, 16, 49, 92, 185, 212, 285, 442,
 453, 468
 Boniface VIII, 214
 Bracciolini Poggio, 6, 12-13, 95-99, 110,
 137, 201, 218-220, 223, 234, 559
 Bradamonte Maddalena, surnommée la
 Nasina, 187
 Bragadeno Filippo, 407, 430
 Brantôme, 56
Bravata alla bulesca, 75-76
 Briani Chiara, 469-470
Bulesca (la), 19, 27, 73-78, 84, 566
 Buranello Mario, 61
 Burcardo Giovanni, 144
 Burchiello, 398
 Cacciaguida, 100
 Calafato Giulia, 60
Calandria, 27, 201, 225-229, 235, 270, 276,
 279, 296, 329, 330
 Calmo Andrea, 15, 19, 49, 80, 263, 270,
 277-279, 288-299, 330, 385, 418-419,
 440, 474, 486
 Campasecha Paula, 427
 Cannaregio, 5, 80-81, 123, 129, 168, 170-
 171, 173, 176, 187, 194, 256, 303, 306,
 308, 476, 529
Cantici di Fidenzio, 502-503, 508, 511,
 519, 525, 530-531, 550
Canzone per la peste, 466
*Canzone spirituale sopra il monte
 dell'Avernia*, 466
 Capella Galeazzo Flavio, 113
 Capi di Sestiere, 11, 118, 155, 157-159,
 160, 162, 164, 167, 169, 178, 180, 405,
 430, 570
Capitano (il), 285
Capraria, 294-296
 Carampane, 61, 76, 163, 167, 171, 173
Caravana, 5, 9, 33, 75, 84-88, 193
 Caravia Alessandro, 5, 34, 75-82, 85, 288,
 385, 395, 566
 Carletti de Clavasio Angelo, 108
 Carpan Bartolomeo, 78
 Casa del Soccorso, 153, 189, 571
 Castelletto, 5, 11, 32, 159-171, 176, 178,
 189, 194, 381, 563, 570

Castello, 60, 63, 81, 168, 170, 174, 176, 194, 248, 288, 316, 427, 563

Castiglione Baldassare, 113

Castres, 143

Catalogo delle più honorate cortigiane, 5, 10-11, 126, 168-174, 190, 406, 423, 427-428, 430, 452, 455, 463, 469, 472, 476, 484, 541

Cecilia da Santa Maria Formosa, 427

Cesarini Ascanio, dit le “vescovo Cesarin”, 11, 53, 54, 278, 301-317, 328, 333, 335, 565, 567

Charles IV de Bohème, 215

Charles Quint, 16, 185, 285, 397, 399

Charles VIII, 143, 415

Chaterina di Cale de Boteri, 427

Cherubino da Siena, 109, 137, 192, 559

Chioggia, 303, 321, 386, 399, 439

Chiusi, 92

Cinira, 122

Cinque alla Pace, 5, 11, 18, 91, 118, 127-130, 145, 173-175, 178, 190, 236, 252, 405, 409, 529

Clément VII, 16, 285, 392

Collegio, 180, 184, 238

Colonna Francesco, 503

Côme de Médicis, 78, 468, 490

Comedia di Saltafosso, 75

Comin da Trino, 336, 337, 371

compagnie della calza, 74, 261, 278

Componimento di parlamenti, 49, 50

concile de Trente, 17, 24-25, 55, 68, 81, 93, 94, 100, 137, 185, 192, 199, 262, 302, 317, 350, 361, 372, 378, 384, 387, 454, 498, 550, 556

Condolmera (la), 427

Conseil des Dix, 5, 66, 68, 128, 177-180, 183, 185, 371, 381

Consiglio ristretto, 68

Constantinople, 35, 79, 388, 468

Contarini Benvenuta, 58

Contarini Giacomo, 10, 22, 383, 488, 490, 551

Contarini Lorenzo, 320, 323

Contarini Lucia, 103

Contenti (i), 319

Contre-Réforme, 20, 27, 94, 147, 150, 153-154, 189, 195, 199, 235, 278, 333, 336, 370, 378, 556, 559, 561-562, 570

Convertite (monastère), 151-152, 189, 300

Convito, 114-115, 198, 491-494, 498, 500, 507, 550

Cornelia di Sant'Alvise, 452

Corner Benedetto (ou Beneto), 20, 320-322, 327, 330, 439, 441, 455-465, 468, 553-564, 569

corte de Cà Corner, 60

corte di Elia, 167

Cortigiana (la), 280, 386, 392

Crivelli Paolo, 78, 80

Cupidon, 443, 522

curia de Elia, 163

Curie, 13, 22, 171, 230, 302, 573

da Lonigo Nicolò, 390

da Pergo Iacomo, 255-259, 375, 569

Da Porto Luigi, 94

da Pozzo Giulia, 452-454

da Prato Giovanni, 201
 Da Raffael Riva, 7, 356, 374
 da Ruoda Franceschina, 6, 253-258, 375
 da Vezan Dolfino, 251-259, 375
 dal Gorgo Giovan Battista, 512
 dalla Vecchia Antonio, 84
 Dalmatie, 396
 Danaé, 454, 542
 Dante, 100-101, 420, 465, 506, 514
 de' Barbari Jacopo, 165
 De La Morette (ambassadeur de France à Venise), 425, 430
De nobilitate, 113
De re uxoria, 38, 95, 98, 100, 112
 de Samosate Lucien, 8, 390
Décameron, 6, 25, 67-69, 85, 94, 111, 200-227, 232, 235, 269-271, 280-281, 286, 293-294, 322, 329, 332, 337, 339-340, 348, 355, 371, 373, 511, 528
Decretum, 92, 108, 111, 140
Deh, averzi, Marcolina, 76
 Della Casa Giovanni, 22, 183, 383, 460, 491
Della eccellenza e dignità delle donne, 113
 della Rovere Francesco Maria, 310
Dialogo, 37, 48, 97-98, 126, 229, 230-233, 391, 395, 401, 441, 460, 503
Dialogus consolatorius, 34
Diporti, 7, 18-19, 27, 48, 195, 199, 212, 276, 278, 317-334, 338, 344, 350, 362, 369, 372, 377, 382, 455, 560, 564, 566, 570
Directorium Humanae Vitae, 363
Discorso dal lattare i figliuoli dalle madri, 41
 Dolce Lodovico, 19, 225, 284-285, 458
 Dolphina Cornelia, 449, 452, 454
 Doni Anton Francesco, 48, 320
 Dorsoduro, 80, 153, 168, 171, 303
 Dragoncino Giovanbattista, 443-444, 448, 454
Due giornate del poeta Bandarino (le), 446
Dui primi canti di Marphisa innamorata (gli), 444
Dui primi canti di Rodamento innamorato, 444
Ecatommiti, 19, 20, 335
Économique, 4, 33-38, 47, 95, 191
 Érasme, 38, 47, 97-98, 150
 Erizzo Sebastiano, 7, 19, 235, 334, 370, 373, 378
Esemplario di lavori, 43
Esorcismo, 294
Fabrizia (la), 285
 Faenza, 444
Fantesca (la), 319
Farce de maistre Pathelin, 323
 Farnèse Alexandre, 115, 144, 183, 302
 Farnèse Clelia, 302
 Farnese Vittoria, 310
Favola di Adone, 48
 Ferarexe Iacomina, 427
 Ferrare, 73, 229, 260, 268, 356-357, 370, 388, 397, 564
Filocolo, 321
Filosofo (il), 280-284
Fiorina (la), 289, 293

Florence, 35, 41, 66, 138, 140, 142, 151,
 152, 189, 210-211, 260, 324, 363, 384,
 392, 398, 466, 468, 491
 Fonte Moderata, 14, 44, 146, 147
Forcianaes quaestiones, 446
 Fortini Pietro, 19, 331, 344
 Foscarini Foscarina, 396
 Franco Veronica, 44, 126, 146, 153, 170,
 174, 188, 406, 441, 456, 467, 469, 470-
 471, 473, 476, 480, 562, 564
 Frari (i), 171
 Frezaria, 129, 131, 174
 Gargotto Pietro, 105
 Gênes, 143, 328, 331, 500, 573
 Ghetto, 413
 Giacomina, 8, 21, 22, 382, 385, 390, 406,
 421-441, 447, 452, 454, 529, 550, 553,
 562, 572
 Giancarli Gigio Artemio, 263, 279, 289,
 294, 295, 297
 Giolito, 38, 80, 113, 280, 285, 319, 457
 Giovannelli (palais), 308, 310
 Giraldi Cinzio Giovanni, 19, 335, 370
 Gisolfi Pier Antonio, 255
 Giudecca, 152, 315, 430
 Giudici del Procurator, 104, 316
 Giulia (courtisane), 10, 32, 132-138, 178,
 205, 246, 463, 568
 Giunti, 35, 466, 503, 523
 Giustinian Leonardo, 5, 33, 58, 67-71, 88,
 195
 Giustizia vecchia, 45
 gobbo di Rialto, 389
 Goldoni, 245, 295, 332
 Grand Canal, 127, 136, 168, 171, 308, 395,
 439, 476, 537
 Grand Conseil, 16, 102, 119, 127, 156-163,
 179, 181, 381
 Gratien, 92-93, 108, 111, 140
 Grazzini Anton Francesco (il Lasca), 326,
 331, 344
 Greca (la), 411
 Griega Isabeta, 452
 Guidobaldo duc d'Urbain, 280
 Guidobaldo II, 310
Hasht Bihisht, 364
Hidalba, 466-467
 Hincmar de Reims, 93
Historia de duobus amantibus, 220
Huit Paradis, 364-366, 369, 370
Hypnerotomachia Poliphili, 503
 Iacha Cecilia, 427
 Ignace de Loyola, 152, 189, 302, 314
Il Marito, 19, 225, 287, 333
*Impresa di Barbarossa contra la citta di
 Cattaro con la presa di Castel Nouo (la)*,
 445
Incurabili (hôpital), 152, 189, 394
 Inpolita, 427
 Inquisition, 6, 10, 23, 32, 80, 84, 146-147,
 150, 183-189, 337, 351, 382, 406, 469,
 472, 484
 Ischomaque, 35-37, 47
 Jean de Capoue, 363
 Jean de Gerson, 108
 Jérôme, 92, 140
 Joël (rabbin), 363
 Jules II, 183, 392, 494

Kalila wa-Dimna, 363
 Khosrow, 364-370
Ladro (il), 319
Lamento della cortigiana ferrarese, 386,
 419, 438, 441, 562
 Lando Ortensio, 320, 446
 Languedoc, 142, 154
Laude delle donne bolognese, 21, 453
Lazzaretto Nuovo, 180
Lazzaretto Vecchio, 180
 Le Greghette, 452
 Lena Balanzer, 6, 245-246, 258
Lettera all'Alvarotto, 263
Lettere amorose, 48, 320
*Li dui primi canti di Mandricardo
 innamorato*, 444
Libro d'amore chiamato Ardelia, 86
Libro del Cortegiano, 113, 340
Libro llamado exemplario, 363
 Lido, 180, 186
 Ligue de Cambrai, 16
 Lippomano Pietro, 303
 Lippomano Zuan Francesco, 53, 302-315,
 374, 565
 Liviera Giambattista, 512
Lo Ipocrito, 280
 Lombard Pierre, 93
 Lombarda Giulia, 410-411, 423-430
 Lombarda Iulia, 427
 Longo Girolamo, 178, 463
 Lotto Lorenzo, 78, 426
 Lucia Cul Duro, 427, 452, 485
 Lucques, 215, 217
 Macareo, 122
 Machiavel, 227, 234, 261, 269, 293-294,
 297, 333, 345, 377, 384
Maenechmi, 261
 Maestro Andrea, 392, 420
 Maffei Rafaele, 35
 Malamocco, 297, 399
 Malipiero Priamo, 164
Mandragola, 27, 201, 225-229, 235, 261,
 276, 279, 286-287, 293, 377
 Manetti Giannozzo, 34
 Manfredi, 217
 Mantoue, 230, 260, 395, 444
 Manuzio Aldo, 35, 80, 388
 Marcolina, 65, 74-76, 395, 463, 566
 Maremma, 412
Marescalco, 76, 280-281, 502
 Marie-Madeleine, 149, 152, 194
Marinaio (il), 319
Marito (il), 284-287
 Masuccio, 323
 Mazardo Francesco, 425-426
 Medea di Canareggio, 452-454
Merito delle donne, 14
 Mestre, 103, 125, 258, 375, 426
Métamorphoses (les), 202, 206-207, 222-
 225
 Miani Vitale, 303
 Michiel Andrea, 425
 Michiel Maria, 396
 Milan, 49, 116, 156-157, 180, 337, 340,
 443, 468, 473, 475, 487, 490, 499, 572
Miles Gloriosus, 285
Mille et Une Nuits (les), 217
 Minor Consiglio, 156, 184

Mirra, 122
 Mocenigo Giovanni, 62-63
 Modio Giambattista, 22, 114-115
 Molino Girolamo, 320-321, 325, 489
 Moretto Maria, 62, 63
 Morlini Girolamo, 19, 206, 222, 341, 376
 Morosini Michele, 58
Moschetta, 262-264, 268, 269
 Muehlberg, 185
 Murano, 225, 305, 337, 349
 Nanna, 73, 126, 230, 232-234, 282, 401, 435, 452, 461, 463
 Naples, 19, 49, 143, 213, 217, 222, 399, 416, 419, 505
Naspo Bizaro, 5, 77-84, 566
 Navagero Bernardo, 10, 22, 361, 491, 498, 499, 549
 Negro Marin, 279, 294, 297, 335
 Négroponte, 109
 Neri Filippo, 114, 491, 493
 Nobili, Francesco dit Cherea, 260
Notte (la), 319
Novellae, 6, 19, 201, 218, 222-223, 339, 348
Novelliere, 215-217
Oeconomicus, 36-37
 Oedipe, 122
 Olimpo da Sassoferrato Baldassare, 86
Opera Nova, 336
Opera nuova spirituale, 446
 Oppida Mamertina, 302
Oratione amorosa, 48
Orazione contra le cortigiane, 121-122, 147-150, 154-155
 Orgiano Paolo, 23
Orlando Furioso, 114, 202, 384, 445, 448, 451, 528
 Osello Piero, 249-251
Pace (la), 294, 297, 298
 Padoue, 3, 68, 118, 123, 146, 187, 254, 261-262, 266, 268, 270, 272, 284, 285, 287, 329, 331, 345-346, 371, 476, 490, 496, 499, 501, 503, 564
Pañchatantra, 363
 Pandol Perina, 427
 Paraboschi Vincenzo, 318
 Parabosco Girolamo, 18-19, 25, 27, 29, 48, 52, 54, 195, 199, 212, 234, 276, 278, 289, 295, 317-334, 339, 344, 350, 362-363, 369, 372, 377, 382, 429, 430, 443-444, 453, 455, 458, 557, 559, 560, 564, 566, 570
Paradis, 100, 364, 368, 369
Paradiso degli Alberti, 201
Parlamento, 227, 262-267, 269, 276, 294, 377
 Paruta Paolo, 489
 Pasquino, 242, 389, 390, 394
Pastoral, 263, 265, 275
 Pays-Bas, 141, 154
Pelegrina (la), 294
Pellegrino (il), 319
Peregrinaggio di tre giovani figliuoli del re di Serendippo, 7, 19, 362-370, 378
 Pétrarque, 1, 63, 288, 448, 465, 498, 502-503, 509, 512, 532, 536
 Philomena, 427, 437, 438
Philosofo (il), 19

- Piacevoli Notti (le)*, 7, 19, 222, 334, 336-349, 362, 369, 372, 378, 382, 561
- Piccolomini Alessandro, 35-37, 113-115, 279, 404, 495, 497
- Piccolomini Enea Silvio, 218, 220
- Pie V, 153
- Pinelli Gian Vincenzo, 9, 22, 56, 490, 497, 499, 501, 502, 505, 507-508, 524, 532, 537, 551, 572
- Pisote Mede, 427
- Pistolotti amorosi (i)*, 48
- Placidi de' Venturi Frasia, 37
- Plaisance, 48, 115, 318, 320-323, 330, 331, 334, 339, 493, 495, 497
- Plaute, 221, 225, 226, 260, 284-287, 295, 296
- Pogge (le), cf. Bracciolini Poggio
- Porretane (le)*, 201
- Pozione (la)*, 288-289, 293
- Pratica criminale*, 55
- Prima veste dei discorsi degli animali (la)*, 363
- Priori Lorenzo, 56, 116, 120
- Priuli Girolamo, 16
- Progne (la)*, 319
- Properce, 448, 450
- Prose della volgar lingua (le)*, 67, 195, 384
- Provveditori alle Pompe, 6, 18, 181-182, 190, 382, 406
- Provveditori sopra la Sanità, 178
- Provveditori sopra le Pompe, 178
- Pseudo-Salvago, 10, 22, 477-478, 509, 536
- Pulgexe Cecha, 427
- Purgatorio delle cortigiane*, 391
- Puttana Errante (la)*, 395-397, 399, 401-403, 415, 419, 427, 429-434, 438-439, 455, 467, 553, 562
- Quarantia*, 18, 90, 119-120, 124, 137-138, 156-163, 195, 198-199, 238-243, 245, 251, 259, 276, 300-301, 335, 352-360, 375-376, 407-408, 430, 463, 541, 557, 561
- Raffaella (la)*, 37, 114-115, 198, 404, 498
- Ragazzo (il)*, 285
- Reggio Emilia, 331, 502
- Rhodiana (la)*, 288
- Rialto, 3, 32, 42, 78-80, 128-133, 157-168, 171, 174, 176, 180, 188-189, 194, 239, 245, 254, 256, 261, 308, 359, 381-382, 386, 388-389, 404, 424, 435, 447, 529, 537, 561, 573
- Ricordanze*, 34
- Rifugio di Amanti*, 49, 50, 52, 88
- Rime piscatorie*, 288
- Riniera Giulia, 452, 453
- Rodiana (la)*, 263, 289-296, 330, 474
- Rome, 9, 20, 49, 66, 102, 109, 114, 115, 138, 142-143, 146, 151-155, 183, 185, 189, 226, 260, 302, 314, 346, 356, 389, 390-395, 397, 399, 401, 427, 429, 468, 488-494, 497, 499, 500, 504-505, 508, 510, 546, 548, 551, 564, 573
- Rossi Giovanni Giacomo, 65
- Rovigo, 295, 297, 476
- Ruberta Lucrezia, 449, 452-454
- Rudens*, 285
- Ruffiano (il)*, 285
- rugha Giuffa, 60, 194

Ruzante, 6, 15, 18-19, 27, 80, 199, 227, 231,
 235, 260-270, 275-279, 287, 289, 291-
 297, 332-333, 345, 347, 349, 377, 382,
 514, 559, 566
 Sacchetti Franco, 6, 27, 201, 209-210, 213-
 215, 218, 220, 234, 357, 369, 374
 Saint-Marc, 38, 43, 60, 127, 131, 157, 159,
 168, 174, 186, 188, 262, 300, 319, 353,
 364, 372, 382, 388, 484
 Saler Cecilia, 7, 356, 374
 Salizada Granda di San Francesco, 59
Saltuzza (il), 288-293, 296, 298
 Salvago Gabriele, 9-10, 22, 115, 383, 477,
 486, 487-49, 552, 554, 567, 572
 San Agostin, 257, 312, 314
 San Beneto, 131, 171, 174, 176, 484, 541
 San Cassan, 66, 76, 129, 159
 San Fantin, 129, 251, 252, 413, 484
 San Giacomo dell'Orio, 105, 303, 316, 359
 San Giacomo, 11, 105, 165, 303-307, 316,
 359, 361
 San Giovanni di Rialto, 131
 San Giovanni Elemosinario, 159-160, 166,
 171
 San Lio, 168, 170, 174
 San Luca, 131, 153, 174, 176, 381
 San Lunardo, 306, 308, 314, 476
 San Marcilian, 133, 476
 San Marcuola, 168, 171, 174, 176, 476
 San Matteo di Rialto, 159-178, 405
 San Moisè, 129, 131, 168, 174, 176, 194,
 388, 541, 563
 San Polo, 168, 171, 297, 359, 360, 532, 537,
 543
 San Samuel, 66, 163, 167, 174, 381, 488
 San Secondo, 103
 San Silvestro, 161, 165
 San Trovaso, 171
 San Zaccaria, 43
 San Zanipolo, 63, 129, 170, 288
 Santa Caterina, 81, 131, 171, 176, 187, 356,
 541
 Santa Croce, 127, 135, 168, 174, 176, 204,
 305, 351, 359
 Santa Fosca, 11, 80, 171, 301, 303, 305,
 308-313, 316, 374, 375
 Santa Margherita, 61, 80, 152, 168, 252
 Santa Maria Formosa, 60, 131, 146, 170,
 174, 176, 322, 381, 396, 439, 456, 458,
 466, 553
 Santa Maria Mater Domini, 61, 250
 Santa Marina, 170
 Santa Sofia, 171, 174, 176, 256, 430
 Santa Ternita, 59, 168
 Santi Giovanni e Paolo, 152
 Santo Apostolo, 171
 Sanudo Marin, 127, 261, 263, 389, 390,
 425, 426
 Saraton Bianca, 427
 Sarpi Paolo, 183, 361
 Sarra Angela, 407-408, 447, 451, 452, 454,
 474
 Sassoferrato Olimpo da, 86-87
 Scarpa Elena, 6, 248, 255, 258
 Scarpa Piero, 248-250, 258, 259
 Scroffa Camillo, 502-503, 505, 508-509,
 512, 519, 525, 532, 549-550
Sei Giornate, 7, 19, 20, 336, 362, 370, 373

Semitecolo Giacomo, 272
 Sercambi Giovanni, 6, 27, 201, 209-210,
 212, 215-218, 234, 374
 Seth Syméon, 363
 Sienne, 52, 114, 212, 221, 260, 398, 444,
 468
 Signori di Notte, 118, 120, 123, 125, 128,
 132, 136, 157-164, 178, 180, 194, 250,
 253, 381, 405, 430, 570
 Socrate, 35, 36, 371
Sogno di Caravia (il), 80-84
Sonetti del poeta Marco Bandarino, 445
Sonetti milanesi, 10, 477, 514, 516, 520,
 522, 538, 545, 548, 572
Sonetti sopra i XVI modi, 429, 489
 Sozzini Mariano, 221
Spagnolàs (las), 288-290, 294
 Speroni Sperone, 41, 121-122, 146, 147,
 150, 154-155, 189, 320, 321, 325, 415,
 456, 562, 564
*Stanze in lode delle più famose cortigiane
 di Vinegia*, 21, 392, 431
*Stanze in lode di alcune gentildonne
 venetiane*, 48
 Stellina dai Frari, 452-454
 Straparola Gian Francesco, 7, 19, 25, 27,
 222-225, 234, 334, 336, 337-350, 362,
 369, 372, 376, 378, 560, 561
Strazzosa (la), 466, 469
Summa angelica de casibus conscientiae,
 108
 Tagliente Giovanni Antonio, 49, 192
Talanta (la), 280
Tariffa delle puttane di Venegia, 4, 18, 389,
 393, 395, 400-415, 419-423, 426-428,
 431, 437-439, 441, 448, 452, 454-455,
 463, 469-470, 474, 483, 486, 529, 554,
 562, 569
 Térence, 225, 260, 514, 526
 Thais, 478, 514
 Thomas d'Aquin, 108, 141, 381
 Tiepolo Giambattista, 129, 177, 240, 426,
 488
 Tiepolo Jacopo, 102
 Tolomei Claudio, 21, 114, 442, 453
 Tommasi Francesco, 99
 Toscane, 78, 466, 468
 Tramezzino Michele, 362
Travaglia (il), 289
Tre Savii sopra l'Eresia, 184
Trentuno della Zaffetta (il), 126, 386, 390,
 395-396, 400-403, 410, 415, 486, 553
Trentuno della Zaffetta (il), 126, 411, 413,
 420
 Trevisana Laura, 46
Trionfo della lussuria, 394
 Trivulci Catalano, 115, 493, 495
 Ughi Ludovico, 165-166, 168
 Urbin, 225, 260, 304, 308, 310
 V. M, 10, 488-489, 504-505, 509, 551, 573
Vaccaria, 261, 295
 Valcamonica, 183
 Valence, 323, 331
 Valier Valiera, 272, 274
Vanto della cortigiana ferrarese, 391
 Varchi Benedetto, 503

*Varco vittorioso da questa mortale
all'immortal vitta fatto dell'illustrissimo
et eccellentissimo signor conte Giouan
Luigi dal Fiesco*, 445

Venier Domenico, 8, 20, 73, 76, 146, 276,
320, 322, 382, 389, 439-451, 455-465,
471, 489, 551, 553-565, 569

Venier Lorenzo, 126, 385-386, 395-396,
400, 402-403, 406, 415, 423, 427-428,
431, 434, 439, 441-442, 448, 450, 454-
455, 473, 552

Venier Maffio, 3, 8, 10, 20, 25, 322, 396,
401, 406, 427, 434, 440-441, 455-457,
466-76, 480-485, 532, 550, 553, 555,
564, 570

Veniexiana (la), 6, 19, 27, 199, 227, 235,
248, 260-261, 271-279, 282, 295, 333,
376, 377, 403, 569

Vénus, 282, 443, 454, 494

Vérone, 94, 163, 303

Verra antiga (la), 78, 80

Verzotta Livia (cf. aussì Livia Azzalina), 8,
10, 472-483, 572

Vicence, 234, 396, 476, 484, 512

Viluppo (il), 319

Vishnusharman, 363

Vita delle maritate, 232

Vita rotta di Giacomina (la), 8, 9, 21, 395,
421-440, 447, 524, 552-554

Vitae matrimonialis regula brevis, 109

Xénophon, 33, 35-37, 47, 95, 96, 191, 559

Zaffetta Anzola, 144, 386, 396, 397, 399,
406, 410-415, 421, 423, 439, 446-447,
451-454, 473

Zane Lucrezia, 53, 199, 245, 278, 301-316,
333, 335, 355, 374-376, 568

Ziavatina Andriana, 452, 454

Zingana (la), 263, 294

Zoppino Nicolò, 43, 402

Zuan Polo, 80

Zuane Contarini, 152

Zwickau, 154